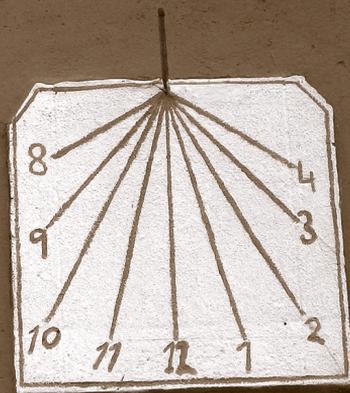


# temas

de antropología  
aragonesa

N.º 19



# temas

de antropología  
aragonesa

Nº 19

instituto aragonés de antropología

Con la colaboración de



Prensas Universitarias de Zaragoza

**Presidente IAA:** Vicente M. Chueca Yus

**Secretaria IAA:** Pilar Bernad Esteban

**Tesorero:** Antonio Eito Luna

**Dirección revista:**

Ángel Gari Lacruz  
M<sup>a</sup> Elisa Sánchez Sanz

**Consejo de Redacción:**

Carmen Gallego Ranedo  
Ángel Gari Lacruz  
Gaspar Mairal Bul  
José Luis Nieto Amada  
Juan José Pujadas Muñoz  
Josefina Roma Rúa  
M<sup>a</sup> Elisa Sánchez Sanz

**Secretaría Técnica:**

Isabel García Ballarín

**Diseño del logotipo:** José Luis Giménez Cerezo

Los originales deberán dirigirse a: Secretaría Técnica de Temas de Antropología Aragonesa, Domingo Miral, 4, Ed. de Servicios, Univ. de Zaragoza, E-50009 Zaragoza. E-mail: [iaa@antropologiaaragonesa.org](mailto:iaa@antropologiaaragonesa.org).

Queda prohibida la reproducción de cualquier material de la revista por cualquier método conocido o por conocer.

La revista no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos.

I.S.S.N.: 0212-5552

Depósito Legal: Z. 891-83

Fecha de impresión: abril de 2013

# ÍNDICE

Nos ha dejado Jeanine Fribourg, la etnóloga francesa que contribuyó a que los aragoneses nos conociéramos mejor, por <b>María Elisa Sánchez Sanz</b> .....	5
Se apaga la luz centenaria de Santiago Fumaz, cronista visual de la Posguerra del Alto Aragón, por <b>Estela Puyuelo/ José Luis Pano</b> .....	9
La fotografía como fuente de estudio antropológico. La historia visual de Labata (Huesca), por <b>Estela Puyuelo Ortiz</b> ...	13
Los Pirineos según el doctor José de Viu. Notas sobre un manuscrito de 1832 desconocido en tierras aragonesas, por <b>Alberto Martínez Embid</b> .....	35
El Ball de Benás. <i>Una danza ancestral pirenaica</i> . El Baile de Benasque, por <b>Antonio Merino Mora</b> .....	55
La Semana Santa de Barbastro, por <b>Juan José Nieto Callén</b> .....	69
A literatura popular de la Valle de Bielsa. Edición crítica e clasificación de materiales etnoliterarios en aragonés, por <b>Lluís-Xavier Flores Abat</b> .....	99
¡Bajo las máscaras!, por <b>Claude Gaignebet</b> .....	177
<b>REPORTAJE FOTOGRÁFICO</b>	
Vía Crucis en el Monte Calvario, por <b>Ángel R. Sancho Abella</b> .....	195



# **NOS HA DEJADO JEANINE FRIBOURG, LA ETNÓLOGA FRANCESA QUE CONTRIBUYÓ A QUE LOS ARAGONESES NOS CONOCIÉRAMOS MEJOR**

La sonrisa de Jeanine Fribourg se apagó el 24 de septiembre de 2012. Quienes conocimos y quisimos a Jeanine sabemos bien que su sonrisa era el rasgo externo más característico de su personalidad.

Conquistaba, convencía, estimulaba, tranquilizaba con una sonrisa. Y, así, indagando, preguntando y sonriendo nos introdujo por los vericuetos de nuestro idioma, una ringlera de palabras que ni nosotros mismos entendíamos, explicándonos las expresiones más populares de nuestra lengua, matizando los símbolos, la doble intención, la chispa, el gracejo de nuestros vocablos, y siempre sonriendo con su significado.

Se nos ganó con una sonrisa. Nos regaló centenares de palabras, muchos textos, tratados, explicaciones o estudios. Y nos sedujo y atrajo con mil sonrisas.

Pero, también España, su vieja Sefarad, le conquistó el corazón y le sugirió temas con los que fue desmenuzando nuestra forma de hacer y de ser. Su vinculación al Musée de l'Homme de París le hizo interesarse por los usos de la capa o por las alfareras que elaboraban la cerámica de Pereruela de acuerdo a la utilización del espacio, o por la Semana Santa zamorana, las “peñas” pamplónicas sanfermineras, los toros, la significación del “charivari” (cencerra-

das a viudos), la “cierta”, los signos identitarios festivos, la bebida comunitaria, la comensalidad festiva, cómo se las da de “macho” el hombre español, los “piropos”, cómo y por qué se blasfema o la tradición oral en general.

No obstante, fue Aragón el trozo español que con más intensidad estudió. La fiesta, la literatura popular, los “dichos”, el “dance”..., fueron sus temas favoritos. Pero también, la fiesta y la etnicidad, la fiesta y la identidad. El tapeo y las últimas tabernas de El Tubo de Zaragoza antes de la remodelación que este espacio de la capital de Aragón sufrió.

Nos visitó con asiduidad y recorrió el territorio aragonés dejando el recuerdo de su sonrisa entre gentes de orden y bien.

Zaragoza y Los Monegros son espacios que conoció convenientemente. Fueron remansos de su corazón en los que delineó oasis que frecuentaron gentes que la conocieron, allá en el final de los años sesenta, en los setenta y ochenta del siglo XX... Fueron cofrades de Semana Santa, catedráticos de Universidad, viejos mayores, pequeños repatanes, madres de danzantes y danzantes los que todavía la recuerdan hoy cuando ya hemos atravesado el siglo XXI. Madame Fribourg era la francesa sonriente que dejó un recuerdo perenne.

Jeanine Fribourg se había licenciado en Sociología y en Lengua Española en París a principio de los años sesenta. Y nos visitaba ya en 1963.

Su formación académica no pudo ser mejor. En el Departamento de Tecnología del Musée de l’Homme asistió a los Seminarios dirigidos por dos grandes etnólogos franceses del momento: Roger Bastide y André Leroi-Gourhan. El primero le dirigió su investigación *Fêtes à Saragosse*, traducida al castellano en 2006. El segundo fundó el Centre de Formation aux Recherches Ethnologiques que fue donde, además de mediante sus estudios reglados en la Sorbona, se formó Jeanine Fribourg. En ese Centro, Jeanine conoció a Robert Cresswell, importante en el mundo de la etnología por la publicación de su obra *Outils d’enquête et d’analyse anthropologiques* no traducido ni publicado en España hasta 1981.

Madame Fribourg impartió clases de Etnolingüística y de Etnología Urbana Europea en la Université René Descartes (Paris V) hasta su jubilación en 1990.

Fue, también Vicepresidenta de la Sección de Etnología del Conseil National des Universités (C.N.U.). Miembro del Departamento “Europa” del Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale (L.A.C.I.T.O.) dependiente del Centre National de la Recherche Scientifique. Miembro de la Sociedad de Estudios Euroasiáticos. Puso en marcha el laboratorio de Antropología Urbana del C.N.R.S. en 1983. Miembro del Conseil de la Société d’Ethnologie Française. Y miembro fundador del Instituto Aragonés de Antropología.

Vino a estudiarnos un vez. Pero se quedó atrapada en nuestras costumbres, entre nuestras palabras y expresiones. Y volvía con nosotros todos los años.

Su muerte pone fin a ese medio siglo de su vida que estuvo estudiándonos y admirándonos.

Quienes la quisimos bien y, además, tuvimos el enorme orgullo de ser sus amigos, seguiremos recordándola en sus libros, transmitiendo sus conocimientos en la Universidad, valorando su obra. Seguiremos aprendiendo en ella y de ella.

Sí, se apagó su sonrisa. Pero no se apagó su luz que seguirá guiándonos con la elegancia moral que siempre la caracterizó. Nos regañaba y enseñaba aunque siempre acompañándose de una sonrisa. Esa sonrisa que daba seguridad, fuerza y confianza para seguir sus consejos y para seguir avanzando.

Sus paisajes monegrinos, sus calles zaragozanas siempre desprenderán partículas perfumadas del sentido que ella les dio en sus estudios.

Descanse en paz una etnóloga de pro, una mujer de bien, una amiga irrepetible.

María Elisa SÁNCHEZ SANZ



# SE APAGA LA LUZ CENTENARIA DE SANTIAGO FUMAZ, CRONISTA VISUAL DE LA POSGUERRA DEL ALTO ARAGÓN

**Santiago Fumaz Cazcarra  
(Fonz 25 de julio de 1912 –  
Fonz 2 de diciembre de 2012)**



Era centenario. Santiago Fumaz Cazcarra pudo celebrar el pasado 25 de julio su última fiesta de cumpleaños en compañía de sus seres más queridos, los vecinos de Fonz y algunas autoridades que no quisieron faltar a la entrañable cita con el retratista que recorrió gran parte de los pueblos de la geografía altoaragonesa y provin-

cias vecinas, de fiesta en fiesta, desde 1938 hasta la década de 1970. Y es que cuarenta años como fotógrafo ambulante no son en vano porque ya lo dice *El Quijote*, “el que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”. Pues más mérito tiene el que comparte lo que ve.

A lo largo de cuatro décadas de vida como fotógrafo, Santiago Fumaz llegó a formar un voluminoso archivo del que se conservan algo más de 15.000 negativos digitalizados por la Fototeca de la Diputación Provincial de Huesca. Datan mayoritariamente de los años 50 los más antiguos, fecha en la que ya compra cámaras con negativo de 35 mm., y de la década de los 70 los más actuales. Pero Fumaz comenzó en los años 40 realizando las llamadas “fotografías del minuto” (tiempo que transcurría entre el disparo de la cámara de magnesio y su revelado. Estos fotógrafos también eran denominados como minutereros y se popularizaron por toda España), que realizaba generalmente en la plaza del pueblo valiéndose de un telón de fondo. El primero, que representaba un jardín, se lo dibujó Miguel Arnal Latorre, de Barbastro. Además, otro fotógrafo barbastrense, Antonio Salas, acompañó a Santiago en sus primeras salidas, pero pronto decidieron separarse para aumentar la rentabilidad del negocio.

La sociedad altoaragonesa pudo retratarse e iniciar sus álbumes familiares gracias a la labor de Santiago Fumaz, y otros fotógrafos como él, en una época de escasez económica en la que todavía no se habían generalizado las cámaras particulares en el Alto Aragón rural. Pero, además, sus fotografías son un testimonio de gran valor antropológico ya que muestran cómo se desarrollaban las celebraciones populares en la posguerra: orquestas y bailes, rondas, romerías, procesiones, bodas, bautizos, reuniones familiares...

Fumaz fue peón de albañil y, tras una caída de un andamio que le dejó cojo a los 18 años, tuvo que buscarse la vida con ingenio. Fue zapatero y barbero pero la llegada de la guerra y la emigración le ofrecieron una nueva posibilidad allí donde lo visual acerca lo ausente: la fotografía. En Lérida compró su primera cámara y en 1938, con un carro y una caballería, el retratista de Fonz comenzó su andadura con la fotografía del minuto buscando posados de fiesta en fiesta o retratando escenas cotidianas de ferias, romerías, así como el paisaje y paisanaje del medio rural. Estos primeros pasos terminarían completando un largo, infatigable y fiel recorrido por el Alto Aragón (con viajes que duraban meses hasta que regresaba a su hogar) y

algunas localidades cercanas, especialmente ilderdenses, que duraría 40 años, los últimos acompañados de su hijo mayor Santiago. Cuando se retiró, en los 80, había gastado siete coches.

Santiago Fumaz se puede considerar, a su modo, como un heredero de la gran tradición fotográfica en el Alto Aragón iniciada a finales del siglo XIX con Lucien Briet y ya en el XX con Ricardo Compairé y su paisano Feliciano Llanas un pionero en fotos estereoscópicas. Aunque Briet y Compairé son pirenaistas y pretenden captar la relación entre el ser humano y el medio donde habita, podemos calificar a Fumaz como un fotógrafo social y costumbrista, y sus imágenes de gran valor etnológico para mostrarnos cómo vivían, se divertían y se relacionaban las gentes del medio rural altoaragonés. Fotos que nos hablan de una época prácticamente extinta y que nos ayudan a comprender la evolución de una sociedad meramente agrícola hacia la modernidad surgida en España a raíz del desarrollismo de finales de los años 60. El tránsito del Alto Aragón en blanco y negro al color.

Conscientes del valor testimonial de estas fotografías, la Diputación de Huesca, a través de su Fototeca Provincial, llegó a un acuerdo con Santiago Fumaz para reproducir su colección en soporte digital e incorporarla al proyecto Memoria Gráfica del Alto Aragón.

Los autores del presente artículo tuvimos la suerte, gracias a la iniciativa del antropólogo Ángel Gari y del entonces responsable de la Fototeca Juan José Generelo, de acceder a estos fondos fotográficos y estudiarlos junto al autor de las fotografías para escribir su biografía. Fumaz nos regaló sus recuerdos y su amistad, puso voz a muchas de las imágenes y vio su libro publicado en 2008: *La vida en un minuto. Biografía de Santiago Fumaz Cazcarra, el retratista de Fonz*, editado por CEHIMO (Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio).

El antropólogo Ángel Gari define al retratista de Fonz como un “etnógrafo visual”, campo al que llega de forma “intuitiva, y puso su mirada en muchos temas de interés”. Asimismo señala Gari que a raíz de la valoración de su actividad posterior “lo transforma en un personaje ilustre en el sentido de distinguido y valorado por el

pueblo y los estudiosos. Ha pasado a la historia de los fotógrafos ambulantes”.

El pasado 2 de diciembre, en su localidad natal, el retratista ambulante de Fonz emprendió el viaje más largo pero, como los grandes hombres, no se ha ido del todo. Nos ha dejado un rico patrimonio visual: todas las sonrisas que pudo capturar en las fiestas rurales de la Postguerra. Y sus memorias. Ingenioso, emprendedor, valiente, divertido, aventurero, innovador, generoso, inteligente, amigable, hospitalario, Santiago Fumaz deja, además, un dulce e imborrable recuerdo en quienes lo conocieron.

La generosidad que tuvo Santiago Fumaz donando su legado a la Fototeca de Huesca tuvo su reconocimiento con la edición del citado libro y con la presencia de sus responsables en su 100 aniversario y algunos en su despedida. Es de esperar que no sea el último gesto de agradecimiento pues desde la DPH y la Fototeca se ha señalado que sería oportuno llevar a cabo una exposición itinerante de sus fotografías. Y quién sabe si el Ayuntamiento de Fonz pudiera dar el nombre de una calle a uno de sus hijos más populares e ilustres.

Estela PUYUELO/José Luis PANO

TEMAS DE  
ANTROPOLOGÍA  
ARAGONESA  
nº 19 - 2012-2013  
Pp. 13-33  
ISSN: 0212-5552

## LA FOTOGRAFÍA COMO FUENTE DE ESTUDIO ANTROPOLÓGICO. LA HISTORIA VISUAL DE LABATA (HUESCA)

---

---

POR ESTELA PUYUELO ORTIZ  
(Profesora de Lengua castellana y  
Literatura y becaria del Instituto de  
Estudios Altoaragoneses)

**RESUMEN:** El artículo muestra las conclusiones del trabajo de investigación “Historia Visual de Labata (Huesca)”, que recibió una ayuda del Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación Provincial de Huesca) en octubre de 2011. En él se resume la metodología seguida en la investigación haciendo hincapié en tres cuestiones: la recogida de las fotografías, la catalogación de las mismas y su estudio desde un punto de vista histórico y antropológico. El trabajo aparece acompañado por una veintena de fotografías que ilustran el texto.

**PALABRAS CLAVE:** fotos, historia de vida, Labata.

**TITLE:** *Photographs for anthropological study. Visual history of Labata (Huesca).*

**SUMMARY:** *This article shows the findings of the research work “Visual history of Labata (Huesca)”, which it received a grant from the Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación Provincial de Huesca) in October, 2011. This summarizes the methodology followed in the investigation by focusing on three issues: the collection of photographs, the cataloguing work and the study from an historical and anthropological point of view. The article presents twenty photos.*

**KEY WORDS:** *photographs, life story, Labata.*

**R**escatar la historia visual de una localidad, estudiarla y valorar su importancia son tareas pendientes que historiadores en sus diversas especialidades y los antropólogos las deben realizar con prontitud, en un futuro no muy lejano, antes de que los documentos gráficos que pueblan los álbumes familiares de nuestras localidades sean inaccesibles por distintas razones: el fallecimiento de los propietarios, su emigración hacia otros lugares, el deterioro progresivo del papel o el extravío de las fotografías, y la contextualización de las mismas también constituye una tarea urgente.

En general, la historia gráfica es un valiosísimo recurso que sirve para documentar los usos y las costumbres de nuestras tierras desde finales del siglo XIX, cuando se empiezan a constituir esos álbumes fotográficos familiares gracias a la labor de los primeros estudios

fotográficos y retratistas ambulantes en nuestra comunidad autónoma, hasta los años 70 del siglo pasado, momento en el que se generaliza el uso de las cámaras fotográficas al compás de la desaparición de la sociedad tradicional.

Sólo en la provincia de Huesca observamos que, en los últimos años, se han realizado algunas recopilaciones de fotografías retrospectivas tras una centuria de historia fotográfica motivadas principalmente por mostrar los cambios socio-económicos, y en el paisaje y paisanaje, que han avivado el interés por documentar las formas de vida del pasado, pero la metodología empleada en estos trabajos varía en cada caso y no siempre incluye criterios científicos rigurosos. En la parte oriental de la provincia se han llegado a publicar las relativas a Estadilla<sup>1</sup>, Binaced y Valcarca<sup>2</sup>, Monzón<sup>3</sup>, La Almunia de San Juan<sup>4</sup>,

(1) Buil Badía, M., *Así fuimos, así vivimos. Una mirada gráfica al pasado más reciente de Estadilla*, Ayuntamiento de Estadilla, 2004.

(2) Castillo Miralbés, M., *Recuerdos y fotografías de Binaced y Valcarca*, Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio (CEHIMO), Zaragoza, 2005.

(3) M. Dolores Galindo, *Monzón, imágenes del blanco y negro*, Monzón, Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio (CEHIMO), 2001.

(4) Español, P. y Solans, M. C. (coord.), 1880-2003. *Almunia de San Juan en imágenes*, S.R.C. Entabán, Zaragoza, 2004.

Albalate de Cinca<sup>5</sup>, Tamarite de Litera, Algayón y La Melusa<sup>6</sup> y, más recientemente, Peralta de la Sal<sup>7</sup> y Binéfar<sup>8</sup>.

Muchas de estas recopilaciones están realizadas por asociaciones o particulares interesados en conocer el pasado de una localidad desde la fotografía. En algunos de estos casos, los procedimientos técnicos para la conservación de los documentos gráficos y su documentación y estudio pasan a un segundo plano. Recopiladores y editores tratan de mostrar, más que de estudiar y analizar, los hallazgos fotográficos. Pero las publicaciones, aunque todavía escasas, demuestran un interés por realizar y difundir este tipo de recopilaciones, especialmente en las localidades de La Litera y el Cinca medio, que contribuyen a poner en valor la fotografía como documento visual de alto interés patrimonial.

No obstante, el referente metodológico de todo trabajo de investigación de estas características debería ser siempre el empleado por los profesionales de la documentación. Las recopilaciones que vienen avaladas por una institución científica garante de que el trabajo se ha realizado siguiendo una metodología rigurosa permiten abordar futuras investigaciones sobre las fotografías que, de otra manera, no podrían realizarse por carencias documentales.

Cuando decidí recopilar la historia visual de Labata (Huesca), acudí a la Fototeca de la Diputación Provincial de Huesca (Archivo de Fotografía e Imagen del Alto Aragón) donde recibí el asesoramiento necesario para la digitalización y contextualización de fotografías. Siguiendo las indicaciones de los técnicos, seleccioné documentos visuales anteriores a 1970 que

---

(5) Pablo Reimat, R. y Ojeda Fernández, I., *Albalate de Cinca: el pueblo y sus gentes*, Huesca, Ayuntamiento de Albalate de Cinca, 1999.

(6) Pérez Grúas, C., *Tamarit retratat. Algayó y La Melusa. Sus gentes. Sus calles. (1870-1970)*, Barcelona, Carmen Pérez Grúas, 2004.

(7) *Peralta de la Sal. cien años, cien imágenes*, DPH, Asociación Sociocultural y Recreativa Castell de la Mora, CAI, 2007.

(8) *Binéfar, una mirada al pasado*, DPH, Ayuntamiento de Binéfar, Gobierno de Aragón, 2011.

tuvieran como marco la localidad y los digitalicé a la máxima resolución que permitía el escáner, en su tamaño original y en un formato no comprimido (TIFF). Posteriormente, redimensioné los retratos con un programa fotográfico (GIMP 2), reduje su resolución (72 píxeles) y los guardé en un formato comprimido (JPEG) para insertarlos en una base de datos (FILE MAKER PRO) donde contextualizar cada fotografía pormenorizadamente anotando, en lo posible, los siguientes datos:

1. **Entrada** (referencia fotográfica).
2. **Portador/a** (propietario/a).
3. **Localidad que aparece.**  
Lugar geográfico.
4. **Contenido** (celebraciones, costumbres, monumentos, tareas agrícolas, retratos...).
5. **Fotógrafo.**
6. **Fecha.** Año. Década. Explicación de la fecha.
7. **Personas que aparecen en la fotografía** (y su relación con el propietario).
8. **Notas** (observaciones, otros datos de interés).

Pese a que todos los datos enumerados pueden aportar información valiosa sobre las

fotografías recogidas, la autoría pasa muchas veces desapercibida para el recopilador que solo valora la imagen capturada. Ciertamente es que la mayor parte de los documentos gráficos hallados no incluyen indicios sobre el fotógrafo que los realizó pero, a veces, aparece estampado su sello en el anverso o el reverso, que conviene ser escaneado para dejar constancia del hallazgo. Los decorados de los fotógrafos ambulantes también permiten identificar a algunos de ellos que se movían habitualmente por la zona, así como los escenarios recreados en los estudios fotográficos a sus propietarios. Y, en general, conocer la autoría de una fotografía facilita el estudio de lugares, momentos y formas de adquisición de fotografías por parte de la población, como demostraremos a continuación.

Un trabajo con metodología idéntica se está realizando desde el año 2005 en el Centro de Educación de Adultos Somontano, de Barbastro, gracias al proyecto "Historia visual del Somontano de Barbastro". El trabajo, del que formé parte, se inició en ocho localidades del Somontano de Barbastro: Abiego,



León Sobrino Zamora y mujer desconocida retratados a principios del siglo XX en La Moderna, Coso Alto 11, Huesca. Fotos cedidas por Casa Juan Andrés y Casa Mansilla.

Azlor, Berbegal, Castejón del Puente, El Grado, Estada, La-luenga y Salas Bajas, y en la actualidad superan la veintena, y se han llegado a digitalizar y contextualizar, en algunos de los pueblos, hasta un millar de fotografías. Desde estas líneas quisiera destacar la importan-

cia de incluir dichos documentos en los fondos de la fototeca de la DPH (Archivo de Fotografía e Imagen del Alto Aragón), un lugar donde se encontrarán salvaguardados y accesibles para los investigadores<sup>9</sup>.

A continuación, vamos a analizar los hallazgos fotográ-

---

(9) Véase la bibliografía donde aparecen citadas algunas obras, coordinadas desde el Centro de Educación de Adultos Somontano, que han publicado una selección de las fotografías recopiladas.

ficos que hemos documentado en la recopilación realizada en Labata (Huesca) desde noviembre de 2011 hasta octubre de 2012, gracias a una ayuda del Instituto de Estudios Altoaragoneses. La muestra que consideramos contiene 150 fotografías<sup>10</sup>, todas ellas anteriores a 1950, que nos servirán para realizar algunas conclusiones sobre las circunstancias en que los vecinos se retratan antes de la generalización de las cámaras fotográficas en cada década.

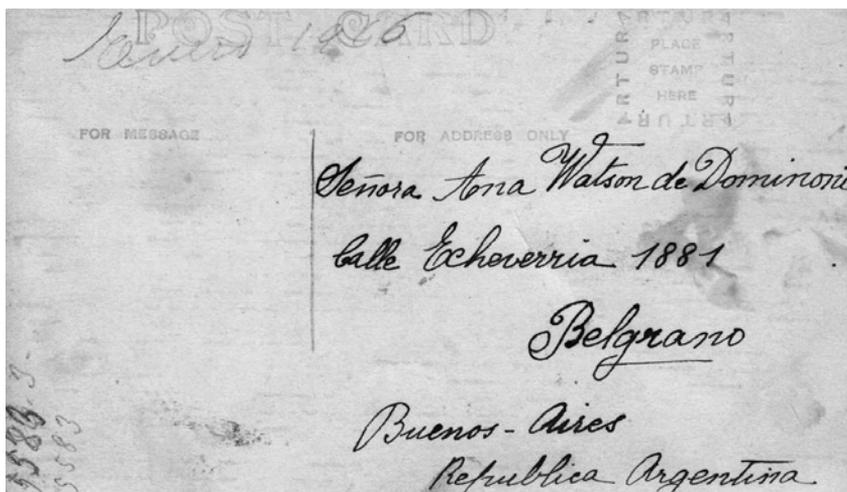
En el caso de Labata, las fotografías más antiguas que se conservan en los álbumes familiares se realizaron en torno a 1900, en estudios fotográficos. Se han recogido en algunas casas prósperas de la localidad (los habitantes de dos de ellas fueron alcaldes) pero también en otras más humildes. Cuatro de ellas llevan el sello del laboratorio “La Moderna”, de Huesca. Estos retratos son de cuerpo entero, muestran a un único individuo, hombre o mujer jóvenes, que aparecen con la vestimenta tradicional: Pantalón, chaqueta y



Grupo ante el santuario San Cosme y San Damián, adonde acudían los vecinos de Labata en romería anualmente. Autor desconocido. Fotografía cedida por Casa Mansilla.

faja, o bien chaleco, para el hombre, afeitado y con el pelo bastante corto, vistiendo zapatos o zapatillas. La mujer aparece con vestido ceñido al cuerpo y sujetado con cinturón, pequeño pañuelo en el cuello atado con un nudo y cabello algo voluminoso, recogido en un moño. Además, localizamos de esta misma época

(10) Hasta la fecha se han incorporado a la base de datos 700 documentos gráficos y 150 reversos de fotografías anteriores a 1970, pero el archivo sigue creciendo gracias a las aportaciones particulares.

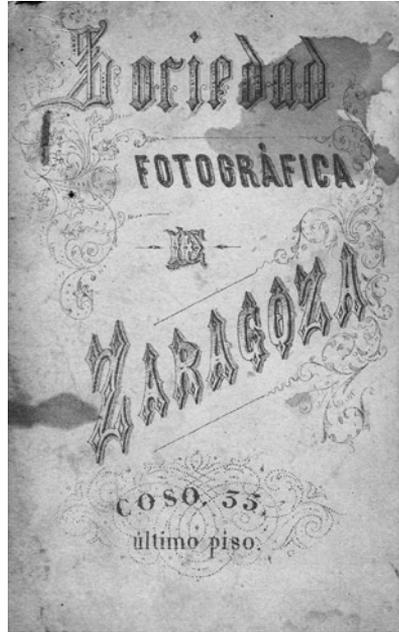


Familia a la que servía Emilia Blanco, Buenos Aires (Argentina), enero de 1916.  
Foto cedida por Casa Mariscal.

los retratos de una religiosa y de varios militares.

Una excepción a estas fotografías individuales en interior

es la realizada a principios del siglo XX a un grupo de personas desconocido por los propietarios de la imagen ante el



Anverso y reverso de un retrato que muestra la indumentaria tradicional masculina realizado por la Sociedad Fotográfica de Zaragoza en los años 20. Fotografía cedida por Casa Mariscal.

santuario de San Cosme y San Damián, quizá tomada por algún grupo excursionista<sup>11</sup>.

De la década de 1910 las fotografías son muy escasas. Hallamos dos enviadas desde Argentina, concretamente en 1916 por una hija de Labata a su familia, país a donde emi-

gró buscando un mejor porvenir. Y una fotografía realizada probablemente en una calle de Huesca donde un mozo muestra su bicicleta.

Son más abundantes los retratos que datan de los años veinte. La mayoría se realizaron en estudios fotográficos,

(11) Soler Santaló, del Grupo Excursionista de Barcelona, es autor de una fotografía de la plaza del Mercado de Barbastro muy similar a la que se ha recogido en Labata. Véase Manuel y María Dolores García Guatas, "La fotografía en Barbastro", en *Somontano* 1, pág. 170.

como “Foto Oltra” de Huesca, y otros principalmente de Zaragoza y Barcelona que retratan niños, jóvenes, grupos familiares y militares.

De entre ellos destaca un retrato realizado en los años veinte en la “Sociedad Fotográfica de Zaragoza”<sup>12</sup> de un mozo con calzón, abarcas, cachirulo, faja y blusón.

De esta época datan las primeras fotografías tomadas en la localidad. Esto significa que en esta década los primeros fotógrafos ambulantes comienzan a recorrer los pueblos del Alto Aragón con la intención de vender las fotografías a sus vecinos. Retratan a grupos familiares en las calles (un caminero con sus hijos montado en su bicicleta, medio de transporte usado en su oficio), en las plazas (niños mudados para las fiestas), en las casas (foto de bodas junto a la pared de un corral: él sentado, ella de pie) y ante el telón portátil que servía de decorado a los itinerantes profesionales de la fotografía, habitualmente instalado en la plaza Mayor

(se aprecian unas columnas, como de un templo griego, y vegetación).

Esta abundancia de fotografías habla de la prosperidad económica de la época pues incluso algunos habitantes, como el caminero, disponen de un sueldo fijo. La fotografía sirve, además, como instrumento de poder. Se retratan los bienes que hacen próspera la hacienda (bicicleta), los que la mantienen (quienes compran la fotografía: el padre) y los que la mantendrán (los hijos). E incluso se fotografían los muros de la propia hacienda, sustento físico del amplio concepto aragonés de “Casa”, que sirven como fondo a la primera foto de bodas tomada en la localidad que se conserva, realizada a José Sobrino (que fue alcalde) y Aurora Lafarga.

Llama la atención que en todos estos retratos no se fotografía ningún edificio del pueblo, tan sólo elementos arquitectónicos aislados (muros). El hecho de que los fotógrafos ambulantes instalaran sus telones en la localidad también es síntoma de

---

(12) La Sociedad Fotográfica de Zaragoza se funda en 1923. Alfredo Romero, *La fotografía en Aragón*, Ibercaja, p. 80.



Manolo Bibián, Miguel Trallero, José Escartín y Urbano Puyuelo (mi abuelo) ante el telón de un fotógrafo ambulante. Fotografía cedida por Casa Urbano.



Manuel Buil Pérez con sus hijos Antonio (sobre la bici) y Manuel en la calle Alta. Año 1928. Fotografía cedida por Casa Ambrosio.

que el paisaje local no interesa, sólo las personas, los compradores de las fotografías (los que pagan), que se recordarán posando en bellos jardines, muy lejos de la cotidianidad de la rústica aldea, más cerca de los idealizados paisajes de los cuentos de hadas. Será como una forma de viajar sin moverse de casa, de visitar por unos segundos el paraíso, dibujado en los telones de los fotógrafos ambulantes,

para guardarlo durante toda la eternidad en el álbum familiar y enseñarlo ocasionalmente con el fin de demostrar a los seres más queridos que una vez fue joven y hermoso el anciano propietario que se retrató en él.

En cambio, a los fotógrafos aficionados que vienen de fuera, como ocurría en el caso de San Cosme, también retratan los lugares, pues no les mueve un interés meramente comercial,



Fotografía recogida en el álbum fotográfico del grupo excursionista de trabajadores de aduanas y similares de Barcelona (A.D.A.C.A.S.), 1921-1924, cedida por Óscar Reina.

sino estético y antropológico. De hecho, las únicas instantáneas de paisajes que encontramos realizadas en los años 20 se deben al A.D.A.C.A.S (Álbum fotográfico del grupo excursionista de trabajadores de aduanas y similares de Barcelona) que, seducidos por las bellezas naturales de la población fotografieron el cauce del río Calcón en la zona llamada Restillo, paso obligado para llegar a la vecina población de Panzano, con “ba-

dinas” aptas para el baño, y la zona del Estaño, una cascada natural que se encuentra a un kilómetro del Restillo, remontando el río. En la primera, el pescador local, a quien no podemos identificar, aparece totalmente integrado en el paisaje, como una parte más y no una parte fundamental del mismo.

Todas las fotografías recogidas durante estas dos décadas permiten realizar estudios sobre la vestimenta tradicional,



Retratos realizados en Foto Luesma (Huesca) y F. De las Heras (Jaca). Fotografías cedidas por Casa Laviña y Julio Balenga.

los grupos poblacionales que aparecen retratados, las relaciones existentes entre los fotografiados o la estética de los propios retratos. En todo caso, observamos que a los habitantes de la población les interesa recordar en el papel a los seres más queridos (niños), a sí mismos en la época más bella y lozana (jóvenes), los momentos importantes (bodas, fiestas patronales...) y a

los familiares ausentes (militares, emigrados, monjas)...

En los años 30 volvemos a encontrar el mismo tipo de fotografías (niños, jóvenes, militares, emigrados...), realizadas en estudios fotográficos como “Foto Luesma”, en Huesca<sup>13</sup>, “F. de las Heras”, en Jaca, o en otros de Zaragoza y Barcelona. A estas hay que sumar los retratos realizados en el pueblo ante el telón

(13) Foto Luesma se encontraba en Coso Alto, 27.



Orquesta Olimpia Jazz con los vecinos de Labata en las Cuatro Esquinas, año 1930 aproximadamente. Foto cedida por Casa Pertusa.

de un fotógrafo ambulante (una plaza con casas al fondo, unos árboles...) o en las calles, que comienzan a cobrar protagonismo (las Cuatro Esquinas). En esta década se supera la fotografía de ámbito familiar, que convive con las de grupos de individuos de distintas casas que comparten características comunes. Así, aparecen retratados los mozos del pueblo, los músicos locales o los escolares. También encontramos, por vez primera, retratos de personas mayores.

En general, observamos que los años previos a la guerra Civil fueron de convivencia

y bonanza económica pues los mozos, aunque sabían tocar algunos instrumentos, contrataban orquestas profesionales de cuya música disfrutaban en las fiestas junto a toda la población. Niños y niñas se retratan juntos en las fotografías escolares y, en general, se supera el concepto de familia para subrayar el de colectividad. Son numerosas las fotos donde aparecen los mozos divirtiéndose.

De la guerra Civil tan sólo se han encontrado algunos documentos gráficos de grupos de militares realizadas fuera de la localidad.



Militares sobre una cruz derribada en una localidad desconocida a finales de 1930.  
Foto cedida por Casa Urbano.

El conflicto armado supondrá, también en el mundo de la fotografía, un antes y un después debido al cambio político, la emigración y los avances tecnológicos. En la década de 1940, los vecinos siguen recurriendo a los estudios fotográficos pero de forma más frecuente que en las épocas pasadas, pues se hace más necesaria la fotografía (emigración). Y salen al exterior de estos estudios para retratarse en las calles de las ciudades (caso de Huesca...), por lo que se valora el entorno.

Además, los retratistas ambulantes se hacen fijos en las fiestas patronales de la localidad, época de mayor negocio debido a la afluencia de gente, al igual que otros ambulantes (músicos, feriantes, turroneros...). La presencia de un fotógrafo ocasionaba un gran revuelo en la población, tal y como recuerdan los mayores, y prácticamente todos los vecinos, incluso los que tenían menos recursos, se permitían en la Posguerra un recuerdo ocasional en forma de fotografía. Esto,



Reversos de fotografías que muestran sellos de fotógrafos ambulantes que vendieron sus fotografías en Labata (Huesca). Fotografías cedidas por Casa Carretero.

sin duda, viene motivado por la toma de conciencia por parte de la población del preciado bien que es la vida.

Los retratos se realizan, al igual que en las anteriores décadas, ante el telón de un fotógrafo ambulante que reconocemos por vez primera, como el de Santiago Fumaz, de Fonz, que representaba un barco de guerra o el de Antonio Salas, de Barbastro, que mostraba un palacio con jardines al que superponía un automóvil de cartón. Y otros que desconocemos (paisaje con árboles al fondo, avión militar...).

Destacan en esta época las fotografías de temática religiosa debidas al cambio de régimen (mairalesas y mayoresales, procesiones, romerías, bodas, comuniones...) aunque también

encontramos otras más lúdicas (bailes, carnavales, obras de teatro, jóvenes divirtiéndose) y relacionadas con el trabajo (tarear agrícolas).

También las calles y edificios del pueblo cobrarán protagonismo (calle alta, plaza San Mateo, calle aledaña a la plaza San Mateo, frontón, Casa Gabarre, Casa Constante, ermita de Santa Lucía...) y, además, los labatinos se retratan en la naturaleza (piedras de Lacuneta, campos cercanos al pueblo...) lo cual se ve favorecido por las portátiles cámaras de reducido tamaño, fáciles de transportar.

En general, abundan los retratos de grupo (mozos ahora junto a mozas, orquestas, músicos locales, escolares, mujeres...), incluso encontramos fotografías grupales donde posa



Pilar Zarco y José Bergua junto a la familia Berdiel, de Sieso, ante el telón de Antonio Salas, de Barbastro, año 1946. Foto cedida por Casa Gabarre.

gran parte de la población, antes nunca retratada en su conjunto.

Después de analizar las fotografías podemos concluir que, tras la guerra Civil, la población desea disfrutar de la vida (grandes fiestas, con la presencia de numerosos ambulantes), y los vecinos permanecen unidos, testigo de lo cual son las fotos grupales, para superar las recientes pérdidas materiales y humanas.

Además, cobran una gran importancia en esta época las fotografías procedentes del exilio (Francia), la emigración (Barcelona, Zaragoza, Madrid, Tudela...), la inmigración a causa del matrimonio (desde Pozán de Vero, Angüés...) y el lugar donde se realizaba el servicio militar (hallamos muchas fotos grupales). En este caso la fotografía permite demostrar el estado físico de los ausentes y mantener el contacto con los seres queri-

dos. Un gran ejemplo de esto lo constituye Antonio Nacenta que tuvo que exiliarse a Francia por motivos políticos en los años 40 desde donde envía retratos a su familia de Labata para presentar a su amiga, más tarde a su novia, después a su mujer, a su primer hijo, a la niña, su casa, sus vecinos, las ferias agroalimentarias..., etc. Y, así, narra una vida entera a través de las fotografías, como tantos otros españoles ausentes.

Muchas de las fotografías incluyen textos manuscritos, especialmente en el reverso, debido a la necesidad comunicativa del momento, que se vio favorecida gracias a la gran labor de escolarización que se había llevado a cabo en nuestro país en la década anterior. Estos mensajes han ayudado a contextualizar los documentos gráficos y conocer la situación comunicativa que justifica la existencia de muchas de las fotografías encontradas.

En todo caso, para concluir, diremos que es necesario seguir recopilando fotografías retrospectivas para poder realizar afirmaciones más precisas sobre las formas de vida del siglo XX. En general, el acceso



Multitudinaria procesión en la década de 1940 posiblemente retratada por Santiago Fumaz, el retratista de Fonze. Fotografía cedida por Casa Gabarre.

a las fotografías por parte del recopilador no es sencillo por el gran valor sentimental que suponen, pero los vecinos las ceden para ser estudiadas porque comprenden su dimensión como bien patrimonial. Las casas que tradicionalmente han sido más fuertes han conservado un mayor número de documentos gráficos que forman parte del patrimonio familiar, por eso ha sido posible realizar una recopilación voluminosa. Pero en la actualidad, las fotografías se reparten entre todos los hijos,



Gran parte de los vecinos de Labata en la ermita de Santa Lucía, patrona de la localidad, a donde acuden en romería cada 13 de diciembre. Década de 1940. Fotografía cedida por Casa Salillas.

herederos a partes iguales de la Casa, por lo que los documentos se están dispersando.

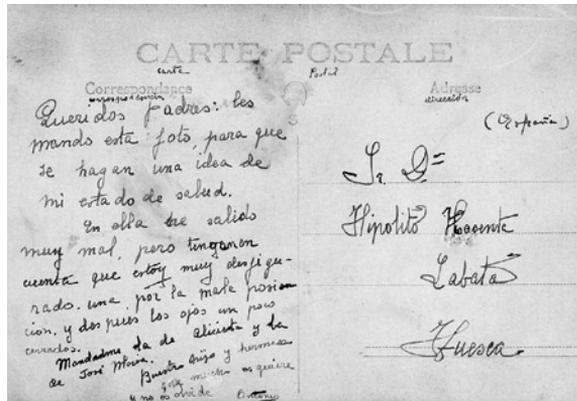
A pesar de ello, podemos realizar algunas conclusiones sobre los documentos encontrados a modo de resumen del presente artículo:

En cuanto a las formas de acceso a la fotografía por parte de los labatinos podemos afirmar que, hasta la postguerra, las fotografías no se democratizaron totalmente en el Alto Aragón y, desde principios del siglo XX, se consideraban un objeto caro pero accesible a la mayor parte de la

población, que las compraba de forma esporádica para conservar su retrato, generalmente de juventud, cuando se desplazaba a las ciudades donde se encontraban los estudios fotográficos o si llegaba un retratista ambulante a la localidad.

En todas las décadas, salvo las diferencias comentadas en líneas precedentes, se repite el mismo modelo de álbum familiar: se retratan los jóvenes y niños, los ausentes y los momentos importantes.

Y, finalmente, las fotografías se conciben como un recuerdo



Anverso y reverso de fotografía, donde explica su estado de salud Antonio Nacenta a su familia de Labata desde Pamiers (Francia). 17/03/1940. Foto cedida por Casa Mariscal.

idealizado del pasado. Hombres y mujeres se retratan preferiblemente jóvenes, bien vestidos y peinados, divirtiéndose y pocas veces trabajando, en todo caso para mostrar los frutos cosechados, por ejemplo, en la trilla.

En todo caso, queremos subrayar la idea de que las fotografías son un elemento esencial para estudiar el pasado y un documento valioso para la antropología que permite realizar análisis sobre las relaciones humanas y su entorno a lo largo de más de una centuria. Por ello conviene salvaguardarlas, contextualizarlas, estudiarlas y valorarlas como



Vecinos de Labata en Casa Gabarre durante las fiestas patronales. La fotografía está tomada desde Casa Flores, lugar donde se situaban habitualmente los fotógrafos ambulantes en la plaza San Mateo de Labata. Década de 1940.

Fotografía cedida por Casa Gabarre.

parte importante de nuestro patrimonio. Eso sí, de forma inmediata, antes de que las

sonrisas de nuestros abuelos terminen por borrarse también del papel. 🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸

## BIBLIOGRAFÍA

- AA. VV. (2000): *De las Heras. Una mirada al Pirineo. 1910-1945*, Pirineum Editorial.
- AA.VV. (2007): *Peralta de la sal, cien años, cien imágenes*, Asociación Sociocultural y Recreativa Castell de la Mora, CAI.
- AA.VV. (2011): *Binéfar, una mirada al pasado*, Ayuntamiento de Binéfar, Gobierno de Aragón, DPH.
- ALLOZA CARBÓ, M. V. (Coord.) (2005): *Fiestas en Azul. Las fiestas en el mundo rural turolense durante el Franquismo. Alcorisa 1939-1975*, Zaragoza, Ayuntamiento de Alcorisa, Centro de Estudios Locales de Alcorisa (CELA).
- BUIL BADÍA, M. (2004): *Así fuimos, así vivimos. Una mirada gráfica al pasado más reciente de Estadilla*, Ayuntamiento de Estadilla.
- CARRUESCO BUETAS, L., PUYUELO ORTIZ, E. (2012): *Buera*, Ayuntamiento de Santa María de Dulcis.
- CASTILLO MIRALBÉS, M. (2005): *Recuerdos y fotografías de Binaced y Valcarca*, Zaragoza, Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio (CEHIMO).
- CASTILLÓN PARDINILLA, P. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2005): *Naval*, Ayuntamiento de Naval.
- CASTILLÓN PARDINILLA, P. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2005): *Salas Bajas*, Ayuntamiento de Salas Bajas.
- CASTILLÓN PARDINILLA, P. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2011): *Cos-tean. Memoria de sus gentes*, Ayuntamiento de Salas Bajas.
- CASTILLÓN PARDINILLA, P. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2012): *Pozán de Vero*, Ayuntamiento de Pozán de Vero.
- GALINDO FONTÁN, M. D. (2001): *Monzón, imágenes del blanco y negro*, Monzón, Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio (CEHIMO).
- GARCÍA GUATAS, MANUEL y MARÍA DOLORES (1990): “La fotografía en Barbastro”, en *Somontano*, 1, pág. 170.
- ESPAÑOL, P. y SOLÁNS, M. C. (coord.) (2004): *1880-2003. Almunia de San Juan en imágenes*, Zaragoza, S. R.C. “Entaban”.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2005): *Peralta de Alcofea*, Ayuntamiento de Peralta de Alcofea.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2005): *El Tormillo*, Ayuntamiento de Peralta de Alcofea, Municipio de El Tormillo.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2005): *Sa-*

- tano” de Barbastro) (2006): *Laguna rrota*, Ayuntamiento de Peralta de Alcofea, Municipio de Lagunarrota.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2006): *Alquézar*, Ayuntamiento de Alquézar.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2007): *Estadilla*, Ayuntamiento de Estadilla.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2007): *Adahuesca*, Ayuntamiento de Adahuesca.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2007): *Berbegal*, Ayuntamiento de Berbegal.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2008): *Bierge*, Ayuntamiento de Bierge.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2009): *Huerta de Vero*, Asociación de mujeres de Salas Altas.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2012): *Salas Altas*, Ayuntamiento de Santa María de Dulcis.
- OLIVÁN JAVIERRE, M. A. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2012): *El valle de Rodellar*, Ayuntamiento de Bierge.
- PABLO REIMAT, R. y OJEDA FERNÁNDEZ, I. (1999): *Albalate de Cinca: El pueblo y sus gentes*, Huesca, Ayuntamiento de Albalate de Cinca.
- PANO CUELLO, J. L. y Puyuelo Ortiz, E. (2008): *La vida en un minuto. Biografía de Santiago Fumaz Cazcarra, el retratista de Fonz*, CEHIMO.
- PANO, J. L. (2004): “El tercer ojo de Santiago Fumaz”. La DPH digitaliza 15.000 negativos del fotógrafo ambulante de Fonz, *El Cruzado Aragonés*, Especial de Fiestas, Barbastro.
- PÉREZ GRÚAS, C. (2004): *Tamarit retratat. Algayó y La Melusa. Sus gentes. Sus calles (1870-1970)*, Barcelona, Carmen Pérez Grúas.
- PORQUET, F. J. (2004): “Santiago Fumaz, fotógrafo ambulante durante cuarenta años. «Cuando me compré la ‘cámara del minuto’ era zapatero y no sabía nada de fotografías», *Diario del Alto Aragón*, domingo 7 de noviembre.
- PUYUELO ORTIZ, E. (2004): “Santiago Fumaz: El asombroso ingenio de un fotógrafo ambulante”, en *Heraldo de Huesca*, del 17 de julio, págs. 8-9.
- PUYUELO ORTIZ, E. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2006): *Laluenga*, Huesca, Ayuntamiento de Laluenga.
- PUYUELO ORTIZ, E. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2007): *Castejón del Puente*, Huesca, Ayuntamiento de Castejón del Puente.
- PUYUELO ORTIZ, E. (Coord. del Centro Educación Adultos “Somontano” de Barbastro) (2009): *Abiego*, Huesca, Ayuntamiento de Abiego.
- ROMERO, A. (1999): *La fotografía en Aragón*, Ibercaja, p. 80.
- TRALLERO, S. (2005): *Sariñena Antigua*, Huesca, Salvador Trallero ed.





TEMAS DE  
ANTROPOLOGÍA  
ARAGONESA  
n° 19 - 2012-2013  
Pp. 35-54  
ISSN: 0212-5552

LOS PIRINEOS SEGÚN EL  
DOCTOR JOSÉ DE VIU  
Notas sobre un manuscrito  
de 1832 desconocido en  
tierras aragonesas

---

---

ALBERTO MARTÍNEZ EMBID

**RESUMEN:** En la crónica pirenaica, se constata una grave escasez de textos españoles hasta bien mediado el siglo XIX. Una carencia que podría remediar cierto manuscrito de 560 páginas redactado en 1832 por el doctor José de Viu. Éste, natural de Torla, describió brillantemente el sector fronterizo de Francia y España comprendido entre las localidades de Biescas, Sallent, Pau, Bagnères-de-Bigorre, Sarracolin, Bielsa y Sarbisé.

**PALABRAS CLAVE:** Pirineos, viaje, manuscrito, pionero, Viu.

**TITLE:** *The Pyrenees according to the doctor José de Viu. Notes on a manuscript of 1832 unknown in Aragon.*

**ABSTRACT:** *The Pyrenean Chronicle, notes a serious shortage of Spanish texts until mid-19th century. A lack that could remedy a 560-page manuscript written in 1832 by the doctor José de Viu. This, natural of Torla, brilliantly described a border of France and Spain sector comprised between the towns of Biescas, Sallent, Pau, Bagnères-de-Bigorre, Sarracolin, Bielsa and Sarbise.*

**KEY WORDS:** *Pyrenees, traveling, manuscript, pioneer, Viu.*

Participar en la difusión de un texto que el mundo pirenaico ignoraba, resulta una experiencia emocionante. Cuando dicha *resurrección* se produce de un modo tan novelesco como el que nos ocupa,

entusiasma todavía más. Hasta hace pocos meses, un abultado manuscrito sobre los Montes de Pirene, redactado en 1832 por un erudito de Torla, había escapado a los rastreos de los investigadores del montañismo... 🐾🐾

## LOS HALLAZGOS PATROCINADOS POR EL AZAR

La historia se activó sobre el año 2000. Con objeto de documentar una monografía sobre el Monte Perdido, consulté la voz “Pirineos” en el *Diccionario geográfico-estadístico-histórico* (1845-1850) de Pascual Madoz. Primera sorpresa: el estudioso navarro no sólo citaba a José Duaso, una presencia hispana sobre las Treserols de la que nuestro colectivo no tenía noticia, sino que insinuaba otras actividades por la zona:

“La opinión de nuestro apreciable e ilustrado amigo, el señor don José Viu, emitida en su preciosa obra inédita del Alto Pirineo, en la cual ha demostrado sus profundos conocimientos en las ciencias naturales [...]”.

A pesar de que estos datos serían difundidos desde el libro

sobre *El Monte Perdido. Historia y mitos del Gigante Pirenaico* (Desnivel, 2001), el asunto no avanzó durante los dos lustros siguientes. El 15 de octubre de



Casa Víu. Torla (col. Casa Víu. François Fieschi, 1954).



Casa Viu. Torla (col. Casa Viu. André Cerkwowitz, 1934).

2011, redacté para el *blog* de cierta editorial madrileña un texto dedicado a “Los papelajos perdidos” donde lamentaba esos testimonios tempranos de nuestro deporte a los que no lográbamos tener acceso. A modo de ejemplo, volví a citar el misterioso libro de Viu. Esta vez hubo reacción. A los dieciocho días recibí el *comentario* de Roberto Aspiazú, un licenciado en Historia aficionado al montañismo... Me informaba de que dicha obra existía y que se guardaba en

la *Bizkaiko Foru Liburutegia / Biblioteca Foral de Bizkaia*: él mismo la había restaurado dos años atrás. Lo más complicado estaba ya hecho merced a un encadenamiento de casualidades: sólo restaba que mi inesperado informante sirviera de puente con la responsable de los Fondos de Reserva, quien amablemente se ofreció a mostrarme este manuscrito MSS-63 en cuanto me desplazara a Bilbao. Algo que pude concretar en la primavera de 2012...  
•••••



Río Arazos. Ordesa (col. SIPA Gil Marraco, 1925).

## CON EL MANUSCRITO EN LA MANO

Según fuentes de la referida Biblioteca, es difícil precisar cómo llegó hasta sus dependencias el texto del doctor José de Viu, un manuscrito de 560 páginas en tinta metaloácida y formato 230 x 170 mm. En su interior, aparecían dos láminas plegadas: la primera era un croquis del itinerario por el Pirineo central que siguió nuestro protagonista. La segunda exhibía vistas de cumbres de la Bigorra copiadas de Ramond: seis perspectivas diversas del

Midi de Bigorre, del Marboré y del Vignemale. Además, Viu brindaba un quinteto de pequeñas acuarelas. Las tres iniciales correspondían a panoramas del entorno del Lavedan inspiradas en originales galos de la época: el Pont d'Espagne, la gruta de Gèdre y el circo de Gavarnie. Mayor interés ofrecían las últimas aguadas con representaciones de Bujaruelo, que bien pudieran adjudicarse al autor: el Salto Carpín y la cascada del Tallón. Acaso, las más inci-





Cascada Cola Caballo. Ordesa (col. SIPA Gil Marraco, 1925).

gón (texto de 1610-1911), del lisboeta Juan Bautista Labaña, tirado en 1895 por la *Diputación de Zaragoza* y en 2006 por *Prames*. Le sigue ese *Viaje por el Alto Aragón* (texto de 1794), supuestamente redactado por el conquesense Francisco de Zamora y comentado por León Buil para *La Val de Onsera* en 1997. El listado se cerraría con la *Descripción física, civil y militar de los montes Pirineos* (texto de 1794), del coruñense José Cornide, editada en 2008 por *Ecomuseu Valls d'Àneu, Hospital de Benasque y Garsineu*.

Las siguientes obras de nuestro reducido censo sobre ese Alto Aragón “bajo mirada ibérica”, podrían ser: *Recuerdos y bellezas de España. Aragón* (1844), del menorquín José María Quadrado; *Diccionario geográfico-estadístico-histórico* (1845-1850), del pamplonés Pascual Madoz; *Descripción física y geológica de la provincia de Huesca* (1878), del oscense Lucas Mallada; *Europa pintoresca* (1882), de autoría anónima; *Aragón histórico, pintoresco y monumental* (hacia 1889), de varios firmantes.

En otros idiomas se aprecia alguna pieza más de literatura pirineísta. Si eliminamos las referencias breves de los viajeros de paso y las descripciones geográficas, así como los tratados termales o mineralógicos, no aparecen demasiadas obras de corte similar a la de Viu: *Bouquet des Pyrénées* (1789), de Jean Boudon de Saint-Amans; *Observations faites dans les Pyrénées* (1789), de Louis Ramond; *Voyage à Barège et dans les Hautes Pyrénées* (1796), de Jean-Joseph Dusaulx; *Voyages au Mont-Perdu et dans la partie adjacente des Hautes Pyrénées* (1801), de Louis Ramond;

*Voyage au sommet du Mont-Perdu* (1803), de Louis Ramond; *Voyage à la Maladetta* (1804), de Louis Cordier; *Reise in den Pyrenäen* (1823), de Friedrich von Parrot.

Cierto halo de misterio envuelve al manuscrito de Viu. El principal enigma se referiría a la fecha de sus periplos pirenaicos: ¿tras la retirada de las tropas napoleónicas en 1814? ¿Antes de desplazarse a Extremadura en 1820? Parece el intervalo más probable. Por el texto afloran ciertas pistas que ayudan poco, como la utilización de citas de Ramond, Dusaulx, Palassou, Pasumot, Saint-Amans, Joudou o Marcellus, autores editados entre 1789



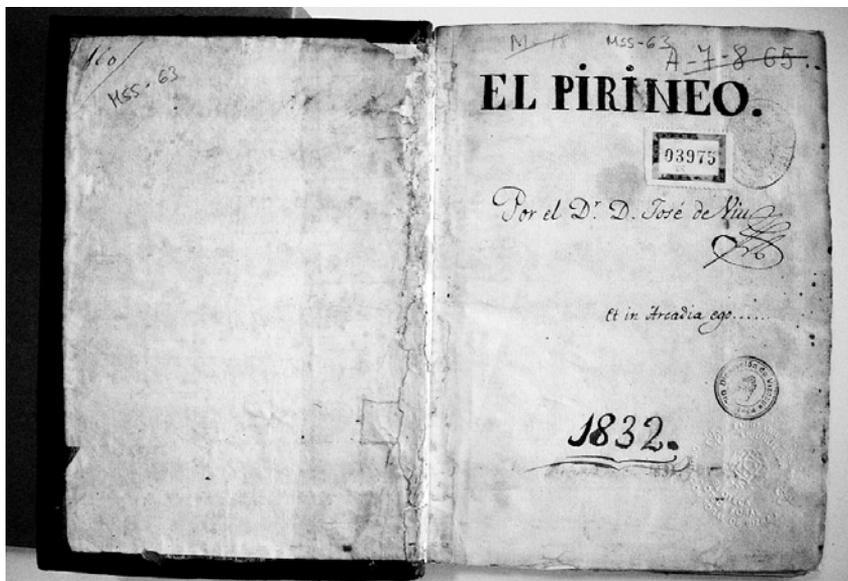
Manuscrito Viu Bilbao (Alberto Martínez Embid, 2012).

y 1826. Sin embargo, resulta extraño que, relacionándose con naturalistas franceses, el aragonés ignorara la ascensión de Ramond al Monte Perdido en 1802. Acaso su alejamiento del Pirineo fuese la causa de un desliz en alguien, por lo demás, bien documentado. 🐼🐼🐼🐼🐼

## ¿QUIÉN FUE JOSÉ DE VIU?

**A**ntes de revisar el manuscrito, nada más oportuno que trazar el perfil de su autor. En primer lugar, Roberto Aspiazu pudo averiguar que José de Viu había nacido en Torla (Huesca), para estudiar Leyes en la Universidad de Zaragoza y, sobre 1820, ser destinado como Juez

de Primera Instancia en Cáceres, donde contrajo nupcias con Petra Gundín Arias en 1821. También halló un libro publicado por Viu: *Extremadura. Colección de sus inscripciones y monumentos* (1852), en dos tomos de 492 y 405 páginas. Costó poco rastrear la primera edición del mismo: *Colección de*



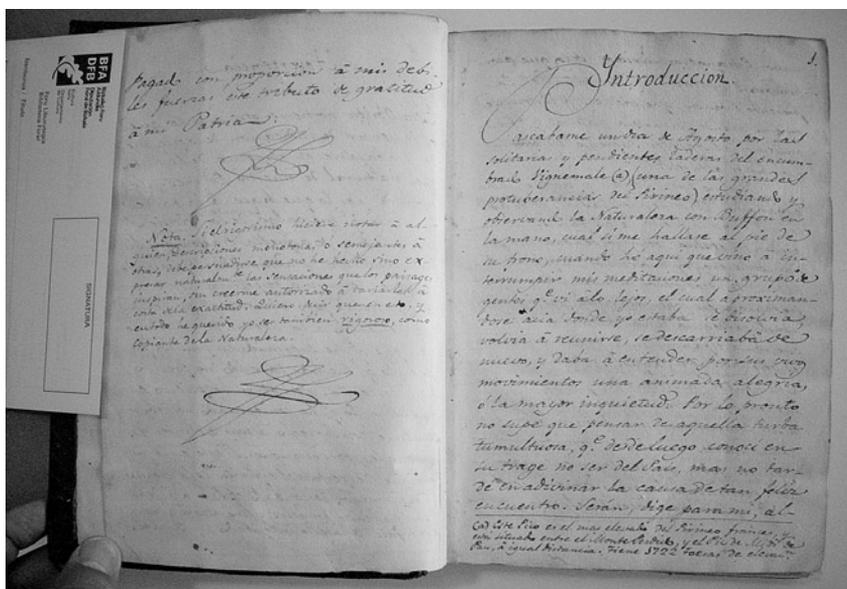
Manuscrito Viu Bilbao (Alberto Martínez Embid, 2012).

*inscripciones y antigüedades de Estremadura* (1846), de 304 páginas.

Mi segundo auxilio, Hugo Fernández, detectaría a nuestro doctor en Derecho en la *Guía de Forasteros en Madrid* (1839), donde constaba como Ministro Honorario de la Audiencia de Cáceres. Por ende, me encaminó hacia otro de sus libros: *Aventuras de una peseta* (1842), de 107 páginas. Al término de esta obra, Viu detallaba sus proyectos literarios futuros: *Medallas parlantes o Lecciones prácticas*

*del mundo político; La Galería Imperial o Biografía de los treinta y ocho últimos mariscales de España; Las Antigüedades Estremeñas; El Olimpo; El Pirineo o Descripción física y sentimental de esa cordillera por ambas vertientes.* De aquí se deduciría que el torlense sintió fuerte la llamada de las Musas y que planeaba editar algún día su trabajo pirenaico.

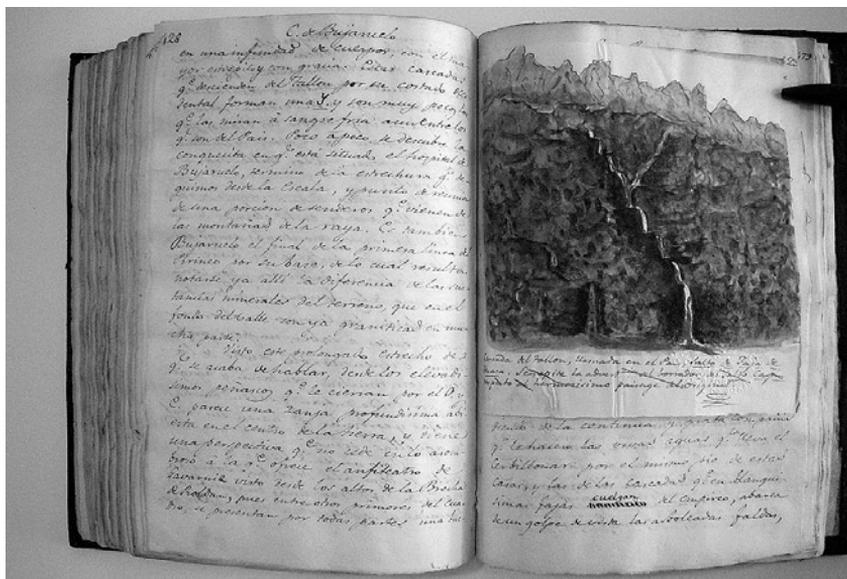
Desde Valencia de Alcántara, Antonia Correa envió un trabajo de Elías Diéguez sobre “El Hombre de las Lápidas,



Manuscrito Viu Bilbao (pp. 0-1. Alberto Martínez Embid, 2012).

José de Viu”, publicado en los *Coloquios Históricos de Extremadura* (1977). En su interior aparecían datos como que ya era abogado a los 22 años y que fue catedrático de Derecho Romano en Huesca. Sobre todo, Diéguez se centraba en su estancia de treinta y siete años en tierras cacereñas: Viu ocupó el cargo de Alcalde del Crimen en la Audiencia de Extremadura y de Regidor en Valencia de Alcántara. Nuestro jurista fallecía en esta última población el 19 de mayo de 1857.

Finalmente, recurrí a quien sospechaba que procedía del mismo tronco genealógico: Carlos Mur de Víu (apellido ahora escrito con tilde). Una consulta rápida en el Archivo de la Casa Víu de Torla determinó que el autor de *Los Pirineos* era hijo de Miguel de Viu Lascorz y de Francisca Moreu, hermano menor del heredero Juan Bautista II. Es decir: tío abuelo del célebre Ángel de Viu, el amigo del explorador Lucien Briet. Nuestro José de Viu y Moreu había nacido en Torla en el año 1796.



Manuscrito Viu Bilbao (pp. 128-129, Cascada Tallón).  
Alberto Martínez Embid, 2012.

En los registros de la Casa constaban sus estudios tanto en el Colegio Imperial y Mayor de Santiago como en la Universidad de Huesca. La familia Víu sabía de su éxito en la judicatura, dado que el doctor en Derecho Francisco Fernández Serrano realizó una tesis sobre esta faceta de su antepasado.

La relación de José de Viu con quien primero aireara sus trabajos pirenaicos, plantea nuevas incógnitas: Pascual Madoz no sólo lo citó como “amigo” en su *Diccionario*, sino que utilizó

datos suyos como la ascensión al Monte Perdido de José Duaso o los efectos de los aludes. Es posible que Madoz coincidiese con Viu durante su azarosa vida: ya en Barbastro, donde el primero cursó el bachiller, ya en Zaragoza, donde ambos estudiaron Derecho. Con posterioridad, el navarro ejercería como Juez de Primera Instancia en el valle de Arán. Parece verosímil que Madoz conociera el manuscrito a partir de 1833, durante su estancia en Barcelona para esbozar su monumental obra. 🐼🐼🐼

## LAS MOTIVACIONES DE UN ESCRITOR

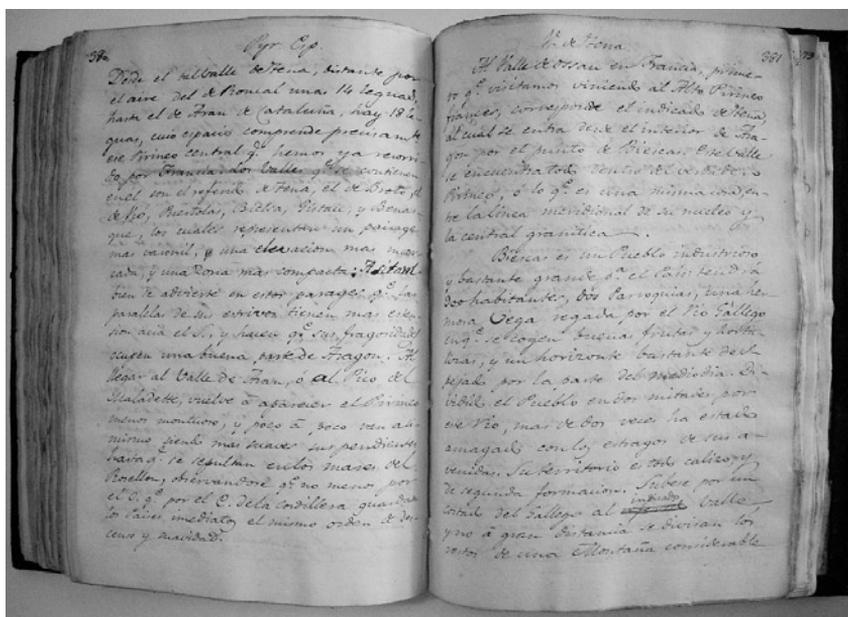
No siempre se tiene la fortuna de conocer qué ha impulsado a un autor a tomar la pluma. José de Viu arrancaba su texto sobre *Los Pirineos* con una especie de dedicatoria donde lo declaró “pagado con proporción a mis débiles fuerzas este tributo de agradecimiento a mi Patria”. Seguido, serviría un *Prólogo* del todo explicativo:

“Esta obrita no tiene otro mérito que el de servir de indicación de lo que puede trabajarse en obsequio de la historia natural de nuestro Pirineo. Se notará por lo que hace a la parte francesa que me valgo bastante de los viajes de los sabios de aquella nación que lo han recorrido y admirado (ojalá pudiera hacer lo mismo con la española) [...]. Si este ensayo consigue despertar el espíritu de la ciencia y hacer menos desconocido el país a los que debo el ser, me tendré por feliz, y si no, gozaré al menos de la satisfacción de haberlo intentado”.

Con este párrafo quedaba retratado el carácter de Viu. Casi de inmediato, el torlense redactaría una colorista *Introducción*

donde terminaba de justificar su empresa:

“Paseábame un día de agosto por las solitarias laderas del encumbrado Vignemale, una de las grandes protuberancias del Pirineo, estudiando y observando la naturaleza con [un libro de] Buffon en la mano, cual si me hallare al pie de un trono, cuando he aquí que vino a interrumpir mis meditaciones un grupo de gentes que vi de lejos, el cual aproximábase hacia donde yo estaba, se disolvía y volvía a reunirse, se descarriaba de nuevo, y daba a entender por sus vivos motivos una animada alegría o mayor inquietud. Por lo pronto, no supe qué pensar de aquella turba tumultuosa, que desde luego conocí en su traje no ser del país, mas no tardé en adivinar la causa de tan feliz encuentro. *Serán*, me dije para mí, *algunos extranjeros curiosos de los que acostumbran a visitar estas montañas en la presente estación, que vienen a instruirse en esta grande biblioteca natural y ofrecer inciensos al Hacedor* [...]. Unos herborizaban, otros aplicaban el agua fuerte a una piedra metálica,



Manuscrito Viu Bilbao (pp. 380-381). Alberto Martínez Embid, 2012.

otros golpeaban las peñas con el martillo, a que contestaban los ecos del monte, otros se entretenían en coger mariscos petrificados, aquél perseguía a una bandada de gamos, éste iba a espantar a una graciosa corvina, el otro dibujaba, aquél se hacía aspavientos accionando y mirando hacia las cumbres, otro se apresuraba a llevar a sus compañeros una bonita flor o a comunicarles un nuevo descubrimiento; en fin, todos contentos y entusiasmados muestra-

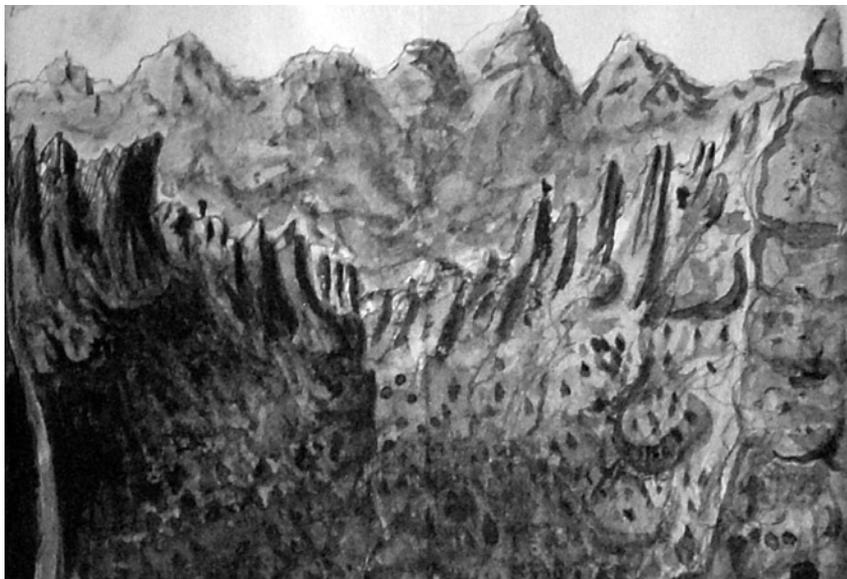
ban la más sincera cordialidad y la más inocente alegría. Libre pues de recelos y deseoso de aprender, salí a su encuentro y, habiéndolos saludado, me acogieron con indecible bondad. No habían dejado de sorprenderse cuando me divisaron, pero habiéndome asegurado de que los mismos deseos y los mismos sentimientos me habían conducido allí, trataron de exigirme, bien que con toda la atención imaginable, una cuenta exacta de mis pobres observaciones [...].



Manuscrito Viu Bilbao (acuarela Gavarnie). Alberto Martínez Embid, 2012.

*Soy un mero aficionado y nada más. Nacido entre el Vignemale y el Monte Perdido, a sus faldas meridionales siempre miro con una predilección particular, y siempre he deseado tener la dichosa suerte de acompañar por ellas a los investigadores de sus riquezas. Fueron siempre mis delicias la lectura y meditación de sus viajes, y recorriendo solo los parajes que pisaron, hicieron sumamente placentera la época mejor de mis años, pero por mi parte os confieso que poco o nada he hecho: algunas observaciones sueltas, en particular por el sur de la cordillera, que*

*no dejan de coincidir con el inmortal Ramond [...]. Cosa por cierto extraña, dijo uno de ellos, que vuestros compatriotas los españoles se desdeñen de venir a ayudarnos a buscar el manantial de conocimientos que a unos y otros nos promete este fecundo y común Pirineo, y en este lugar de que les echemos en cara este criminal abandono. ¿No es bien chocante que, contando nosotros los franceses, más de veinte escritores que le han dedicado sus tareas, los unos sobre materias botánicas, los otros sobre las mineralógicas, otros sobre las geológicas y geodésicas, no haya*



Manuscrito Viu Bilbao (acuarela Salto Carpín). Alberto Martínez Embid, 2012.

*un español que volviendo por el honor de su patria y por el de esta cordillera admirable, nos haya ofrecido algún fruto digno de tan noble objeto y correspondiente al alto concepto que en todos los tiempos se merecieren vuestros paisanos en todas las ramas de las ciencias? [...]. Picado algún tanto de las justas reconvenções que había oído proferir contra nuestros naturalistas, apenas regresé a mi hogar propuse desagraviarlos de alguna manera coordinando en su nombre mis escasos co-*

*nocimientos sobre la cordillera. Digna es efectivamente, pues no hay otra en nuestro hemisferio que se la pueda comparar [...]. No solo por pagar este tributo de respeto y de gratitud a viajeros y escritores de tanta nota, sino porque a fuer de extraños, son imparciales y deben aparecer más dignos de crédito que un pobre hijo de las montañas”.*

A través de su obra, hemos terminado por conocer el temperamento de José de Viu. Hora es de acompañarle en sus periplos por la cordillera...🐼🐼🐼🐼

## EL PIRINEO DE COMIENZOS DEL SIGLO XIX

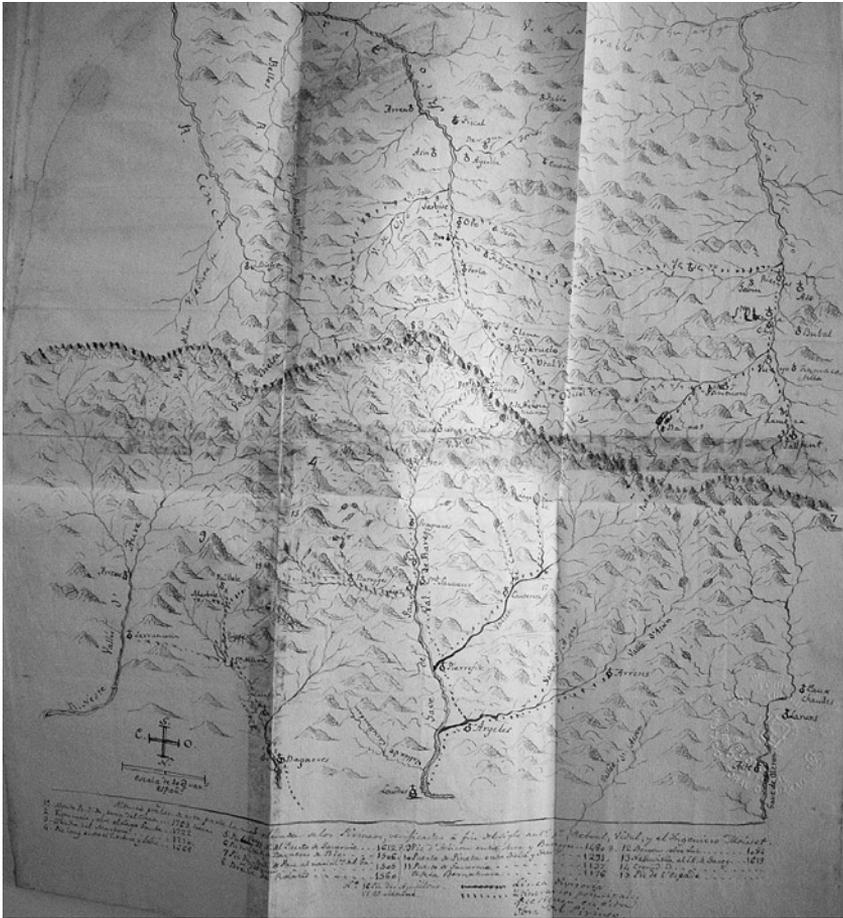
**E**l *Primer Artículo* del manuscrito, lo dedicaba Viu a narrar sus andanzas por el *Alto Pirineo francés*. Que era tanto como señalar hacia lo más granado del costado septentrional: Lavedan, Pays Toy, Azun, Campan y Bagnères-de-Bigorre. Nuestro cronista evitó la alta montaña, limitándose a cruzar los puertos de Bujaruelo (2.270 m), de la Bernatua (2.336 m) y del Tourmalet (2.115 m). No por ello carecen de interés estas 334 páginas. Sin embargo, su generoso tamaño obligará a brindar sólo rápidos apuntes. Como, por ejemplo, la actitud del torlense frente a esas cimas que se desplegaban por el sur:

“El mencionado Pico de Medio Día de Pau, que sirve de corona al valle de Ossau comienza a manifestar la majestad del Pirineo [...]. Cuando se llega, ¡qué paisaje!, y ¡qué emociones penetran en el alma!”.

Del viaje por el Lavedan, merece la pena destacar el capítulo dedicado a Gavarnie. Una vez acomodado en dicha aldea, Viu no se animó a emprender la entonces *excursión estrella* hasta la

Brecha de Rolando: “La empresa tenía más de imaginación que de facilidad; la relación que hace Ramond de la visita que hizo en 1787 a la Brecha justifica nuestra timidez”. Así, se limitaría a anunciar enigmáticamente que “en esta correría me hice con algunas plantas de las altas regiones y reconocí muchas de las que se crían en las mayores elevaciones”. En la Casa Bellou, el futuro *Hôtel des Voyageurs*, apuntó diversas confidencias brindadas por su dueño:

“Me habló de caza de osos, varios cuentos de brujas, la historia del gran tránsito de Roldán por la Brecha con todas sus menudencias, y de los intrépidos contrabandistas que habían disputado con los guardas de la frontera el paso del Marboré. Entonces pregunté al anciano por el camino del vale de Broto y me contestó: *¿Veis esa senda tortuosa que se eleva desde el mismo Gavarnie entre su occidente y mediodía? Pues ese es vuestro camino, sin contar otros senderos más difíciles aún que encontrarás en el valle de Ossoue y montañas inmediatas, transitadas solamente*



Manuscrito Viu Bilbao (croquis itinerarios). Alberto Martínez Embid, 2012.

en el vigor del verano: cerca del puerto hay un apacible valle adonde otros días conduje yo a curiosos botánicos y a su caída del lado de España. Sigue el mismo orden de montes y valles hasta que se llega a Torla,

que es el Gavarnie del valle de Broto”.

No acompañaremos más a nuestro naturalista *amateur* por el norte de la muga. Mejor, que nos muestre cómo lucía por entonces el Pirineo aragonés...

## UNA BREVE RESEÑA DEL PIRINEO ESPAÑOL

El segmento más interesante de la obra de Viu se materializa en ese *Artículo Segundo* que atañe al lado hispano. Un trabajo complicado, dada la aridez bibliográfica previa. Además, el torlense reconoció que “era menester un estímulo grande para visitar los Pirineos españoles, y en parte debe disculparse a nuestros naturalistas”. Opiniones similares aflorarán con frecuencia por su texto, como cuando cita los encantos tensinos:

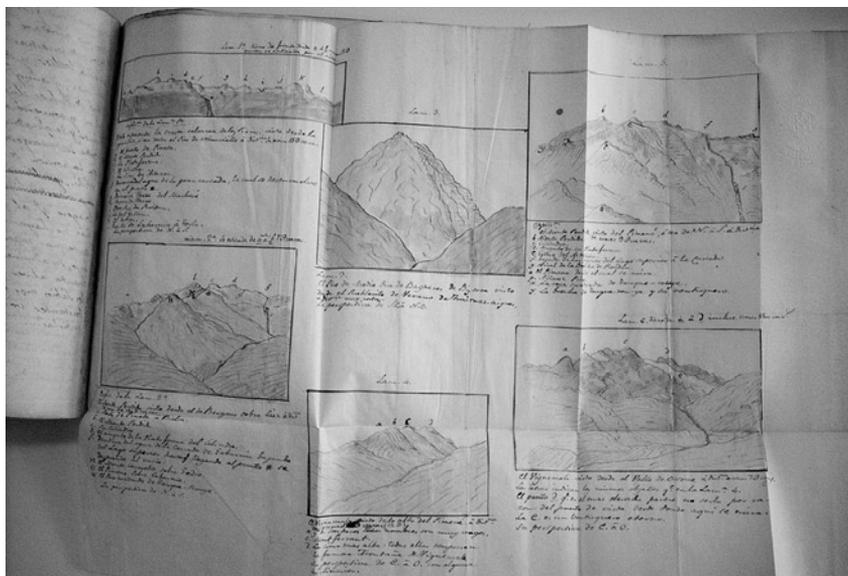
“Pocas montañas hay en el Pirineo más recomendables a los botánicos que las de Sallent. Hay en ellas una llamada El Formigal, famosa entre todas por su abundancia de plantas raras y especies; sobre todo es muy ponderada su árnica. Bien pudiera un aficionado reunir y componer en aquellas singularidades y dilatadas praderas toda la flora pirenaica. Si subieran un poco más al norte dentro de los límites franceses, ¡cuántos Saint-Amans las hubiesen recorrido! Pero..., están en España”.

Entre las 106 páginas de este apartado, se arrebujá lo más

sabroso de *Los Pirineos*. Evitaremos sus descripciones físicas para centrarnos en los recorridos de Viu por el Sobrarbe, su *patria chica*. De este modo explicaba el tránsito desde Biescas hasta Pineta:

“Por dicha izquierda del Gállego no se ven sino montañas escabrosas y melancólicas, de población escasa y montaraz [...]. Sigamos al valle de Broto. Llegaré por fin al pie de la montaña divisoria llamada Cotefablo, montaña llena de ruinas y de espesuras, y se emprende una subida casi totalmente vertical por una senda tan montuosa que el que tenga paciencia podrá contar más de ciento veinte vueltas. Llegando uno a lo alto se ve compensada la fatiga con el majestuoso punto de vista que se presenta, pues por un lado alcanza a ver la peña Uruel y por otro se descubre los picachos que cierran por el sur los valles de Bielsa, Gistau y Benasque [...].

”Los habitantes [de Yosa] por casualidad ven gente, viven como unas tribus sedentarias, ni se acuerda nadie de ellos ni ellos de nadie. Me cuidaré mu-



Manuscrito Viu Bilbao (croquis Cimas Francia). Alberto Martínez Embid, 2012.

cho en decir si en medio de su miseria son infelices, teniendo como tienen pocas necesidades las satisfacen con los pocos recursos de sus concircunstancias dan de sí: no conocen más y así tampoco desean [...].

”Poco a poco se va abriendo a la derecha sobre la parte del Vió un valle magnífico. Tal es el solitario, profundo y majestuoso Ordesa, cubierto de árboles corpulentos y selvas espesísimas, y regado por el Ara, el cual naciendo de las vertientes meridionales del Cilindro y de las

del sudoeste del Monte Perdido, forma de sur a norte este aislado rincón, cerrado por altísimas montañas. Con un cortísimo cultivo en el vigor del verano y unas casuchas pastoriles, es lo único que se manifiesta que se extiende hasta allí la influencia del hombre [...].

”Inmediatamente antes de la reunión del Ara y del Cerbillonar, el uno procedente del Monte Perdido y el otro del Vignemale, se ven ambos desaparecer entre las concavidades que ha abierto el tiempo para salir de la opre-

sión de las altas montañas [...]. Una de las cascadas más bonitas que pueden imaginarse se llama Salto de Carpín. Lánzase a plano su líquido cristal en volumen como un pie en su curso ordinario, baja por una canal abierta por su continuo roce en el mármol y llegando a una capa transversal de la peña tiene que saltar deslizada en forma de cola de caballo con semejante ímpetu que frecuentemente llega la rociada que empuja hasta el mismo camino [...].

”Estas cascadas que descenden del Tallón por su costado occidental forman una Y, y son muy pocos los que las miran a sangre fría aun entre los del país. No es fácil hallar dentro de la cordillera punto más divertido que Bujaruelo para un filósofo [...]. Si se quiere uno explayar por las montañas superiores puede subir por la izquierda desde Bujaruelo a la llamada de Otal, que consiste en un llano magnífico regado por copioso torrente. ¡Qué halagüeñas soledades! ¡Y qué rincones tan placenteros para el que los mira con ojos filosóficos! [...].

”Del Monte Perdido y de sus empinados contrafuertes, conocidos en Aragón con el nombre

de las Tres Sorores, posee lo más exquisito, lo más fino del interesante varío herbario. Estas laderas, a pesar de su escabrosidad, ofrecen subida, bien difícil y anhelosa, a la cima del Monte Perdido. Con efecto, el señor don José Duaso, bien conocido por su sólida y vasta ilustración, sentó y llevó a cabo en sus mejores años esta ardua empresa, pudiendo gloriarse de que no tan solo pisó la cúpula del enorme edificio, de que el gran Ramond no tocó más que el umbral, sino de haber sido uno de los poquísimos humanos que han osado encumbrarse hasta allí, y de ser el primero de los españoles que haya arrosado esta expedición con un objeto de curiosidad estudiosa. Es verdad que por desgracia ha sido también el último [...].

”Proceden las cascadas [de Pineta] del lago del Monte Perdido y como se ha visto, Ramond en sus dos ascensiones a las murallas de este coloso, y precipitándose de peñasco en peñasco, bajan presurosas a vivificar una bonita arbolada llanura en que se ve una ermita dedicada a la Virgen Santísima [...]. Desde el valle de Bielsa se pasa al de Gistau por un puerto muy escabroso. Se comunica con los va-

lles de Aure y Loron en Francia por medio de tres puertos y una pésima senda de cabras”.

Las 560 páginas del manuscrito completo fuerzan a resumir muchísimo. Aun con todo, no puede dejar de mencionarse la atención que prestara Viu a cierta Sierra por entonces desdeñada:

“¡Qué dijeran los Ramond y demás teóricos franceses si, yendo a investigar desde el centro de Aragón así como lo hicieron desde el Bearne o de Bigorre, subiesen a la cordillera del Guara, distante quince leguas del verdadero Pirineo, y viesan la línea desahogada que este desde los confines de Navarra hasta los de Cataluña señalando tan sensiblemente todos de sus picos y puertos, y describiendo la curva grande del arco! ¡Qué dijeran, repito, si colocados en cualquier cima de esa sierra paralela al Pirineo, consideraran allá su horizonte septentrional nuestras azuladas montañas, formando una frondosa barrera en los intermedios un mar de colinas, vallones y barrancos, y al sur los fértiles llanos de Huesca!”.

Ya en su tramo final, el texto abordaba diversas cuestiones sobre la *Producción del Alto Pirineo meridional* que surtían

de datos no menos fascinantes sobre flora, fauna o aguas termales. Cerraremos en este punto nuestra revisión de *Los Pirineos*, no sin antes transcribir sus líneas postreras:

“Este pobre y desaliñado compendio del Pirineo acaso parezca modificable en su sencillo lenguaje o por otros defectos, que una desbordada crítica puede cebarse de muy bien que no tiene ningún mérito, pero es por la razón de que el asunto requiere otra pluma mejor cortada que la mía, siendo más digno de la poesía más sublime que de la fría prosa que he empleado [...]. Los aficionadillos a mi trabajo pueden ir allá, y presentarnos luego otro más bonito (no cierto más fiel, más auténtico y masticado), haciendo de todos modos consideración que si yo emprendí esta tarea fue por honor a nuestra nación a falta de quien se dignara hacer otro tanto”.

En el mes de julio de 2012, se iniciaba el proceso de digitalización del manuscrito MSS-63, que a medio plazo será de acceso libre en Internet. Por gentileza de la *Bizkaiko Foru Liburutegia / Biblioteca Foral de Bizkaia*. El mundo pirenaico está de enhorabuena. 🐼🐼🐼🐼🐼

TEMAS DE  
ANTROPOLOGÍA  
ARAGONESA  
n° 19 - 2012-2013  
Pp. 55-67  
ISSN: 0212-5552

**EL BALL DE BENÁS.  
UNA DANZA ANCESTRAL  
PIRENAICA.  
EL BAILE DE BENASQUE**

---

---

ANTONIO MERINO MORA

**RESUMEN:** Tratamos de aportar una visión sobre el *ball de Benás* (danza exclusiva de alto valle de Benasque), desde la evocación que nos genera esta manifestación cultural, sus valores humanísticos, antropológicos, sentimentales, tradicionales y su sólida permanencia a través del tiempo, para ello en primer lugar describimos cuándo se hace y cómo es, para luego ofrecer una interpretación sobre este importante acontecimiento cultural, social y popular del que participan, de un modo u otro, la práctica totalidad de los benasqueses.

**PALABRAS CLAVE:** danza del Alto Valle de Benasque, fiesta mayor, tradición, cultura, religión, música.

**TITLE:** *The dance of Benasque. An ancestral dance Pyrenean.*

**ABSTRACT:** *We try to reach a vision on dance of Benasque, exclusive of the high valley Benasque, from the evocation that general us this cultural manifestation, with his your humanistic values anthropological, sentimental and her solid permanency across the time, for it first we describe when and sine as it is donned then to offer an interpretation on is this important cultural event social and popular of that they inform of a way or other one the practique totality of the benasqueses.*

**KEY WORDS:** *the dance of Benasque Valley, festivity celebration, culture, religion, music.*

**E**s sabido que las danzas o bailes, son uno de los mecanismos que poseen los seres humanos, desde la prehistoria, para expresar toda clase de sentimientos, hábitos y costumbres. El *Ball de Benás*, es una de esas manifestaciones populares que con el paso del tiempo acabó por convertirse en la parte más importante y significativa de la fiesta mayor de Benasque es para los benasqueses el fin de la primavera, el inicio del verano montañés y con él el comienzo de las faenas agrícolas, tanto en los campos cercanos a la villa como en la montaña.

Antes de continuar, debemos señalar que el “ball” no es ni privativo ni exclusivo de la **Vila de Benás**-Villa de Benasque, se hace o se hacía por igual en **Ansils**-Anciles, **Sarllé**-Cerler,

**Grist-Eriste**, **Sahun-Saunc**. En estos dos últimos pueblos se mantiene tan vivo como en Benasque, constituye, en esencia, un rasgo peculiar e identificativo del valle, forma parte por lo tanto del acervo cultural del conjunto de comunidades que constituyen el alto valle del Ésera, que históricamente y políticamente estuvieron unidos contando con organismos de gobierno propios como la universidad y el justiciado hasta el punto de *que con decir Benasque se entiende que son todas ellas*, pero no sólo comparten este rasgo cultural común, sino que además poseen un idioma o lengua común propia y singular: el benasqués o “*patues*”; ambos elementos, dotan al valle de Benasque de unos rasgos diferenciados del resto del condado o comarca. 🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉

## DESCRIPCIÓN, CUÁNDO SE HACE Y CÓMO ES

**E**l *Ball de Benás*, se baila durante los días 30 de junio *Ball dels ómes* y 1 de julio, el *Ball de les dones*. El día 30 festividad de San Marcial es el día grande, los cofrades de San Marcial han preparado la

imagen del santo que una vez apeado de su altar y colocado “*a les suyes andes*” o peana, será paseado en procesión por las calles de la villa, debidamente adornado con flores generalmente rojas y blancas.



El ball de Benás/Benasque a comienzos de siglo.

*La Cofradía de San Marsial o San Marsal*, es una asociación de fieles laicos, que bajo la advocación de san Marcial, tienen como objetivo la ayuda mutua en caso de enfermedad o fallecimiento. Su origen posiblemente se remonte a la Edad Media ya que sabemos que desde el siglo XI este Santo, venerado en Benasque, era coti-

tular de la parroquia en aquella época, *Clerici de sancta María et sancto Marciale*<sup>1</sup>.

En época Moderna fue reconocida y aprobados sus estatutos siendo obispo de Barbastro el Excmo. Revdo. Don Diego Francés (siglo XVII), entre los años 1656 y 1671 sin poder precisar el año exacto. 🎉🎉🎉🎉🎉

## EL BALL DELS ÓMES

**S**e inicia en el mismo momento en el cual finaliza la misa. El Santo es sacado sobre la peana por los

cofrades, ataviados con unas túnicas blancas, en ese momento comienzan a “*Baldía les campanes*”<sup>2</sup> que son volteadas

(1) AHN Sec. Códices, Sig. L-1048. Citado por Martín Duque, en *Colección Diplomática de Obarra*. CSIC. Zaragoza, 1965. Pág. 117.

(2) Campanas que a lo largo del tiempo han mantenido las denominaciones de *campana de la vila*, campana de San Sebastián o *Sebastiana*, campana de San Marcial o *Marciala*.



Ball dels ómes.

por varios vecinos de la villa y que sonarán, exceptuando algún lapso de tiempo, durante todo el recorrido procesional.

Al mismo tiempo arranca la música del *Ball* y los danzantes comienzan a bailar con el tradicional ritmo del *ball*. (Este momento es especialmente intenso y emotivo para todos los benasqueses). Encabezando la procesión va la bandera o pendón de San Marcial de color rojo carmesí o granate.

El recorrido continúa por la calle Director Ferraz, con una breve pausa en la *pllaseta* Sancho, hasta alcanzar la calle Mayor, delante de casa Marsal, donde según la leyenda *se hospedó e hizo noche en casa Mar-*

*cial o Marsal tal como se dice en esa tierra un ciudadano francés que portaba una imagen del santo, cuando quiso partir de la villa se halló inmóvil sin poder continuar su camino*<sup>3</sup>. En este punto del recorrido los portadores girarán la imagen del santo en dirección norte como bendiciendo el camino Real a Francia, continuará calle Mayor hacia abajo, hasta la plaza Mayor, donde de nuevo será girado hacia las montañas del Mon e Ixeia, seguirán por la calle Los Huertos, pasarán así mismo por la calle San Pedro, sigue por la calle Ministro Cornel, donde de nuevo será encarado hacia las montañas de Cerler, el recorrido continua hasta llegar a la parte posterior de la iglesia y alcanzar de nuevo la plaza del Ayuntamiento, siempre encabezados por los pendones de la cofradía, hasta ser colocado bajo el tilo que cumple la función de “mayo”. En ese momento dejarán de sonar las campanas.

Durante todo ese trayecto, los danzantes no paran de bailar relevándose para que siem-

(3) García Vera, Miguel. *Vida y Milagros del glorioso San Marcial*. Zaragoza, 1727. Págs. 256-260.

pre haya un grupo bailando ante del Santo, (exceptuando breves pausas de descanso). Las mayordomas por su parte van delante del trono, acompañando el ritmo de la música con unas castañuelas, “*Castañetes*” femeninas, más pequeñas que las de los hombres.

Una vez en la plaza, los mayordomos<sup>4</sup>, tradicionalmente cuatro, abandonan el lugar, para dirigirse a alguna de las casas de la villa, en la cual ayudados por veteranos mayordomos, les colocarán unos voluminosos y bellos ramos de flores que van cogidos a la cabeza y que deben ser puestos con mucha pericia, debido a la dificultad que supone colocar el ramo en esta parte del cuerpo, que por otra parte requiere una sujeción sólida, habida cuenta que debe aguantar los vaivenes y el trajín del *ball* y por supuesto no debe causar el menor daño o molestia posible a los portadores<sup>5</sup>.



Les marradetes.

Ya en la plaza los mayordomos son los auténticos protagonistas, ataviados con el traje típico aragonés, el ramo firme en la cabeza, en las manos unas grandes castañuelas de *Buixo boj*, de las que penden cintas multicolores, se colocan a la cabeza del resto de danzantes que esperan su llegada para dirigir el *ball*, plenamente conscientes de ser los continuadores de una tradición centenaria y flanco de todas las miradas.

Arranca la música y con ella los primeros pasos del baile, dando unos pequeños saltos al ritmo de la música, con los bra-

(4) Mayordomo, debemos entenderlo como hombre primero o principal, en este caso también como el encargado o encargados de organizar y dirigir el ball y demás actos de la fiesta. (Del latín, mayor primero, domus casa, el mayor o primero de la casa).

(5) Ferrando Torres, Federico (Antropólogo). El tocado de flores atado a la cabeza simboliza por un momento el retorno del individuo a un estado natural no socializado.

zos en alto y abiertos, recios, enérgicos, con brío, girando sobre sí mismos, para continuar después con un paso más lento alrededor de la plaza, tras él los otros tres mayordomos, inconfundibles al ser los que portan los ramos. Luego les siguen el resto de jóvenes y todos aquellos que desean bailar sin límite de edad, hasta conformar una larga fila que va dando la vuelta la plaza. *Les marradetes*

En estas primeras vueltas, los mayordomos elegirán a quienes les sustituirán al año siguiente, para ello los mayordomos portan una rosa, que darán a los que han elegido para sustituirles, se trata de un momento especial, en el cual los mayordomos salientes intrigan sobre quienes serán los elegidos, que sólo ellos saben, manteniendo la expectación entre el público.

Una vez entregada la rosa al futuro mayordomo este le acompañará y formando pareja bailarán el resto del *ball*; es pues un baile de hombres solos que bailan cara a cara, y girando sobre sí mismos, hasta llegar al punto de partida en el cual todos dirigirán la mirada hacia el

centro donde esta el tilo y San Marcial, así alguna vuelta más, hasta que a una indicación del primer mayordomo, comenzará la segunda parte del *ball*.

La música también cambia, es otra melodía, que conlleva un ritmo de baile distinto, son los *marradetes*, se baila como en zigzag, mediando un pequeño salto y parada, en una carrera constante, moviendo los brazos a derecha e izquierda, y girando al tiempo, lo que hace hondear las cintas de las castañuelas, consiguiendo un bello efecto estético, se sigue danzando en fila y dibujando *les marrades*; completadas éstas, se baila en círculo y en espiral aumentando progresivamente la velocidad de la música y del baile hasta culminar en una rápida carrera, que se va cerrando cada vez más y más. Finaliza cuando el mayordomo primero una vez alcanzado, es izado sobre todos los demás por buena parte de los participantes. El baile finaliza con el estruendo de aplausos y castañuelos de todos.

Acto seguido los mayordomos se despojan de los ramos, se relajan por un instante y se baila una sencilla jota aragonesa, para continuar con algún

pasodoble, en algo que puede ser interpretado como jotas como aragoneses y pasodobles como

españoles. Seguidamente los mayordomos ofrecerán poncho y coca a todos los presentes. 🎉🎉

## EL BALL DE LES DONES

**A**l día siguiente 1 de julio y por la tarde, se hace el *ball de les dones*. En esta jornada se repite el *ball* en la plaza, pero ahora las acompañantes de los mozos serán novias, amigas o las hermanas (que era lo usual en otros tiempos), éstas siguen a los bailadores cuando se inicia el *ball*, no bailan ante el Santo, en lo que puede interpretarse como una señal de respeto, luego sí bailarán en pareja el resto del *ball* y las consiguente *marradetes*, repitiendo exactamente todo lo realizado el día anterior. Señalar que las mujeres bailan con un ritmo un tanto más pausado y en sus castañuelas no llevan cintas de colores.

### ¿Qué es?

Se trata de una danza, ancestral, probablemente pre-cristiana, que como muchas de las tradiciones paganas fueron asumidas por el cristianismo ante lo arraigado de las mismas en



Ball de les dones.

la sociedad de la época. Así pues debidamente sacralizadas pasaron a honrar a un Santo determinado: San Félix en Eriste, San Lorenzo, en Cerler, N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de Guayente en Sahun que por otra parte es la patrona del valle, y San Marcial en Benasque. Dicho esto, cabe resaltar que en el *ball* se unen la identidad singular, que parte de una raíz social comunitaria, ya que todo el pueblo participa del rito y del ritual y la tradición histórica ya que la gran mayoría de benasqueses y benasquesas han sido o bien mayordomos, o bailadores o espectadores, transmitiendo

la costumbre, cada casa y de generación en generación.

El *ball*, tiene también una vertiente religiosa, no en vano se inicia con una misa y con posterioridad a ésta, arranca el *ball* en sí mismo, que es en esencia un acto festivo, alegre, emotivo y lúdico y eminentemente social.

Existen, cómo no, distintas interpretaciones sobre el sentido y el origen del *ball*, míticas, religiosas y antropológicas.

Hemos visto como el *ball* no es únicamente una manifestación religiosa debido a su antiquísimo origen, sabemos que anteriormente a la veneración o advocación a un Santo patronal determinado, el lugar de honor lo ocupaba “un mayo” generalmente un árbol, a cuyo frente y alrededor del mismo se emprendía la danza tal como aún se hace en Eriste. En Benasque, se debió hacer del mismo modo, pero con el tiempo se decidió dejar uno fijo en la plaza de la Iglesia, se trata del una *tellera*, tilo (hoy casi centenario) allí

plantado que tiene el mismo sentido simbólico que el “mayo” que sí talan y plantan en Eriste, convirtiendo la tala y replante del mismo en la plaza en un elemento festivo más.

El *ball dels ómes* consta de dos partes la primera procesional y la de la *pllassa* de respeto y honorando al santo y también a la naturaleza representada por el árbol, para continuar con el *ball de les marredetes*<sup>6</sup>.

En la primera parte del *ball* esto es, durante la procesión, bailan sólo los hombres, las mujeres mayordomas, acompañan al santo colocándose delante del mismo, (al parecer debido a un antiguo privilegio), atrás irán el párroco, los cofrades, las autoridades y el resto de público. De nuevo vemos aquí la importancia de los mayordomos y mayordomas como auténticos encargados de la fiesta al ocupar un lugar privilegiado y destacado durante la procesión.

Es en esta primera parte del *Ball* donde se podría deducir que el *ball* es también una

---

(6) *Ball dels ómes*, *ball de les dones* y *ball de les marradetes*, son los únicos nombres por los cuales son conocidos tradicionalmente los tres tipos de danza ejecutados en el valle de Benasque.

danza guerrera, ante el hecho que sólo danzan hombres, que como compañeros rememoran luchas antiguas, además de por tradición oral para Ballarín Cornel: *viéndoles pasar uno se da cuenta que no se trata de agilidad o gracia sino de gallardía, virilidad, fuerza contenida. Es el baile guerrero de hombres solos*<sup>7</sup>.

La segunda parte conocida como *les marradetes* denota su primitivo origen agrícola, pudiéndose deducir que los danzantes nos están explicando qué es lo que hacen cuando hay que ir a la montaña, bien a cazar, a leñar o bien a cultivar los prados mas alejados, se trata de subir y bajar en zigzag, *fen marrades* para poder superar el desnivel y dificultad del terreno, una vez ejecutadas *les marradetes* se inicia la misma danza pero ahora en círculo y en espiral, de esto resulta lógico deducir, que se trata de lo que en benasqués se conoce como *fe el caragol*<sup>8</sup> es decir dallar o

segar cereal o hierba, girando siempre en espiral de modo que las nayas<sup>9</sup> queden agrupadas a la izquierda del dallador.

## La música

Otro elemento característico del *Ball* es la música que consta de dos melodías diferentes, en la primera parte, la melodía que acompaña el *ball*, está considerada como la música que inspiró el himno de Riego (1820), que luego fue elegido como himno de la II República (1931-1939). En la segunda parte se trata de una melodía típicamente pirenaica.

Con respecto a la música que suena durante la procesión y en la primera parte del *ball*, ya en la plaza y que es específica del *Ball de Benás* y de los pueblos del valle antes citados, se ha generado siempre alguna polémica, precisamente por haber sido y ser el himno de la II República, de modo que desde mayo de 1938, fin de la guerra civil en el

(7) Ballarín Cornel, Ángel; *El Valle de Benasque*. Zaragoza, 1968. Pág. 136.

(8) Ballarín Cornel. Op. Cit. Pág. 110.

(9) Las nayas son los montones de hierba o tallos de cereal, que el segador va dejando a su izquierda.

valle y hasta el final de la dictadura en el año de 1975, sólo podía tocarse públicamente el día de San Sebastián, 20 de enero, fiesta de la *mainada* y el día 30 y 1 de julio. Aun así las autoridades locales debían de explicar a menudo que el origen de esta melodía era infinitamente anterior al levantamiento de Riego, que lógicamente esta melodía era la que inspiró a Riego y no al revés.

Prueba de ello es que a día de hoy nadie sabe con absoluta certeza, quién es el autor de la música del himno, del cual diferentes investigadores lo adjudican a diferentes autores. Grimaldi en 1868, en la revista *El averiguador*, dice que esta música la compuso un tal Manuel Varo que fue el Músico Mayor de la charanga de Caballería del ejército del Mariscal de Campo Agustín del Riego, resultando fácil deducir que dado el carácter ancestral del *ball* de Benasque, lo que hizo este músico fue inspirarse en la melodía popular benasquesa, (algo por otra parte muy común en la historia de la música) para pasar a ser, una vez hechos los arreglos correspondientes, el conocido como himno de Riego.

Por otra parte, José Sans Puig en la Revista *Historia y Vida*, sostiene que: “La melodía que suena en el *Ball de Benás* es una música popular cuyo origen se pierde en la noche de los tiempos”.

Tampoco se menciona nada sobre su origen último, cuando esta melodía con los arreglos correspondientes fue elegida como, himno y marcha de la II República, el 27 de abril de 1931 con letra, nada menos que de Antonio Machado y arreglos musicales de Óscar Esplá.

Por último, para los habitantes del valle está muy claro que tanto la danza como la melodía están íntimamente unidas desde su origen ancestral.

*A través de la tradición oral suele sostenerse que el Mariscal Rafael del Riego, bien pudo haber estado destinado en la guarnición del Castillo de Benasque y allí tener conocimiento del Ball y su música, que luego convirtió en su marcha.*

*Otra tesis que entre otros sostenía José Antonio Laborata, dice: Que en plena revuelta liberal Riego solicitó al músico del Regimiento que le compusiera una marcha que animará y enardeciera a*

*las tropas. El músico, posiblemente conocedor de la melodía benasquesa, la tocó para su jefe, eligiéndola como marcha de su ejército.*

De este modo nos parece lógico suponer, que la música con

la cual se acompaña el *Ball de Benás*, es propia de este valle y que efectivamente, bien pudo haber sido la fuente que inspiró con posterioridad los mencionados himnos de Riego y el de la II República. 🎵🎵🎵🎵🎵🎵🎵🎵

## ORGANIZACIÓN Y FUNCIÓN DEL BALL

**H**asta ahora hemos descrito, cómo es el *ball*, cabe explicar también cómo se organiza esta actividad tan importante en la vida de todo benasqués, teniendo en cuenta, que el sistema organizativo que comporta es tan singular, interesante y complejo como el propio *ball*.

Continuamente hemos destacado la importancia de los mayordomos y mayordomas, no únicamente como danzantes o *balladós*, sino también por ser estos los responsables de organizar el resto de los actos festivos, es decir son ellos los que contratan las orquestas, los fuegos artificiales y los demás elementos que conlleva toda fiesta mayor, lo cual supone que tanto el pueblo como la *Casa de la Vila* el Ayuntamiento delegan

en ellos, en los mozos y mozas toda la responsabilidad del acontecimiento. Se encargan de recaudar dinero entre los vecinos, para ello se recurre a “rondar” por todas las casas de la Villa, como norma los vecinos responden dando dinero en metálico y en las casas que hay jóvenes solteras éstas les dan una *coca de sucre*, que será consumida, como hemos dicho, al finalizar el *ball* en la plaza con un poncho.

El Ayuntamiento es quien cubre con la mayor parte del gasto a realizar. Nos consta que en el año 1846 el ente puso a disposición de los jóvenes 22'20 reales; hoy el presupuesto es millonario, pero siguen siendo los mayordomos los encargados de realizar esta tarea, que de modo indirecto el pueblo les confía.

Todo esta costumbre, tiene sentido y una explicación, la organización y función del *Ball*, es la oportunidad que se da a los jóvenes para poder demostrar sus capacidades como dirigentes, negociando directamente asuntos públicos que afectan a todos, además durante esos días gozaban de libertad absoluta y de compartir responsabilidades junto a sus compañeros y amigos, reforzando los lazos de amistad generacionales de su grupo de edad, que probablemente se mantendrá durante años. Existe pues una complicidad que comenzó con la fiesta infantil del *ball* el 20 de enero por San Sebastián y ahora alcanza su verdadera dimensión, el *ball* de San Marcial, es pues una fiesta por y para la juventud, en ella los jóvenes tienen la oportunidad de demostrar no sólo su habilidad para la danza, sino también, su capacidad y su valía para desenvolverse en futuro próximo como los adultos que comienzan a ser, integrán-

dose y siendo reconocidos como elementos activos de la sociedad a la que pertenecen. Finalmente también se reafirmaban en la fiesta y *ball*, las tres poblaciones que conforman el municipio; con posterioridad están los casados que celebraban su propio *ball* el 15 de agosto, hoy este acto ha desaparecido<sup>10</sup>.

Toda sociedad, toda cultura, cuenta con una serie de ritos, que sirven para enmarcar esos acontecimientos claves que suponen y marcan cambios fundamentales a lo largo de la vida de la personas, los más destacables son el bautismo, el matrimonio y el funeral, todos ellos son necesariamente públicos y conllevan una serie de actos o rituales sociales, pues bien, los benasqueses, podemos afirmar, cuentan con uno más se trata de esta especie de “puesta de largo” de la presentación en sociedad de los jóvenes, de cada “casa” que de este modo asumen como propia la tradición y se comprometen con la continuidad de las

---

(10) Sin poder precisar desde cuándo en Benasque se celebraba el día 15 de agosto la fiesta conjunta de las tres poblaciones que componen el municipio, Anciles, Cerler y Benasque, esta fiesta todavía se mantenía en los años treinta del siglo XX. Con posterioridad también en esa misma fecha se celebró durante algunos años un fiesta de casados en la que también se danzaba el *Ball*.

mismas para el futuro, que ellos mismos representan.

De ahí la importancia crucial de esta fiesta, la cual si además de ser patrimonio cultural y punto de encuentro para los benasqueses, le añadimos el componente inevitable de pasión, emoción, ilusión y sentimiento, que por supuesto, también exis-

ten –aunque esto último sea más difícil de explicar–, nos damos cuenta que el “*Ball de Benás*”, además de belleza y encanto posee una gran importancia y utilidad para todos los benasqueses y por extensión para todos los habitantes del Valle. ■

**Benás/ Benasque, 2012**

## BIBLIOGRAFÍA

BALLARÍN CORNEL Ángel: *El Valle de Benasque*, La Editorial, Zaragoza, 1968.

BALLARÍN CORNEL, Ángel: *Civilización Pirenaica*, La Editorial, Zaragoza, 1972.

ESTEBAN GONZALO, José: “El himno de Riego”, en *Política*, núm. 24 y 25, abril-mayo y enero-febrero, 1997 y 1998

FERRANDO TORRES, Federico (Antropólogo Social).

FRAZER, James: *La rama dorada*, FCE, México.

HARRIS, Marvin: *Antropología cultural*, Alianza, Madrid, 1990

LEVI-STRAUSS, Claude, *Tótem*, FCE, México.

TURÓN LANUZA, Alberto (experto en etnomusicología aragonesa).





## LA SEMANA SANTA DE BARBASTRO

---

---

JUAN JOSÉ NIETO CALLÉN

**RESUMEN:** El origen de la Semana Santa de Barbastro se sitúa en el siglo XVI. A partir de la cofradía de la Vera Cruz, el culto a la Sangre de Cristo y los penitentes. En el siglo XVII se iniciaron las procesiones con la del Santo Entierro de 1617. Más tarde fueron apareciendo otras procesiones como la del Encuentro. Tras la decadencia del siglo XIX, reaparecerá/resurgirá en el siglo XX. Actualmente la Semana Santa de Barbastro es un importante evento declarado Bien de Interés Turístico Regional.

**PALABRAS CLAVE:** cofradías, reliquias, Semana Santa, Vera Cruz, Sangre de Cristo.

**TITLE:** *Barbastro's Holy Week.*

**ABSTRACT:** *The beginning of Barbastro's Holy Week date from 16<sup>th</sup> century. Since the fraternity of True Cross, the cult of Christ's Blood and the penitents. In 17<sup>th</sup> century the processions started, the first of them was the procession of the Holy Burial in 1617. Later appeared other processions, like the float of the Encounter. After the decline of 19<sup>th</sup> century, it will reappear in the 20<sup>th</sup> century. Currently the Barbastro's Holy Week is an important event declared Asset of Regional Tourist Interest.*

**KEY-WORDS:** *fraternities, relics, Holy Week, True Cross, Christ's Blood.*

## ORÍGENES

**D**urante los últimos años la celebración de la Semana Santa de Barbastro ha cobrado un gran impulso llegando a ser declarada Fiesta de Interés turístico y convirtiéndose la ciudad en la anfitriona del V Encuentro Regional de Cofradías de Semana Santa de Aragón, ha sido declarada Fiesta de Interés Turístico de Aragón (2005), y organiza el XXIII Encuentro Nacional de Cofradías Penitenciales.

Sin embargo la celebración de la Semana Santa de Barbastro ha sufrido varias transformaciones en la forma de su celebración a lo largo de los siglos.

En primer lugar, debemos tener en cuenta que Barbastro es una ciudad fundada por los

musulmanes y aunque debió existir una comunidad mozárabe<sup>1</sup> desconocemos cómo celebraba la Semana Santa, probablemente como en el resto de la cristiandad<sup>2</sup>.

Así pues, cuando se conquista la ciudad y se inicia el calendario litúrgico en la recién inaugurada Catedral, se instauró la Semana Santa. Como fiesta de importancia y para que acudiesen el mayor número de personas y ganase en esplendor en la recién fundada Catedral, Pedro I concede exacciones de impuestos a quien acuda a los actos de la Semana Santa en Barbastro.

*Mas ordenó el mismo rey  
se hiciese con este obispado lo  
que ya el Rey don Sancho su*

---

(1) Sabemos de su existencia porque el Obispo de Barbastro Gaufrido se refiere a una ermita en ruinas dedicada a Santa Eulalia.

(2) La Iglesia en sus orígenes no celebraba la Semana Santa, es a partir del siglo IV cuando se pasa de la Vigilia Pascual al Triudo sagrado y de ahí a la Semana Santa. Bajo la idea dominante de la muerte del Señor, y como acompañamiento espiritual de la misma, se establece un ayuno severo unido a la lectura evangélica de la Pasión del Señor. De ahí surge la ilación de los tres días santos: viernes, sábado y domingo. Del Triduo sagrado se pasa a la Semana Santa. Según las Constituciones Apostólicas, era semana de reposo para los trabajadores. En las reflexiones de ciertos Padres, se les asocian a los seis días de la creación para que mejor resalte la recreación pascual. A finales de este siglo se comenzó la costumbre de prepararse a la pascua con cuarenta días a semejanza de la cuarentena de Jesús, de Moisés y de Elías.

*padre había mandado en el obispado de Pamplona, que todos los eclesiásticos circunvecinos viniesen a Barbastro a la sede episcopal el día de Ramos, el Sábado Santo, a la bendición del agua de Baptisterio, y a las letanías, en las cuales ferias segunda y tercera mandó no hubiese mercado<sup>3</sup>.*

Durante estos siglos se debieron celebrar los actos litúrgicos: la Misa, los Oficios Divinos, los Maitines o Tinieblas, la adoración de la Eucaristía reservada en los Monumentos de las diferentes iglesias, y la veneración y ofrendas a la Cruz.

Pero a nivel popular ocurría que los cristianos, al no entender el latín del culto, necesitaban otros elementos litúrgicos para explicitar su fe. Así nacieron muchos actos y muchas celebraciones que hoy han sido recogidas por la liturgia de la Iglesia. Uno de estos elementos populares que mostraba la humanidad de Cristo era la



Barbastro. El crucificado. Coscolla.

representación teatral de su Pasión.

Ello se vio favorecido porque teológicamente desde el siglo XIII las devociones se centran más en Jesús hombre –sin negar nunca la divinidad– que en Jesús Dios, lo que permitirá la contemplación de toda la vida humana de Jesús y, de su Pasión y Muerte, sobre todo en los siglos XIV y XV.

(3) Citado por el historiador del siglo XVII Gabriel de Sesé. Véase NIETO CALLÉN, J. J. y SÁNCHEZ MOLLEDO, J. M.: *Barbastro ciudad episcopal, historiografía de la diócesis de Barbastro. El manuscrito de Gabriel de Sesé*, Ayuntamiento de Barbastro, Imprenta Moisés, Barbastro, 2011, p. 155.

Estas representaciones eran populares, de inspiración folclórica y sentimental. En Barbastro parece que sí hubo actos extralitúrgicos o paralitúrgicos de este tipo, precedentes de la Semana Santa como la representación entera de la Pasión que se haría en la Iglesia del Sepulcro.

Lo sabemos porque en el siglo XVI en todos los inventarios y enseres de la cofradía, figuran objetos como un “bonete de Nicodemus, una caballera para la Madalena, un lienzo con que se cubre al Cristo y una toca o red con que se cubre al Cristo”.

Dentro de ese anhelo de mostrar la humanidad de Jesucristo debemos pensar que estaría la mano de los franciscanos, radicados en nuestra ciudad desde el siglo XIII. Este camino que abren los franciscanos es el de una humanidad que nace, crece y se desarrolla, que tiene necesidades que ha de satisfacer y que sufre, puede sufrir el dolor, y muere.

Y bajo su influencia, el pueblo crea las primeras cofradías para el estudio y recreación de la Pasión y Muerte de Cristo. Surgen así las cofradías de Semana Santa.

Sánchez Herrero, que ha estudiado el origen de la Semana Santa en Castilla, considera que convergen dos o tres fenómenos en las cofradías castellanas para el surgimiento de la Semana Santa que conocemos: al culto a la Vera Cruz en sentido pasionario, la devoción a la preciosísima Sangre de Cristo y el movimiento de los disciplinantes.

El culto de la devoción a la Sangre de Cristo, muy extendida en los siglos XV-XVI, pudo influir en el cambio del culto a la Santa Cruz, dejando de verla como la Cruz gloriosa donde Cristo vence, para convertirse poco a poco en la Cruz dolorosa en la que Cristo muere. La figura de Cristo se va humanizando siguiendo la estela de las predicaciones de San Francisco de gran popularidad en la Edad Media.

En Barbastro estas predicaciones debieron ser conocidas gracias al monasterio de san Francisco establecido en el siglo XIII. Por consiguiente, según Sánchez Herrero, la devoción a la Sangre de Cristo transformará el culto a la Cruz, entendida cada vez más como el lugar donde Cristo ha sufrido su Pasión y ha muerto.



Procesión del Encuentro Glorioso o del Regocijo. Principios del siglo XX.

El último fenómeno que convergerá para el nacimiento de la Semana Santa es la aparición de los movimientos de disciplinantes y flagelantes con San Vicente Ferrer en el siglo XV. Este movimiento provocará la eclosión definitiva de las cofradías de la Pasión o de Se-

mana Santa<sup>4</sup>. Y hay que tener en cuenta la importancia de las predicaciones de San Vicente Ferrer en el Alto Aragón, entre otras localidades estuvo en Barbastro y Graus.

Germán Navarro Espinach ha investigado si estos fenómenos se producen en Aragón.

---

(4) La formulación más reciente de esta hipótesis en J. Sánchez Herrero Herrero y S. M. Pérez González, "La Cofradía de la Preciosa Sangre de Cristo de Sevilla. La importancia de la devoción a la Preciosa Sangre de Cristo en el desarrollo de la devoción y la imagerie de la Semana Santa", en *Aragón en la Edad Media, XIV-XV* (1999), Homenaje a la profesora Carmen Orcástegui Gros, tomo II, pp. 1429-1445. Véase también J en J. Sánchez Herrero Herrero (editor), *Reglas de hermandades y cofradías andaluzas. Siglos XIV, XV y XVI*, Universidad de Huelva, 2002.

Sobre las cofradías de la Vera Cruz expone que se fundaron desde el siglo XIV en algunas ciudades de la Corona de Aragón como Xàtiva, Valencia, Zaragoza o Requena. En contraste, muchas cofradías de la Sangre de Cristo nacen en el siglo XVI o más tarde. Ambos tipos de asociaciones estuvieron compuestas por nobles, clérigos, burgueses y labradores, y en muchos casos fueron promovidas directamente por la monarquía o la Iglesia.

El fenómeno de las cofradías de la Santa Cruz se enmarca dentro del auge de las reliquias y en concreto del “lignum Crucis”. De hecho, tras la conquista de Jerusalén, una parte de la Vera Cruz fue redescubierta. Peregrinos y cruzados todos volvían con un pedazo de la cruz. Pronto por toda la cristiandad había reliquias de la Vera Cruz que hasta los mismos coetáneos eran conscientes de que muchas

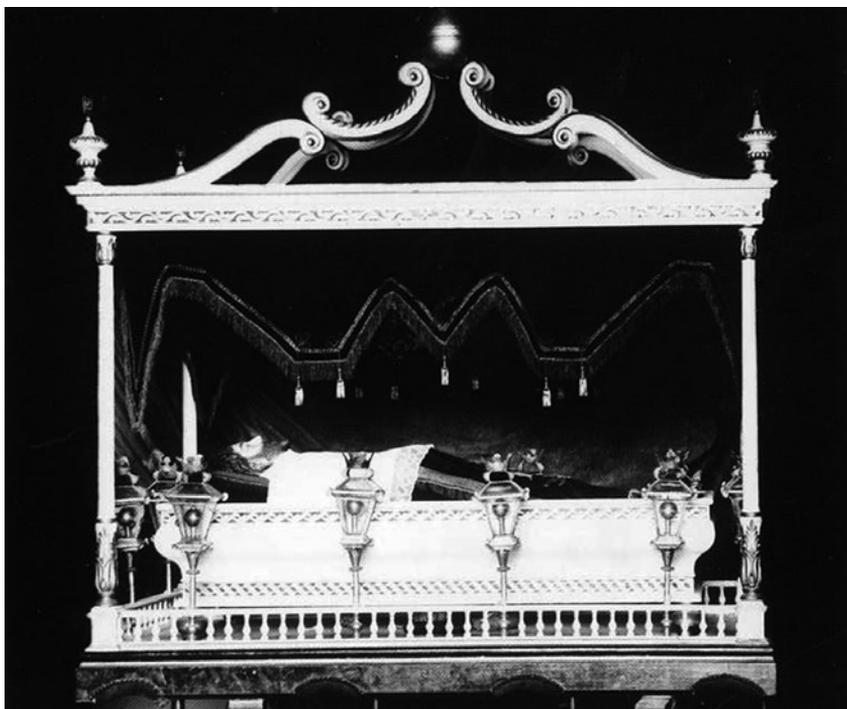
debían ser falsificaciones. El culto a la Santa Cruz se produce en el Alto Aragón al menos desde el siglo XII<sup>5</sup>.

En el caso de Barbastro los trozos eran pequeños y en algún momento suscitaron dudas:

*“Item los mismos hicimos relación que con motivo de hallarse notado que en un pectoral que hoy está deshecho había un lignum crucis, y que el papel en que está contiene unos pedacitos que parecen de reliquias pequeños de hacia presente al Cabildo por si alguien sabía lo que hubiera en esto Y dixo el señor Deán que hace más de diez años que se hablo de esto y que ya entonces no pareció el lignum crucis que sin duda hubo en dicho pectoral y que los pedacitos sobredichos que puede dudarse sean reliquias no se sabe cosa fija ni pueden tratarse como*

---

(5) En la Historia de Gabriel de Sesé se menciona que el Obispo Gaufrédo en la visita del año de 1143 a la villa de Benasque y Las Paúles consagró un altar de Santa Cruz y de San Pedro y San Pablo. Veáse NIETO CALLÉN, J. J. y SÁNCHEZ MOLLEDO, J. M.: *Barbastro ciudad episcopal...*, p. 252. En el siglo XVI el culto de la cruz se extiende. Según Francisco Diego de Aynsa, en 1552 se donó una reliquia de la Vera Cruz al convento del Carmen calzado de Huesca. La mención a una cofradía de la Santa Cruz en Monzón es del XVIII.



Paso del Sepulcro. Año 1619. Marcos Gallarza y Domingo del Campo. Cama Imperial, año 1859 (Gallifa. Archivo Enrique Prados).

*tales sino conservarlos como se hallan*"<sup>6</sup>.

Durante el siglo XVI hay una eclosión de cofradías de Semana Santa con la advocación de la Vera Cruz. En Barbastro aparece la primera cofradía pe-

nitenciaria con esta advocación en el siglo XVI.

En 1549 la Cofradía de la Vera Cruz de Barbastro, "nuevamente fundada y instituida en la presente ciudad de Barbastro" acuerdan con el Cabildo de la Catedral que éste les ce-

(6) ADB, Libro de Gestis, 1777, p. 65. También había reliquias de la Vera Cruz en el palacio del Barón de Valdeolivos de Fonzo en Cerler.

derá “un lugar condescente para una capilla de la Santísima Vera Cruz en donde los prior y mayordombres y confrade del dicha confradía que hoy son y por tiempo serán puedan edificar una capilla con su enterratorio”. El Cabildo además debía ayudar a la confradía “a la tanca que se hará de dicha capilla entre la capilla y la abadía que será al costado de la capilla de San Pablo”. Dos canónigos Mosén Jerónimo Subías y Mosén Pedro Trillo donan dinero para fundar una renta destinada a “para la noche de la procesión a dar de distribución a los cantores y clérigos que irán a acompañar la infrascripta procesión”. Otro canónigo, Miguel Sarvisé se comprometía a decir la misa de la festividad y la de Todos los Santos, toda su vida sin percibir emolumento alguno, y que además al final de sus días donaría una renta para que con ella se pudiese acudir a esta obligación.

La Confradía de la Vera Cruz estaba en el medio arco que corresponde a la capilla de San Carlos actual. Allí antes de

que se edificase la actual capilla estaban las cofradías de San Ramón, Vera Cruz, Passio Imaginis, o de las Ánimas (propietaria de la imagen del Santo Cristo de los Milagros). Y además, la entrada a la sala capitular vieja.

Los canónigos mencionados se comprometían a turnarse en la procesión del Jueves Santo “visitando las iglesias de dicha ciudad irán y esto en salir de la iglesia de Nuestra Señora la Mayor hasta ser tornados los dichos cofrades procesionalmente adaquella y darán licencia lleven la Vera Cruz con peana”.

El Cabildo se comprometía además a dejarles la casa de la abadía “para que se vistan y ordenen su procesión como a dichos confrayres mejor les parecerá”. También les ceden la capilla de San Ramón hasta que terminen de construir su capilla para que guarden sus enseres con decencia<sup>7</sup>.

El otro fenómeno devocional que converge para la creación de la Semana Santa es el culto a la sangre de Cristo. La devoción a la santa sangre de Cristo

---

(7) ADB, Armario del Cabildo, Letra L, n° 21.

existía en Brujas en la segunda mitad del siglo XIII en la que se hacía una procesión anual el 3 de mayo, la festividad de la Invencción de la Cruz.

A Aragón llega este culto también a mediados del siglo XVI. Existía una cofradía de la Sangre de Cristo en Zaragoza, nuevamente instituida en 1554. La primera mención de una cofradía de sangre en Barbastro es de 1590 en que construyen su capilla. Estaba en el convento de la Merced. Las referencias a esta cofradía son escasas, a pesar de que se han conservado algunos de sus libros de administración, pero son tardíos. Pero desde el momento de su aparición serán cofradías muy activas con pasos de importancia y mérito artístico.

El último fenómeno que converge para la aparición de la Semana Santa es el fenómeno de los penitentes. Su principal impulsor fue san Vicente Ferrer que estuvo predicando en el Alto Aragón. Su influencia en Barbastro debió de ser patente ya que también estuvo predicando en la ciudad. San Vicente vinculará las prácticas de los disciplinantes al culto del Santo Grial,

es decir, a la Sangre de Cristo y a los corporales.

En Barbastro la referencia de los penitentes más antigua la podemos vincular a la cofradía de la Vera Cruz. En un momento determinado dicen los estatutos “el que quisiere disciplinarse haya de salir con una camisa blanca hasta la punta de los pies” Y la cofradía debía “así mismo proveer de remedio para curar”. Cuando se funda el Cabildo se compromete a dejarle un espacio para cambiarse hasta que se termine su capilla.

En las sinodiales del Obispo fray Francisco de Paula Garcés de Marcilla se especifica que “ninguno vaya en las procesiones de Semana Santa, ni en otras de rogativas con barras de hierro, sobre los ombros, espadas en la boca, ni haga otras penitencias inmoderadas, e indiscretas, pena de un mes de cárcel, y de otras arbitrarias a Nos.”

Lo cual nos indica que a principios del siglo XVII si se hacían penitencias en las procesiones de Semana Santa en Barbastro, y por ello el Obispo se vio obligado a restringirlas. Sí que es posible que se siguiese ha-



Portada del folleto de las Fiestas Pasionarias de Barbastro. 3 de abril de 1931 (Archivo Toni Buill).

ciendo algún tipo de representación, como un palotiau, pero la Ordenanza de 1777 emanada a instancia del Obispo de Palencia prohibirá “los disciplinantes, empalados, y otros espectáculos en las procesiones de Semana Santa, Cruz de mayo, Rogativas, y otras; los bayles en las

iglesias, sus atrios, y cementerios; y el trabajar en los días de fiesta que no está dispensado poderlo hacer”.

La Real Orden llegó al Ayuntamiento de Barbastro, leída en Ayuntamiento “se acordó [dar] su cumplimiento como se manda, y que se archibe con las demás ordenes reales”.

Así pues en Barbastro convergieron todos los fenómenos para el surgimiento de la Semana Santa en el siglo XVI.

Otro fenómeno importante para entender la Semana Santa actual es la institucionalización de la fiesta del Corpus.

La procesión del Corpus, era de gran solemnidad en Barbastro en esta época. En 1638, cuando la Corona consigue una victoria militar en Fuenterrabia mencionan que se haga una procesión como “en el Corpus pero sin el Santísimo con grmallas y oficios lo cual se hizo con muchos fuegos y luminarias por la victoria de Fuenterrabia y el Cabildo mandó se hiciesen luces en la torre”.

De hecho a mediados del siglo XVI se instituyó una cofradía que aún está vigente: la del Santísimo Sacramento o Minerva.

Pese a no ser una cofradía de penitencia, su papel en la Semana Santa es importante. Aparte de las celebraciones del día del Corpus, pronto se inician las procesiones del Jueves y del Viernes Santo, y la costumbre de velar o hacer

guardia de honor al Santísimo en los días que se expone a la veneración de los fieles. Para ello, Paulo V otorgó cien días de indulgencia a los cofrades que acompañasen a la procesión que se debía realizar en Jueves Santo. 🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸

## LA SEMANA SANTA BARBASTRENSE EN LOS SIGLOS XIX Y XX

**L**as noticias que tenemos sobre la Semana Santa de finales del siglo XIX y principios del XX son dispares. Tras la Guerra de la Independencia se retomó la celebración de la Semana Santa sin ninguna dificultad. La procesión del santo entierro se celebró el 24 de marzo de 1812. En 1814 sabemos que era la cofradía de la Vera Cruz la encargada de organizar la procesión del Santo Entierro y poner a punto los pasos, pagando a los carpinteros y a las monjas clarisas “que alinñan la ropa” treinta y dos reales de vellón. El Lunes de Pascua se celebró la romería a la Virgen del Pueyo con sermón a cargo de un escolapio tras la que se celebró una comida.

Durante la primera mitad del siglo XIX las cofradías tuvieron que trasladarse por diversas sedes debido a la destrucción de iglesias como la de la Merced durante la Guerra de la Independencia o por la venta de los conventos durante las diversas desamortizaciones.

Pese a ello las cofradías siguieron saliendo como la procesión del Vía Crucis:

*“Una (procesión) compuesta de señoras sale con la efigie de la Virgen angustiada; y otra formada por devotos, con la del Nazareno, encontrándose ambas en un sitio determinado como en la calle de la Amargura se encontraron Madre e Hijo.*

*Hasta para el menos identificado con los sentimientos de la concurrencia es conmovedor el acto, y debía serlo más todavía cuando la voz de un franciscano dominaba con patética elocuencia la emoción de las circunstancias llamándoles a la contemplación de los misterios que simbolizaba todo aquel lúgubre aparato”<sup>8</sup>.*

En 1861 el encuentro se realiza ya en la Plaza del Mercado:

*“Se sueltan allí palomas, pájaros y aleluyas, rompen las músicas y retiembla el espacio al estampido de las armas de fuego, cuyos ecos repercuten de calle en calle hasta las bóvedas de los puentes que cruzan el vero, mientras en las avenidas próximas a la iglesia se atropella un gentío inmenso”<sup>9</sup>.*

A finales del siglo XIX se inicia un proceso de renovación

de los pasos. Pero se produce un hecho importante a partir de este momento: cambiarán los organizadores. Si hasta 1814 parece que las procesiones eran coordinadas por la cofradía de la Vera Cruz, a partir de este momento van a tomar el relevo otras entidades que van a intentar renovar la Semana Santa barbastrense.

Posiblemente el relevo se debiese por la desaparición de la Cofradía de la Vera Cruz, en cualquier caso en 1887 será la Cofradía de los Desamparados la que se haga cargo de la organización de la Semana Santa junto a la Cofradía del Santo Entierro que reformará la procesión del Viernes Santo, encargará esculturas para los pasos procesionales e igualmente creará grupos de personajes bíblicos, romanos, sibilas, etc.<sup>10</sup>. Es en este contexto donde se desarrolla la anécdota de las figuras de la Última Cena de Lasuén que llegaron en la “burreta” y que años más tarde

(8) SERRA Y CAMPDELACREU, J.: “Barbastro”, Aragón, Histórico, Pintoresco y Monumental, Huesca, Imprenta del Aragón Histórico, 1889, p. 82.

(9) SERRA Y CAMPDELACREU, J.: “Barbastro”, *op. cit.*

(10) C.N.E. “La procesión del Santo Entierro de Barbastro”, *Heraldo de Aragón*, 31 de marzo de 1931. Citado por GARCÍA DEL PASO Y REMÓN, Alfonso: *op. cit.*

Ramón J. Sender inmortalizará en su novela *La tesis de Nancy* transponiéndola a Andalucía.

La Semana Santa de Barbastro había entrado en decadencia que la compra de algunos pasos aislados no pudo paliar. En 1926 aparece un artículo en *El Cruzado Aragonés* haciendo un llamamiento para que la gente de Barbastro acuda a la procesión del Santo Entierro que había decaído. El columnista declara que: *“una procesión sin asistencia de fieles a sus filas, sin espíritu de recogimiento, con sólo unos cuantos pasos; representa poco, significa poco, y honra menos a una población como la nuestra”*. A continuación especifica que *“precisa que todos a una laboremos en la reorganización de nuestra procesión de Viernes Santo, que despertemos del marasmo en que estamos sumidos, que sacudamos la apatía, que aportemos iniciativas, que secundemos las de nuestras autoridades ecle-*

*siásticas”*. Parece que el llamamiento tuvo efecto porque en la crónica periodística relataba que *“la procesión del Santo entierro se vieron muy concurridos. En la procesión aparecieron de nuevo algunos nuevos “pasos”, que hacía algunos años no salían, hubo más concurrencia que en años anteriores, se hizo el recorrido en menos tiempo y fueron doscientas las personas que tomaron las velas ofrecidas por El Cruzado Aragonés.*

Pasada la Cuaresma de 1926, los párrocos de la ciudad acudieron a la redacción de *El Cruzado Aragonés* para iniciar una campaña de apoyo para reformar la procesión del Santo Entierro. Este periódico apoyó la iniciativa encargando a uno de los redactores, J. A. Galafón que se encargase del asunto.

En enero de 1927 hay una reunión en el Ayuntamiento para la reorganización de la procesión. Acudieron representantes<sup>11</sup>. Los asistentes se com-

---

(11) A la reunión acudieron los párrocos, el teniente de alcalde Sr. Albert en representación del Ayuntamiento y los Señores Alfós, presidente de la delegación de la cámara del comercio y del “Casino de Barbastro”; Ibarz, presidente de la “Juventud Mercantil”; Clemente por la “Comunidad de Labradores”; Gabas, por el “Sindicato Agrícola”; Olivés, director del periódico *Renovación*, y Fago, director de *El Cruzado Aragonés*. Excusaron su asistencia D. Pablo Sánchez por “Aguas Potables de Barbastro”; el presidente del casino “La Peña” y “Almacenes San Pedro”.

prometieron para lograr que la Semana Santa recuperase su esplendor. Para llevar a cabo la reorganización se nombró una comisión.

La comisión contacta con varios talleres de escultura para la confección de nuevos pasos. Pero no se compromete a nada por carecer de medios. Se proyecta restaurar la guardia romana de a pie y montada que hace más de treinta años que no ha salido, siendo insuficiente la subvención anual que tenían asignada hasta el momento. Tampoco hay dinero para regalar velas a los hombres que acuden a la procesión. Para ello se inicia una suscripción popular que se publica en *El Cruzado Aragonés*.

En 1928 la procesión del Santo Entierro no pudo celebrarse debido a la lluvia<sup>12</sup>. Habrá que esperar a 1929 para ver los primeros resultados de la recién formada comisión. Fueron positivos. Acudió más gente a la procesión del Santo Entierro. Visto los buenos resultados

el Obispo decide que esta comisión sea permanente<sup>13</sup>. Esta comisión permanente fue efímera debido a que se reconvirtió rápidamente en la futura “Hermandad del Santo Entierro”. Su actividad se circunscribió a la redacción de unas cartas para anunciar la suscripción popular y confeccionar el reglamento de la futura hermandad. También pidieron presupuestos a varios talleres de escultura para realizar nuevos pasos. Entre estos talleres figuraba el de Felipe Coscolla<sup>14</sup>.

En los meses siguientes se ocupó de las listas de suscripción y de las nuevas vestiduras de sus cofrades “*negras, con vivos rojos y escapulario blanco, en el que destaca un emblema o símbolo pasionario*”<sup>15</sup>. Felipe Coscolla ha anunciado a la hermandad la visita a la ciudad para presentar su Cristo Crucificado del que ha enviado varias fotografías. El escultor valenciano Romero de Tena que estaba trabajando en la “Oración en el Huerto” informa que

(12) *El Cruzado Aragonés*, 7 de abril de 1928.

(13) *El Cruzado Aragonés*, 20 de marzo de 1929.

(14) *El Cruzado Aragonés*, 3 de agosto de 1929.

(15) *El Cruzado Aragonés*, 9 de septiembre de 1929.

este paso ha servido para que le hagan otros encargos. Se anunciaba la llegada de este paso a la ciudad en enero de 1930<sup>16</sup>. En febrero de 1930 el nuevo paso estaba ya en la parroquia de San Francisco<sup>17</sup>. También lleva avanzada la restauración del Cristo yacente y ha comenzado a diseñar un proyecto o modelo para el concurso de “Entrada de Jesús en Jerusalén”. También posee la junta fotografías de las figuras que compondrán la escena de Jesús en el Pretorio<sup>18</sup>. Los nuevos y algunos de los antiguos pasados llevarán “*la iluminación moderna pres-o-lite*” cuyos aparatos ya estaban contratados en la casa “Quintana” de Zaragoza. La figura de Jesús Crucificado llegó a la ciudad en ferrocarril en la primera quincena de noviembre de 1929. Felipe Coscolla la desembaló personalmente el 16 de noviembre de 1929<sup>19</sup>. Será expuesta en la capilla del Rosario de la Catedral hasta que finalmente sea

trasladada a la parroquia de San Francisco<sup>20</sup>. En enero de 1930 Coscolla estaba terminado el “Pretorio” y trabajaba ya en la “Bofetada”<sup>21</sup>.

Pero la Hermandad del Santo Entierro sólo se preocupaba de la organización de la procesión General del Santo Entierro, dejando los actos de las nuevas cofradías fuera de su competencia.

Se debieron restaurar los antiguos pasos del siglo XVI como el “Santo Cristo de la Columna”, obra anterior al siglo XVI y que pertenecía a la Cofradía del Santo Cristo de la Columna o Preciosísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo. O el paso del Santo Entierro tallado por Marcos Gallarza y Pedro de Ruesta.

A éstos se les unieron los pasos construidos por Felipe Coscolla: El Pretorio, el Crucificado, Jesús cargado con la Cruz y la Bofetada. El Cruzado Aragonés comprará La Oración en el

(16) *El Cruzado Aragonés*, 16 de noviembre de 8 de enero de 1930.

(17) *El Cruzado Aragonés*, 1 de febrero de 1930.

(18) *El Cruzado Aragonés*, 9 de septiembre de 1929.

(19) *El Cruzado Aragonés*, 16 de noviembre de 1929.

(20) *El Cruzado Aragonés*, 16 de noviembre de 1929.

(21) *El Cruzado Aragonés*, 18 de enero de 1930.

Huerto, copia de la de Salcillo, del valenciano José Romero de Tena.

En agosto de 1930 la Hermandad del Santo Entierro presenta sus cuentas. Ha habido superávit sin necesidad de usar la limosna de los asociados que se contemplaría como primera partida de 1931. Con la publicación de las cuentas en *El Cruzado Aragonés* se intentaba acallar un rumor que corría por la ciudad de que necesitaban subvenciones de relativa importancia para cuadrar sus cuentas<sup>22</sup>. Habida cuenta del éxito de las suscripción popular en 1930 se decide iniciar una nueva<sup>23</sup>. Se anuncia la creación de un folleto de la Semana Santa de Barbastro<sup>24</sup>. Y siguen llegando las nuevas esculturas a la ciudad. Se trata del “Jesús con la cruz a cuestas ayudado por el Cirineo” que fueron depositadas en San Francisco<sup>25</sup>.

En 1931 se encontraban en San Francisco: el Cenáculo, La

Oración en el Huerto, El Santo Cristo de la Columna, el Pretorio, Jesús cargado con la cruz, El Cirineo, La Virgen del Encuentro, Las Marías, El Crucificado, El Sepulcro y La Soledad. En la iglesia del Seminario también se guardaban también pasos. También figurarán varios coros con sus correspondientes orquestas.

El programa de la Semana Santa de 1932 se llena de actos, pero faltan las procesiones. Es consecuencia de la proclamación de la II República en abril de 1931, que acarreó la prohibición de actos religiosos en la vía pública, lo que incluía a las procesiones de Semana Santa. Por esta razón a partir de 1932 tan sólo se pudieron celebrar los actos litúrgicos y las procesiones por el interior de las iglesias. Los pasos ya no volvieron a salir.

De las cenizas de los pasos quemados durante la Guerra Civil tendrían que resurgir las

---

(22) Reglamento para la Fundación de la “Hermandad del Santo Entierro”, Barbastro, diciembre de 1929. Archivo de la Diócesis Barbastro-Monzón. Papeles antiguos de las cofradías.

(23) *El Cruzado Aragonés*, 25 de octubre de 1930.

(24) *El Cruzado Aragonés*, 28 de marzo de 1931.

(25) *El Cruzado Aragonés*, 7 de febrero de 1931.

cofradías y pasos de la Semana Santa barbastrense. La idea corporativista del régimen respaldaba la organización de cofradías gremiales y religiosas.

Si la República siguió una tendencia laica y secularizadora, el nuevo régimen utilizará la Semana Santa, en el terreno de lo simbólico, para demostrar que el orden había sido recobrado y que, con él, las viejas prácticas y sus símbolos volvían a ocupar el lugar de antaño<sup>26</sup>.

La Semana Santa sirvió como espejo del *Nuevo Estado*. En sus manifestaciones se reflejaron los distintos elementos a los que la dictadura concedía representatividad social. La Semana Santa se imponía ideológicamente desde el poder, y en ese ambiente tan sólo se podía asistir a los actos religiosos, las procesiones y visitar los monumentos. No había espectáculos, diversiones, ni vacaciones.

De esta forma, movidos por la piedad popular y por las autoridades, comienzan a resurgir las asociaciones destinadas a promover el culto público en pa-

rroquias e iglesias. En 1944, el párroco de San Francisco, Elías Corvinos, adquiere el Paso del Sepulcro y empieza a recuperarse la Semana Santa.

De esta forma surge la Junta Coordinadora de las Procesiones de Semana Santa a la que pertenecen todos los presidentes de las cofradías, los párrocos de la ciudad, un representante del cabildo de la Catedral y un presidente que representa al prelado y que es nombrado libremente por él. Como vemos esta Junta Coordinadora está formada principalmente por el clero de la ciudad, aquella representatividad corporativa de la Hermandad del Santo Entierro desaparece. Pero la ciudad aún tiene recuerdo de las grandes procesiones de antes de la guerra, tal y como indica un artículo de *El Cruzado*, que las recuerda y alienta a la creación de nuevos grupos procesionales. En ese momento, 1953, había seis, y propone la creación de “*la Entrada de Jesús en Jerusalén, para niños, que sustituirían al grupo de “Hebreos”, La piedad,*

---

(26) RÚJULA, Pedro: “Los tambores y el Bajo Aragón, Desde la guerra civil al siglo XXI, en *Entre tambores, el Bajo Aragón durante la Semana Santa*, p. 59, 2002.

*La oración en el Huerto, etc., etc.*”<sup>27</sup>.

En 1954 la Junta Coordinadora anuncia desde el *El Cruzado* la impresión de carteles y programas. Además los “Hebreos” debían anunciar su participación a la cofradía del prendimiento, los “romanos” a la de Jesús Nazareno<sup>28</sup>.

La iniciativa vuelve a la ciudad. En un artículo, Francisco Zueras, se lamenta de la pérdida del esplendor de las procesiones de 1930. Aunque recalca que está resurgiendo de nuevo con la adquisición de las tallas de su amigo Bretón.

Pero a principios de los años 60 se produce una decadencia de la Semana Santa que se traduce en la falta de asistentes a los cultos religiosos, y en la falta de costaleros para los pasos. En un artículo de *El Cruzado* de 1965 se hace eco del contraste entre los asistentes a las procesiones y la falta de cofrades en los pasos *dando la sensación de falta de interés por parte de per-*

*tenecer a cada cofradía y de un fallo en la organización que se va haciendo preciso restaurar. En cambio, la masa de gentes que llenaban nuestras calles a su paso rebasaba todas las cifras previsibles*”. Esta impresión se repite en 1966<sup>29</sup>.

Es aquí donde arranca la “memoria” de las personas que se han encuestado. Todas ellas recuerdan los problemas para encontrar costaleros, la organización de los pasos el día anterior, la necesidad de “reclutar” a cualquier persona que estuviese cerca para llevar el paso. De todo ello se habla en el punto siguiente

La Semana Santa se ha convertido en un fenómeno turístico *“debemos consignar el paso de grandes contingentes de turistas extranjeros e indígenas”*<sup>30</sup>. Para intentar revitalizar la procesión general del Viernes Santo se adelantó la hora de salida a las nueve<sup>31</sup>. El asunto parece que revistió cierta polémica, incluso en un primer momento

(27) *El Cruzado Aragonés*, 28 de marzo de 1953.

(28) *El Cruzado Aragonés*, 3 de abril de 1954.

(29) *El Cruzado Aragonés*, 16 de abril de 1966.

(30) *El Cruzado Aragonés*, 24 de abril de 1965.

(31) *El Cruzado Aragonés*, 4 de febrero de 1967 y 11 de marzo de 1967.

se anunció la nueva hora como las ocho pero finalmente fue las nueve. Pero la falta de cofrades y de cadencia continúan. En 1971 implanta que en tres o cuatro puntos del trayecto se hagan comentarios de pasajes bíblicos alusivos a la escena de la pasión o muerte de Cristo del paso. También se realizó un acto en el Teatro Principal que a modo de “pórtico” de la Semana Santa realizó el Obispo. La Junta Coordinadora decide realizar una ronda de entrevistas con los presidentes de las cofradías para intentar encontrar las causas de la decadencia de la Semana Santa y sus posibles soluciones<sup>32</sup>.

En una entrevista al recién llegado Obispo Ambrosio Echevarría queda de nuevo patente esta decadencia, debida a la secularización de la sociedad. Para el nuevo Obispo las reformas que son necesarias tienen dos vertientes: una externa que son las procesiones teniendo que reducir su duración; y otra interior en la cual el creyente deba vivir más la liturgia de la Semana Santa.

La sugerencia del Obispo es atendida y al año siguiente se recorta el recorrido de la procesión dejando de pasar por la calle San Hipólito, Joaquín Costa y Pablo Sahún<sup>33</sup>. En 1978, la renuncia de don Mariano Sanz como secretario de la Junta Coordinadora, después de dieciséis años, significa la desaparición de la misma.

La organización de la Semana Santa pasa a depender de la cofradía del Sepulcro. La cofradía decide insertar explicaciones de los cultos de la Semana Santa en la guía. También modifican el recorrido evitando la plaza del Matadero e inicio de la calle Argensola.

En la década de los 80 gracias a la incorporación, de niños y mujeres en las cofradías y de los niños, ser cofrade se vuelve familiar. En la actualidad, las mujeres portan el Paso de la Piedad, por ejemplo. También se supera el interclasismo, es decir, la superación de la barrera de los grupos sociales, gremiales y religiosos de la etapa anterior.

La Semana Santa de Barbastro se abre a la sociedad. En ella

---

(32) *El Cruzado Aragonés*, 20 de febrero de 1971.

(33) *El Cruzado Aragonés*, 4 de marzo de 1978.

participan ya todos los estratos sociales de la ciudad, no solamente los confesionales y clericales católicos. Gracias a esta recuperación, en 1987 se vuelve a editar el programa por la Junta Coordinadora y en la Catedral se funda una nueva cofradía: la Cofradía del Descendimiento.

En 1992 empiezan a celebrarse en Zaragoza, con periodicidad bienal, los encuentros regionales de Cofradías de Semana Santa, con la participación de la Junta Coordinadora de Barbastro. En 1995 tiene lugar en Huesca el primer certamen de bandas de tambores al que asistirán las bandas de Barbastro. La influencia de este certamen es tal que se incorporará en las bandas de Barbastro el bombo, instrumento hasta entonces desconocido.

Por todo ello, las cofradías son convocadas a una reunión por el Vicario de la Diócesis el cual les indica que es necesario que las cofradías se adapten a la legislación canónica e inicien una revisión de sus actividades que les lleve a participar más activamente en la vida religiosa de la Iglesia.

Se inicia de esta forma un proceso de renovación de es-

tatutos de las cofradías. En 1995 los de las Cofradías del Santo Sepulcro y Nuestra Señora de la Soledad, legitiman su unión.

En el año 2000 se recupera la procesión del Santo Encuentro, que no tenía lugar desde los años 30, y que sale de la parroquia de San Francisco la noche del miércoles santo. Para ello se construye el paso de la Virgen de la Amargura, obra del artista local José María Briansó. Por su parte, la cofradía del Santo Sepulcro y de Nuestra Señora de la Soledad recupera los estandartes de las catorce estaciones del Vía Crucis a la vez que ha renovado las peanas de los Pasos y el manto de la Virgen de la Soledad.

En año 2001 suceden dos hechos muy importantes para las cofradías. El volumen de vida y actividades de las mismas ha cambiado tanto que se hace necesario renovar el estatuto de la Junta Coordinadora que data de 1948. En el nuevo estatuto dado por el Obispo don Juan José Omella, se aumentan las competencias de la Junta Coordinadora adaptándolas a la realidad actual, a la vez que se prevé la



dos procesiones, rezando el Vía Crucis. Una con la imagen de Jesús Nazareno y la otra con la imagen de la Virgen. Las dos transcurrían por itinerarios diferentes y se “encontraban” en el Coso, donde se hacía coincidir la IV estación del Vía Crucis que se quería representar: Jesús cargado con la cruz camino del calvario se encuentra con su Madre en la calle de la Amargura. Al principio, allí mismo, en el Coso, tenía lugar una predicación sobre la citada escena a cargo de un fraile franciscano. Más tarde esta predicación se escuchaba en la Catedral donde finalizaba la procesión.

En 1931, coincidiendo con un gran resurgimiento de la Semana Santa en Barbastro, esta procesión del Santo Encuentro fue especialmente concurrida porque la Orden Tercera y la Hermandad del Santo Entierro cambiaron el paso de Jesús Nazareno por una talla nueva que habían adquirido al escultor Felipe Coscolla. En esta ocasión se dieron rasgos caritativos como el de D. Fernando M. Laplana que donó cuatrocientas pesetas para los pobres de la ciudad. También se sorteó un niño Jesús en su cuna obra de Coscolla.

El tercer hito de la Semana Santa barbastrense lo protagonizó otra cofradía antigua y con gran abolengo: la del Sepulcro.

Desde 1617 se celebraba en Zaragoza la procesión del Santo Entierro. En 1619, el prior de la cofradía del Sepulcro, Pedro de Ruesta, organiza la procesión del Santo Entierro en Barbastro imitando la de la capital.

Buscó para ello ayuda económica de Pedro Calvo de Español, Alberto de Suelves, Gerónimo Cregenzán, Ramón Cáncer, Azlor, Claramunt, Lasierra, Ruiz de Castelblanco, Pueyo, todos los infanzones y miembros de la cofradía.

Entre todos costearon las túnicas, las hachas, las insignias, estandartes, banderas, vestimentas de las doce tribus, sepulcro e imagen del Cristo yacente. En la procesión no figuraron más que tres imágenes, de tamaño natural, de Cristo Crucificado, y la del Cristo en el Sepulcro. Todo lo demás eran estandartes y banderas con símbolos de la Pasión pintados.

Las piezas de madera fueron realizadas por Pedro de Ruesta: sepulcro, estandartes e insignias. Marcos Gallarza, escultor navarro afincado en Barbastro,

esculpió la figura yacente de Cristo, estatua que desapareció en 1936, al inicio de la Guerra Civil.

Domingo del Campo, pintor decorador fue el encargado de pintar los estandartes, banderas, banderetas y la decoración del sepulcro construido por Ruesta.

El día de Jueves Santo se colocó el paso en una capilla ardiente, que se expuso en la capilla de Santiago en la Catedral, vestida con paños negros y decorada con los estandartes, pendón, muchos ramos de laurel, flores de mano, faroles y candeleros de plata con velas que se encendieron al principiar el sermón del “Mandato”, y ardiéron hasta que salió la procesión a las ocho y media de la noche. Fue muy solemne, los caballeros vestían con la túnica negra y en primer término iban el pífano y los tambores destemplados, un crucifijo, dos banderas con los atributos de la Pasión, y en dos filas más de ochenta penitentes o disciplinantes, una imagen del Ecce Homo, otra de la Cruz a cuestras, la capilla de músicos, un Crucificado, los estandartes de las tribus, muchas personas con hachas que costearon los

señores principales de Barbastro; los maceros, el Sepulcro del Señor con su imagen, rodeado de más de sesenta hachas, portadas por los canónigos, dignidades, racioneros, beneficiados y ciudadanos, varios cantores que entonaban el Miserere; el palio cuyas varas llevaban los sacerdotes y en la presidencia el Justicia, Jurados y Consejeros de la ciudad, regresando de esta forma a la Catedral, donde cantaban todos ante el monumento algunas lamentaciones.

El estandarte principal lo portaba don Alberto de Suelves, futuro Marqués de Suelves, y sostenían las borlas dos niños de doce años, Martín de Azlor, futuro conde de Guara, y Nicolás Claramunt y Suelves, futuro Marqués de Artasona.

Llegó esta cofradía a tener varios pasos, depositados en la década de 1930 de la siguiente forma: en Santa Clara, el Sepulcro, La Virgen de las Lágrimas, San Juan y Santa Magdalena; en la Esperanza, el Crucificado; en casa del prior el Ecce Homo, y en la casa de la Ciudad, un precioso Crucifijo que el Consejo utilizaba en las ejecuciones.

Pero en los conventos había otras procesiones. En 1652



Romanos junto al Monumento al Cofrade, momentos antes de la procesión del año 2011 (J. J. Nieto).

los franciscanos planean sacar una procesión la mañana de Pascua de Resurrección. Hasta entonces salía en ese día una procesión que daba una vuelta alrededor del convento con el Santísimo Sacramento y una Imagen de la Madre de Dios. El Cabildo recogía en sus actas que “querían y trataban este año de hacer la saliendo por la calles de las Fuentes, y a la puente del Portillo llegando al Mercado y volver por la puente de San Francisco a su convento para lo cual habían pedido per-

miso al señor Obispo su licencia y decreto que por tanto antes de darla lo viera el Cabildo si en ello tenía algún perjuicio y que de ello se avisaré.

Resolvió el Cabildo que de ninguna manera se viniera bien a que se hiciera tal procesión por las calles de que nuevo querían hacer la los frailes sino que se estuviera en lo acostumbrado haciéndola al contorno de su convento por los inconvenientes que se podían seguir en lo venidero permitiéndoseles salir a solas en procesión los frailes

cruce erecta que son muchos y algunos de ellos han sucedido en nuestro tiempos etc.”.

En el convento de La Merced había dos importantes cofradías que tenían pasos. Hacían la procesión el Viernes Santo. Una era la Cofradía del Santo Cristo de la Columna cuya denominación es Preciosísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo y la otra la Cofradía de Nuestra Señora de los Desamparados.

La Cofradía de la Preciosísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo exponía en el atrio de la aludida iglesia un huerto con el paso de la Oración o Agonía de Getsemaní y el viernes a las tres de la tarde verificaba su procesión, con el mencionado paso y el Santo Cristo de la Columna.

La procesión se realizaba el Viernes Santo, como se ha dicho, pero en 1627 solicitaron al Cabildo de la Catedral trasladarla al miércoles, pero éste no concedió el permiso. El esquema de las procesiones del Santo Encuentro y del Santo Entierro fue el tradicional durante siglos.

La exclaustación de los monasterios debido a la Ley de desamortización de Mendizábal tuvo un impacto brutal en

la Semana Santa barbastrense. Las dos cofradías mencionadas de La Merced se refugiaron provisionalmente en la Iglesia del Hospital. Con la cofradía de la Venerable Orden Tercera de San Francisco desconocemos su final pero probablemente debió desaparecer a consecuencia de la exclaustación de San Francisco. A partir de este momento el Cabildo de la Catedral deberá presidir la procesión, siendo la Catedral el templo de salida y de disolución de la comitiva.

En la actualidad, a lo largo de la Semana Santa se celebran las distintas procesiones organizadas por las Cofradías de la ciudad y coordinadas por la Junta Coordinadora de Cofradías. Se inicia el Domingo de Ramos con la procesión de los Ramos y la participación de la Cofradía de San José. En el resto de parroquias de la ciudad se celebran procesiones de ramos y palmas, acompañadas por las secciones de instrumentos de las Cofradías. El Martes Santo, desde el año 2008, se celebra la Procesión del Sexto Dolor de la Virgen con el Paso de la Virgen de la Piedad, recientemente adquirido por la Cofradía del Descendimiento. El Miércoles Santo



Procesión en el interior de la catedral de Barbastro.

se celebra la procesión de Santo Encuentro, recuperada de épocas anteriores, en la que participa la Cofradía de Nuestro Padre Jesús Nazareno. Desde este último año, en la noche del Miércoles Santo se celebra la procesión de los Siete Dolores de la Virgen organizada por la Cofradía de Nuestra Madre

Dolorosa. El Jueves Santo tiene lugar la procesión del Prendimiento, con la participación de la Cofradía de Nuestra Señora de La Merced y la procesión de la Flagelación, organizada por la Cofradía de Jesús Atado a la Columna. Por fin, el día de Viernes Santo se celebran tres procesiones, comenzando en la madrugada con la procesión del Vía Crucis organizada por la Cofradía del Santo Sepulcro y Nuestra Señora de la Soledad, de gran tradición y que cuenta con una participación multitudinaria de los ciudadanos de Barbastro; continúa al mediodía con la procesión de las Siete Palabras en la que participan la Hermandad de Cofradías del Santo Cristo de la Agonía y de Nuestra Madre Dolorosa culminando al anochecer con la procesión del Santo Entierro organizada por la Junta Coordinadora de Cofradías y en la que participan todas las Cofradías de Barbastro.

## LAS BANDAS

**E**n Barbastro al igual que en otras partes se producía ruido en las procesio-

nes y otros actos de la Semana Santa con mazos, carracas y matracas. La matraca es un instru-

mento de madera aragonés para anunciar los oficios los días de Jueves Santo y Viernes Santo sustituyendo a las campanas. Las procesiones eran acompañadas solemnemente por instrumentos de percusión y de viento: tambores y cornetas.

El Objetivo de todo esto era matar el mal, matar al diablo. Al principio eran los cantores de las iglesias, los penitentes, o los voluntarios quienes hacían los acompañamientos de las procesiones. En el siglo XVII sabemos que se quemó pólvora.

Ya en el siglo XX la música sigue formando parte importante de las procesiones. En 1930, eran los coros de niños vestidos de hebreos los encargados de esta tarea. Habían ensayado con el padre escolapio Mauricio Muerza e iban acompañados de la orquesta “de los señores Santamaría”. En la procesión había otros coros que cantaban himnos religiosos.

La primera mención que tenemos a una banda de tambores y cornetas es de 1931. En el orden de procesión aparece la banda de cornetas y tambores detrás del Cristo atado a la columna. Era música militar ya que la crónica de la época

lo describe como “ritmo marcial de cornetas y tambores, el paso acompasado de la guardia pretoriana”. Estaba a cargo de la recién creada banda municipal de música. Cerraba la procesión una banda de música y piquete.

En la posguerra serán los militares que estaban acuartelados en la ciudad los que realizarán gran número de acompañamientos. En 1969 acompañaron los alumnos del Instituto Técnico 38. La Coral barbastrense lo hará a partir de 1978.

Una de las primeras bandas perteneciente a las cofradías fue la sección de instrumentos de la Cofradía de Nuestro Padre de Jesús Nazareno. Se creó en el año 1965 gracias a la donación de instrumentos que realizó el acuartelamiento General Ricardos. Esta primera sección estaba compuesta por tambores y cornetas. Los chicos que por aquel entonces formaban la sección no eran cofrades. Es en el año 1984 cuando los chicos que formaban la sección pasan a ser cofrades. Por aquel entonces las cornetas se disolvieron por motivos que se desconocen y sólo continuaron los tambores.

En la actualidad la Sección de Instrumentos está formada por tres secciones: Cornetas, Tambores y Matracas.

La siguiente cofradía que creó la banda fue la Cofradía del Santo Sepulcro y de Nuestra Señora de la Soledad. Fue en el año 1979 y ante la necesidad de que una banda de tambores y timbales acompañara a la Cofradía en la Procesión del Vía Crucis.

Pero debido al cierre del Cuartel y que por lo tanto su banda ya no podía acompañar las procesiones y actos religiosos muchas cofradías empiezan a fundar sus propias bandas de música. En la actualidad todas las cofradías tienen su banda.

La “Hermandad de Cofradías del Cristo de la Agonía y Nuestra Madre Dolorosa” la creó en 1990 dentro de la denominada «Cofradía Virgen de los Dolores”. La Cofradía de Cristo atado a la Columna la funda en 1998, a iniciativa de Carmelo Coscojuela y José Antonio Clavería. Visten el hábito de los penitentes con tercerol blanco.

El aumento de músicos y recuperación de instrumentos ha tenido como consecuencia que en la actualidad los instrumentos

tengan un gran protagonismo en la Semana Santa de Barbastro. En 1995 tiene lugar en Huesca el primer certamen de banda de tambores al que asistirán las bandas de Barbastro. La influencia de este certamen es tal que se incorporará en las bandas de Barbastro el bombo, instrumento hasta entonces desconocido en la ciudad.

En el año 2001 la Junta Coordinadora formó el primitivo un piquete musical formado por unos cuantos hermanos cofrades de diferentes secciones de instrumentos. Estos músicos se utilizaban para ocasiones muy puntuales en los que los requería la Junta Coordinadora, principalmente iniciar y finalizar el acto del Pregón y los últimos toques en la Procesión del Santo Entierro. Tuvieron una salida extraordinaria en el Encuentro de cofradías.

Al principio sólo interpretaban la Marcha Real, el Toque de Oración y la Marcha del Pregón de Zaragoza. Así lo hicieron en los Encuentros Diocesanos de Cofradías celebrados en Barbastro, amén de los actos de Miércoles de Ceniza (a partir de 2005) del Pregón y Viernes Santo.

Pero en el Encuentro Diocesano de 2006 se estrenó la Marcha Cristo del Amor, de Alberto Escámez. La afinación de las cornetas en casi todas las Secciones de las Bandas, pasó a ser en Do-re brillante, igual que en las mejores Bandas de Cornetas y Tambores del Sur, por lo que las marchas interpretadas en la Semana Santa barbastrense fueron mucho más elaboradas y brillantes.

Al finalizar la Semana Santa de 2006, concretamente el 27 de Abril, se convocó a todos los Cornetas de las Secciones de Instrumentos de Barbastro para hacerles una propuesta.

Dado que cada Banda por su cuenta no podía aglutinar a más de 10/12 personas, se pensó en crear una Banda de Cornetas y Tambores, que fuera

representativa de la Semana Santa de Barbastro, en los actos que lo requiriera la Junta Coordinadora.

Nació así la “Banda de Cornetas y tambores Cristo Resucitado de Barbastro”

El estreno de la Banda de Cornetas y Tambores Cristo Resucitado de Barbastro tuvo lugar el 18 de Junio de 2006, en la Procesión del Corpus, saliendo tras los jóvenes que acababan de celebrar la Primera Comunión y delante del Palio que custodiaba al Santísimo.

La uniformidad que se utilizó fue: camisa blanca y pantalón negro, y las marchas con las que contaba para aquel día fueron: LA SOLEÁ, CRISTO DEL AMOR y CRISTO VIEJO, las tres del compositor Alberto Escamez y la MARCHA REAL.

## CONCLUSIONES

La Semana Santa de Barbastro tiene unos orígenes idénticos a la Semana Santa de Castilla siguiendo a Sánchez Herrero, que ha estudiado el origen de la Semana Santa en Castilla. Al igual que en Castilla convergen al culto a

la Vera Cruz en sentido pasionario, la devoción a la preciosísima Sangre de Cristo y el movimiento de los disciplinantes.

Posteriormente seguirá tomando elementos externos como la Procesión del Santo Sepulcro de 1617. Tras la de-



TEMAS DE  
ANTROPOLOGÍA  
ARAGONESA  
nº 19 - 2012-2013  
Pp. 99-176  
ISSN: 0212-5552

## A LITERATURA POPULAR DE LA VALLE DE BIELSA. EDICIÓN CRITICA E CLASIFICACIÓN DE MATERIALES ETNOLITERARIOS EN ARAGONÉS<sup>1</sup>

---

---

LLUÍS-XAVIER FLORES ABAT<sup>2</sup>  
Societat de Lingüística Aragonesa  
Associació d'estudis folclòrics  
“Grup Alacant”

**RESUMEN:** La recent aparición de qualques compilacions d'etnoliteratura en aragonés nos ha levato a redactar una propuesta provisional de clasificación d'es cheneros etnopoeticos que fayan honra como referent pa futuros treballos en iste campo. Pa ixo nos hemos basato en o estudio y la ordenación d'eixemplos replegatos y publicatos per diversos investigadores d'o patrimonio inmaterial d'a Val de Bielsa dende finals d'o sieglo XIX, los quals han estato acomparatos con variants existents en otras zonas de l'aria aragonesofona. Ista compilación parcial, manimenos, nos permite definir muitos rasgos propios d'a etnoliteratura aragonesa y formular determinatas reflexions y ideas pa la salvaguarda d'iste fráchil legato cultural.

**PAROLAS CLAU:** Literatura popular, etnopoetica, lengua aragonesa, belsetán, Val de Bielsa.

---

(1) Agradeixemos la notable aduya que n'a redacción d'este articlo ha tenido Joan-Lluís Monjo i Mascaró, companyer en a-saber-las recopilacions folcloricas e autor d'*El cançonero popular de Tàrbena* (libro d'el qual somos aquí deutors), per esclareixer-nos las nuestras numbrosas dubdas, asina como Chusé Raul Usón Serrano –cheneroso mayestro nuestro d'aragonés– per la revisión d'el texto e totas las suyas sucherencias e observacions, Roberto Serrano Lacarra, per haber buitato muito amablemente fuentes a las que nusaltros no podebanos arribar; Rosa Lacambra Lerin, per fer d'entrevistadora nuestra en a Valle, Chesús Giménez Arbués, per la bibliografía que nos fició arribar en o suyo día, Ánchel Loís Saludas Bernad *Barré* per haber-nos informato e orientato sobre l'emplego de muitas voces belsetanas, e Chabier Lozano Sierra per haber feto la corrección d'este articlo que nusaltros hemos redactato en a suya estimata parla, e que hemos completato con qualques voces altosobarbarbas e de l'aragonés medieval. Los conoiximientos de totz estes amigos han amillorato sensiblement lo resultato d'el nuestro troballo. (2) [alaqant@hotmail.com](mailto:alaqant@hotmail.com).

**TÍTULO:** La literatura popular del Valle de Bielsa. Edición crítica y clasificación de materiales etnoliterarios en aragonés.

**RESUMEN:** La reciente aparición de algunas compilaciones de etnoliteratura en aragonés nos ha llevado a redactar una propuesta provisional de clasificación de los géneros etnopoéticos que sirva como referente para futuros trabajos en este campo. Para ello nos hemos basado en el estudio y la ordenación de muestras recogidas y publicadas por varios investigadores del patrimonio inmaterial del Valle de Bielsa desde finales del siglo XIX, los cuales han sido comparados con variantes existentes en otras zonas del área aragonesa. Esta compilación parcial, sin embargo, nos permite definir muchos rasgos propios de la etnoliteratura aragonesa y formular determinadas reflexiones e ideas para la salvaguarda de este frágil legado cultural.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura popular, etnopoética, lengua aragonesa, belsetán, Valle de Bielsa.

**TITLE:** *The folk literature of the Bielsa Valley. Critical edition and classification of ethnoliterary materials in the Aragonese language.*

**ABSTRACT:** *Some recently published anthologies of ethnoliterature in the Aragonese language have motivated us to write a provisional framework of ethnopoetic genres which will help researchers as a model for future work in this field. With this aim, we focus on the study and the organization of collected and published material by several researchers who specialise in the intangible heritage of the Bielsa Valley for the period since the end of the nineteenth century, which have been compared with other extant versions in the rest of the area where Aragonese is spoken. Although an incomplete body of evidence, this allows us to define many common features of the Aragonese ethnoliterature and to formulate specific considerations and ideas to help safeguard this delicate cultural heritage.*

**KEY WORDS:** *Ethnoliterature, Ethnopoetics, Aragonese language, dialect of Bielsa, Bielsa valley.*

*A l'amiga Rosa Lacambra, una inomorata de la Valle de Bielsa*

## 1. INTRODUCCIÓN

Con o present troballo nos hemos proposato d'elaborar un corpus de diversos materials etnoliterarios en aragonés belsetán que conoixemos dica l'actualidat e que han visto la luz en diferents publicacions, e d'esta manera dar-les difusión a totz reunitos e clasificatos per tal de poder estudiar las suyas caracteristicas formals. A causa de la falta de troballos de compilación de carácter integral, e fendo excepción de las replegas apareixitas n'as monografías filolochicas de Badia Margarit (1950) e Lozano & Saludas (2005), consideramos que ye posible l'aparición de nuevos materials publicatos en articlos u obras de tematica diversa que dica la data nusaltros desconoixemos<sup>3</sup>. En este sentito, como viyará el lector contino, la

localización de muestras etnoliterarias belsetanas dialectals (como tamién altoaragonesas, en cheneral) ye una faina que requiere de muita pacencia e dedicación per parte de l'investigador que quiera obtener uns resultatos exitosos, ya que a priori éste debería siempre de buetar totz es troballos etnograficos, historicos, literarios, lingüisticos, mosicals, etc. centratos en l'Alto Aragón per tal de fer-ie una busqueda exhaustiva, una ampla rechirada, e esbriznar los posibles eixemplos, ciertament raditos pero esparditos entre estas diferents obras, totz ers de vital importancia pa configurar un corpus documental el mes completo posible<sup>4</sup>. Nusaltros, en este articlo, hemos conseguido atabergar mes d'un centenar d'eixemplos.

---

(3) Zarrando la redacción d'este articlo l'amiga Rosa Lacambra nos informa de la existencia d'una grabación casera feta en caset d'audio que contién diversos materials etnoliterarios locals e que estió rechistrata fa buena cosa d'anyos. De momento no hemos puesto tener acceso a ella, encara que sabemos que n'i ha bella copia localizata.

(4) N'o capítol "Lo problema d'as fuents ta o estudio d'a literatura popular aragonesa" incluíto n'o nuestro troballo inedito (2012), tractamos este tema mes ampliament. Se veiga tamién l'interesant articlo de Mercedes Souto tetulato "Fuentes para investigar el patrimonio etnológico en Aragón" n'o numer 11 (2001) d'esta misma revista.

Queremos alvertir que el present estudio no se basa en muestras recopilatas per nusaltros mesmos en troballo de campo, una empresa que ya nos faría goyo asumir. De tota manera, a pesar de la nuestra imposibilitat actual, consideramos que la tarea de replega de materials en esta valle (e en a gran mayoría de la resta de l'Alto Aragón) no está pas rematata (n'i ha casos que nian

sisquiera empecipiata<sup>5)</sup>, e per ixo ye a-saber-que urchent que es estudiosos aragoneses, preferiblement oriundos d'es lugares en cuestión, efectuen enqüestas minuciosas e sistematicas (fetas a partir d'un cuestionario previo) entre es suyos habitantes, debant de la grieu situación de diglosia e deserción lingüística que vive hue en día esta variedat dialectal aragonesa e totas en cheneral. 🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸

## 2. ESTADO DE LA QUÈSTIÒN

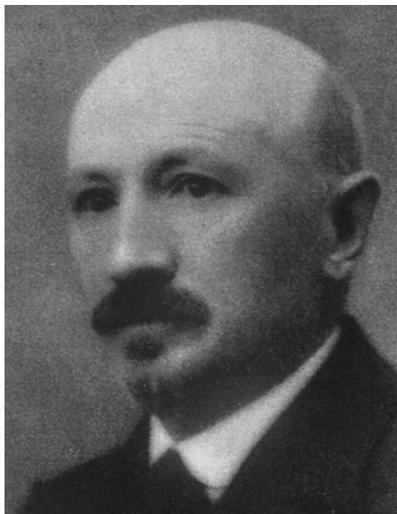
**N**'o tocant a'l cancioner, la replega de materials etnoliterarios a la Valle de Bielsa s'enceta a final d'el sieglo XIX con as enqüestas d'el filologo francés Jean-Joseph Saroïhandy<sup>6)</sup>, qui en 1899 vesita el nuestro país pa estudiar las diferentes variedatz de l'aragonés. Lo descubridor científico de la nuestra lengua aprofitaba las suyas entrevistas con parladores autoctonos pa preguntar-les sobre aspectos etnograficos, como

la literatura popular. Gracias a este troballo, conoixemos una trentena de muestras etnoliterarias de la tradición oral de las aldeyas de Parzán e Espierba, e de Bielsa u *la Villa* (como ye clamata entre es habitantes de la valle), entre las quals destacan quantos cuentos e quartetas.

Posteriorment, n'a decada d'es 40 d'el sieglo pasato sería un altro filologo, en este caso el catalán Antoni Badia Margarit, qui con motivo de la redacción

(5) Se veiga lo que deciba en este sentito Andolz (1987:90).

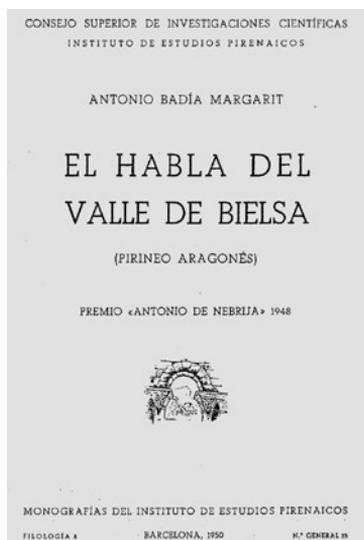
(6) Sobre este lingüista se veiga el recient articlo de Chusé Raul Usón "Un filólogo en busca del aragonés: el francés Jean-Joseph Saroïhandy" en o zaguer numer d'esta misma revista (num. 18, pp. 133-144).



Jean-Joseph Saroïhandy (Saint-Maurice-sur-Moselle, 1867 – París, 1932), primer recopilador de materiales etnoliterarios belsetans. Retrato extraído de *Misión Lingüística en el Alto Aragón* (p. 7).

d'un vocabulario altoaragonés (an que només replega una quarteta) e, sobre tot, d'una magnífica monografía dialectal sobre la parla belsetana, incluirá entre las suyas pachinas una nueva entrega de materiales, quasi una trentena d'eixemplos tamién, entre dovinetas, refrans e quartetas.

E asinas arribamos a las decadas de 1970 e 1980 en que nuevament investigadores comprometidos con l'estudio e la difusión de la lengua aragonesa



*El habla del Valle de Bielsa* (1950) d'Antoni Badia Margarit ye la primer monografía dialectal aragonesa que incluye un anexo de literatura de tradición oral.

replegarán qualques muestras etnopoeticas, en este caso en un numero muito mes radito. Destaca, sin dubda, lo troballo n'o campo etnomusical d'Ánchel Conte, fundador d'el grupo folclórico "Viello Sobrarbe" e recopilador de quantos bailes e danzas tradicionals altoaragoneses, asina como autor de l'interesant articlo "As danzas folcloricas d'o país de Sobrarbe" en que localizamos dos seguidillas. Asimismo, tamién tenemos lo troballo tetulato "Bellas coplas

y ditos d'o Sobrarbe" de Chorche Cortés en que nos da noticia de tres quartetas replegatas en Bielsa, e la compilación etnoliteraria d'Eduardo Vicente de Vera clamata *Calibos de fogaril*, an que només trobamos una estrofa de quatre versos, tamién popular de la Villa.

Un caso que no cal olvidar, ye el d'el profesor Herminio Lafoz de l'Instituto de Bachillerato Hermanos Argensola de Balbastro que entre es anyos 1977 e 1979 enchegó un trobollo de recopilación de materials etnoliterarios entre el suyo alumnato, gracias a'l qual una d'ers, rechistró en boca de su mai, oriunda d'el lugar d'Ixavierre, una historia de bruixas (texto num. 43, p. 97), que amaneix transcrita en castellán como la resta de textos que contién este libro.

En 1979 el grupo folclorico "Alto Aragón" edita el trobollo discografico *En recuerdo de unos valles*<sup>7</sup> (reeditado en 1998 en

formato CD, edición que nusaltros seguimos aquí), an que se rechistra "El chinchele" e "El villano" de Bielsa, este zaguer con quatre quartetas populares en belsetán, que desgraciadamente contienen qualques faltas e incorreccions gramaticals.

En 1986 se reedita el *Cancionero popular de la Provincia de Huesca* d'el belsetán Juan José Mur Bernad (1970, 1ª edición), an que agora sí se ie incluyen materials en aragonés, tal como nos sinyala Xavier Tomás Arias n'o suyo articlo "Bellas cantas en aragonés", qui localiza dos quartetas populares (la una d'Espierba e l'altra de Bielsa) e un distico (replegato a la Villa), totz ers acompañatos de partituras, el que ye una novedat n'o campo de la encerca de materials etnoliterarios en aragonés<sup>8</sup>.

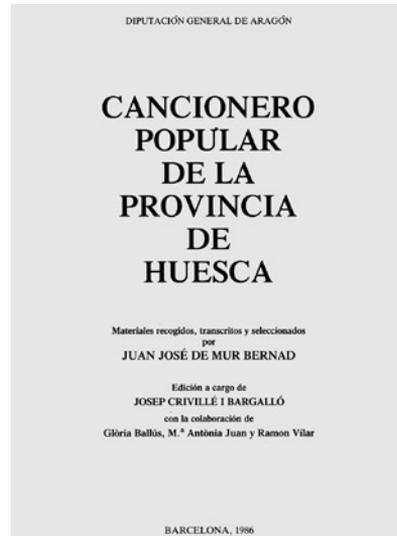
En 1994 La Orquestina del Fabirol –grupo folc compromeso no solo que con a mosica tradicional de l'Alto Aragón seno con

(7) Fue editata en caset e publicata sin data. Jose Mari Palacio Albertín, miembro d'este grupo folclorico, amablement s'ofreixió a averiguar-nos-la, cosa que le agradeixemos firme.

(8) Manimenos las primers transcripciones las podemos veyer en os escritos d'el ribagorzán Vicente Barrós (1877-1943), qui ie incluye partituras de muitas canciones de chuegos infantiles, e en o *Diccionario folklórico de la Ribagorza* (1948) d'Hildebrand Brunet Tardà. Agradeixemos a l'amigo Chusé Raúl Usón la suya deferencia per deixar-nos consultar ditas obras ineditas.

a suya lengua patrimonial— publica *Me'n baxé ta tierra plana* que inclui una breu canción de Carnaval e una polca popular de Bielsa con tres estrofas en aragonés. Un anyo dimpués, apareix *A ixena!* un disco colectivo con temas entregament en aragonés aon localizamos cinco estrofas en esta lengua. En 2000, La Orquestina del Fabirol saca a la luz un nuevo proyecto discografico, an que nos aporta novedosos datos sobre “El Villano”, tema popular en altras zonas pirinencas como la Valle de Chistau, A Torrociolla, Banastón, La Insa, etc. Se tracta de dos quartetas en aragonés no editatas dica el momento e interpretatas en un belsetán muito pur, gramaticalment mes fiel a las características d'esta variedat dialectal. En 2005 nuevamente este grupo rechistrará un altro troballo en que dará noticia per escrito d'un chuego de falda de Bielsa.

En zagueras cal parlar d'un libro muito relevant pa'l conoiximiento de l'aragonés belsetán e la suya literatura de tradición oral como ye *Aspectos morfosintácticos del belsetán* (2004) d'el filólogo Chabier Lozano e l'estudioso local Ánchel Loís Sa-



*Lo Cancionero popular de la provincia de Huesca* de Juan José Mur Bernad replega qualques temas belsetans acompañatos de partituras.

ludas, qui compilan en un anexo final unas quaranta muestras etnoliterarias, muitas d'eras ineditas e de gran valor como el romance de Marichuana.

D'altra man, no podemos deixar de comentar la pachina web d'Os Zerrigüeltaires, una colla de tres personas formata per Migalánchel Martín, Armando Otero e Migalánchel Pérez, amants de l'aragonés e d'Aragón, que cuentan con un archivo oral d'una importancia muito relevant pa l'estudio de la nuestra lengua<sup>9</sup>. Localizamos

en ixa pachina diversos materials etnoliterarios que n'a suya mayoría pareixen estar extraítos d'obras escritas que de la replega oral que facieren en 1987 en Bielsa. Independentment d'el suyo orichen, n'i ha bel-laún que no el tenebanos documentato dica agora e que consideramos n'o nuestro estudio.

Amés d'estas replegas bi ha altrás publicacions que en estes zaguers trenta anyos han difundito materials belsetans previament publicatos como es troballos de Manuel Alvar con *Textos Hispánicos dialectales* [ALV 1960] e Francho Nagore con "Una dobineta rumana y un atra aragonesa" [NAG 1981] e *Replega de textos en aragonés dialectal de o sieglo XX* [NAG 1987], an que dan a conoixer materials extraítos de Badia Margarit, como tamién ye el caso de l'artículo "Bels refrans e adibinetas de Bielsa" apareixito a la revista *Orache* [ORACHE 1984]. Recientment s'han editato troballos de carácter monografico e de gran calidat como

*De la "chaminera" al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses* de Carlos González Sanz [GON 2010] e *Dovina, dovinalla. Adivinanzas populares en aragonés* de Chusé Raúl Usón [USO 2009] que incluyen materials replegatos basicament per Saroihandy.

### 1.1. Cronolochía e abreviaturas de las publicacions que contienen materials etnoliterarios belsetans ineditos

1899. Enqüestás de Saroihandy [SAR 2005].

1944. Enqüestás de Badia pa la elaboración de *Contribución al vocabulario aragonés moderno* [BAD 1948].

1947. Enqüestás de Badia pa la redacción de *El habla del Valle de Bielsa* [BAD 1950].

1975 (ap.). Replegas d'Ánchel Conte [CON 1982].

1976-77. Replega de Chorche Cortés [COR 1994].

1997. *Diccionario* de Rafael Andolz [AND 2004].

---

(9) Se leiga l'artículo de Martín *et al.* (1999:163-185) an que s'incluye un índex de localidatz enqüestatas e materials replegatos. En Bielsa s'entrevistoren con una unica persona en chuliol de 1987 que les transmitió, entre altrás cosas, "motes [e] dichos".

1977-79. Replegas d'es alumnos d'Herminio Lafoz [LAF 1990].

1979. Edición de la caset *En recuerdo de unos valles* del grupo "Alto Aragón" [ALT 1998].

1985 (ap.). Entrevistas d'Eduardo Vicente de Vera pa *Calibos de Fogaril* [VIC 1986].

1986. Replega de materials pa'l *Cancionero popular de la Provincia de Huesca* de Mur Bernad [TOM 1992].

1987. Enqüestras d'Os Zerri-güeltaires [ZERR 1987].

1994. Edición de *Me'n baxe ta tierra plana* de La Orquestina del Fabirol [FAB 1994].

2000. Edición de *Danzas de Sobrarbe* d'Isabel Riazuelo e La Orquestina del Fabirol [RIA 2001].

2004. Enqüestras de Chabier Lozano e Ánchel Loís Saludas pa la redacción d'*Aspectos morfosintácticos del belsetán* [LOZ 2005].

2005. Edición de *Ninonani-nón* de La Orquestina del Fabirol [FAB 2005].

### 3. LOS CHENERS ETNOLITERARIOS. UNA PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN

Qualsequier prebatina de clasificación tematica d'el cancioner presenta dubdas e indefinicions, ya que a menudo una canción puede estar incluíta drento de quantos cheners atendendo a'l suyo marco interpretativo, función, edat de l'interprete, melodía... En este sentito, se conoixesenos la musica de muitas de las muestras estudiatas se podría planteyar

pa qualcuna d'eras una tipolochía u fer qualques comentarios dende el punto de vista mosical, pero la falta d'éstas nos lo priva de momento.

Con tot e con ixo, pa la nuestra clasificación ampramos como principal referent la feta per los autores de la colección *Bllat Colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*<sup>10</sup>, que ye

(10) Concretament es volúmens 2 e 3. Vid. Bibliografía.

la que segueix, se fa no fa, la colección *La sombra del olvido* de l'Archivo de Tradición Oral de la Provincia de Huesca de l'Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA)<sup>11</sup>. N'a definición d'estes subcheners nos reconoixemos deutors de tot d'estas obras. Asimismo, en l'ambito de la narrativa, tamién nos han feto honra las categorías proposatas n'o troballo de González Sanz (2010), maximo especialista d'el tema en Aragón, asina como la monografía comarcal de Tomás Arias (1999), qui ye el primer estudioso que plantea una clasificación e una terminolochía especifica en aragonés pa determinatas muestras de cancioner e cheners etnopoeticos breus en aragonés. De fetó, la nuestra preocupación e interés n'a taxonomización d'es cheners etnoliterarios en aragonés nos ha levato recientment a proponer, en concreto, una categoría pa totz es textos etnoliterarios menors musicals u no, e una nomenclatura especifica en este idioma, recorrendo a veces a la creación u adaptación de terminins. A pesar que este troballo romaneix inedito, de momento,

per la suya relevancia e utilidat en posibles estudios, les presentamos contino la nuestra propuesta provisional:

### ***Cheners musicals***

1. Cancioner de chuegos infantils
2. Cancioner infantil
3. Cancions de baile e ronda: cantas e estrebillos
4. Cancions de tabierna
5. Cancions de fainas agricolas e domesticas
6. Cancions de fiesta
7. Romancer

### ***Cheners no musicals***

8. Oracioner infantil
  - a. Cancionetas de fer festetas
    - i. Morisquetas
    - ii. Chuegos de falda
  - b. Formulas de chuego
  - c. Pseudoracions u pseudoyaculatorias
    - i. Pseudoración u pseudoyaculatoria con eco
9. Textos breus d'espiritualitat popular
  - a. Oración
  - b. Yaculatoria

---

(11) En concreto, hemos seguido González *et al.* (1998).

- |  |  |
|--|--|
| <p>10. Esconchurs u formuletas machicas</p> <p>a. Formuleta pa fer cagar la tronca u tizón de Nadal</p> <p>b. Formuletas caseras</p> <p>c. Formuletas sanitarias</p> <p>d. Formuletas animalisticas</p> <p>e. Rimas machicas</p> <p>11. Tiraluengas</p> <p>a. Tiraluengas de lugars</p> <p>b. Tiraluengas de casas</p> <p>c. Tiraluengas d'embotadas</p> <p>d. Tiraluengas d'accidents cheograficos</p> <p>e. Tiraluengas de meses</p> <p>12. Rimas onomasticas</p> <p>a. Rimas de lugars</p> <p>b. Rimas de nombres propios e motadas u embotadas</p> <p>13. Apelativos d'escarneixer</p> <p>14. Mimolochias</p> <p>a. Mimolochismos</p> <p>b. Planyiduras u plantas</p> <p>i. De personas</p> <p>ii. De parlas</p> <p>15. Tornavoces</p> <p>16. Aforismos u formuletas circunstanciales</p> <p>17. Ligalenguas</p> <p>a. Ligalenguas</p> | <p>b. Xiboletz</p> <p>18. Enigmistica</p> <p>a. Dovinetas u dovinallas</p> <p>i. Simples</p> <p>ii. Multiples</p> <p>iii. Calemburs</p> <p>b. Encertallas</p> <p>19. Enganyufla</p> <p>20. Refraner</p> <p>21. Cridas publicas</p> |
|--|--|

No consideramos en esta clasificación las frases fetas, locucions, intercheccions e onomatopeyas, que son modismos de la lengua. Las frases fetas apareixen construídas sin verbo, mientras que las locucions sí que en tienen. Encara que se caracterizan per la viveza de la creación literaria que define es subcheners etnoliterarios descritos, totas ellas fan parte de l'ambito de la lexicolochía. Manimemos, recordemos que la fraseolochía, chunto con os refrans e proverbios, fan parte de la estructura mes chenuina de la lengua, e el conoiximiento per parte d'un parlador demuestra el gran dominio; un reto a'l que nos enfrentamos los neoparladores d'aragonés. 🐼

#### 4. CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN DE TEXTOS

Los textos etnoliterarios que forman parte d'este troballo son la reproducción d'una serie de materials orals (cantatos u recitados) que son estato recaptatos, a traviés d'enqüestas e/u entrevistas, per diferents autors, muitos d'ers filologos, que n'a suya gran mayoría como tal han mirato de guardar la maxima fidelidat posible tanto a la idiosincrasia de las características de la oralidat como a las diferents convencions ortograficas vichents que dende fa un tiempo existen e conviven en aragonés, e que hue en día

han causato una situación de *balcanización* grafica, término que hemos escuitato emplegar a'l sociolingüista Antón Eito. Per este motivo, e debant de la inexistencia d'una normativa ortografica e d'una academia de la lengua aragonesa de carácter oficials reconoixitas per lo Gobierno d'Aragón, nos hemos decantato per unificar totz es textos baixo una unica norma, e per ixo seguimos la *Propuesta ortografica* redactata en 2010 per l'Academia de l'Aragonés-Estudio de Filología Aragonesa<sup>12</sup> (entidat surchita

---

(12) Hemos de decir que, per la suya relevancia e difusión, a parte de qualques miembros d'esta asociación lingüística como el filologo Chabier Lozano (especialista n'o belsetán) tamién la fan servir los redactors de la revista d'actualidat *Espiello* de Zaragoza e es d'el diario online en aragonés *Arredol* (arredol.com), l'escritor José María Satué Sanromán, que ye la unica persona que semanalment publica un articulo en aragonés en un medio de comunicación escrito como l'*Heraldo de Aragón*, e es dos actuals asesors de lengua aragonesa de la Consellería de Cultura d'el Gobierno d'Aragón, Manuel Castán e Fernando Romanos. A favor d'esta propuesta tamién cal decir que ye muito mes fiel a la tradición ortografica aragonesa (en recuperar grafias tan autoctonas como la *ny*, la *qu*, la *h*, la *c*) e guarda muitas coincidencias con a propuesta etimolochista de la revista filolochica *De Lingua Aragonensi* de la tamién asociación lingüística "Societat de Lingüística Aragonesa" (de la qual somos miembros) e las grafias emplegatas per historicos escritores chesos e ribagorzans, las variedatz dialectals mes vivas e con mes producción literaria en aragonés. Asimismo nusaltrro mesmo hemos comprebato dende fa buena cosa d'anyos como en quasi totz es roldes filolochicos romanicos (aragoneses, hispanicos, catalans, valencians...) s'está en desacuerdo con as *Normas Graficas de l'Aragonés* aprebatas n'o I Congreso de l'Aragonés (Uesca, 1987) per considerar-se antietimolochicas e trencar asinas con a tradición grafica propia e de las lenguas latinas vecinas. En zagueras, queremos agradeixer a'l consejo redactor d'esta revista la posibilidat de publicar en aragonés en as suyas pachinas,

d'el II Congreso de l'Aragonés celebrato en 2006 a Zaragoza e Uesca, n'o qual participemos activament), que ha acomplito asinas con una requesta d'es congresistas e de no pocos usuarios d'el nuestro idioma.

La opción que prenemos a la hora de transcribir los textos ye el resultato d'una serie de prebatinas previas de diferents modelos, d'es quals podemos decir que en totz i heba una parte discutible u problematica. Siempre bi ha una convención, una triga, como afirma Monjo Mascaró (2009:67), qui muito encertadament reconoix que qualsequier transcripción que s'amane a una transcripción fonetica puede suscitar problemas de comprensión, encara que tapoco no arriba nunca a reflexar la totalidat de fenomenos foneticos que se pueden documentar oralment.

Pasaremos contino a exponer los criterios que seguimos n'a nuestra reproducción d'es textos orals. Mentaremos quals

son los elementos lingüísticos que se son representatos u no n'a nuestra edición e las convencions graficas que adoptamos n'a representación de determinatos fenomenos.

1. No transcribimos con garra indicación marchinal u tipografica (cursiva u cometas) una serie de formas e soluciones foneticas vivas locals u comarcals (a menudo castellanismos, pero tamién bel catalanismo) que seguntes lo proceso actual de construcción d'el modelo estándar aragonés, estamos que no i tendrán cabita. Ex.: *el* (arag. lo, o), *agua* (augua, aigua), *muto* (muito), *llevan* (levan), *fora* (difuera), *perdut* (perdito, perdiu), etc.
2. Representamos en cursiva es castellanismos de la parla local que conviven con soluciones mes autoctonas, mesmo n'o propio texto u en otras versiones d'éste, asina como las interferencias que se

---

dando mes valor a'l contenito d'este articlo (e tamién a la suya lengua de redacción) que no pas a la normativa grafica que ie emplegamos, cosa que encara no pareixen pas entender responsables d'altras publicacions (vinculatas bel-launas a organismos institucionals) que prohiben de cabalment (u implicitament) l'uso de determinata ortografia (una actitut que no aduya pas a'l desarrollo d'este idioma minoritario e minorizato) a pesar que garra d'eras haya estado sancionata per lo Gobierno d'Aragon.

- deseperan de la realitat de la parla coloquial e historica. Ex. *y* (e), *marido* (marito), *abrir* (ubrir), *quando* (quan), *dispués* (dimpués), *más* (mes), *si* (se), *hasta* (dica), *quatro* (quatre), *otros* (altros), *iglesia* (ilesia), *cuchara* (cullera), *aimadora* (amadora)...
3. No reproducimos los fenomenos d'elisión de la *-r* final contextual como esdeviene con a *-r* d'es infinitivos seguidos de pronombres clíticos (p. ex. *decir-nos*), la *-r* seguida de la desinencia de plural (ex. *mullers*), u la *-r* de segunda persona d'el singular en bel verbo (ex. *quiers*).
  4. Encara que seguimos la normativa ortografica trigata

quanto a l'uso de l'apostrofe, no apostrofamos los posibles contextos d'elisions vocalicas u consonanticas que se deben per fonetica sintactica quan estes usos podesen afectar a questões metricas.

5. La *ele* e la *ene* cheminatas, propias d'el belsetán, se representan como *nn*<sup>13</sup> e *l-l*.
6. Lo fonema castellanizant [χ] se representa en l'escrito per *j*, en cursiva.

Asimismo restableixemos l'uso de l'acentuación (mes que mes n'os textos presos de Saroïhandy) e amilloramos lo sistema d'es signos de puntuación.

## 5. ANTOLOCHÍA DE TEXTOS BELSETANS

**A** la hora de reproducir los textos, e siempre que nos ha estato posible, hemos dato prioridat como modelo u texto referencial a la variant mes antiga, encara que ésta no estás la mes "correcta" dende el punto de vista metrico e/u fiel a

las soluciones mes chenuinas de l'aragonés belsetán. Totas las versiones locals que localizamos d'un tema son sinyalatas continuo, debaixo d'ésta.

La gran mayoría d'es textos etnoliterarios no tienen tettel (una faina de catalogación

(13) Només en bel caso mantenemos *n·n* (vid. tema num. 24).

que ya hemos dito que supera l'obchectivo d'este articlo, e de la que nos ocupamos en Flores Abat (2012a), pero n'o caso d'es textos narrativos (cuentos e romances, mes que mes), como ye de dar, sí, anque hemos d'avisar que éstes son nuestros quan no son sinyalatos per los autors de las replegas consultatas, e per ixo apareixen entre gafetz. Siempre que podemos e consideramos los organizamos per orden alfabetico. La localización concreta d'el lugar de replega e datación d'es textos només apareixen quan los compiladors la(s) indica(n) de cabalment. En caso contrario no sinyalamos cosa, como p.e. en os temas replegatos per Badia (1948, 1950) e Lozano & Saludas (2005). Finalment, todas las muestras etnoliterarias s'acompanyan de la fuent orichinal d'an que la hemos presa (en forma d'abreviatura, *vid.* punto 1.1.), pero tamién d'aqueras altras aon tamién apareixen, las quals marcamos a nota de piet de texto.

Sin pretender estar exhaustivos, e tamién a nota de piet de texto, femos constar se

l'eixemplo en cuestión tamién ye replegato en otros lugares d'el dominio lingüístico aragonés que cuentan con articlos, monografías u troballos locals u comarcals con bel capítol que tracte la literatura popular, como per eixemplo Ansó (Mendiara 2006), Echo (Latas 2003, 2005), Agüero (Sánchez & Tomás 2006), Murillo de Galligo (Palacios & Baos 2000), Candearenas (Esteban Roca 2005), Vallibasa (Blasco Arguedas 2005), Tierra de Biescas (Vázquez Obrador, 1980; Blasco Arguedas 2002, Otal 2008), Acumuer (Gracia 2002), Valle de Vio (Quintana 2007), Viello Sobrarbe (Tomás Arias 1999b; Diest 2000, 2002), Valle de Chistau (Mott 2000; Blas & Romanos 2003), La Fueva (Diest, 1999), Baixa Ribagorza (Tomás Arias 1999a), Valle de Benasc (Ballarín 1972, 1976; García & Castán 2011), Semontán (González Sanz *et al.* 1998; Araguás *et al.* 2006) e Salas Altas (Ríos & Bolsa 2003), asina como de carácter supralocal, como es de Vicente de Vera (1986), De Jaime & De Jaime (2002), REA

---

(14) Se tracta de *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*, que presenta "una colección de 1.169 dichos populares gran parte de los cuales han sido

(2004)<sup>14</sup>, Damián Dieste (2009) e Usón (2009), e altres de diversa tematica (sobre tot literarios e lexicograficos) e extensión.

## I. NARRATIVA

### I.1. Cuentos

En aragonés como en castellán e catalán dialectal se dicen asinas las historias orals que describen sucesos breus de ficción (oc. *conte*, *contaralha*, *raconte*, *sorneta* -aran. *conde*; cat. *rondalla*, *conte*, *contalla*; fr. *conte*). Pueden clasificar-se seguntes la suya tematica, forma, protagonista, etc., e per ixo es suyos especialistas<sup>15</sup> diferencian entre: cuentos d'animals, cuentos maravillosos, cuentos de bruixas, cuentos relichiosos, cuentos-novela, cuentos de l'ogro estúpido, chistes e anécdotas, e cuentos-formula.

#### I.1.1. *Cuentos-chistes e cuentos-anécdotas*

Son cheners narrativos de ficción an que l'humor, a dife-

riencia d'el cuento *stricto sensu*, tien un papel important. Tractan siempre sobre casos u personas chocants que presuntamente han existito, a pesar que la buega entre ficción e realidat ye difícil de determinar, sobre tot si consideramos lo tiempo transcorrito e l'habitual proceso de "leyendización" que fa tota comunidat.

Dando prioridat a una taxonomia en aragonés, en este caso, nos preguntamos se se podría planteyar en este contexto l'uso de la voz *falordia* (cast. *cuento chino*, *historia para no dormir*, *trola*, *embuste*, *fábula*, *camándula*; cat. *falòrnies*, *falòries*, *romanços*, usatos cheneralment en plural) u *chanada* (en arag. tamién *feta*; cast. *chasco*, *jugarreta*, *mala pasada*; cat. *desengany*, *feta*, *moc*, *rebuf*) como equivalent a la d'el *chiste* castellán u *acudit* catalán, a pesar de las posibles diferencias de matiz que pueden tener *chistes* (cuentos graciosos), *falordias* (cuentos chinos) e *chanada* (suceso anecdótico que causa

---

tomados directamente de labios de los lugareños en as *replegas* que han hecho por las redoladas de Ayerbe, Galliguera y Sotonera" (p. 11).

(15) Sin dubda es troballos publicatos en 1996, 1998 e 2010 per Carlos González Sanz son referencials en este sentito. Vid. González Sanz (2010).

decepción). En tot caso, *falordia* u *faloria* no significa pas ‘cuento’, como erroniament emplegan qualques neoparladors d’aragonés e veyemos escrito en determinatos vocabularios e quantos escritos e blogs que replagan diferents clases de relatos breus de ficción sin fer garra distinción<sup>16</sup>.

### 1. Que torne sant Nicodemos, que asina el queremos

El flaire de las monjas fue a vier a un *carpintero* para vier *si* quereba ver un sant Nicodemos para meter-lo en l’altar de la *iglesia* de las monjas. Dició que sí que lo faría. Este carpintero teneba la muller mui guapa y le dició el capellán: “*si* quiers dormir con yo una nuet, le daré a *tu marido* de fer el santo 7.000 reales”. Era le dició a *su* marido lo que heba pasato y él le dició:

–Pues fe-lo venir.

Alavez el carpintero fayó un caixón y el metió debaixo de la cama. D’acuerdo con la muller se’n fue el *carpintero* de viaje. Era dició a’l cura que venise aquera nuet a las doce y media. El cura venió ta

la cama de la muller y se despulló. Le dició era:

–Sáque-se tamién la camisa que mi marido se la saca.

Asina el fayó y alavez la muller fayó la senyal convenita y el marido trucó en la puerta decamín:

–Ah! Que viene *mi* marido, meta-se *debaxo* la cama en ixé caixón que ye astí.

Alavez puyó el marido y gritó a’l mozo:

–Trai una cuerda pa ligar el *caxón* y llevar a Sant Nicodemos ta la *iglesia* de las monjas.

Ligoren el caixón, el llevo- ren enta la *iglesia* de las monjas a la una de la nuet. Trucoren en la puerta pa que se levantasen a *abrir*-la y metió a sant Nicodemos en l’altar. Entroren y metioren el caixón drento en l’altar, desfayoren la cuerda y sacoren el tape. Totas las monjas se’l miraban e se deciben d’unas a las altras:

–Ai que pareixito i ye a’l capellán que viene a decir-nos misa, que a lo vivo i ye!

*Dispués* venió la priora, vieja ya, con las lunetas n’es uellos y dició:

–A que bien a lo vivo que ye! No-més que ixo colgallo que ye mal.

Alavez gritó el *carpintero* a’l mozo:

–Trai la ixuela, que el cortaremos.

(16) Se veiga, per eixemplo, la entrada *cuento* en EBA (1999:630), localizata en cheso e belsetán, e l’uso que en fa en ribagorzán Dámaso Carrera (2012:51). Una confusión pareixita esdeviene con a parola *diciendas* (cast. *chascarrillos*, *habladurías*) emplegata en plural, e que no significa ‘noticias’, como erróniamet encara fan servir qualques neoparladors e publicacions que emplegan l’aragonés.

Alavez el cura pegó un brinco y s'escapó corriendo per la *iglesia* enta debant y alavez gritoren las monjas:

–Que torne sant Nicodemos que asina el queremos!

(Bielsa, 1899) [SAR 2005:153-154]

Reproducito en [GON 2010:93-94]. Versions d'este cuento las podemos leyer en Araguás *et al.* (2006:84-85) e González *et al.* (1998:114-115).

## 2. El cura y el muerto

El capellán d'el lugar *se* [Ø] marchó a's banyo[s] y dixó per *reemplazante* a un medio sacristán, y *quando* deciba misa siempre deciba misas, vrispas y rosario como es de demás. La chent d'el pueblo s'apercebió que no sabeba leyer altra cosa que ixo y determinoren d'ir a dar cuenta a l'*obispo* de lo que pasaba con el dito sacristán. Y le dicioren:

–*Nuestro* cura s'ha marchato (a los banyos) y l'altro que ha dixato no sabe decir altra cosa mes que misa, vrispas y rosario como es de demás.

Y l'*obispo* les dició:

–Que queretz mes *si* tos *dice* ixo?

Dimpués determinoren es d'el lugar de fer el enfermo un d'ers

para veyer *si* sabeba administrar es sacramentos. Quan venió el sacristán ya yera muerto y dició que de maitín le enterrarían. Quan venió a buscar-lo a casa le chitó la bendición con agua y el muerto *abrió* un uello. *Dispués* que llegoren ta la *iglesia* acabata la misa le chitó una altra bendición d'agua fresca y ubrió es dos uellos. Alavez el sacristán mandó salir tota la chent defuera, les dició:

–Salgan que tiengo que fer una operación con el muerto.

Salioren totz y alavez el sacristán pilló el mango de la cruz y mató a'l muerto a tochedas. Ubrío la puerta y les dició a la chent:

–Si altra vez me trayetz un altro muerto que lo tienga que matar yo, pasará altra cosa.

(Bielsa, 1899) [SAR 2005:152-153]

## 3. [La tía Narcisa e “l'estormento”]

–Chita-te en la cama tía Narcisa, gustarás<sup>17</sup> de *mi* cosa que ye larga e lisa.

*Si* no t'agrada ixo estormento gusta el caldillo que ye drento.

–Fillo mío torna-te-ie una altra vez

que m'ha *gustato* muto.

(Bielsa, 1899) [SAR 2005:154]

(17) Saroihandy a'l canto d'este verbo posa entre cometas “probarás”, voz que debe d'estar la suya correspondencia en castellán, ya que en aragonés se diz “tastar” e “gustar”, seguntes nos informa l'amigo Chusé Raul Usón.

#### 4. [Capar lo latón]

–Tío Pepe que m’ha dito mi pai  
que baixe decamín a capar-lo.

–A qui he de capar? A tu pai?

–No, a’l latón

(Bielsa, 1899) [SAR 2005:155]

#### 5. [La parella que vendeba palla e hierba]

Ny’i heba una vez un hombre y  
una muller, la uno vendeba palla y  
la muller vendeba hierba. Tot fue  
pa pan y pa vin y pa chulla.

(Bielsa, 1899) [SAR 2005:152]

### 1.2. Leyendas

Son una mena d’historias  
relatatas dentro d’un discurso

ordinario u temas (no tanto narracions), ligatas a un lugar e un momento no siempre concretos, que se cuentan como veridicas pa estar creyitas (González Sanz et al. 1998:124-125). Seguntes lo folclorista catalán Josep Maria Pujol “la llegenda descansa obligatòriament en la il·lusió de la realitat” (1995:64). “Lo salto de Codet” ye una leyenda situada en un lugar belsetán que conoixemos gracias a l’escritor de Tella André Galicia (2000:11-13, 101-103) en traduccions aragonesa e castellana dende el francés, pero no fetas per él. Remitimos a’l lector interesato a dita publicación.

---

(18) Ye una voz patrimonial aragonesa que localizamos en as obras de la escuela herediana. Gilkinson Mackenzie (1984:114) la replega con o significado de ‘telling’, e Kasten (1999:131) documenta *recontador* como ‘teller’. En este sentito hemos de deixar clar que la voz *\*recentar* (e per extensión *\*recentamiento*) no pas existe ni ha existito nunca en aragonés. Lo suyo oríchen se debe a una mala transcripción que Pardo Asso fició n’o suyo *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, seguntes nos han informato quantos lexicografos aragoneses.

(19) Encara que ye publicato en castellán, el traducimos a’l belsetán per coherencia con a tradición oral local. L’orichinal diz: “Esta mujer tenía hijos y todos se le morían después de nacer: a los seis meses; uno, hasta de dos años. Entonces, su marido, es decir, mi abuelo, fue a un adivino y dijo que en su familia había alguien que los embrujaba. También le dijo que la comadrona que asistía a su mujer no tenía que salir de la casa hasta que el niño fuera bautizado, y que lo tenían que sacar por la ventana. Mi abuelo tenía una prima con la que no se llevaba bien y sospechaba que ésta podría ser la causante de la muerte de sus hijos. Un día la fue a encontrar y le dijo: –Tengo otra vez a la mujer embarazada, es la quinta vez. Como este hijo se me muera, te mataré –la amenazó–. Mi abuela tuvo cuatro hijos después y no murieron. Los sacaban por la ventana para bautizarlos.”

### I.3. Recontamientos d'història oral

Son un conchunto heteroche-  
nio de textos orals, que agrupa-  
mos baixo la voz *recontamiento*<sup>18</sup>  
(cast. *narración*) –voz derivata  
d'el verbo aragonés *recontar* (oc.  
*racontar*, fr. *raconter*, cat. e cast.  
*relatar*, *narrar*)– que versan so-  
bre historias veridicas u de la  
experiencia cotidiana; memo-  
ria colectiva d'un pasato muito  
recent.

#### I.3.1. Recontamientos sobre bruixas

##### 6. [La prenyata embruixata]<sup>19</sup>

“Esta muller teneba fillos e totz  
se le moriban malas que naixeban,  
a's seis meses; un, mesmo de dos  
anyos. Alavez, lo suyo marido, u sía,  
mi paye fue ta un adivinador e dició  
que n'a suya familia i heba qualcún  
que es embruixaba. Tamién le dició  
que la comadre que asistiba a la  
suya muller no heba a salir de la  
casa dica que el ninno fués cristia-  
nato, e que el teneban que sacar per  
la ventana. Lolo teneba una prima  
con la que no feba buena pacha e  
suspechaba que ésta podría estar  
la taute de la muerte d'es suyos  
fillos. Un día la fue a encontrar e  
le dició:

–Tiengo altra vez a la muller  
prenyata, ye la quinta vez. Como

este fillo me se muera, te mataré  
–la menazó–.

Mi maye tenió quatre fillos dim-  
pués e no murioren. Los sacaban  
per la ventana pa baltizar-los.”

(Ixavierre 1977-1979) [LAF  
1990:97]

---

En leyemos una altra versión en  
González Sanz *et al.* (1998:198).

## II. CACIONER

### II.1. Cancions de chuegos infantiles

A diferencia de las *moris-  
quetas* e *chuegos de falda* (que  
veyeremos n'ò punto III.7) tro-  
bamos este grupo de chuegos  
que practican ninnos, chiquetz  
e mozetz, e que a menuto son  
textos incoherents e absurdos  
quanto a'l significato pero que  
tienen una gran riqueza en  
aliteracions, chuegos de sons e  
rimas.

#### 7

A la media vuelta que así se da,  
*si* no tos apretatz no tos toco *más*.  
[LOZ 2005:167]

---

Debe d'estar una canteta pa chugar  
a bel chuego de rolde u similar.

## II.2. Cancions de baile e ronda

La quarteta (u *quarteto*<sup>20</sup>) ye el tipo d'estrofa mes usual a la hora d'interpretar cantos (albatas<sup>21</sup>, romances) e bailes (e qualque danza e baile-danza) populars en l'Alto Aragón como la *jota*, ritmo que afortunadament en a nuestra zona no arribó a desplazar-ne altres mes antigos como el bolero u el villano, encara que posiblement sí el fes con el fandango u la seguidilla<sup>22</sup>. De fet, en Bielsa encara podemos trobar qualques temas cantatos con este zaguer tipo

d'estrofa, tanto en aragonés como en castellán, idiomas que serviban indistintament pa cantar la jota, ya bien n'a suya modalidat de baile u en a de ronda u *rondadera*, con letras per un regular humoristicas, amorosas, etc. N'a interpretación d'este chener muitas veces per tal de suplir la falta d'estrumentos de melodía (ye decir, mandurria, laut, violín, curdión...) los mosaicaires (*mosicos, tanyedors*) que podeban estar un simple tanyedor de guitarra u viuela, u un dueto de guitarrista e curdionista, u guitarrista e violinista, acompañato(s) u no de

---

(20) Voz emplegata per l'escritor ribagorzán Cleto Torrodellas (2011:162).

(21) Se tractan, podrinos decir, d'una mena de canto laudatorio de ronda, tanto de tematica profana como relichiosa, equivalents a'ls populars "mayos a las mozas" e "mayos a la Virgen" de la Sierra d'Albarracín, asina como d'altras zonas d'Espanya. Gosan cantar-se en castellán, pero documentamos qualques quartetas en aragonés, como veyemos en a tradición de Fuentcalderas (Diest 1995:12), Ayerbe (Del Arco 1943:480; Nagore 1987:55), Labata, en Casbas de Uesca (Del Arco 1943:480), Sasé, en Fiscal (Tomás & Arias 2001) e Graus (Guillén 1981:14, De Fierro 1996:19; AA.DD 1999: pista 10; e Gracia Trell (2011:17-18). Lo poeta Chusé Gracia (1978:39-41) la define como 'canto folclorico que se cantava según era costumbre para las bodas, en los pueblos de esta montaña chaquesa' e nos aporta una composición poetica suya en que imita, en aragonés, la estructura e tematica de las antigas albatas que escuitó de choven, como tamién fará el poeta estadillán Cleto Torrodellas (2011:162-167), seguntes Ricardo del Arco (1943:479-480), en o suyo poema titolato "Felicitación" u "En el día de San José".

(22) Nombres totz ers de bailes populars que documentamos en zonas altoaragonesas e quartetas populars de la zona como p. e. en a Valle de Benasc (García e Castán 2011:145, 164), bel-launs d'es quals (*jota, balhano* 'villano', *fandango*) se conoixen n'o Pirineu, prepirineu e comarcas de Catalunya que fan buega con Aragón, tal como veyemos en quantas publicacions escritas e sonoras, e nos confirma el folclorista catalán Artur Blasco.

qualque percusión (pandera, fierros, castanyetas...)<sup>23</sup> entonaban estrebillos cantatos, fendo servir la estrofa de la seguidilla, con la qual daban a la suya execución mes riqueza e variedat mosical, que la simple combinación de la típica quarteta heptasilabica u octosilabica (*vid.* II.3 1. §2) cantata seguida d'un interludio exclusivament mosical.

En este sentito, cal alvertir de la concepción erronia que se tien hue en día entre el que ye baile e ye danza, como conseqüencia de la confusión que entre amos dos chenens han feto e difundito desgraciadament tanto es "cuadros de jota" e grupos de "Coros y Danzas" de la

Sección Femenina d'epocas pasatas como la inmensa mayoría de grupos folcloricos aragoneses (e espanyols) actuals, que presientan lo baile de la *jota* (e altres temas ballables) como una "danza", esto ye, como una composición cerrata, coreografiata (falsament, pro a fes), con mudanzas, letras, melodías e numero d'estrofas fixatas, e baixo el ficticio tetul de *jota de* + nombre de lugar u chentilicio (se veiga en l'Alto Aragón las *jota d'Echo*, *jota d'Ansó* u *ansotana*<sup>24</sup>, *jota de Sant Chuan de Plan*, etc.<sup>25</sup>), cosas que yeran desconoixitas entre es interpretes per via tradicional ya fuesen cantadors, mosicos u balladors. Se tracta,

---

(23) Se veiga como yera la formación típica e prou completa d'una *rondalla* u *ronda* tradicional aragonesa en os versos de Veremundo Méndez (1996:289-290, 297, 301-303).

(24) De la Torre (1993:85, 90, 91).

(25) La "Jota d'Echo" la podemos sentir como "Jota de Echo" en *En recuerdo a unos valles* (1998:Pista 7) del Grupo Folklórico Alto Aragón (con letras no tradicionals, ya que son de l'escritor local Veremundo Méndez) e como "Jota de Hecho" en *Tercera Muestra de Folklore Aragonés* (1981:Cara B, pista 1) e "Canta d'Echo" en *Grupo Val d'Echo* (1991, CD1, pista 1) interpretatas amas dos per este mesmo grupo (curiosament estas dos grabacions con letras diferents e canción de despedida, tal como marca la tradición). La "Jota de Ansó" en *Somerondón* (1978: pista 7) interpretata per este mesmo grupo e en *En recuerdo de unos valles* (1998, pista 1) d'el Grupo Folklórico Alto Aragón, con "sus tres coplas" (!) en senglas grabacions, encara que con quartetas diferents e n'o caso d'el zaguer grupo con a tradicional canción de despedida. La "Jota de San Chuan de Plan" apareix en Riazuelo & Orquestina del Fabirol (2001: pista 17) e ye interpretata per la mesma Orquestina, encara que sin canción de despedida. Manimenos l'autora d'el libro reconoi que se cantan quantas quartetas (Riazuelo & Orquestina 2001:195).

per tanto, d'una visió e interpretació erronia e distorsionada de la tradició, ya que fa unas decadas, antes no se trencás la cadena de transmissió con a desaparició d'el marco interpretativo e contexto tradicional, e s'esmortecés la practica d'este canto e baile, quan s'interpretaba una jota –que no fués d'“estilo”, tonalment ya fixata u en vías de fixació–, existiban numbrosas variants, tonalidatz e letras seguntes los cantadors como es mosaicaires que i participasen. Éstes, dependiendo d'es estrumentos que se tanyeban e la suya mayestría, motivación, contexto, etc., podaban executar p.e. diferents melodías, superponer-las, repetir-

las, modificar-las, etc, mientras que duraba la interpretación. D'esta manera nunca una jota de baile, de ronda, de quintos... no yera interpretata exactament de la mesma manera<sup>26</sup>, a diferencia de las danzas rituales u procesionals u bailes-danzas de fiesta mayor, u mesmo de bel baile mes moderno como el vals, lo pasodoble, la mazurca, l'habanera, la polca, lo chotis “saltau”, lo pericón, la rumba, lo trespuntiau<sup>27</sup>..., per un regular no cantatos e dende el punto de vista mosical compuestos de melodías fixas e repetitivas, e coreograficamente mes estructuratos e simples.

Asimismo en l'Alto Aragón, a l'igual que n'o caso de la jota

---

(26) Coreograficamente ocurría lo mesmo, ya que en tota Espanya la jota yera un baile de parella en que l'hombre siempre seguía a la muller, qui podía marcar innumerables mudanzas sin gota orden prefixato. No trafuquemos, en cambio, la jota como baile popular en un contexto tradicional con a jota que funciona como baile-danza (p.e. *reinau*, *baile de plaza*, *ball pla*, *baile de mayordomos*, etc.) u danza ritual en Aragón.

(27) Sobre la clasificación de las manifestacions coreicomosicals aragonesas actualment troballamos en una tipolochía que diferencia clarament entre bailes, danzas e bailes-danzas. Ye precisament este zaguer subchener, existent mes que mes en otros territorios vecinos como el País Valencián e Catalunya, an que s'agrupan es diferents bailes u danzas publicos tradicionals de fiesta patronal existents en Aragón e que erróniament son qualificados per es estudiosos como *bailes* u como *danzas* sin parar cuenta que éstes participan de características d'amas dos familias. Esta confusión tamién se produz en tierras catalanas, aon el “ball pla” (e las suyas numbrosas denominacions locals e variants, que se manifiestan tamién en Aragón) ye sin garra dubda la manifestación coreicomosical mes “típica” de Catalunya, a pesar que s'haya querido institucionalizar la sardana como la “dansa nacional”.

e d'el fandango enlazato<sup>28</sup> d'el Baixo Aragón (per meter un eixemplo cercano, anque a la resta d'Espanya ha sucedito lo mesmo), tanto n'a jota como en otros ritmos ballables u cançons (domesticas, agricolas...) que se basan n'a estrofa de quatre versos, se podeban emplegar las mesmas quartetas, a pesar que qualcunas per la suya tematica podesen quadrar mes como un canto de faina (p.e. *jotas oliveras* que citan de cabalment

este arbol, el fruto u la faina de plegar-lo). En este sentito, tamién ye cierto que n'o caso de jotas de ronda, *rondaderas* u *corridas*<sup>29</sup> se preferiba l'emplego de quartetas de tematica amorosa e mesmo humoristicas ("picants", "verdes", "guarras"), ya conoixitas per la suya popularidad, pero tamién trovas<sup>30</sup>, u sía, creatas a exprés en ixé momento como yera bien habitual entre es antigos cantors d'estas collas de mosaicaires<sup>31</sup>.

---

(28) Se tracta d'una mena de ritmo afandangato, denominato "fandango", que ye ligato a una jota, e que ye una modalitat de baile propio de tierras d'el Maestrazgo aragonés e valencián, e de comarcas vecinas.

(29) Denominación replegata per González Sanz *et al.* (1998:327).

(30) Emplegamos conscientment la forma con ve baixa, ya que en aragonés caldría diferenciar entre *trovar*, correspondient en castellán a 'improvisar, repentizar, trobar', e *trobar*, cast. 'hallar, encontrar', a pesar que amás dos provienen de l'oc. ant. *trobar* < \*TRÓPARE. La existencia de la voz *trofo* asinas nos el confirma (se recuerde la confusión *v/f* en otras voces aragonesas).

(31) Resultan aquí de gran valor las siguients parolas de José Damián Dieste (2009:10): "Hasta no hace tanto tiempo en cada pueblo existían personas con un sentido innato del arte de la métrica y la asonancia, que improvisaban romances, coplas, máximas, refranes, adivinanzas y toda clase de tropos literarios. Eran los llamados *estrologuadors*, voz escuchada en la villa de Adahuesca. Esa palabra está compuesta por dos vocablos griegos: "estro" o creatividad poética y "logos" o palabra". Otros terminos que farían referencia a estes "poetas populares" serían *trovador* (González Sanz *et al.* 1998:433), *trovero* (Vid. *trobero* en De Mostolay 2007:549, Bajén García & Gros Herrero 1994:244-255), *cuplista* (Araguás *et al.* 2006:86, De Mostolay 2007:196) u *versolari* (Aliaga Jiménez 2000:378), voces populares altoaragonesas paralelas a las de *coplero*, *repentista* e *trovero* en castellán (RAE 2001:651, 1948, 2238), denominación esta zaguera muito común n'o sud valencián, Murcia e l'orient andaluz; *bertzolari* (Euscadi e Navarra), *fistor* (Galicia), *versador* u *enversador* (País Valencián, sud de Catalunya), *corrandista* (Catalunya vella), *glosador* (Islas Balears e Pitiusas), *decimero* (Cuba), etc.

### II.2.1. *Cantas*

La quarteta ye la unidat basica dentro d'el mundo d'el cancioner tradicional, ya que la mayoría de textos liricos independentes tienen ixa mida. A veces una estrofa de quatre versos puede estar lo fragmento d'un texto largo amputato u olvidato feto per una sucesión de quartetas; lo fragmento a la vez ha preso carta de naturaleza independent como texto breu. Per agora, no podemos confirmar con total certeza se la voz chenuína en aragonés

pa referir-se a una estrofa de quatre versos (cast. *copla*; cat. *cobla*, *cançó*, *corranda*, *folia*; oc. *cançon*, *còbla*, *coblet*) se conoix como *canción*<sup>32</sup>, *copla/clopa*<sup>33</sup> (u *cuplilla*<sup>34</sup>) e/u *canta*<sup>35</sup>, encara que tot pareix indicar que este zaguer término s'ha emplegato pa referir-se a una estrofa d'estas características destinada a'l canto de la jota<sup>36</sup>. Tamién habría la posibilidad que *canta* hes feto referencia a tot texto cantato, independentment de la suya largaria (cast. *canción*, cat. *cançó*, oc. *cançon*). De tota manera caldrá confir-

---

(32) Coll y Altabás (1921 [1999]:120), Gracia (1978:18), Clemente y Allué (1994a:12; 1994b:13-14), Guillén (2003:16), Moneva (2004:130), Esteban Roca (2005:69), Costa (2010:67), Torrodellas (2011:172), Carrera (2012:58) e Garcés (2012:107 e ss.), qui tamién se refiere a ella como “canción de jota”.

(33) Como *copla* la leyemos en o diccionario de Lera Alsina (2004:435) e en la obra poetica de Méndez Coarasa (1996: 290-293, 297, 302-303, 307-309, 311, 313), amos dos chesos, e tamién en Garcés (2012:107) e como *clopa* en a “Charrada de Torubio” d'el siglo XVII (Nagore 1980a:15), Ninos e ninas de Samianigo (1996:22), Rodés (1996:27) e Borra (2009:13).

(34) Esta pareix que aplicada a la quarteta de tematica relichiosa d'el canto de l'aurora u similars.

(35) Rechistramos *canta* en Méndez Coarasa (1996:311, 313), Moneva (2004:131), Martínez Ruiz (2008:53) e EBA (1999:422), e sabemos que en lugares de l'actual zona castellanofona d'Aragón yera e ye encara conoixita. Nos informa l'amigo Chusé Raul Usón que la suya maye, de Carinyena, deciba “cantica” (Vid. nota 37). Lo poeta Agli-berto Garcés (2012:107) tamién se refiere a ella como “canción de jota”.

(36) Replegata como aragonesismo per lo DRAE (Aliaga 2000:303) que la define como ‘Cantar, canción o copla’ e n'o *Vocabulario de Aragón* de Moneva (2004:131) con a mesma definición e una referencia a “Canta de jota”. Tamién la leyemos en Gracia (1978:35; 1979:7). Rafael Andolz (2004:96) la define como ‘copla de jota. Debe ser octosílaba y rimando los pares con asonante (sic)’. Manimenos, se note que n'o castellán d'Aragón tamién se conoix este tipo d'estrofa como *jota*, no diferenciando

mar éste e altres usos e seguir investigando-ie<sup>37</sup>.

Métricament este tipo d'estrofa de quatre versos, que nusaltros clamaremos *canta*, ye una quarteta heptasilabica seguntes la tradición francesa, occitana u catalana, u octosilabica seguntes la tradición castellana u italiana. La suya estructura de la rima cheneralment fa alternar versos blancos e versos rimatos; només riman los versos parellos, de forma asonantata n<sup>7/8</sup>, a<sup>7/8</sup>, n<sup>7/8</sup>, a<sup>7/8</sup>. Podemos distinguir, además, otras tipolochías formals en que no apareixen garra rima como n'ó caso de la quarteta 12, que no sabemos se responde a una error de transmisión u mes bien a una solución emplegata

per lo cantador (u *cantaire*, *cantor*) pa evitar una parola fiera u perque, conscientment u no, no estió bien trovata u improvisata, cosa que d'estar asinas provocaría, bisé, la risión entre el publico present. Como hemos dito éstas s'acomodaban a dife-rents cantos, mes que mes a'l de la jota (de baile, de lucimiento, de ronda, de quintos...) ya que qualsequier estrofa de quatre versos (sía quarteta u sía seguidilla) sirve pa estar cantata en este baile. De fetó, la presencia de muestras en aragonés, aunque minoritarias respecto a las castellanias, tamién la documentamos en otras localidatz d'el Viello Aragón (Echo, Ansó, Samianigo), la Ribagorza (Graus, Benasc) e la mesma comarca de

---

entre el chener musical e la unidat metrica, cosa que nos recuerda la recient confusión que existe con a parola *rondalla* entre quantos seguidors e estudiosos de la jota de las tierras catalanas de l'Ebro, qui, seguntes comprebamós *in situ*, trafucan de cabo quan l'agrupación de mosicos con o piet metrico. Se veiga tamién l'uso de *canta* que fa el Grupo Folclorico "Val d'Echo" (1991) pa referir-se a la jota local, u siga a'l chener musical, que consideramos un eixemplo moderno d'extensión semantica d'el términ.

(37) Se veiga l'uso sinonimo que el poeta Agliberto Garcés (2012:107), de Boleya, fa de *copla* e *canción* e el poeta cheso Veremundo Méndez (1996:311 e 315) de *copla* e *canta*, un términ, este zaguer, que el filologo Xavier [Chabier] Tomás (1999) emplega como sinonimo de qualsequier canción en a suya clasificación de cheners etnopoeticos baixo-ribagorzans; un uso tradicional? En este sentito, la filologa María Ángeles Naval (1988:12-18) nos aporta una referencia clau que puede aduyar-nos a esclareixer las nuestras dubdas. Se tracta de l'estudio "La copla aragonesa o 'cantica'. Sus nombres, sus cualidades, sus clases" de Gregorio García Arista (*Boletín de la Real Academia Española*, 1933), que encara no hemos puesto consultar.

Sobrarbe (Valle de Chistau, Vallibió, Valle de Puértolas)<sup>38</sup>.

## 8

Torna-me las camaligas  
*si* me las quiers tornar,  
*si* no me'n voi enta la borda  
 a fartar-me de plorar.  
 (Parzán, 1899) [SAR 2005:150]

---

1. Trai-me las camaligas | 2. se me las quiers tornar | 3. se no me'n voi ta la borda [LOZ 2005:167]. Una variant d'esta estrofa de quatre versos ye cantata como jota a la Valle de Chistau (Mott 1987:137; Riazuelo & Orquestina del Fabirol 2001:195).

## 9

De Chisagüés soi baixato  
 e tiengo muto que contar,  
 m'han dato carne de burro  
 e las patas sin pelar.  
 (Parzán, 1899) [SAR 2005:150]

---

2. tiengo muto que contar [LOZ 2005:167].

## 10

Se te casas en Parzán  
 ya te puetz<sup>39</sup> amanan cuerda,  
 que se te casas el domingo  
 el lunes irás per lenya.  
 (Parzán, 1899) [SAR 2005:150]

---

2. ya te puez amanan cuerda | 3. que se el domingo te casas [LOZ 2005:167]. Conoixemos una versión d'Asque, a'l Semontán de Balbastro (Araguás et al. 2006:333), e una altra, prou diferent pero con bel·la similitud de la tradición ansotana en Nagore (1980:20; 1987:19).

## 11

Catorce camisas tiengo  
 quince con la delgada,  
 el que se case con yo  
 tendrá buena colada.  
 (Parzán, 1899) [SAR 2005:150]

## 12

En tu casa gritan pollos,  
 es pollos no sé de qui son,  
 tu pai no ye pa ixo,  
 es pollos de qui serán?  
 (Bielsa, 1899) [SAR 2005:154]

---

Como podemos veyer lo verso quarto no guarda la rima con o segundo.

## 13

Ya se t'ha muerto el latón  
 e no m'has dato tortetas,  
 tampoco yo te daré  
 d'el que tiengo en la bragueta.  
 [LOZ 2005:167]

---

(38) En o *Diccionario folklórico de la Ribagorza* d'Hildebrand Brunet Tardà, lo repertorio lexicografico de Coll y Altabás (1921 [1999]:118-120) e el troballo sobre la parla altosobrarbesa de Tomás & Usón (2001) podemos leyer una interesant colección de quartetas en aragonés.

(39) *Puetz* ye la representación grafica de *pues* (*Propuesta ortografica*, 2010:14).

## 14

No te cases en Espierba  
ni te cases en Parzán,  
busca-te-las d'Ixavierre  
que totas son como cal.  
[LOZ 2005:167]

Ye una de las quartetas mes prototípicas de l'Alto Aragón, que cuenta con arrienda versions, totas eras tenendo como inicio "No te cases en/con...". Como eixemplo, se veiga las variants e versions replegadas en Vallibasa (2005:122), Escuer (Blasco Arguedas 2002:180), Barbenuta (Otal 2008:77), Murillo de Galligo (Palacios & Baos 2010:173), Valle de Chistau (Blas e Romanos 2003:74), etc.

## 15

La montanya soi baixato  
con abarcas y abarqueras,  
y<sup>40</sup> soi tornato a puyar  
con zapatos de tres suelas.  
(Bielsa, 1970) [TOM 1992:9]

Una variant d'esta quarteta un tanto diferent ye replegada a la vecina Valle de Chistau aon ye cantata per ritmo de jota (Mott 1987:136; Mott 2000:357; Riazuelo & Orquestina 2001:195)

## 16

El dia que tú te cases  
el cura se güelva loco  
e a'l sacristán se le caiga

la caldereta e el hixopo.  
(1948) [BAD 1950:353]

Reproducita tamién per [NAG 1987:181] qui la considera un esconchur.

## 17

Mes valen las abarqueras  
que llevan las belsetanas  
que es panyuelos de seda  
que llevan las riberandas.  
(1948) [BAD 1950:353]

Reproducito en [NAG 1987:182]. Badía (1950:353) informa que el tercer verso queda curto, e fendo una comparación con una posible variant en espanyol metricament perfecta ("que los pañuelos de seda"), considera este tema como castellán "a pesar que lo quisieron pronunciar en belsetán". Manimenos, no i somos d'aluerdo, porque conoixemos una variant de Biescas (Vázquez 1980:56; Blasco Arguedas 2002:191) en aragonés, metricament perfecta. En castellán la localizamos en Sant Pelegrín (De Mostolay 2001:484).

## 18

T'acuerdas que me lo diores  
encima d'un saco de nueces,  
me cojiore un incordio  
que me duró nueve meses.  
(Bielsa, 1899) [SAR 2005:155]

El verso segundo tien una silaba de mes. La omisión de la preposición *de*,

(40) Encara que la consideramos una conchunción copulativa, podrinos pensar que esta y (grafíata asinas per Saroihandy) fués el pronombre alverbial aragonés *i*.

319  
(266)

Con a-bar-cas i a-bar-que-ras. La mon-  
ta-ña soi bai-xa-to con a-bar-cas i a-bar-  
que-ras, i soi tor-na-to a pu-yar  
con za-pa-tos de tres sue-las.  
Con za-pa-tos de tres sue-las, la mon-ta-ña  
soi bai-xa-to.

Canta de jota, texto num. 15. Partitura extraïta d'el *Cancionero popular de la provincia de Huesca* de J. J. Mur Bernad (num. 266, melodía 319).

bien la primer u bien la segunda, facilitarí el canto. Se tracta de la versión humorística de la canta num. 31, que cuenta con arrienda versions en aragonés. Como eixemplo se veiga la versión d'Ansó en Nagore (1987:19).

## 19

En alto vive, en alto mora,  
en alto teix la teixidora.  
En alto vive, en alto mora  
en alto sonia la mía *aimadora*.  
[AA.DD 1995]

## 20

L'Abesué, la Musulié  
s'achuntan en *tu* balcón  
diz que ye an sale e se i torna  
lo sol *d'o* mío corazón.  
[AA.DD 1995]

## 21

Devánta-te querita de l'alma,  
devánta-te que l'alba ye,  
que sale el sol per Pennablanca  
e que se'n va per l'Angorrués.  
[AA.DD 1995]

3. Que el sol sale per l'Abesué | 4. e que se'n va per la Musulié. Esta variant nos ha estato transmesa per Ánel Loís Saludas, gracias a la colaboración de l'amiga Rosa Lafranca. Los temas 19, 20 e 21 son consideratos per los suyos interpretes (Asociación de Gaiteros de Aragón) como "populares" d'un tema que fan clamar "Albata de Bielsa" (e que corresponde a una versión folc d'el conoixito tema d'el Chinchele; vid. punto II.2.2.1), pero no podemos pas asegurar con certeza que sigan cantas orichinalment en aragonés belsetán, u

bien rebelsetanizadas u traducitas directament de l'espanyol, ya que la presencia de bel-las solucions no propias de la parla belsetana actual asinas nos lo fan sospeitar: aimadora como 'amant', tu, d'o, que directament Ánchel Loís Saludas *Barré* nos informa que no son pas belsetanas. Él mesmo nos ha confirmato que la estrofa numer 20 no l'ha sentito nunca, e que la 21 debe d'estar tradicional en Bielsa, per la disposición de la toponimia descrita, asina como l'emplego en belsetán de la forma *devantar-se* e la voz *albata*, ya quasi desapareixita, e que leyemos tamién en Tomás & Usón (2001).

## 22

Chisagüés está en un alto,  
Parzán está en una valle,  
y el desgraciado Ixavierre  
no tiene más que una calle.  
[ZERR 1984]

Se tracta d'una popular quarteta cheografica, que realment podrianos considerar castellana, e que cuenta con arrienda versions en l'Alto Aragón. Costa (2010:67-73) adedica un articlo monografico a este tipo de cantas.

### II.2.1.1. El Villano

Se tracta d'un tema que se conoix como baile popular en as valles de Bielsa, Chistau e Benasc e en os lugars de Guaso e A Torrocialla, en La Insa, a pesar

que el suyo nombre puede fer referencia a ritmos e cheners diferents en a resta d'Aragón (Vergara 1989:26). Badia (1950:354) sinyala que las cantas 24-27 yeran ballables a ritmo d'el Chinchele, pero la estructura mosical d'el que hue conoixemos d'este tema<sup>41</sup> no permite entonar-las con esta musica. Estamos que ye una confusión d'el filologo catalán, ya que en as grabacions consultatas se rechistra el tema clamato *El Villano*, con estas quartetas ya mencionatas e belaltras.

## 23

El villano, llino, llano,  
El villano s'ha de bailar  
con una *chica* mui guapa  
qui siya d'*iste* lugar.  
(Bielsa) [RIA 2001:105]

3. con una mesacha mui guapa ||  
4. Que siya d'este lugar. Esta variant nos ha estato transmisa per Ánchel Loís Saludas, gracias a la colaboreción de l'amiga Rosa Lafranca. Manimenos no podemos asegurar de tot que la variant modelo se tracte d'una estrofa tradicional en belsetán u siga una traducción-adaptación a esta variedat aragonesa feta per lo "corrector" d'el tema (que en concreto ye el mismo Ánchel Loís),

(41) Riazuelo & Orquestina del Fabirol (2001: pista 1) e Grupo Folklórico Alto Aragón (1998:pista 4).

tal como se nos entrefila en leyer solucions como *iste*, inexistente a lo menos n'ò belsetán actual (Lozano & Saludas 2005:36). De tota manera esta quarteta se canta a la vecina valle de Chistau en o suyo aragonés local asina como tamién variants d'ella (Orquestina 1991; Riazuelo & Orquestina 2001:106). N'a grabación d'el grupo Alto Aragón (1998: pista 9) ye interpretata en castellán, u lo menos el zaguer verso diz "que sea de este lugar".

## 24

Ya m'han dito que te'n vas  
a vivir ta Chisagüés,  
para cuenta no te caigas  
per la ripa d'Angorrués.  
(1948) [BAD 1950:354]

Reproducita tamién per [NAG 1987:184]. Ya m'han dito que te'n-n'ibas a vevir ta Chisagüés para cuenta no te caigas per las ripas de Langorrués (RIA 2001:105) || 2. A vivir a Chisagüés | 4. por las ripas d'Angurrués [ALT 1998: Pista 9] || 1. Ya m'han dito que te'n ibas (Adell & García 2009:93). Conoixemos dos variants de la Valle de Chistau bien diferents (Orquestina 1991; Riazuelo & Orquestina 2001:106).

## 25

El tío Florián de Floripes  
que baixaba ta Parzán,  
ya me vió quan me chitores  
de capeza n'ò barzal.  
(1948) [BAD 1950:355]

Reproducita tamién per [ALV 1960:451] e [NAG 1987:184]. El tío

Chuan de Floripes quan baixaba de Parzán me vió quan me chitores de capeza enno barzal (RIA 2001:105). || O sinyor Chuan de Floripes que baixava de Parzán me vió quan me chitores de capeza en o barzal (Bielsa, 1976) [COR 1994:55] || 2. Quan baixaba de Parral (*sic*) | 3. me vió quando me chitores | 4. de capeza en el barzal [ALT 1998: Pista 9]

## 26

En un baile Zapatierno  
no me deixoren entrar,  
perque no llevabe picos  
debaixo d'el debantal.  
(1948) [BAD 1950:355]

Reproducita tamién per [NAG 1987:184]. N'un baile Zapatierno no me i deixoren entrar perque no levabe picos debaixo'l debantal (RIA 2001:105) || 2. No me deisaron (*sic*) entrar | 3. porque no llevabe picos [ALT 1998: Pista 9].

## 27

De tres uegos que llevabe  
no m'es sabioren trencar,  
es llevabe n'ò pochón  
a'l costato'l debantal.  
(1948) [BAD 1950:355]

Reproducita tamién per [NAG 1987:184]. 1. De tres uegos que levabe | 3. es levabe n'ò pochón. [RIA 2001:105] || 2. no me'n sabiores trencar | 3. els llebabe en o pochón | 4. debaixo d'o debantal [COR 1994:56]. Ésta replegata en Puyarruego pero dita como muestra d'a parla de Bielsa. || 2. no me's sabiores trencar | 3. es llevabe en el poxón

(sic) | 4. debaixo d'el debantal [ALT 1998: Pista 9] || 1. De tres uegos que levabe | 3. es levabe n'o pochón [RIA 2001:105].

## 28

D'Angorrués he baixato  
con una carga de palla  
enta aquí m'he venito / he puyato  
enta aquí  
que he sentito tocar la guitarra.  
(Bielsa, 1899) [SAR 2005:151]

1. De Chisagüés soi baixato | 3. me'n soi entrato t'aquí | 4. qu'he sentito la guitarra (Bielsa, 1977) [COR 1994:55] || 1. De Chisagüés soi baixato | 2. me'n he puyato t'aquí | 4. qu'he sentito la guitarra (Espierba, 1970) [TOM 1992:9] || 1. De Chisagüés soi baixato | 3. e t'aquí me'n soi entrato | 4. qu'he sentito la guitarra [RIA 2001:105]. || 1. De Langorrués soi baixato | 3. e t'aquí me'n soi entrato | 4. que he sentito la guitarra. Esta zaguer quarteta nos ha estat transmisa per Ànchel Loís Saludas, gracias a la colaboración de Rosa Lafranca. Tomás Arias (1992:9) replega una versión en Puertolas e una altra en Os Rials, a'l Viello Sobrarbe (1999b:338), Gil del Cacho (1987:166) una altra de Tramacastilla de Tena, Coronas (2000:75) en La Buerda, e De Mostolay (2001:483) en Sant Pelegrín, a'l Semontán de Balbastro, e Tomás & Usón (2001) en Fanlo, éstes dos mesclatas con versos d'el romance de Marihuana. Vid. punto II.3.

## 29

La burra yera d'Espierba  
el burro de Chisagüés

e las cargas d'el-la palla  
las baixaban de l'Angorrués.  
(Bielsa) [RIA 2001:105]

## 30

La muller que se le'n sale  
las aletas d'el chipón,  
era puede ser curiosa  
pero las trazas no en son.  
(1948) [BAD 1950:356]

1. La muller que se'l-le'n salen | 3. era puede estar curiosa | 4. pero'l-las trazas no en son. [RIA 2001:105]. Reproducita tamién en [ALV 1960:451], [VIC 1986:38], [NAG 1987:182] e [ORACHE 1984:16]. Conoixemos la versión castellana d'esta quarteta n'a tradición oral valenciana (el Villar del Arzobispo).

## 31

T'acuerdas que me diciore  
en lo rincón d'el fuego,  
que me querebas a yo  
mes qu'a la luz de tus uellos?  
(Bielsa, 1899) [SAR 2005:154]

1. T'acuerdas quan me decibas | 2. en el rincón d'el fuego | 4. mes qu'a luz de tus uellos? (Bielsa, 1899) [SAR 2005:154] || 1. T'acuerdas cuan me diciore | 4. mes que la luz de tus uellos? (Valle de Bielsa, 1944) [BAD 1948:112] || 1. T'acuerdas cuan me diciore | 2. en lo rincón de tu fuego | 4. mes que la luz de tus uellos? (Valle de Bielsa, 1948) [BAD 1950:355] [NAG 1987:182] || 1. T'acuerdas quan me diciore | 2. Enno rincón d'el tuyo fuogo | 4. mes que a'l-la

luz d'es tuyos güellos? [RIA 2001:105-106]. Tomás Arias (1999:47-48) e Vicente de Vera (1986:41-42) replegan versions mes extensas en Alins d'el Mont e Tramacastilla de Tena, respectivament. Conoixemos tamién variants de Barbenuta (Otal 2008:75; Nagore 2009:321) e Biescas (Vázquez 1980:57; Blasco Arguedas 2002:148), e una altra de Tramacastilla de Tena (Gil del Cacho 1987:164).

### 32

T'acuerdas quan me diciore  
 enno rincón d'el-la catiera  
 que me querebas a yo  
 per la dote que tenebe.  
 (Bielsa) [RIA 2001:106]

Como podemos observar lo quarto verso trenca la rima con o segundo, encara que tenebe, forma de primera persona de singular de l'imperfecto d'indicativo e no teneba (mes común n'a resta de parlas aragonesas), ye la unica patrimonial en l'aragonés de Bielsa (LOZ 2005:111). D'esta quarteta picant conoixemos versions de Salillas, a'l Semontán de Balbastro (González et al. 1998:335), d'Acumuer (Gracia Oliván 2002:110), de Plasencia d'o Mont, a la Sotonera (López & Muntaner 2000:45), de la Valle de Chistau (Orquestina 1991, Riazuelo & Orquestina 2001:106), de Guasa (Tomás & Arias 2001), de Sinués (Gracia 1981:7) e en una variant una miqueta mes diferent en Ansó (Nagore 1980b:20), Agüero (Nagore 1987:101), Puértolas e Oto (Cortés 1991:17).

### II.2.1.2. La polca “La viella”

Igual que n'el villano e n'el chinchele, qualques bailes de parella centroeuropeus, americans, hispans u autoctons que dentoren u se popularizoren en l'Alto Aragón a partir de finals d'el siglo XIX como vales (ex. “el cadril” u “la valsurriana d'as flors” en Bielsa e Chistau), vals-jota (en Banastón, Acumuer), polcas (el “tin-tan” en Chistau), mazurcas (“la mazurca de las flores” en Bielsa), habaneras, pasodobles, rumbas e trespuntiaus (de Sobrarbe, Tierra de Biescas, La Fueva) e que en principio mancaban de canto, podeban contar con letras creatas a exprés, que es balladors emplegaban como recurso mnemotecnico pa aprender-las e asayar-las, d'igual manera que veyemos en as danzas de palotiaus.

### 33

Una viella fue a pescar  
 ta'l río Cinca d'astí,  
 como no teneba canya  
 pescaba con la nariz.  
 (Bielsa) [FAB 1994]

## 34

Una viella fue a buscar  
 belas yerbas ta dormir<sup>42</sup>,  
 y tardó *quatro* semanas  
 dica que la vión venir.  
 (Bielsa) [FAB 1994]

3. e tardó quatre semanas (Espierba). Seguntes Ánchel Loís Saludas, que estió entrevistato per la nuestra amiga Rosa Lacambra a petición nuestra.

## 35

Una viella de Parzán  
 que *teneba* que *masar*,  
 le faltaba la farina  
 y con palla fayó pan.  
 (Bielsa) [FAB 1994]

Seguntes nos informa Ánchel Loís Saludas, él no la ha sentita nunca. Se note que las voces *teneba* e *masar* no coinciden con las belsetanas actuales *tenebe* e *maixar*. Una interesant compilación de quartetas altoaragonesas empenciapiatas con esta formula fixa, pero castellanizadas u en castellán, la podemos veyer en Ríos & Bolsa (2004:414), Araguás *et al.* (2006:358-359), López (2003:36) e Ninos e ninas de Samianigo (1996:22).

### II.2.2. Estrebillos

Una altra de las unidatz metricas menors son los estre-

billos<sup>43</sup>, formalment estrofas de quatre versos como las *cantas*, pero a diferenciencia d'éstas no gosan apareixer de forma autonoma: s'anyaden, como ya hemos comentato dinantes, a las *cantas* que s'entonan en qualques jotás, encara que supone un cambio melodico e de contenido. La suya estructura metrica corresponde a una *seguidilla* castellana, con versos hexasilabos e tetrasilabos, u heptasilabos e pentasilabos, seguntes la tradición occitano-catalana u castellana, respectivament, con a misma combinación de rima de las quartetas: n<sup>6/7</sup>, a<sup>4/5</sup>, n<sup>6/7</sup>, a<sup>4/5</sup>. De tota manera muito a menudo s'observan irregularidatz metricas, pero no tanto de rima (*vid.* texto 39).

## 36

Es valons d'el cura  
 se'n van per el río  
 y la casera plora:  
 –Es valons míos!  
 (Bielsa, 1899) [SAR 2005:154]

(42) Tanto l'uso de la preposición *ta* con valor final (Lozano & Saludas 2005:146) como l'adchetivo *belas* no están documentatos en aragonés belsetán, cosa que nos fa pensar que esta canta dimana de la tradición chistabina, aon sí que se fan servir estas soluciones.

(43) Se veiga l'emplego d'este vocable per parte de Veremundo Méndez (1996:125).

## 37

El tío Quin de Mayo  
 tiene nueve puertas,  
 las que no son cerratas  
 son ubiertas.  
 (Bielsa, 1899) [SAR 2005:155]

## 38

La muller d'el ferrer  
 tiene el que tiene,  
 per debant la forga  
 e per dezaga el bufete.  
 (Bielsa, 1899) [SAR 2005:152]

---

Se tracta d'una seguidilla con bel·la irregularitat metrica. Podrinos pensar en una dovinalla, ya que Saroihandy la replega chunto a otras que sí en son, pero no la hemos trobata en garra replega etnoliteraria consultata ni tampoco no hemos sabito buscar-le una posible solución.

## 39

Mes t'allá de l'infierno  
 tengo a mi suegra,  
 per no tener manto  
 no voi a vier-la.  
 Si manto tenebe  
 yo el cremabe  
 per no vier a mi suegra  
 la condenata.  
 (Bielsa, 1899) [SAR 2005:154]

---

Como veyemos lo zaguer verso ye falto de rima.

## 40

Pren-te las mulas Pedro,  
 fe-las ir a beber,  
 torna-las enta la borda  
 y chita-les a comer.  
 (Parzán, 1899) [SAR 2005:150]

## II.2.2.1. El Chinchele

Se tracta d'una antiga danza ritual, formata per un preludeo que ye una albata seguido d'un ritmo de vals, que es hombres interpretaban n'a vispra de la fiesta de la Virchen de Pineta. A pesar de la suya coreografía fixa, mes tarde se convirtió en un baile popular (social, e per tanto, no pas ritual) quanto a l'apariencia ya que tanto hombres como mullers podeban interpretar-la en qualsequier reunión. N'a vecina Valle de Chistau, se conserva "la rosca", de coreografía muito pareixita e con una concepción de baile-danza u baile publico de fiesta mayor (Conte 1982, Riazuelo & Orquestina 2001, Villa Bruned 2010).

## 41

La Virgen de Pineta  
 tiene una huerta  
 tota plena de plós (*sic*)  
 hasta la puerta.  
 (Parzán, 1899) [SAR 2005:150]

Lo tercer verso ha d'estar *flors*. Riazuelo & Orquestina (2001:66) el replega en castellán chunto con altra versión en esta lengua.

## 42

La Virgen de Pineta  
tan alta e sola,  
entre piedras e bosques  
como pastora.

(Parzán, 1899) [SAR 2005:151]

2. tan alta y sola | 3. entre prados y bosques [CON 1982:51; RIA 2001:66]. Esta estrofa de seguidilla ye la que habitualment gosan cantar los danzants n'a introducción d'el Chincheche, mientras que caminan. Dimpués ya no se canta garra estrofa mes, només bi ha mosica. Asinas apareix rechistrato en Grupo Folklórico Alto Aragón (1998: pista 4) e Riazuelo & Orquestina (2001:pista 1).

## 43

La Virchen de Pineta  
tiene estixeras  
pa cortar-le la lengua  
a las bachilleras.

[AGA 1995: pista 6]

3. ta fer cortar a luenga || 4. a las chafarderas [AGA 1995: Pista 7]. Tanto la una (que se nos presenta como "popular" de l'"Albata de Bielsa") como l'altra pareixen estar una traducción-adaptación dende el castellán, encara que no i estamos segurs de tot. En Riazuelo & Orquestina (2001:66) leyemos una versión acastellanata que diz "La Virgen de Pineta tiene estijera, para cortar la

lengua a las bachilleras". N'a segunda variant (que interpreta el grupo Ixo Rai drento d'un tema folc tetulato "Isa rai") se fan mes evidents las nuestras dubdas per l'aparición de solucions no belsetanas como la preposición *ta* con valor final (Lozano & Saludas 2005:146). Nos informa Roberto Serrano, que las cantas d'el Chincheche, igual que es gozos e otros versos relichiosos, se cantan siempre en castellán.

## 44

La muller d'el *gaitero*  
tiene fortuna,  
era tiene dos gaitas,  
las *otras* una.

(Bielsa) [CON 1982:51]

4. las otras una [RIA 2001:66]. Reproducido también per [NAG 1987:182].

### II.3. Cantas de faina

De nuevo la quarteta heptasilabica u octosilabica (*vid.* II.3.1.§2) ye el piet estrofico mes común en este tipo de cançons con as que gosaba amenizar-se fainas como la plega d'olivas. Lo filologo Chabier [u Xavier] Tomás Arias (1992:9) nos da noticia d'una quarteta emplegata como canción de carreters, la qual ampra d'el cancioner de Juan José de Mur Bernad (melodía 134). Se tracta d'una variant d'el tema 28, que tornamos a reproducir aquí:

134  
(129)

Con u- na car-ga de pa-lla. De Chi- sa-gües soy bai-  
xa- to, con u- na car-ga de pa-lla, men h'e  
pu-ya-to t'a- quí, qu'he sen- ti-to la gui- ta-rra.  
Qu'he sen- ti-to la gui- ta-rra. De Chi- sa-gües soy bai- xa-to.

Canta de trachiners. Partitura extraïta d'el *Cancionero popular de la provincia de Huesca* de J. J. Mur Bernad (num. 129, melodía 134).

De Chisagüés soi baixato  
con una carga de palla  
me'n he puyato t'aquí  
qu'he sentito la guitarra.  
(Espierba) [TOM 1992:9]

tu me matas,  
tu me fas ir  
a *cuatro* patas,  
tu yes negro,  
yo soi blanco  
e en la tripa  
te me zampo.  
Picolín, picolín.  
[LOZ 2005:167]

#### II.4. Cancions de tabierna

A pesar que las oracions de brindis no tiengan una melodía, per la suya extensión no podemos considerar-las che-ners menors, asina que femos prevaleixer lo criterio tematico e las incluimos en este apartato chunto con as canciones de beber, bodega u tabierna.

#### 45

Vin, vinet,  
de las verdes matas,  
tu me pierdes,

10. te m'enzampo. Nos ha estado transmesa per Áncel Loís Saludas, gracias a la colaboración de l'amiga Rosa Lacambra. Conoixemos la versión castellana, popular en lugares d'a Sierra de Guara (González Sanz 1998:459).

#### II.5. Cancions de fiesta

Només n'hemos localizato dos muestras, la una que s'enmarca drento d'el popular ciclo d'el Carnaval u Carnestu-

69  
(70)



Las Tran-gas de Car-na- val con es cuer-nos ta de- ván,  
las Tran-gas de Car-na- val con es cuer-nos ta de- ván.

Andante  $\text{♩} = 68$  Almudévar

70  
(66)



Hoy es dí-a, de-vo-tos cris-tia-nos,  
que es-tals di-ver-ti-dos en el Car-na-val, in-ju-ri-an-do y es-can-da-li-zan-do, dan-do mal e-jem-plo por e-se lu-gar. Es-to es en-car-gar: aho-ra vie-ne la San-ta Cua-res-ma y vues-tras con-cien-cias os po-dreís lim-piar.

Canción de Carnaval, texto núm. 46. Partitura extraída d'el *Cancionero popular de la provincia de Huesca* de J. J. Mur Bernad (num. 70, melodía 69).

tas belsetán, e l'altra d'el cos-tumbre de *la carnamura* u *las*

*esquillatas*<sup>44</sup>, e que tasadament tienen melodía.

(44) Se tracta de l'estarrapucio que es mozos feban quan se casaba bel viduo u vidua, e que se conoix como *fer el callaguar(e)* u *callaguar* en a Valle de Chistau e a l'Alta Ribagorza (EBA 1999:402). Se veiga la interesant referencia que replega De Mostolay (2007:134) sobre esta voz e costumbre n'o sieglo XVII en o Semontán de Balbastro.

## 46

Las trangas<sup>45</sup> de Carnaval  
con es cuernos ta debant.  
(Bielsa, 1970) [TOM 1992:9]

---

Reproducita en Orquestina de Fa-  
birol (1994:1).

## 47

As trangas en Carnaval,  
muito vino y poco pan

---

Apareix en a portata d'el num. 87 de la revista *Fuellas*, pero no ibi'é identificata cheograficament. La nuestra amiga Rosa Lacambra Lerín de Bielsa nos comunica que tanto la numer 46 como ésta son populars en o suyo lugar, encara que con qualques variacions. De fetó, Ánchel Lois Saludas nos ha transmesso una altra versión que diz "Las trangas de Carnaval, muto vin e poco pan" (Espierba). Quanto a l'alomorfo *as*, éste ye propio de la parla belsetana, pero se manifiesta actualment només en contextos seguidos de preposicions como *en*, *con*, etc. Chabier Lozano nos informa que él la ha sentita en Bielsa pero en castellán.

## 48

Que le dan pa dote?  
...Una burra *vieja* e un calderote  
[BAD 1950:244]

---

Yera un canción de burla que se le cantaba a's contrayents.

## II.6. Romancer

Este ye un chener narrativo en verso que n'o suyo orichen yera cheneralment cantato per *chuglars*, *bufons*, *ministrils*... (Frago 1980:244), e posteriorment per cantors ambulants, muitos d'ers invidents. Las muestras d'el romancer viejo pueden clasificar-se, e per tanto diferenciamos entre romances historicos (noticiers e historico-epicos) e romances d'invencción (caballerescos e novelescos), aunque en aragonés tasament se n'han conservato eixemplos<sup>46</sup>, no asinas quanto

---

(45) Se tracta d'uns tochos pro largos que portan estes personaches homonimos aís quals da nombre, e con os que truncan la tierra, encorren e enristen los mocetz, u incordian a las mesachas (Adell & García 1998:91).

(46) Seguntes afirma Antonio Ubieto (ampramos la cita de Frago 1980:243) "desde mediados del siglo XI por lo menos, había leyendas épicas o cantares de gesta, hoy perdidos, que serían recitados en las casas nobles, en la corte real o ante un auditorio formado por las clases populares". Se conoix que habria existito una epica navarro-aragonesa, se tenemos en consideración el *Roncesvalles* e otros cantars de chesta, en este caso d'el ciclo de Roland, como la *Canción de Santa Fe* de Conques e *La conquista d'Antioquia* de Roda, e tamién suposatos poemas epicos como *La leyenda*

a'l romancer de tradición oral moderna, basicament novelesco pero de tematica e argumento a-saber-que variato, e n'el que s'incluyen los clamatos "romances de ciego". Relacionato con este zaguer subchener, e sobre tot con o suyo posible transmisor, tenemos lo "Romance de Marichuana", de carácter comico e amoroso, que ye un d'es textos mes caracteristicos de la tradición oral en aragonés, e d'el qual se conservan diferents variants tal como documentan Chusé I. [u José Ignacio] López Susín (1981:12-13), Eduardo Vicente de Vera (1986:71-80; 1993), Chabier Tomás Arias (1999:346-351) e Tomás & Usón (2001), entre otros mui-tos autores. El suyo orichen debe remuntar-se a'l sieglo XVIII u empecipio d'el XIX.

#### 49. Marichuana

De los altos Pirineos  
me'n baixé ta tierra plana  
per viyer un amor que tiengo  
que se clama Marichuana.

Ye una moza mui rolliza,  
uellos negros, nariz chata,

tiene mes fuerza que un güei  
e mes ancas que una vaca.

En las pochás d'el gamboi  
t'he baixato unas manzanas  
pa que viyese l'amor  
que te tiengo Marichuana.

Tiengo una sartén sin coda  
e una olla desansata.

[...]

Tamién me faré es tenedors  
e las *cucharas*,  
e una rueca con un fuso  
pa filar en las veilatas.

Ya nos claman ta la *iglesia*,  
nos dición *quatro* palabras,  
me preguntó senyor rector  
se querebe a Marichuana.

[...]

que la voi seguindo a l'anyo  
como el buco a la crapa.

Ya nos claman a cenar  
e nos dan cols con enjundia de  
crapa,  
que quieras o no querebas  
en es dients s'acorrucaba.

Dimpués de fartos de bailar  
[...]

nos ne fuemos ta la cama.

Yo le dicité a Marichuana  
que m'estirás las calzas,  
quereses o no en quereses,  
tot se tornaban trazas.

[LOZ 2005:168]

---

de la Campana de Uesca, Bernat de Ribagorza e El Conde Gonzalo, localizatos estes dos zaguers en os condatos de Sobrarbe e Ribagorza (Frago 1980:248-249; Vicente de Vera 1992:56-57).

Son diez estrofas en total, tres de las quals presentamos parçialment, sin unificar a las quartetas siguients tal como fan los suyos recopiladors, ya que ye evident que éstas tienen autonomía propia a pesar de la falta de qualques versos.

### III. CHENERS ETNOPOETICOS BREUS NO MOSICATOS

#### III.7. Cancionetas infantils de fer festetas: Morisquetas e chuegos de falda

Se diferencian de las *cancions de chuego infantils* (Vid. punto II.1) porque éstas son entonatas per adultos. Per primer vez son nomenatas con este taxón chenerico per Tomás Arias (1998:30), qui no diferencia entre es dos subcheners que englobaría, a pesar que, muito encertadamente, sí que n'agrupa quantos eixemplos baixo esta denominación. Nusaltros, seguindo a Moret (1997), separamos las que hemos decidito de clamar *morisquetas* (cast. *mimos*, *carantoñas*; cat. *moixaines*; oc. *didonèlas*, *catimèlas*; fr. *comp-tines*), u sía, breus formulas

fixas que fa servir un adulto pa instruir afectuosament los ninnonos sobre las diferents partes d'es suyos cuerpos (sobre tot, emplegando mans e didos), d'es *chuegos de falda*, textos que éstes dictan, pa incitar a's mes chicotz a'l chuego, mientras que realizan una acción con una criatura asentata a la falda. Se diferencian de las *cancions d'adormir e de cuna* porque son recitatas con un ritmo de salmodia, tasament melodico, e no son cantatas. Hemos localizato un eixemplo de morisqueta e un altro de chuego de falda:

#### 50

El *dedillo*,  
el de *lanillo*,  
el de la *mano*,  
el *escribano*,  
e el que mata  
pulgas de *verano*  
(1948) [BAD 1950:357]

Debe d'estar la morisqueta que es pais emplegan con os suyos ninnonos pa ensinyar-les a éstes lo nombre d'es didos. Nos da la impresión que no ye guaire autentica per lo suyo grau de castellanización e sobre tot per no guardar garra paralelismo con a formula prototipica altoaragonesa, que apareix per eixemplo a la vecina valle de Chistau "El pai, la mai, el que fa sopas..." (Mott 1987:136; Mott 2000:358).

## 51

Tin, tan,  
 campanetas de Sant Chuan  
 –Qui s’ha muerto?  
 –Pedro el uerto.  
 –Qui lo diz?  
 –La perdiz.  
 Qui lo canta?  
 –La garganta  
 –Qui lo plora?  
 –La sinyora.  
 (Bielsa) [FAB 2005]

Ánchel Loís Saludas nos informa e confirma que se tracta d’un chuego de falda. Ansó (Mendiara 2006), Chis-tau (Orquestina del Fabirol 2005:pista 16.4), Valle de Benasc (Vicente de Vera 1986:43, Moret 1997:124-125) e Fonz (Tomás Arias 1999:32), e las que apareixen enrechistratas en Vergara (1998:33-34) sin referencia cheografica, pero perteneixents a l’aria de l’aragonés centro-oriental. Conoixemos variants en catalán d’Aragón (Moret 1997:125) e en occitán (Audouy & Torreilles 2008:54; Boissière 1983:12, 55).

### III.8. Textos breus de relichiosidat popular

Son diversos los textos breus que versan sobre la espiritualidat e la machia popular. La *oración* ye la mes important, e el suyo argumento siempre chira arredol d’una figura biblica, encara que el tema gosa estar mes devocional, pero tamién profán. Se recita como aduya pa

conseguir qualque cosa como la protecció d’un santo, de la Virchen, u tamién como reflexió u pensamiento que pronuncia un creyent, per un regular un ninno u zagal, gosando rematar con un amén.

## 52

Me levanté  
 de buen maitín,  
 me calcé, me vistié,  
 me’n fue per el buen camín.  
 Jesucristo yera el pai,  
 Santa María la mai,  
 es *angeles* es chirmans.  
 Me pilloren de las mans,  
 me llevoren ta Betlem,  
 de Betlem ta un calvario,  
 d’un calvario ta una fuent.  
 Que allí yera sant Vicent,  
 con tres cruces en la frent,  
 pa que el *diablo* no nos tiente  
 ni de día ni de nuet  
*hasta* la hora de morir. Amén  
 [LOZ 2005:167]

Araguás et al. (2006:318) en Azlor, a l’ Semontán de Balbastro, e De Mostolay (2001:492-493) en Sant Pelegrín, replegan una versión con bel·la variant d’esta preciosa oración, pero en castellán.

### III.9. Esconchurs u formuletas machicas

Los *esconchurs* (cat. *encantalls*; cast. *oraciones de encantamiento, conjuros*; oc. *formu-*

*letas magicas, randoletas*; fr. *formulettes incantatoires ou magiques, randonnées*) u *cantas machicas –maxicas (sic)*, como las claman Nagore (1987:181) e Tomás (1998:43)– son breus formulas rimatas con as que una persona crei, u fa creyer, que conseguirá cumplir un deseyo gracias a'l suposato poder machico de las parolas, que nos remiten a fuerzas ocultas, sobrenaturals, obchectos, animals e sucesos que, per la suya naturaleza, no la poseyen. La diferenciamos de la *yaculatoria* porque ésta s'endrez a Dios u a quantos santos de la Ilesia Catolica en demanda d'una aduya espiritual e no pas tan material. Una de las mes conoixitas en aragonés ye la formula pa fer cagar la tronca u lo tizón de Nadal. Tamién n'i ha altras, adedicatas a's animals, a sacar verrucas, u brozas u busquetas d'el uello (muitas van ligatas con a medecina popular), a fer chiflos, a puyar la masa d'el pan, etc. Quintana (2007:113) las clama en castellán *ensalmos*.

## 53

Aquí's funda Marmorés,  
entre vacas e vaquers,

escudillas e morters;  
que tota la nieu que caiga,  
que nunca mes se n'i vaiga.  
(1948) [BAD 1950:355]

—————  
Pareix una formuleta atmosférica. Reproducita tamién en [NAG 1987:181].

## 54

Ciba, zaba, cul de craba,  
ciba, zabón, cul de crabón.  
[LOZ 2005:167]

—————  
Ye una formuleta animalistica que se deciba quan se feba un chiflo, muito popular en tot l'Alto Aragón. Éste se fabricaba con rametas de choxo u sabuco, que se tallaba de primavera. Se feba la boqueta con a navalla e dimpués se feba uns cortos pa fer lo chiflet. Mientres que s'elaboraba u quan s'acababa de fer se cantaba (Quintana 2007:113; Blasco *et al.* 2005:143; Gil del Cacho 1987:25-26). Conoixemos variants de Tierra de Biescas (Blasco Arguedas 2002:211), Puyarruego (Vergara 1998:21), Nerín (Vergara 1998:21; Quintana 2007:114) e Sercué (Quintana 2007:114) mes extensas. En estas dos zagueras localidatz documentamos una segunda versión que empencia per "Ce, ce, forniquet..." (Quintana 2007:114). En Sercué, nuevament, e en Torla e Bestuer la rechistran Tomás & Usón (2001). Una altra ye la que se presenta decindo "Suda, suda..." e que replegamos en Vallibasa (Blasco *et al.* 2005:143), Tierra de Biescas (Blasco Arguedas 2002:210), Ansó (2006:67), e en versión muito extensa en Tramacastilla de Tena (Vicente de Vera 1986:51-52), que tamién reproduz La Orquestina del Fabirol (1989: Cara

A, pista1). En zagueras existe una altra en Echo, que aporta Latas (2003:15) que diz “Piet de mula, piet de macho, y tamién l’algardacho. Un, dos y tres, chiflo yes”, ya que las dos anteriores que i cita este autor son formuletas sanitarias, descontextualizatas. Conoixemos versions en catalán d’Aragón (Moret 1997:102) e occitán aranés (Serrabona & Ares 2001:136).

### 55

Cucut yes, cucut serás,  
no cagues ni pixes,  
*hasta* que me digas  
quantos anyos de vida me darás.  
(1948) [BAD 1950:358]

Formuleta animalistica que se deciba quan se sentiba cantar lo cucut, e a partir d’ixe momento se contaban los cantos que feba pa calcular los anyos. Reproducita tamién en [NAG 1987:181] e [ORACHE 1984:16]. Sánchez Tomás (2006:37) en Agüero, Gracia Oliván (2002:92) en Acumuer, Vicente de Vera (1986:36) a la Sotonera, e REA (2004:18) replagan una altra variant, diferent de tot. Conoixemos versions en catalán d’Aragón (Moret 1997:103).

### 56

Ixordiqueta, ixordiqueta,  
fui, fui que te pillla la malveta.  
Malveta, malveta,  
cura-me la ixordiqueta  
[LOZ 2005:166]

Ye una formuleta sanitaria, que s’emplega pa fer curar una ixordicata.

## III.10. Tiraluengas

Hemos decidito de crear un neolochismo como *tiraluenga* (compuesta de *tira* ‘tira’+ *luenga* ‘larga’; cat. *tirallonga*; oc. *tirada*; cast. *retahila*) pa denominar aquers textos codificatos en forma de series de locucions paralelisticas caracterizatas a partir de conchuntos de parolas conceptualment relacionatas entre si, tanto d’el lexico chegeneral como d’el lexico onomastico (nombres de lugares d’una misma comarca u país, nombres de casa d’un mismo municipio, motadas d’una misma colectividat de personas, nombres de pastos e bistiars, etc.). Tamién son clamatas *mazadas*, encara que en aragonés este término engloba qualsequier dito (cat. *dita*, cast. *dicho*) sin replica e mesmo un refrán, e tamién *charrrazos*, aunque éstos pueden estar anecdotas, ditos, conversacions orals, etc. As *tiraluengas onomasticas* están relacionatas con as *coplas*, *cancions* u *cantatas cheograficas* e es *apelativos d’escarneixer*.

### 57

En Parzán salen las putas,  
de Chisagüés salen es rufians,

d'Espierba ye el castillo,  
t'an que las putas se'n van,  
de Xavierre longanizeras,  
que de liviano las fan,  
de la Villa repulidas,  
amigas d'es capellans.  
(Bielsa, 1899) [SAR 2005:154-155]

### III.11. Rimas onomasticas

Son rimas sencillas, de dos a seis versos, de carácter ludico-burlesco e de tonata mosical mica complexa. Son emplegatos pa fer-se la mofla de personas que forman parte d'un mismo colectivo cheografico, gremial u antroponimico. Se relacionan tanto formalment como tematica con os refrans cheograficos, la tiraluenga onomastica, los apelativos d'escarneixer e la canta cheografica (de quatre versos). Joaquín Costa (2010:47-65) tien un articlo muito interesant an que compila diferents muestras aragonesas d'este subchener baixo la denominación de "dictados tópicos, dichterios, elogios".

58

A mielsa, pa os de Bielsa  
[ZERR 1987]

---

Desconoiemos se perteneix a la tradición belsetana, ya que es suyos recopiladores no dicen cosa sobre cómo la han

documentata a pesar que la incluyen en l'apartato adedicato a Bielsa. Vicente de Vera (1986:28) e Coronas (2000:73) la replegan en el Pueyo d'Araguás.

59

Pa la fiesta de Bielsa  
*mucha* camisa blanca  
y *mucha* farola  
y o puchero en o fegudo  
con agua sola.  
[ZERR 1987]

---

Desconoiemos se perteneix a la tradición belsetana, ya que es suyos recopiladores no dicen cosa sobre como la han documentata a pesar que la incluyen en l'apartato adedicato a Bielsa. Nusaltros la localizamos en De Jaime & De Jaime (2002:324), qui l'ampran d'un articlo de Mariano Coronas de La Buerda, e d'este mismo en Coronas (2000:76).

### III.12. Apelativos d'escarneixer u fer-se la mofla

Son una serie de qualificativos ignominiosos que s'utilizan en qualques localidatz pa, como n'ò caso de qualques *tiraluengas* e *rimas onomasticas*, es carneixer los habitadors de la redolata de bel lugar, d'una comarca, etc. Per un regular estes apelativos presientan una estructura muito simple de sintagma nominal sin verbo.

## 60

Vacoters de Chisagüés,  
matauellas e corders,  
e no les deixan mica  
a las mullers.  
[LOZ 2005:167]

### III.13. Mimolochías: mimilochismos e planyiduras

A mimolochia ye la imitación, a traviés de formulas fixas que bien pueden estar parolas isolatas u bien frases de la lengua cheneral, d'es sons producidos tanto per sers vivos como per obchectos. En distinguimos dos clases: lo *mimolochismo*, (cat., oc. e fr. *mimologisme*) que ye una formula fixa imitativa de la tonata e de las inflexions características de la voz d'una persona determinada u d'altras con deficiencias articulatorias (farfallosos, tartamecos...), e la que hemos decidito de clamar *planyidura*, *planyimiento* u *planto* (cat. *xant*<sup>47</sup>), que se fa la mofla d'es rasgos lingüísticos (foneticos, morfologicos e lexicos) mes singulares d'una determinada parla local, u mesmo de

la manera de parlar de bel-la persona. Estas zagueras son relacionatas con os *charrazos* que reproducen conversacions en bel-la parla altoaragonesa, e las primeras con as enganyufilas, per la suya estructura de pregunta e respuesta. No n'hemos trobato garra eixemplo en as fuents consultatas.

### III.14. Tornavoces

Con o neolochismo *tornavoz* (compuesto d'el verbo *tornar* + sustantivo *voz*; cfr. cat. *tornaveu*), un término emplegato per Tomás Arias (1999:54), se coñoix una expresión fixa que se fa servir, talment como recurso lingüístico-humorístico, en sentir una determinada parola u escuitar determinada pregunta. Altros autores como Ríos e Bolsa (2003:166) el denominan *enganyete*, encara que no sabemos se se tracta d'una voz de nueva creación u ye estata presa de la tradición popular. Este subchener abraza frases eco u respuestas inesperatas (que se desentien den de la pregunta, sin responder-la seriament), e rimen u no

(47) En aragonés popular lo vocable *chanza* (e el suyo sinonimo *groma*) equivalen a'l castellán *broma*. Tomás Arias (1999:344) la replega como frase feta a'l Viello Sobrarbe.

rimen la segunda expresión con la primera, son formulas fixas que trencan la lochica discursiva (Moret:1997:51).

### 61

–Tiengo fambre  
–Chira-te el cul e come carne.  
[LOZ 2005:166]

Conoixemos variants de la Baixa Ribagorza (Tomás Arias 1999:56), Chistau (Orquestina del Fabirol 2005:pista 16.18), Oto e Vio (Tomás & Usón 2001), Agüero (Sánchez & Tomás 2006:44), Murillo de Galligo (Palacios & Baos 2010:163) e Salas Altas (Ríos & Bolsa 2003:166). De cabo quan podemos trobar este tornavoz como refrán, p.e. en REA (2004:43) u Tomás Arias (1999b:344), a'l Viello Sobrarbe.

### III.15. Aforismos u formuletas circumstancials

Estretament ligatos con os refrans, a metat camín entre la *paremia* (que presenta una estructura rimata de carácter binario u, ocasionalment, de ternes) e la *frase feta* (en que no siempre ye de buen saber lo significato se nos falta un contexto), que describen, aconsellan u instruyen, tenemos estas unidatz lingüístico-literarias codificatas que s'emplegan per tal

de dar una respuesta u ofreixer una reacción debant d'una circumstancia u un feto concreto, e per tanto son ligatas de tot a un contexto determinato.

### 62

De lentilla a lentilla  
que se pasea la mai e la filla.  
[LOZ 2005:166]

Podría estar un aforismo circunstancial relacionato con l'acto de minchar lentillas, pero no descartamos que s'ia tamién una dovina multiple.

### III.16. Ligalenguas e xiboletz

Con os aparents neolochismos *ligalenguas* –que pareix que emplega per primer vez Francho Nagore (1987:159) u *ligaluengas*, e que Tomás Arias (1999:54) fa servir en ribagorzán como *lligallenguas*–, *trafucaluengas* (Vergara 1998:25) e *embolicaluengas* (Orquestina 1994:5, De Mostolay 2001:498, nota 8), nos referimos en aragonés a un chuego lingüístico que sirve pa fer a viyer l'habilitat de locución d'un parlador (cat. *entrebancallengües*, *embarbussament*; cast. *trabalenguas*, oc. *viralengas*, fr. *virelangues*),

mientras que el *xibolet* (términ preso de l'hebreu *shiboleth*, Quintana 2007:115), en concreto, ye una formula fixa que contién fonemas carauteristicos d'un idioma u d'un dialecto determinado que sirve como preba per tal de veyer se un charrador en ye competent de tot, dende el punto de vista fonetico. A diferenciencia de la *planyidura* son ditas no per forasters, seno per los propios usuarios d'ixa parla. Muitas veces pareixen reproducir *charrazos* que son estado veridicos, per lo qual podrinos proponer en aragonés este lema pa dito subchener. Totas las muestras que hemos compilato son xiboletz:

### 63

Amadrugarás maitín de maitins  
pa ir ta la misa maitinal.  
(Bielsa, 1899) [SAR 2005:155]

Se veiga tamién el paralelismo con a frase "maitín de maitins per de maitins ferás" [SAR 2005:290] extraíta d'una conversación.

### 64

Ahier maitín veniba pe'l camín  
d'Estacho, cara la fuent, la tía Tre-  
seta con una forrata en la capeza e  
un calder en la man, plens de let.  
(1948) [BAD 1950:358]

Seguntes Badia (1950:358) se tracta d'una frase feta que se recita n'a Valle "especialmente a los forasteros, para hacerles ver qué es el belsetán o para comprobar si lo entienden".

### 65

De Chisagüés soi baixato  
de crispillos m'han fartato,  
la farina enfarinata,  
la sartén amprata,  
la manteca furtata  
la d'el boc prenyata  
y la limosna la lana.

(Espierba, 1899) [SAR 2005:151]

Un xibolet que emprençipia de manera muito parellán, encara que mes curto, el trobamos en Sercué (Quintana 2007:115).

### 66

Has almorzato? Farinato?  
No me'n han guardato  
(Ixavierre, 1899) [SAR 2005:152]

Conoixemos versions mes extensas d'este *charrazo*, que son populars en Barbenuta (Blasco Arguedas 2002:160; Otal 2008:76; Nagore 2009:322) como eixemplo de la parla de Pandicosa.

### 67

Di-le a'l tío Choan que me  
traiga el tocho que ye debaixo de  
la escalera.  
(1948) [BAD 1950:358]

Chuan [ZERR 1984, doc. 8]. *Vid.* Comentario d'el tema 64.

### 68

En la entrata d'el corral m'he deixato el ixato.  
(1948) [BAD 1950:359]

*Vid.* Comentario d'el tema 64.

### 69

Te'n vas a buscar el pixaminut e la empenyatuera que tenemos que masar maitín.  
(1948) [BAD 1950:359]

*Vid.* Comentario d'el tema 64. Tomás & Usón (2001) documentan una frase pareixita, que consideran parte d'un cuento.

### 70

Aquera fusata que yera pinchata en la forrata, qui l'ha tocata?  
[AND 2004:128].

### III.17. Enigmística: Dovinetas e encertallas

A *dovinalla* u *dovineteta* (cat. *endevinalla*, *endevineta*; oc. *devinalha*, *devinhòla* –aran. *endonvieta*, *donvialha*–; fr. *devinette*; cast. *adivinanza*) ye un

chuego comunicativo d'inchenyo que se basa n'a designación d'un obchecto, con nombre que no s'explicita, u siga amagato, e en que el receptor, pa encertar-lo, necesita recorrer a's conoiximientos de la enciclopedia natural. Son enigmas populares, que n'a suya gran mayoria, son estato replegatos pa la escritura e, per tanto, han esdevenito mes literarios en l'acto mismo d'escribir-los. Son d'orichen oral pero s'han adaptato a las leis de la lengua escrita. Bi ha estudiosos que diferencian entre la endevinalla culta e la endevinalla popular a partir de la naturaleza d'el creador, un escritor conoixito n'o primer caso, lo pueblo anonimo n'o segundo. En este sentido, nusaltros diferenciaremos en aragonés entre *endevinallas* (u *devinetas*, *endevinetas*, *dovinetas*, *dovinallas*, *devinallas*, *adivinallas*...) e *encertallas* (cast. *acertijo*), neolochismo que hemos creato a partir d'el verbo aragonés *encertar* (cast. *acertar*). La suya clasificación ye diversa: orichen cronolochico u cheografico, estructura interna u externa, plans significativos, extensión, cauces lingüísticos, tematica, paralelismos, orden

alfabetico, relacions de l'hombre con o suyo entorno, etc. (Gárfer & Fernández 1989:46, Bassols 1994:59-61). Nos estimamos mes seguir lo criterio d'orden alfabetico seguntes las soluciones, que ye el mes emplegato entre es estudiosos.

### 71

Un feixet de feixiringuetas,  
ni son verdes ni son secas.  
[LOZ 2005:166]

---

*Las agullas de tricotar.* Reproducita en [USO 2009:92], qui nos aporta tamién una variant mes extensa, popular a la Valle d'Echo. Dieste (2009:22) en replega una variant a Labata.

### 72

Una caixeta rodeata de gosetz  
y una chulleta.  
[LOZ 2005:166]

---

*La boca.* Reproducito en [USO 2009:73], qui aporta variants de las valles de Broto (tamién en Tomás & Usón 2001, d'Oto) e Benasc, esta zaguera quasi identica a la que publica Ballarín (1972:170). Vicente de Vera (1986:66) la documenta en Sesué, e Dieste (2009:72) replega una versión mes completa en Linars de Marcuello (2009:72),

que Ríos & Bolsa (2004:416) tamién rechistran en versión castellanizata. Moret (1997:20-21) replega versiones paralelas n'o catalán d'Aragón.

### 73

Quan va ta'l *monte* va farteta  
e quan torna ta casa viene laseta.  
(1948) [BAD 1950:356]

---

*La bota de vin.* Reproducita tamién en [ALV 1960:450], [ORACHE 1984:16], [NAG 1987:183], [LOZ 2005:166] e [USO 2009:102]. Ye tamién replegata con bel-las variants a la Ribagorza (Costa 2010:11,33), La Fueva (Diest 1999:39-40; Usón 2009:102), O Plan (Diest 2000:26), La Enfortunada (Diest 2002:34), Estadilla (Tomás Arias 1999:52), Ansó (Usón 2009:102), Mundot (Lanau 1981:10, Tomás Arias 1999b:332) e Buil (Tomás Arias 1999b:332), Sobrarbe (Vicente de Vera 1986:64), Bergua, en Broto (Tomás & Usón 2001), Linars de Marcuello (Dieste 2009:23), Salas Altas (Ríos & Bolsa 2001:137; 2003:162), Sant Pelegrín (De Mostolay 2001:497), Candearnas (Esteban Roca 2005:129), Nerín (Quintana 2007:116), Acumuer (Gracia Oliván 2002:151-152), Barbenuta (Blasco Arguedas 2002:148) e Santa Cilia (González Sanz *et al.* 1998:435). Moret (1997:20-21) replega una versión n'o catalán d'Aragón.

### 74

Un güelo yera pixando,  
baixa la güela e le fote el tango.  
Qué ye?  
(Valle de Bielsa) [USO 2009:102]

*El buzón u tape de la cuba.* Ye replegata en O Plan (Carlos Diest 2000:26), en Chistau (Vicente de Vera 1986:66); De Jaime & De Jaime 2002:385) e en La Fueva (Usón 2009:105), aon la solución ye el porrón.

### 75

Un ganchet,  
dos ganchetz,  
tres ganchetz;  
una barreta  
e un cojonet.  
[LOZ 2005:166]

*Lo carrazón.* Tamién reproducita en [USO 2009:107], qui la ampra de Tomás & Usón (2001). Usón tamién replega una variant de la Valle d'Echo. Conoixemos tamién las variants d'Acumuer (Gracia Oliván 2002:152; Dieste 2009:24), Linars de Marcuello (Dieste 2009:24), Candearenas (Esteban Roca 2005:127), Sant Pelegrín (De Mostolay 2001:496), Chibluco (González Sanz *et al.* 1998:437) e Barbenuta (Otal 2008:71). Moret (1997:26) replega una versión paralela n'o catalán d'Aragón.

### 76

Fe-te t'allá,  
que t'allá me faré,  
un palmo que tiengo  
te la meteré.  
[LOZ 2005:166]

*El cerrullo.* Reproducita en [USO 2009:86], qui replega una variant de la Vall de Benasc. Dieste (2009:91) nos da

noticia de la versión de Nocito. Moret (1997:24) replega versions paralelas n'o catalán d'Aragón.

### 77

Las tricas e las tracas,  
el pixamenut e la empenyatuera.  
[LOZ 2005:166]

*El cetazo, la farina e la empenyatuera.* Reproducita en [USO 2009:90], qui replega una variant d'el Viello Sobrarbe asina como Tomás Arias (1999b:337), e Dieste (2009:33) que la replega en Elsón.

### 78

Patanteta ye prenyata  
con cient mil patantenetas  
ni tiene boca ni cul,  
per án parirá Patanteta?  
[LOZ 2005:166]

*La crapaza.* Reproducita en [USO 2009:54], qui transcribe una versión una miqueta diferent de la valle de Puértolas, amprata de Tomás & Usón (2001). Conoixemos tamién versions ribagorzanas (De Jaime & De Jaime 2002:382; Costa 2010:17) mesmo con qualques cambios e soluciones, de Sant Pelegrín (De Mostolay 2001:496) e Acumuer (Gracia Oliván 2002:156-157) asina como de Linars de Marcuello (Dieste 2009:43-44), Candearenas (Esteban Roca 2005:128, 131) e Escuer (Blasco Arguedas 2002:147), eixemplos ya castellanizados de tot. Moret (1997:22) replega una versión paralela n'o catalán d'Aragón.

## 79

Alto *altero*,  
gran *caballero*,  
medias royas  
e *sombrero negro*.  
[LOZ 2005:166]

---

*El cremallo*. Reproducido en [USO 2009:99], qui replega una altra variant, popular a la Ribagorza, asina como Tomás Arias (1999b:333) a'l Vuello Sobrarbe e Dieste (2009:47) a Ansó, Echo e Acumuer, totas castellanizatas.

## 80

Una cosa *pequenya*  
como la *mano*,  
que *sube* la sierra  
y *baixa* el *ganado*.  
(1948) [BAD 1950:356]

---

*El desempillador*. 2. como la man | 3. que puya la sierra | 4. e *baixa* el bistiari [USO 2009:101]. Reproducida tamién en De Jaime & De Jaime (2002:383), qui la ampran d'el libro sobre chuegos de L. Gracia Vicién. Usón (2009:101) transcribe una variant de la Ribagorza. Moret (1997:26) replega una versión paralela n'o catalán d'Aragón.

## 81

Campo blanco,  
simient negra,  
cinco güeis  
e una rella.  
(1948) [BAD 1950:357]

---

*La escritura*. 3. Cinco bueis [USO 2009:83]. Reproducido en [NAG 1981:9],

[NAG 1987:183] [ORACHE 1984:16] e [LOZ 2005:166]. Ye una preciosa dovineta multiple que tamién se documenta en O Plan (Diest 2000:26), La Fueva (Diest 1999:40), Valle de Chistau (Usón 2009:83), Candearenas (Esteban Roca 2005:127), Sant Pelegrín (De Mostolay 2001:497) e con unas variants una miqueta diferents en Echo (Latas 2005:21; Usón 2009:83), en Belarra e Agüero (Dieste 2009:24) e una ribagorzana (De Jaime & De Jaime 2002:381) replegata per Joaquín Costa. Podemos leyer versiones paralelas en latín, sici-lián, napolitán, inglés, francés, gallego e castellán en Gárfer & Fernández (1989:50-52), Fraile (1994:330), rumanes en Nagore (1981:9) e catalán en Bassols (1994:56).

## 82

En un corral de *crapas royas*  
entra la luna e las *saca totas*.  
(1948) [BAD 1950:357]

---

*El forno de pan, la luna (pala) e es pans*. Reproducida en [NAG 1987:183], [LOZ 2005:166] e [USO 2009:80] (qui la ampra de Tomás & Usón 2001, presa en Bestuer), chunto con versiones de la Ribagorza (que con bel-la variant replegan tamién De Jaime & De Jaime 2002:381 e Costa 2010:13, 25), Valle de Chistau (tamién en Mott 1987:140), Valle de Benasc (que tamién veyemos en Ballarín 1972:170) e La Fueva. Diest (1999:39; 2002:34) la replega en La Enfortunada e La Fueva (1999:39), Tomás Arias (1999b:333) en Mundot e Buil, Vicente de Vera (1986:65) tamién en Mundot, a'l Sobrarbe, Dieste (2009:18) en Plan, Ríos & Bolsa (2001:137; 2003:161) en Salas Altas, González Sanz *et al.* (1998:436) en Chibluco, Esteban Roca (2005:127)

en Candearenas, e Blas & Romanos (2003:35) a la Valle de Chistau, en una versión una miqueta mes extensa. Moret (1997:23-24) replega versions paralelas n'ò catalán d'Aragón.

### 83

Dovineta, dovinalla,  
qui pone es uegos en la palla?  
(Bielsa, 1899) [SAR 2005:151]

*La gallina.* Tomás Arias (1999:52) la replega en Fonz como enganyufla, u siga una dovineta con respuesta, asina como Usón (2009:119), que da a conoixer la versión mes larga, popular a la Valle de Chistau, que conoixemos dica agora. Altras versions como enganyufla son las de Sigüés (Navarro 1995:22), Vallibasa (Blasco Arguedas *et al.* 2005:177), Acumuer (Gracia Oliván 2002:152), Murillo de Galligo (Palacios & Baos 2010:173) –que ye una variant una miqueta diferent– e Tierra de Biescas (Vázquez 1980:58); como dovineta unas ribagorzanans (Costa 2010:11, 25; De Jaime & De Jaime 2002:380), la de Candearenas (Esteban Roca 2005:128), Orós Alto e Barbenuta (Blasco Arguedas 2002:145), Sant Pelegrín (De Mostolay 2001:500) e Boleya e comarca (Garcés 2002:29-30); e como dovineta e como enganyufla de vez ye replegata en Salas Altas (Ríos & Bolsa 2003:161, 166) e Fanlo (Tomás & Usón 2001). Una variant como enganyufla, que tien como solución lo ratón, nos ye aportata per Dieste (2009:61). De Jaime & De Jaime (2002:379-380) replega una variant, pero sin localizar. En castellán localizamos dovinetas e enganyuflas similares (Gárfer & Fernández 1989:121-122; Fraile 1994:331).

### 84

En *mi* quarto  
tengo un muerto  
que me guarda  
totz es secretos.  
(1948) [BAD 1950:357]

*El libro.* Reproducita tamién en [NAG 1981:9] e [NAG 1987:183].

### 85

Sábana blanca  
del fil no son,  
*todo* lo cubre  
e el rio no.  
(1948) [BAD 1950:357]

*La nieu.* Sabana blanca de fil no en son, tot lo cubre e a'l río no [LOZ 2005:166]. Reproducito en [NAG 1987:183] e [USO 2009:42], qui nos aporta una versión de la Valle de Vio, e tamién en De Jaime & De Jaime (2002:383), qui la ampran d'el libro *Juegos tradicionales aragoneses* de L. Gracia Vicién. Dieste (2009:100) replega una variant a Labata, igual que Esteban Roca (2005:131) en Candearenas, Tomás & Usón (2001) en Fanlo, De Mostolay (2001:497) en Sant Pelegrín e González Sanz *et al.* (1998:441) en Casetas de Quicena, a la Sierra de Guara, pero totas en castellán.

### 86

Ni ye butifarra,  
ni ye longaniza,  
totz es hombres meten la man  
quan pixan.  
[LOZ 2005:166]

*Lo porrón.* Reproducita en [USO 2009:105], qui nos aporta una variant diferent de la Ribagorza, que trobamos con licheros cambios en De Jaime & De Jaime (2002:385). Moret (1997:26) replega versions paralelas n'ò catalán d'Aragón.

## 87

Rechira la conchira,  
rechira-la con sal,  
per mes que la rechires,  
nunca i habrá pro sal.  
(1948) [BAD 1950:356]

*Lo río.* Reproducita tamién en [NAG 1987:183], [ORACHE 1984:16] e [USO 2009:46], e seguntes nos da la impresión en De Jaime & De Jaime (2002:383), qui la ampran d'el libro *Juegos tradicionales aragoneses* de L. Gracia Vicién. Co-nixemos una versión de Chistau (Or-questina del Fabirol 2005:pista 16.7)

## 88

Quatro terrosas,  
quatro venosas,  
dos chiracans,  
e un chiramoscas.  
(1948) [BAD 1950:356]

*La vaca.* 1. Quatro venosas | 2.  
quatro terrosas [LOZ 2005:166] || 3.

dos uracans [USO 2009:68]. Reproducita tamién en [NAG 1987:183]. Usón (2009:68-69) nos aporta versions de la Valle d'Echo, Tierra d'Ayerbe, Valle de Broto, Valle de Puértolas (ampratas de Tomás & Usón 2001, de Sarvisé e Bestuer), Valle de Chistau e la Ribagorza, Dieste (2009:62) d'Ansó, Blas & Romanos (2003:35) de la Valle de Chistau, Costa (2010:16,19, 26) de la Ribagorza, e Gracia Oliván (2002:152) d'Acumuer. Una variant muito diferent la trobamos en Alquezra e redolata (2001:16). Moret (1997:23) replega versions paralelas n'ò catalán d'Aragón, Garfer & Fernández (1989:143-144; Fraile 1994:339) en castellán, e Bartolomé Pérez (2007:251-252) en asturleonés.

## III.18. Refraner

Lo refrán (oc. *provèrbi*, *reprovèrbi* –aran. *arrepervèri*–; cat. *refrany*; cast. *refrán*; fr. *proverbe*) ye un dito que se limita *stricto sensu* a afirmar una realidat evident, que no necesita garra explicación. Drento de la paremiolochía existen diferents subcheners tal como sinyalan De Jaime & De Jaime (2002:11-16)<sup>48</sup>. N'ò campo estrictament aragonesofón l'etnografo e lexicografo Rafael Andolz (1987:77-91) miró de

(48) Estes autors, seguindo una terminolochia en castellán, diferencian entre *paremia*, *refrán*, *proverbio*, *frase proverbial*, *dicho*, *adagio*, *sentencia*, *máxima*, *axioma*, *aforismo*, *apoteigma*, *bordoncillo*, *dialogismo* y *wellwerismo*, *idiotismo*, *frase hecha*, *eslóganes* y *reclamos publicitarios*, e *mazada*.

sistematizar-los diferenciando entre el “refrán”, la “perogrullada” e la “mazada” asina como l’investigador Chusé I. López Susín (1982:3) que miró de categorizar e definir “mazadas” e “ditos”<sup>49</sup>.

Entre es refrans, n’i ha uns, es cheograficos, que son muito populars en aragonés, e que son relacionatos con as *rimas onomasticas* (u *penyazos*, como es clama Andolz 1987:83) sobre lugares e las *cantas cheograficas*. A pesar d’el que hemos explicato dinantes, la clasificación de las paremias, no solo d’el refrán –tamién conoixito en aragonés como *mazada* (Andolz, 2004:286, Martínez Ruiz 2008:290, Endize 1999:1249) e mes localment *estrebillo* (López Susín 2000:58) e *razón* (Andolz 2004:363)– gosa fer-se seguntes criterios tematicos, e las diferents clases que puede haber-ne fan que la suya clasificación supere es obchectivos d’el present trobollo<sup>50</sup>. Seguimos un criterio d’ordenación alfabetica.

## 89

Agua Dios e vienga buena  
que aunque pleva irás per lenya.  
(Bielsa, 1899) [SAR 2005:155]

---

Tamién la leyemos en Coll (2012:205). En Plasencia d’o Mont (Sotonera) trobamos una quarteta en castellán que tamién tien como tematica l’augua, encara que ésta sirve como rima machica u formula circunstancial en recitar-se antes de beber en una cequia. (López & Muntaner 2000:47).

## 90

Agua Dios e vienga mayo  
que aunque pleva ya tiengo amo.  
Bielsa, 1899) [SAR 2005:155]

---

Tamién la leyemos en Coll (2012:205).

## 91

Febrer, febrer,  
barbas de caballer,  
matoes a tu pai en el lenyer  
y a tu mai en el graner.  
(Bielsa, 1977) [COR 1994:55]

---

3. matoes a tu pai enno lenyer | 4.  
e a tu mai enno graner [LOZ 2005:166].

---

(49) En Flores (2012a) tractamos este aspecto ampliament e femos una propuesta de taxonomización de cheners paremiolochicos en aragonés.

(50) Se veigan los diferents subcheners que s’incluyen dentro de la enigmistica en De Jaime Gómez & De Jaime Lorén (2002:11-16) asina como la suya clasificación pa tot lo refraner aragonés (pp. 50-51) u las que aportan en catalán p. e. el valencian Romà Font (1989:18-24) u l’aragonés Moret (1997:165-261).

Vázquez (1980:63) la replega en Sallent de Galligo, asina como Blas & Romanos (2003:46) e De Jaime & De Jaime (2002:81) –que la localizan en una obra de Nieuws Lucia Dueso– a la Valle de Chistau, Ballarín (1972:161) a la Valle de Benasc, Tomás & Usón (2001) en Guasa, Broto e Bestuer, Gracia Oliván (2002:161) en Acumuer, De Mostolay (2001:492) en Sant Pelegrín e González Sanz (1998:447) en Aguas, sierra de Guara, en versions una miqueta diferents e/u acastellanatas. Tamién en leemos una versión licherament diferent en Coll (2012:223), pero en castellán, e Gargallo (2009:43) nos aporta la equivalent portuguesa.

### 92

De Plan a Sant Juan,  
las gallinas i van.  
(Bielsa, 1899) [SAR 2005:152]

---

Blas & Romanos (2003:39) nos dan noticia d'este refrán en la Valle de Chistau.

### 93

El que ye escribito una vez  
no se torna a escribir.  
(Bielsa, 1899) [SAR 2005:151]

### 94

La lenya en cruz  
ni fa fuego ni fa luz.  
[LOZ 2005:166]

### 95

Mayo, mayo,  
mes d'el diablo,

brenda curta  
e día largo.  
[LOZ 2005:166]

### 96

No digas corder escapato  
[dica] que sant José y la Virgen  
de Marzo  
no sía pasata.  
[LOZ 2005:166]

---

Se conoix tamién en Bestuer (Tomás & Usón 2001) e con qualques variants a la Valle de Chistau e en Tella (Diest 2002:29, Lozano 2010:269), Nerín e Sercué (Quintana 2007:116) e Sarvisé e Guasa (Tomás & Usón 2001). Tamién la leemos en Coll (2012:217).

### 97

No sabes que, cosa de zagals,  
quan s'acaba lo Carnaval  
a sobater-la dezaga,  
buixos van.  
[NAG 1987:205]

---

4. d'es buixos van; asinas la ha sentita l'amigo Chabier Lozano. Este refrán el localizamos en un texto literario d'autor anonimo (publicato orichinalment n'a revista *Orache*, 5 (chunio 1985), LFA, p. 7).

### 98

Pa Sant Antón  
Carnestutas son.  
[LOZ 2005:166]

---

Conoixemos variants d'Echo (2005:22) e de Pedruel, a'l Semontán de Balbas-

tro (2006:480). Tamién la leyemos en De Jaime & De Jaime (2002:80), presa de la colección semontanesa d'Arnal Cavero.

## 99

Pa Sant Antón chiner,  
a mitat paller,  
e a mitat graner,  
e la muller que ye muller,  
el latón enter.  
(1948) [BAD 1950:354]

1. Pa Sant Antón de chiner | 3. a mitat paller [ORACHE 1984:16] e [LOZ 2005:166]. Reproducito en [ALV 1960:450] e [NAG 1987:182]. Conoixemos versions d'Echo (Latas 2005:21), Tella (2010:269), Chistau (Vicente de Vera 1986:17; Mott 1987:129; Mott 2000:359; Blas & Romanos 2003:84; Dueso 2003:15), Broto (Tomás & Usón 2001), Bestuer (Puértolas Sesé 1989:16; Tomás & Usón 2001), Escartín (Vicente de Vera 1986:17), Sarra-blo (Vicente de Vera 1986:17, Adell & García 1998:53), Acumuer (Gracia Oliván 2002:162) e “a montaña” (Vergara 1998:67); e unas altras variants mes castellanizatas e brieus d'el Viello Sobrarbe (Tomás Arias 1999:339), Candearenas (Esteban Roca 2005:136), Santa Cilia, a la Sierra de Guara (González Sanz 1998:447) e Atarés, a'l Campo de Chaca (Vicente de Vera 1986:17). Tamién la vemos en REA (2004:98) e De Jaime & De Jaime (2002:164), qui la ampra d'un libro de Severino Pallaruelo. Vicente de Vera (1986:21) la replega en Graus, pero

estamos que debe d'estar un error de l'autor en escribir *G*, abreviatura d'esta localidat ribagorzana, en cuentas de *bi* (Bielsa), e De Mostolay (2001:486) en Sant Pelegrín, en una variant una mi-queta mes extensa. En occitán aranés conoixemos la variant “Ta Sant Antóni de gèr, miei porcèth e miei palhèr, que se non n'as, mau qu'ac passaràs” (CNL 1992:184).

## 100

Pa Sant Antón de chiner  
anda una hora mes el trachiner.  
[LOZ 2005:166]

Conoixemos la variant de Castellón de Sobrarbe (Vicente de Vera 1986:18), Tella (Lozano 2010:268) e altras de la Valle de Benasc que replegan Ballarín (1976:85) e De Jaime & De Jaime (2002:96), García & Castán (2011:160) en Eresué, e en una versión mes completa Vicente de Vera (1986:18) en Veri. Versions similars pero castellanizatas son las d'Azlor (Araguás *et al.* 2006:490), Vallibasa (Blasco Arguedas 2005:180) e Candearenas (Esteban Roca 2005:136), e la que replega Coll (2012:222).

## 101

Quan l'aliaga floreix  
la fambre creix,  
quan bachoca  
per tot en<sup>51</sup> toca,  
e quan ya está *granada*

(51) Podrínos pensar que l'uso aquí d'el pronombre *en* responde a una cuestión de computo silabico, mes que no a un uso gramatical correcto, tal como ocorre sobre tot en muitas muestras etnoliterarias d'el catalán nord-occidental. Manimenos, la suya presencia en altras versions nos fa dubdar sobre esta hipotesi e fa que tamién consideremos un uso partitivo d'el verbo *tocar* en aragonés.

ya está *pasada*.  
(1948) [BAD 1950:354]

Reproducito en [ALV 1960:450] e [NAG 1987:181-182]. Tomás Arias (1999b:340) nos aporta una variant de Buil, a'l Viello Sobrarbe, Vicente de Vera (1986:25) d'el Sarrablo e Blas & Romanos (2003:35) de la Valle de Chistau. Tamién la leyemos en Coll (2012:207) e De Jaime & De Jaime (2002:77) qui la ampran d'un troballo inedito de la chاقesa Natividad Castán Larraz. Chabier Lozano nos informa de la versión de Tella, que diz: "Quan l'aliaga floreix, la fambre creix, y quan bachoca, a totz en toca".

### 102

Qui festeja una casera  
e conoix un nido d'álica,  
no pasará fambre  
en tota la primavera.  
[LOZ 2005:166]

### 103

Sant *Vicente* el barbato,  
u trenca el chel u el deixa doblato.  
[LOZ 2005:166]

Reproducito en Coll (2012:219) en una versión mes extensa e en versión chistabina Mott (1987:131) e De Jaime & De Jaime (2002:90), qui la localizan en una colección inedita de l'escritor chistabín Quino Villa. Altras variants son la semontanesa replegata per Arnal Cavero (De Jaime & De Jaime 2002:90) e una versión mes curta, popular d'Atarés, que leyemos en Vicente de

Vera (1986:17), como tamién nos informan De Jaime & De Jaime (2002:87).

### 104

Se la Candelera plora  
el *hinvierno* ya ye fora,  
se no plora,  
ni ye dentro ni ye fora.  
(1948) [BAD 1950:354]

Reproducito en [NAG 1987:181]. Localizamos versions en Ansó (Mendiara 2006:71), Nerín e Sercué (Quintana 2007:116), Guasa (Tomás & Usón 2001), Ainielle e Sarrablo (Vicente de Vera 1986:19), Valle de Chistau (Blas & Romanos 2003:81), Boleya e comarca (Garcés 2002:87), Plasencia d'o Mont (López & Muntaner 2000:59 e Nagore 1987:161-162), Murillo de Galligo (Palacios & Baos 2010:170), Sipán, a la Sierra de Guara (González Sanz *et al.* 1998:447), Colungo e as Almunias d'el Rodellar (Araguás *et al.* 2006:480), Salas Altas (Rios & Bolsa 2001:138), Benasc (Ballarín 1972:155), e unas altras, una miqueta diferent, en Agüero (Sánchez & Tomás 2006:47) e en Acumuer (Gracia Oliván 2002:161). Tamién en Coll (2012:228). Corresponde a'l catalán "Si la Candelera plora, l'hivern està fora, i si no plora, ni és dins ni és fora", a l'occitán aranés "S'era Candelèra non plore, er ivèrn que demore. Plorar o non plorar, quaranta dies d'ivèrn que i aurà" (CNL 1992:17), que en ye una variant, a los castellans «Quando la Candelaria plora, el invierno fora» e «Si la Candelaria plora, el invierno fora, si no plora, ni dentro ni fora» (documentatas chunto a unas altras per Gargallo (2009:47), e parcialment a l'asturleonés "Si la Candelaria chora, l'iviernu està fora" (Bartolomé 2007:177).

## 105

Se pa Semana Santa no canta el  
cucut,  
o ye muerto o ye perdut.  
(1948) [BAD 1950:358]

1. Se en Semana Santa | 3. u ye muerto | 3. u ye perdut [LOZ 2005:166]. Reproducido en [ORACHE 1984:16] e [NAG 1987:182]. Corresponde a'l catalán “Si per Dijous sant no canta el cucut, o és mort o és perdut” e otras versions. Localizamos una variant en Chistau (1987:131) e una altra diferent en La Buerda (Vicente de Vera 1986:19), que tamién veyemos en REA (2004:23) e en De Jaime & De Jaime (2002:165).

## 106

Si te muerde la salamanquesa  
pilla el ixato e fe-te la fuesa.  
(1948) [BAD 1950:357]

Reproducita tamién en [NAG 1987:182]. Tomás Arias (1999b:342) replega dos versions a'l Viello Sobrarbe, Tomás & Usón (2001) en Fanlo, Vázquez (1980:62) en Sallent de Galligo, Vicente de Vera (1986:25) a'l Sarrablo, De Mostolay (2001:487) en Sant Pelegrín, Gracia Oliván (2002:160) en Acumuer, REA (2004:25) n'a zona d'Ayerbe, Galliguera e Sotonera, e el Grupo Val d'Echo (1996:pista 3) asina como Os Zerrigüeltaires (doc. 13, 1986) en Echo.

## III.19. Enganyufla

Con a parola aragonesa *enganyufla* (cat. *enganyall*; cast.

*engañifa*; oc. *enganada*) hemos decidito denominar una enganyifa lingüística con la qual un parlador mira de sosprender, con dovinetas fáciles como pseudotornavoces, la buena fe u la inchenuidat d'un altro gracias a una inesperata respuesta u acción. N'hemos localizato un eixemplo, encara que el texto 61 podría estar tamién una enganyufla se hesenos replegato una doble respuesta.

## 107

–Mamá, papá  
– Qué?  
–La cuba se'n va  
– Per qué?  
–Perque plena en ye.  
[LOZ 2005:166]

Podría tamién tractar-se d'un torna-voz encadenato.

## III.20. Cridas publicas

Se tractan de breus textos con los que s'informa a's miembros d'una comunidat de nuevas circunstancias que cambian, u pueden cambiar, lur vita cotidiana, como bandos humoristicos u pregons de vendedors. Femos servir la parola *crida* pa clasificar este chener, voz patrimonial



e etnomusicals locals<sup>53</sup>. Faltan compilar, per eixemplo, quasi totz es textos d'el cancioner infantil<sup>54</sup>, cançons de chuegos<sup>55</sup>, rimas onomasticas, cridas de carrera, tiraluengas, ligalenguas, cuentos, leyendas, etc., e mes muestras d'es cheners ya documentatos a la Valle, e variants e versions d'altros que sabemos de la suya existencia n'a resta d'el territorio aragonosofón.

Lo caráuter oral de la literatura popular tien como conseqüencia la suya falta de fixación, cosa que provoca que hue en día conoixcamos soque un escaí de l'enorme cabal literario que de segur existió en tot l'Alto Aragón. Sin riesgo a entivocar-nos podemos afirmar que una gran parte de muestras etnoliterarias en lengua aragonesa s'ha perdita, u en o millor d'es casos, está tresbatita, cacegata en no quedar rechistrata per escrito. Se recuerde tamién que quasi la totalidat d'es textos populars replegatos de la

nuestra tradición oral son d'el sieglo XX, quan la vitalidat e vi-chencia de la literatura popular dentran en decadencia en estar substituítas las suyas funciones principals coincidindo con una serie de cambios radicals economicos e socials n'a montanya e sociedad aragonosoparladora, exactament de la mesma manera que, per eixemplo, describe Bartolomé Pérez (2007:46) pa l'espacio (astur)leonosofón. Las veيلات nocturnas, las lifaras e borinas, las fainas colectivas, los quefers domesticos, las charradetas en os carasols... que afa-voreixeban contextos propicios pa la practica d'esta tradición oral van desapareixendo.

Lo trobollo de comparación d'es diferents textos belsetans documentatos con altros de la resta d'el dominio lingüístico aragonés asina como la suya posterior catalogación nos ha feto estar conscients que a la hora de fer un inventario de materials etnoliterarios cal

---

(53) A pesar que no s'ha redactato un modelo de questionario pa la replega de textos en aragonés, la consulta de coleccions fetas en otras valles aragonesas nos podría aduyar a-saber-lo. *Vid.* punto 5. § 3.

(54) Badia (1950:338) rechistra, per eixemplo, lo nombre d'el chuego "Toca manetas", pero no pas la canción.

(55) Bel-laún d'ers citatos per Badia (1950:259).

profundizar tot el que sía posible n'ó conoiximiento d'el contexto an que se producen las piezas, ya que se no el femos se nos presentarán dificultatz pa entender-los e clasificar-los en una categoría u en una altra. Asimismo nos ha permeso comprobar la existencia de diferents terminos u expresions en tot l'espacio aragonesofón referitos a'l campo semantico de la narrativa e la poesía u canción de tradición oral que expresan tota una cultura popular que chiraba arredol de las relaciones humanas, de la transmisión de conoiximientos de payes a fillos, d'el canto e d'el baile populares: *charrazo, dicienda, mazada, falordia, estrologuiador, trobo/trofo, canta, estrebillo, baile u balle, mudanza, cantinela u cantilena*, etc. Manimenos, cal seguir investigando en este punto con a replega de nuevas voces e sobre tot afondar n'ó conoiximiento de tota la variedat de matices que cada un d'ers posedeix n'ó conchunto de

las parlas aragonesas. Esta ye una condición indispensable pa establecer en traza la forma referencial mes idonea que, per eixemplo, defina e englobe un chener u subchener, debant de la posible existencia de diferents vocables n'ó nuestro idioma, u tamién porque bel·la vez caldrá optar per l'adaptación de bel·launs d'els u per la creación de neolochismos quan no exista terminos propios de caráuter globalizant, tal como nusaltros hemos feto: *morisqueta, engan-yufla, planyidura, \*encertalla, \*tiraluenga*<sup>56</sup>...

Como folcloristas e filologos compartimos con qualques companyers la consideración d'es textos etnoliterarios como una ferramienta de primer man pa'l conoiximiento lingüístico e sociolingüístico<sup>57</sup>, ya que son lexías, textos aparentment fixos que se transmiten inalterables, per lo qual lo grau de la lengua que manifiestan tiende a estar mes pur e conservar voces no documentatas dica agora, u bien

(56) Lo proceso de creación de nuevos terminos no ye un quefer exclusivo de l'aragonés seno que ye estato habitual en os traballos taxonomicos d'es cheners etnoliterarios en otros idiomas.

(57) Ya sinyalato, per eixemplo, en referencia a la nuestra lengua per Araguás *et al.* (2006:463).

desapareixitas u en desuso en l'actualitat<sup>58</sup>. No olvidemos que en un idioma como el nuestro, afectato per un proceso de glotofachia e diglosia muito marcatos, factors sociolingüísticos como el nivel de conoiximiento d'aragonés de la persona entrevistata e de l'entrevistador, l'actitut d'es dos debant d'esta lengua, la empatia mutua, etc., pueden determinar la transmisión de textos con solucions mes aragonesas u mes castellanas, u mesmo entregament en castellán, per "supuestos" parladors nativos d'aragonés (somos seguros que ésta sería la explicación pa'l caso d'el tema 6).

L'analisi e la comparación de las versiones d'es textos belse-tans existents en altras parlas aragonesas nos ha permitito de determinar quatre casos dife-rents de situacions lingüísticas drento d'es chenens etnopoeti-cos altoaragoneses:

1. Temas aragoneses inalteratos u tasament inalteratos (qual-ques castellanismos) quanto a computo silabico e rima.
2. Temas acastellanatos e alteratos en que la rima e voz aragonesa final no ye afectata (ex. variants de la num. 101).
3. Temas acastellanatos e alteratos de tot en que la rima e voz aragonesa se puede in-tuir (ex. num. 79).
4. Temas castellans de tot, u con bel aragonesismo, que mancan de versions similars en aragonés, encara que gos-san tener-ne equivalents (ex. num. 50).

Quanto a'l grupo 2, hemos observato que la fidelidat u respecto a la rima ha facilitato en textos acastellanatos la conservación a final de verso de formas aragonesas que podrinos considerar fósils, encara que de cabo quan ixo no ye estato motivo suficiente pa que el tema s'haya alterato, castellanizato a la ultima e a la fin, perdendo no una voz orichinal, substituíta per la correspondient cas-

---

(58) Un eixemplo el tenemos en formas como la perífrasi "determinar de + INF" (texto 1), la locución "ir per" (10), lo pronombre *en* con valor d'atributo e CD (30, 49), la preposición *per* seguida d'infinutivo con valor de finalidat (49), la conchunción *que* 'malas que, asina que' (28), el pronombre reflexivo 's 'se' en posición clítica –un hápax?– (53), u es pronombres neutros *lo* e *el* (13, 60, 93).

tellana, seno tamién la propia rima. Tornando a las muestras d'este articlo, cal comentar tamién que la falta de rima a'l zaguer verso que observamos en bel par de textos (12 e 39) puede tener quantas interpretacions: una error n'a transmisión d'el tema, un intento de l'interprete d'evitar una parola malsonant, una rima erronia feta per lo suyo creador (un improvisador, a la millor), etc.

Un altro aspecto que cal considerar en os textos etnoliterarios ye que a pesar que el suyo aprobetamiento pa la investigación dialectolochica ye estato un recurso que s'ha feto servir per tal d'analizar u describir las características d'un dialecto

como pa estudiar-ne bel aspecto concreto, la lengua d'éstes no ye siempre un reflexo de la parla coloquial seno que forma parte d'un rechistro diferent (formas viellas, mes refinatas, aloctonas, etc.). No contamos con guaire información pa poder confirmar la existencia d'un rechistro lingüístico especifico propio de la literatura popular en aragonés belsetán<sup>59</sup> pero, per eixemplo, ye curioso que solucions tan chenuinas d'esta variedat dialectal como las cheminacions (l·l, nn e mesmo mm) no apareixcan sinyalatas en as primeras compilacions de textos etnoliterarios fetas per Saroïhandy (1899) e Badia (1948), qui miraban d'estar pro exhaustivos

---

(59) Como sí documentanos n'o caso d'el catalán balear quanto a l'uso d'es articlos *el* e *la*, evitando asinas n'o rechistro literario *es* e *sa*, propios de la parla oral, tendencia que tamién se manifiesta n'o catalán local de Tàrbena, lugar valencián de la comarca de la Marina que fue repoblato per mallorquins (Monjo 2009:206). Ye precisament este zaguer autor qui nos informa per eixemplo d'altros casos paralelos en occitán gascón, an que existe textos literarios escritos de la Gascunya pirinenca que fan servir, en cambio, solucions propias d'el gascón de la Plana, considerato como mes cheneral e referencial. En este sentito recordemos las conclusions a que arriban Francho Nagore (1999:447) e Chabier [Xavier] Tomás Arias (2003:41) en analizar las pastoratas de Besians e Benavent (Media e Baixa Ribagorza), quan suchieren que la lengua d'este tipo de teatro popular debe d'estar una mena d'elaboración cultista u especie d'estándar escrito, con solucions lexicas no propias d'el ribagorzán seno d'un aragonés mes central (altosobrarbés basicament) que tot e poder estar visto como mes "vulgar" e "montesino" pa'ls ribagorzans de la epoca, se consideraría como referencial en a escritura; fendo una lectura dende una altra perspectiva, un aragonés de vez mes conservador e chenuín.

en as suyas transcripciones<sup>60</sup>. Asimismo, en ocasiones parecen popularizar-se u adaptar-se a la parla local qualques textos de procedencia forana, como per eixemplo d'altras zonas aragonesoparladoras u mesmo d'altros dominios lingüísticos. Esto el intuimos n'ò texto 32, an que el zaguer verso que remata con a forma verbal *tenebe* (solución belsetana que tamién apareix n'ò texto 39) no rima con o segundo, acabato con a voz *catiera* (pero sí, en cambio, se fues *teneba*). Manimenos, no podemos asegurar que la solución con a desinencia en *-e* (propia de l'aragonés de Vio, Tella, Puértolas e Chistau) sí obra d'el "corrector" d'el libro an que se publica u una adaptación local desafortunata que

trenca la rima. Curiosos eixemplos de textos catalans semiadaptatos a l'aragonés serían los nums. 104 e 105, con soluciones lingüísticas d'este idioma vecín que no son propias d'el nuestro. En concreto, lo tema 104 ye muito popular en tot l'Alto Aragón, e podrinos considerar-lo como un texto topico que ha ultrapasato las buegas lingüísticas, como veyemos tamién en qualques localidatz valencianas de parla churra u castellanoaragonesa<sup>61</sup>.

Altrament hemos de recordar que la tarea de qualsequier recopilador (sí u no sí filologo) ha de definir-se per lo respecto total a's textos replegatos e, per tanto, habrá de transcribir-los fielment, sin fer garra variación u adaptación<sup>62</sup>

---

(60) No ocorre el mismo con as oclusivas sordas intervocalicas (*lucar*, texto 23; *capeza*, 25; *catiera*, 32, *crapa*, 49 —aunque *craba*, *crabón*, 54—; *totas*, 14, 82; *alica*, 101, etc.) u es sufijos *-ato* e *-ito*, que gosan mantener-se en totz es textos, encara que altras formas netament belsetanas como las conchuncions *e* e *se* fluctúan con as soluciones que complegan con o castellán. La voz *fuogo* replegata en una versión d'un tema local (texto 31), podría dar refirme a la nuestra suposición, pero dica qué punto esta forma que replega l'antigo diftongo aragonés *uo* (documentato en belsetán en formas como *luogo*) responde a'l mantenimiento d'un arcaísmo u la debemos a la man d'el corrector?

(61) Seguntes nos informa l'amigo Joan-Lluís Monjo.

(62) Que no siga la merament ortografica, pro que sí. En este punto no podemos olvidar las recriminacions fundatas que qualques mosaicologos han fetu sobre la incursión de filologos n'ò campo d'es estudios de la musica popular, e que se fundamentan en a diversidat d'intereses d'uns e d'altros, cosa que a menuto leva a estes segundos

(e fendo constar la data e nombre de l'informant). Ixo no significa que en casos concretos de perdula de rima, irregularidad n'ò computo silabico, manca de versos... no podamos troballar en una propuesta de rehabilitación e reconstrucción d'un texto orichinal, siempre que se faya constar e tenemos la seguridat e la intuición que nos aporta un buen conoiximiento de la tradición oral (la existencia de versions similars d'un mismo texto, lingüisticament mes aragonesas e formalment mes entregas, nos aporta muitas pistas e nos marca el camín a seguir). De tota manera, nusaltros en este troballo no planteyamos la reconstrucción e/u fixación de garra tema (que deixamos pa

mes entadebant), encara que nos mostramos partidarios que se fayan propuestas de fixación de qualques textos que tenemos certeza que son fragmentarios u han sofrerto una dislocación de versos, en haber estato replegados de manera mes extensa en otros lugares vecins<sup>63</sup>. En este sentito, l'alteración d'un texto tendría chustificación, profes que sí, se la nuestra intinción no ye estrictament filolochica, e queremos emplegar-lo e difundir-lo de manera pedagogica n'a ensinyanza per medio de cancioners, manuals de lengua, grabacions mosicals destinadas a ninnons, etc., ya que con ixo somos dignificando la nuestra literatura oral e l'idioma en que s'expresa<sup>64</sup>. No cal decir que ixo

---

a no considerar prioritaria la transcripción mosical, tan important pa la transmisión d'un texto. Soluciones a esta problematica serían la formación interdisciplinaria que habría a tener l'etnografo (no solo el de perfil filolochico seno también el mosicolochico) u l'asunción d'este de troballos fetos con a colaboración d'especialistas en diversas disciplinas. Se tracta d'una manera de troballar que per cierto deberíamos d'extender entre qualques personas sin guaire conoiximiento filolochico que con buena fe s'introducen en a encerca de diversos aspectos de la lengua aragonesa.

(63) Se veiga la interesant propuesta de rehabilitación e reconstrucción d'una quarteta cheografica feta per Nagore (2010:27-28) u la feta per Usón (2009:101) pa'l texto 79, una dovinalla belsetana con solucions castellananas que él rearagonesiza (u "rebelsetaniza").

(64) Tal como veyemos en os refrans recopilatos per Rodés (1989:8-11) u, como nos da la impresión, en leyer bel-la quarteta en aragonés belsetán e chistabín que apareixen en Riazuelo & Orquestina (2001:105-106) e que han pasato per mans d'un "corrector", seguntes se i fa constar. En este zaguer caso, hemos de deixar clar que las posibles variacions entre la versión orichinal e tradicional e la resultata de la

no ye renyito con a fidelidat a la pronunciación e a l'uso de las voces autoctonas belsetanas que de cabo quan n'ò caso concreto de las cantas d'es bailes locals, son estatas reflexatas de manera erronia en bel troballo discografico que en haber-se preso como referent, ha feto que las hayamos vistas repetitas en otros, esdevenindo asina como "correctas" en as actuaciones de numbrosos grupos folcloricos aragoneses.

Quanto a l'esquema metrico la estrofa de quatre versos u quarteta, en a suya forma d'el que hemos denominato *canta* u en a de seguidilla castellana, que clamamos *estrebillo*, ye la mes popular en aragonés, encara que hemos constatato qualque quinteta (texto 52). La quarteta ye exclusiva en as cantas de baile e ronda e tira-luengas, ye la base d'una com-

posición larga como el romance de Marichuana, e se manifiesta n'ò refraner e en as dovinetas replegatas. Asimismo, n'a nuestra lengua son muito populares las quartetas con versos iniciales como "T'acuerdas quan/que...", "No te cases en.../ Se te casas en...", "Una viella..." e "Adiós..." encara que estamos que las que empecipian con "Mes/Más valen...", "As mullers de...", "Mira si he corriu tierras/mundo..." tamién en serían (textos 10, 14, 17, 18, 31, 32). Totas eras son aplicables a'l canto de la jota, gracias a la facilidat de memorización que suponen estas formulas u esquemas fixos per parte d'el cantador, que mesmo le permitiría a partir d'eras la creación u improvisación de nuevos versos. Serían equivalentes a las tan profusas quartetas en castellán<sup>65</sup> que empecipian con frases d'el tipo "Canta

---

corrección (gramaticalment mes fiel a las características propias d'estes dialectos) no se fan constar en garra cabo, cosa que d'haber-se feto nos hes evitato muitas de las interpretacions que se nos planteyan en estudiar-las a lo largo d'este articlo. Asimismo mantenemos las nuestras dudas sobre temas belsetans que dicen estar "populares" como es numers 19, 20, 33, 35 e 43 per diversos motivos, entre es quals considerari-nos la existencia de versions en castellán e no pas en altras variedatz aragonesas, la suya pureza lingüística (sin garra castellanismo) u la presencia de solucions lexicas no belsetanas que s'emplegan nía provisional variedat estándar de l'aragonés.

(65) Fetas a partir d'esquemas que tamién se repiten en *cobles*, *corrandes*, *folies*, *gloses* u *cançons* catalanas, per eixemplo.

compañero canta”, “Las mocitas de este pueblo”, “Todas la mujeres tienen”, “Las mujeres de...”, “Asómate a la ventana”, “Arre burro no te pares”, “Una vieja...”, “Mira si he corrido tierras”, “La despedida os doy”, “Te daré la despedida”... que, siempre dentro d’una cheneralidad, singularizan diversas clases de jotas seguntes lo contexto, lo destinatario, l’estilo e la función (rondaderas, de quintos, de baile, verdes, de *picadillo*, de fainas agricolas e domesticas, de despedida, etc.).

N’o tocant a la metrica, una problematica que nos ha surchito a la hora d’analizar la forma d’es textos ye l’emplego d’un modelo concreto. Aquí nos trobamos entre la triga d’un sistema basato n’a consideración de la zaguer silaba oxitona como base d’el computo silabico (tradición francesa, occitana, catalana) u n’a paroxitona (tradición castellana e italiana). Caldria determinar qué modelo s’adapta lingüisticament mes a l’aragonés seguntes lo ritmo oxitón u paroxitón de la nuestra lengua, esto ye, seguntes la presencia mayoritaria de voces agudas u planas n’o nuestro vocabulario patrimonial.

Per un altro costato, l’aparición de qualques temas (textos 9, 11-14, 16, 18-22, 25-27, 29, 33-43, 46, 48, 50, 53, 57-60, 63, 64, 67-71, 84, 93-95, 97, 102 e 107) d’es quals no hemos sabito trobar versiones en otras parlas aragonesas (ni tampoco en castellán), nos fa pensar n’a mes que probable existencia d’una producción propia feta per poetas locals (*vid.* nota 31). N’o caso d’es temas 9, 25, 29, 37 e 53 ye evident perque parlan de personaches u toponimos de la Valle de Bielsa, estando textos que pueden estar creacions orichinals de tot u bien adaptacions fetas a partir d’esquemas mnemotecnicos. La efimeridad d’estas cantas nos podría aduyar a explicar, en parte, lo feto que no se’n haya recopilato mes muestras.

Una simple consulta de las diferents compilacions de musica e literatura tradicional altoaragonesa nos constata el carácter “bilingüe” d’el nuestro cancioner, con una presencia de textos en lengua castellana muito superior a l’aragonesa, a pesar que tamién ye cierto que las zagueras encercas etnoliterarias que s’han feto han replegato una cantidad de temas

n'a lengua patrimonial de l'Alto Aragón en un numbro mica despreciable. Sin dubda, las conclusions sociolingüísticas quanto a's contextos d'uso d'el castellán e l'aragonés son extrapolables a'l cancioner popular, ya que es textos de tematica humoristica e festiva, ligatos a un rechistro mes informal, como el romance de Marichuana e quantas quartetas de jota, enganyuflas, tornavoces... s'expresan en aragonés, mientras que el castellán se reserva a la expresión de sentimientos mes delicatos e intimos que definen los textos mes refinatos, cultos u formals, como el cancioner relichioso, las cantas de ronda, lo romancer, etc.<sup>66</sup>. N'i ha qualque excepción como el tema 31, una quarteta de tematica amorosa (posible fragmento d'una canción larga<sup>67</sup> u

tamién d'un dialogo cantato entre dos trovers u mesmo d'una obra teatral<sup>68</sup>) que debería entonar-se en as jotas de ronda, e que ye muito popular en l'aria aragonesofona (contando con versions humoristicas, como vemos en os textos nums. 18 e 32), pero tamién lo tema 52, que ye l'unico eixemplo en aragonés que conoixemos d'esta oración relichiosa, tan popular n'a suya versión castellana en l'Alto Aragón<sup>69</sup>. L'aragonés, encara que ha debito d'estar l'idioma materno d'es usuarios de las canciones compilatas, se troba recluíto en diversos contextos e tematicas, aunque no podemos obviar que en bel·la ocasión lo gusto de cada persona u el millor dominio d'un idioma, podés determinar la presencia preferent d'una u altra lengua<sup>70</sup>. Asimismo,

(66) Este feto, encara que no tan agudizado, tamién ocorriba en catalán, mes que mes, n'o País Valencián. *Vid.* Grup Alacant (2007:51-52) e Monjo (2009:50-52).

(67) Tomás Arias (1992:9).

(68) Serrà Campins (2012:296) e Flores Abat (2012b).

(69) Realment en documentamos una altra, popular d'el Sobrarbe, en Castillo Bestué (1988:14) pero nuevament tenemos las nuestras dubdas sobre la suya orichinidat u no en lengua aragonesa. De feto, l'amigo Chusé Raul Usón nos confirma la nuestra sospeita ya que, seguntes le reconoió este autor, la tradució él mesmo.

(70) Manimenos hemos de reconoiar que la presencia de belsetans monolingües en aragonés ye inexistent dende fa muitas decadas, seguntes se desprén d'es comentarios de Badía (1950:76-78) e Pujadas (1973:208, 212-214, 218, 220, etc.), que confirman Lozano & Saludas (2005:13-14) e Chusé Raul Usón en encuesta propia (anyos sixanta seguntes él). Amés, a ixo cal sumar lo prestichio que saber parlar e mesmo cantar en castellán teneba entre es altoaragoneses.

l'aparición de muestras de cancioner infantil en aragonés confirma que este idioma, que “ye en as tres pedretas”, yera dica no fa guaire vehiclo de comunicación entre pais e fillos, e que

la literatura popular formaba parte de la vita e d'el proceso formativo d'es belsetans dende que yeran ninnons. Esperamos que asinas en sía pa las chene-racions futuras. 🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸

## BIBLIOGRAFIA E DISCOGRAFIA

- AA.DD (1982): “*La Fiesta popular*”. *Tercera muestra de folklore aragonés*, Zaragoza, Delegación de Cultura Popular y Festejos del Ayuntamiento de Zaragoza, Discos Belter 2-27.431, Barcelona (LP).
- AA.DD (1995): *A ixena! Conzierto por l'aragonés*, Zaragoza, Ligallo de Fablans [AA.DD 1995]
- AA.DD (1999): *Graus. Música y tradición*, Ayuntamiento de Graus, Mesa de Patrimonio, Prion 140175 (CD + Libret)
- ACADEMIA DE L'ARAGONÉS (2010): *Propuesta ortografica de l'Academia de l'Aragonés*, Zaragoza, Estudio de Filología de Aragón.
- ADELL CASTÁN, José Antonio & GARCÍA RODRÍGUEZ, Celedonio (1998): *Fiestas y Tradiciones en el Alto Aragón. El Invierno*, Uesca, Editorial Pirineo.
- ADELL CASTÁN, José Antonio & GARCÍA RODRÍGUEZ, Celedonio (1999): *Fiestas y Tradiciones en el Alto Aragón. El Verano*, Uesca, Editorial Pirineo.
- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2000): *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del diccionario académico*, Zaragoza, IFC.
- ALVAR, Manuel (1960): *Textos dialectales españoles. Antología histórica, I*, Madrid, CSIC.
- ANDOLZ, Rafael (1987): “Refranes, dichos, frases hechas y expresiones en aragonés y en catalán de Aragón”, *Actas de las VI Jornadas sobre cultura popular altoaragonesa*, Uesca, IEA, pp. 77-91.
- ANDOLZ, Rafael (2004): *Diccionario Aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*, quinta edición, Zaragoza, Mira Editores.
- ANÓNIMO (1984) “Bels refrans e adibinetas de Bielsa”, *Orache*, 4 (1983-1984), Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés. [ORACHE 1984]
- ARA TORRALBA, Juan Carlos (1997): “Pesquisas sobre la actividad cultural del joven Costa en Huesca”, *Cuadernos*, 24, Monzón, CEHIMO. (Las *divinetas* que se replegan son reproducitas en Costa (2010:25-38), edición que nusaltros seguimos).
- ARAFOLK, El web de la música tradicional aragonesa. [www.arafolk.net/](http://www.arafolk.net/)
- ARAGUÁS PUEYO, Sandra *et al.* (2006): *La sombra del olvido, II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*, Uesca, IEA.
- AUDOUY, Marie-Christine & TORREILLES, Claire (2008): *Per dire, can-*

- tar e jogar*, Montpellier, CRDP de l'Académie de Montpellier. (Llibret + 2CD).
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1948): *Contribución al vocabulario aragones moderno*, Zaragoza, CSIC. [BAD 1948]
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo Aragonés)*, Barcelona, CSIC, pp. 353-359. [BAD 1950]
- BAJÉN GARCÍA, Luis Miguel & GROS HERRERO, Mario (1994): *Archivo de tradición oral. Volumen 1. La tradición oral en las Cinco Villas. Cinco Villas, Valdonsella y Alta Zaragoza*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, pp. 244-255.
- BALAGUER, Claudi & POJADA, Patricia (2005): *Diccionari català-occità, occitan-catalan*, Barcelona, Llibres de l'Índex.
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1972): *Civilización pirenaica*, Zaragoza, Talleres Gráficos "La Editorial".
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1976): *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, Talleres Gráficos "La Editorial".
- BARTOLOMÉ PÉREZ, Nicolás (2007): *Filandón. Literatura popular lionesa*, Luna, O Limaco Edicions.
- BASSOLS, Maria Margarida (1994): *Endevinaller*, València, Ed. 3 i 4.
- BLAS GABARDA Fernando & ROMANOS HERNANDO Fernando (2003): *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragones del Valle de Chistau*, Zaragoza, Gara d'Edicions - IFC.
- BLAS GABARDA Fernando & ROMANOS HERNANDO Fernando (2008): *Diccionario aragones: chistabín-castellano (Bal de Chistau)*, Zaragoza, Gara d'Edicions - IFC.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*, Samianigo, Comarca Alto Gállego.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina, SÁNCHEZ BAREA, Manuel & GURRIA GONZÁLEZ, Alejandro (2005): *Tradición oral y habla de Ballibasa*, Samianigo, Comarca Alto Gállego.
- BOISSIÈRE, Pierre (1983): *Càntam o càntam pas? Chants traditionnels du Nèracais*, Villeneuve/Lot, Association pour la Culture Populaire en Agenais / Association départementale du Développement culturel / Fédération des Ouvres Laïques du Lot-et-Garonne.
- BORAU, Lluís & FRANCINO, Glòria (1997): *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça, 2. Cançoner*, Teruel, Gobierno de Aragón - IEA - IEL - IEBC.
- BORRA, Chaimé (2009): "Clopas ta Samianigo", *Fuellas*, 189 (chinerofebrero 2009), Uesca, CFA, p. 13.
- CARRERA, Dámaso (2012): *Dámaso Carrera (1849-1909). Obra en aragones ribagorçano*. ed. de Xavier Tomás i Chusé Raúl Usón, Zaragoza, Xordica.
- CASTILLO BESTUÉ, Chuaquín (1988): "Replega de poesiyas y charradas populares de o Biello Sobrarbe", *Fuellas*, 63 (chinerofebrero 1988), Uesca, CFA, pp. 13-14.
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragones d'Alquezra y lugars d'a redolada*, Uesca, CFA.
- CLEMENTE Y ALLUÉ, Chusta (1994a): "Cuan empezaba o siglo. Bida, treballos y acordanzas d'una misacheta de Ballibió (I)", *Fuellas*, 101 (mayochunio 1994), pp. 9-14.
- CLEMENTE Y ALLUÉ, Chusta (1994b): "Cuan empezaba o siglo. Bida, treba-

- llos y alcordanzas d'una misacheta de Ballibió (I)", *Fuellas*, 102 (chulio-agosto 1994), pp. 9-15.
- CNL: CENTRE DE NORMALISACIÓ LINGÜÍSTICA DERA VAL D'ARAN (1992): *Arreperverís*, Lleida, Pagès Editors.
- COLL Y ALTABÁS, Benito (1921 [1999]): "Colección de voces aragonesas presentada al Estudio de Filología de Aragón para su obra del Diccionario Aragonés por Benito Coll y Altabás", Tomo II, *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Dilología de Aragón. Edición y estudio*, Zaragoza, Libros Pórtico, pp. 87-175. (només una voz)
- COLL Y ALTABÁS, Benito (2012) "Colección de refranes, modismos y frases usados en el Alto Aragón presentada a los Juegos Florales de Zaragoza (1902)", *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo veinte, Vol. 1. Inéditos, rarezas y caras B*, de José Luis Aliaga, Zaragoza, Gara d'Edicions - Universidad de Zaragoza - IFC, pp. 203-269.
- COMISIÓN DE CARNAVAL 2002 (2002): *Carnaval de la Valle Bielsa / Carnestutas del-la Balle Bielsa* [Folleto en castellán e aragonés belsetán, trad. Ángel Luis Saludas, 36 p.]
- CONTE, Ánchel (1982): "As danzas folclóricas d'o país de Sobrarbe", *Pirineos*, 115, Chaca, pp. 43-58. [CON 1982]
- CORONAS CABRERO, Mariano (2000): "Humor popular sobrarbés", *Home-naje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Coord. Francho Nagore, Uesca, IEA - CFA - IAA, pp. 71-84.
- CORTÉS, Chorche (1991): "Replega d'aragonés en a Bal de Broto", *Fuellas*, 86 (nobiembre-abiento 1991), Uesca, CFA, pp. 11-20.
- CORTÉS, Chorche (1994): "Bellas coplas y ditos d'o Sobrarbe", *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), p. 55-57. (quatro copletas de Bielsa) [COR 1994]
- COSTA, Joaquín (2010): *Textos sobre las lenguas de Aragón II. Artículos y otros escritos*, ed. de José Ignacio López Susín, Zaragoza, Aladrada Ediciones. (incluye quantos troballos folclóricos d'este autor).
- DE CHAIME [DE JAIME] GRACIA, Chesús (1980): "L'aragonés a 33 r.p.m.", *Fuellas*, 19 (setiembre-otubre 1980), Uesca, CFA, p. 17
- DE FIERRO, Luisón (1996): "Marieta «La del Callizo» (Cuento, istoria, leyenda)", *Fuellas*, 112 8marzo-abril 1996), Uesca, CFA, pp. 19-23.
- DE JAIME GÓMEZ, José & DE JAIME LORÉN, José María (2002): *Refranero aragonés. Más de 5.500 refranes, aforismos, dichos, frases hechas, mazadas..., originarios de Aragón*, Zaragoza, IFC.
- DE LA TORRE, Álvaro (1993): "En torno al Alacay", *Temas de Antropología Aragonesa*, 4, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología, Zaragoza, pp. 85-105.
- DE MOSTOLAY, Chesús (2001): *Acordanzas de San Pelegrín*, Uesca, CFA-IEA.
- DE MOSTOLAY, Chesús (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro*, Zaragoza, Aneto Publicaciones.
- DE MUR BERNAD, Juan José (1970): *Cancionero altoaragonés, recopilado y armonizado por Juan Jose de Mur Bernad*, 1970, Graf. Industrial, Uesca. Reeditato como *Cancionero popular de la provincia de Huesca* en 1986 (Barcelona, Claret) e en 1999 (Gobierno de Aragón, ed. a cargo de Josep Crivillé i Bargalló).

- DEL ARCO Y GARAY, Ricardo (1943): *Notas del folklore altoaragonés*, Madrid, Instituto Antonio de Nebrija.
- DÍAZ ROIG, Mercedes (1997): *El Romancero viejo*, Madrid, Cátedra, 18 edición.
- DIEST SÁNCHEZ, Carlos (1995): "Bels exemplos de textos tradicionals en l'aragonés de Fuencalderas", *Fue-l-las*, 105 (chintero-febrero 1995), Uesca, CFA, pp. 12-14.
- DIEST, Carlos (1999): "Chiqueta replega de literatura tradicional de A Fueba", *Luenga e Fablas*, 3 (1999), Uesca, CFA, pp. 39-47.
- DIEST, Carlos (2000): "Chiqueta replega de literatura tradicional de O Plan (Sobrarbe)", *Luenga e Fablas*, 4 (2000), Uesca, CFA, pp. 23-27.
- DIEST, Carlos (2002): "Testos tradicionals de Tella, Amiana y Lanfortunada", *Luenga & Fablas*, 5-6 (2001-2002), Uesca, CFA, pp. 29-34.
- DIESTE, José Damián (2009): *Adivinanzas del Alto Aragón*, Zaragoza, Xordica.
- DUESO LASCORZ, Nieuw Luzia (2003): *La fueu de la señora*, Uesca, CFA.
- ESTEBAN ROCA, Victoria (2005): *Tradición oral en Caldearenas*, Sami-nigo, Comarca Alto Gállego.
- FLORES ABAT, Lluís-Xavier, FLORES ABAT, Miquel-Àngel, DUQUE ALEMANY, María del Mar & MONJO MASCARÓ, Joan-Lluís (2002): *Anem a fer un coret!. Recull de cançons populars i tradicionals alacantines*, Llibret de la Foguera Plaça de Ruperto Chapí 2002, Alacant, ed. Foguera, pp. 34-96.
- FLORES ABAT, Lluís-Xavier (2012a): *A literatura de tradición popular en aragonés. Una propuesta de clasificación e denominación d'os suyos cheners menors*. Treball de l'assignatura "Aproximación a la literatura en aragonés". Prof. José Ángel Sánchez Ibáñez, Diploma de Especialización de Filología Aragonesa. Universidad de Zaragoza. Curso 2011-2012, 45 p. (inedito, pero en continua revisión e actualización)
- FLORES ABAT, Lluís-Xavier (2012b): *Lo teatro popular aragonés (ss. XVII-XXI). Obras e cheners dramaticos en lengua aragonesa*, 50 pp. (traballo inedito).
- FLORES ABAT, Lluís-Xavier (en prensa): "Sobre el patrimonio etno-literario aragonés: Zagueras publicacions", *De Lingua Aragonensi*, 5-6 (2009-2010), Graus-Benàs, Societat de Lingüística Aragonesa.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1980): "Literatura navarro-aragonesa", *Historia de las literaturas hispanicas no castellanas* (planeada y coordinada por José María Díez Borque), Madrid, Taurus, pp. 221-276.
- FRAILE GIL, José Manuel (1994): *La poesía infantil en la tradición madrileña*, Madrid, Comunidad de Madrid. Consejería de Educación y Cultura.
- GALICIA, André (2000): *Chunto a o fogaril aragonés*, Xordica.
- GARCÉS, Agliberto (2002): *Fraseología de habla popular aragonesa (Vocabulario del aragonés popular de Bolea y la comarca de La Sotonera)*, Uesca, CFA.
- GARCÉS, Agliberto (2012): *Agliberto Garcés (1908-2002). Obra en aragonés meridional*, edición d'Alberto Gracia Trell y Chusé Raúl Usón, Zaragoza, Xordica.
- GARCÍA BALLARÍN, Isabel & CASTÁN SAURA, Carmen (2011): *La sombra del olvido. III. Tradición oral en el Solano*, Uesca, IEA.
- GARFER, José Luis & FERNÁNDEZ, Concha (1989): *Adivinancero popular español*, 4ª edición, Madrid, Fundación Banco Exterior.

- GARGALLO GIL, José Enrique (2009): "Refranes meteorológicos del benasqués en su contexto romance", *De Lingua Aragonensi*, 3 (2007), Benàs-Graus, SLA, pp. 41-56.
- GIL DEL CACHO, Félix (1987): *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- GILKISON MACKENZIE, Jean (1984): *A lexicon of fourteen Aragonese manuscripts of Joan Fernandez de Heredia*, Madison University.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos & GRACIA PARDO, José Ángel & LACASTA MAZA, Antonio Javier (1998): *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, Uesca, IEA.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (2010): *De la "chaminera" al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses*, Guadalajara, Palabras del Candil, 2010, 2 vol. [GON 2010]
- GRACIA, José (1978): *Poemas*, ed. Franco Nagore, Separata de la revista *Argensola*, 85 (Tomo XX, 1978), Uesca.
- GRACIA, José (1979): "Cantas de picadillo", *Fuellas*, 14 (nobiembre-abiento 1979), Uesca, CFA, p. 7
- GRACIA, José (1981): "Catando entazaga", *Fuellas*, 24 (chulio-agosto 1981), Uesca, CFA, pp. 5-7.
- GRACIA OLIVÁN, Pilar (2002): *Tradición oral en el valle de Acumuer*, Samianigo, Comarca Alto Gállego.
- GRACIA TRELL, Alberto (2011): "Albadas grausinas", *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), Uesca, CFA, pp. 17-18.
- GRUP ALACANT (2007): *Ja plora, la nyora. Música i literatura de tradició oral de Guardamar del Segura*, Associació Cultural "La Gola" (2 CD + libret explicativo), Visual Sonora VS 016/07CD, Vil·lena (Alacant).
- GRUPO FOLKLÓRICO ALTO ARAGÓN (1979): *En recuerdo de unos valles*, Caset (Reeditado en 1998 en CD per Ángel Discos, CD 9085-0012, edición que emplegamos en este troballo [ALT 1998]).
- GRUPO FOLKLÓRICO ALTO ARAGÓN (1982): "Intentos de conocer el Folklore del Viejo Aragón", *Jacetania*, 97 (abril 1982), Chaca, Centro de Iniciativa y Turismo de Jaca.
- GRUPO VAL D'ECHO (1991): *Grupo Val d'Echo*, Audio-Visuals de Sarrià, Ref. 25/1492-93 (doble CD que incluye libret explicativo).
- GRUPO VAL D'ECHO (1996): *Flor de nieu*, Audio-Visuals de Sarrià, Ref. 25/1580.
- GUILLEN, Chabier R. (1981): "Catando entazaga", *Fuellas*, 25 (setiembre-otubre 1981), CFA, Uesca, pp. 12-15.
- GUILLEN CALVO, Alejandro (2003): "Cantar panticuto", *Fuellas*, 155 (mayo-chunio), Uesca, CFA, p. 16.
- KASTEN, Lloyd (ed) (1999): *The Aragonese version of the Secreto secretorum (From the Unique Escorial MS. Z.I.2)*, edited by Lloyd Kasten, Madison University.
- LAFOZ RABAZA, Herminio (1990): *Cuentos altoaragoneses de tradición oral*, Uesca, IEA.
- LANAU, Carmen (1981): "Debinetas de Sobrarbe", *Fuellas*, 26 (nobiembre-abiento 1981), Uesca, CFA, p. 10.
- LATAS ALEGRE, Óscar (2003): "Canta chesa de fer chiflos", *Fuellas*, 155 (mayo-chunio 2003), Uesca, CFA, p. 15
- LATAS ALEGRE, Óscar (2005): "R.M<sup>a</sup> Azkue e l'aragonés en 1930. Literatura popular chesa e vocabulario ansotano d'Aznárez", *Luenga & Fables*, 8-9 (2004-2005), Uesca, CFA, p. 17-28.

- LERA ALSINA, Chusé (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramática sobre lo cheso (habla altoaragonesa)*, Barcelona, ed. autor.
- LÓPEZ, F. Jesús (2003): “Los cuentos de la vieja”, *Gaiteros de Aragón*, 18 (verano 2003), Zaragoza, AGA, p. 36.
- LÓPEZ SUSÍN, Chusé I. (1981): “O romance de Marichuana (bersións y musica)”, *Rolde*, 12 (octubre-diciembre 1981), Zaragoza, RENA, pp. 12-13.
- LÓPEZ SUSÍN, Chusé I. (1982): “Bello estrebillos d’a Sotonera”, *Rolde*, 15 (abril-junio 1982), Zaragoza, RENA, p. 3.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio & MONTANER SUSÍN, María Dolores (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*, Uesca, CFA.
- LOZANO, Chabier & SALUDAS, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*, Zaragoza, Gara d’Edizions – Institución Fernando el Católico [LOZ 2005]
- LOZANO SIERRA, Chabier (2010): *Aspectos lingüísticos de Tella. Aragonés de Sobrarbe (Huesca)*, Zaragoza, Gara d’Edizions – Prensas Universitarias de Zaragoza – Institución Fernando el Católico.
- MARTÍN, Migalánchel & OTERO Armandó & PÉREZ, Migalánchel (1999): “A colección de grabacions de charrazos tradicionals y narracions orals: contrebución ta la esdebenidera creyazión d’un archibo sonoro d’a esprisión oral en aragonés”, *Autas d’a I Trobada. Estudios y rechiras (sic) arredol de l’aragonés e la suya literatura*, Uesca 20-22 febrero de 1997, Uesca, IEA – CFA, p. 163-185.
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (2008): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, 3ª edición corregida y ampliada, Uesca, CFA.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*, Edición e introducción de Tomás Buesa Oliver, Zaragoza, Gobierno de Aragón & IFC.
- MENDIARA, Pilar & Josefina et al. (2006): *O Catón. Replegando as tradicions ansotanas*, Chaca, Comarca de la Jacetania.
- MONEVA PUYOL, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón*, edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza, Xordica.
- MONJO MASCARÓ, Joan-Lluís (2009): *El cançoner popular de Tàrbena. Recopilació i estudi lingüístic*, Alacant, Universitat d’Alacant.
- MORET, Hèctor (1997): *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça, 3. Gèneres etnopoètics breus no musicats*, Teruel, Gobierno de Aragón – Instituto de Estudios Altoaragoneses – Institut del Baix Cinca – Institut d’Estudis Ilerdencs.
- MOTT, Brian (1987): “Coplas y dichos del Valle de Gistau. Un reflejo de la vida de aquel paraje montaños”, *Temas de Antropología Aragonesa*, 3 (diciembre 1987), Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología, pp. 125-144.
- MOTT, Brian (2000): *Diccionario etimológico chistabino – castellano, castellano – chistabino*, Zaragoza, IFC.
- NAGORE Francho (1980a): “Un texto en aragonés d’o sieglo XVII”, *Fuellas*, 18 (chulio-agosto 1980), CFA, Uesca, pp. 14-17.
- NAGORE, Francho (1980b): “Coplas d’Ansó”, *Fuellas*, 19 (setiembre-otubre 1980), CFA, Uesca, p. 20.
- NAGORE LAÍN, Francho (1981): “Una dobineta rumana y un atra aragonés”, *Fuellas*, 25 (setiembre-otubre

- bre 1981), Uesca, CFA, p. 9 [NAG 1981].
- NAGORE LAÍN, Francho (1987): *Replega de textos en aragonés dialeutal (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo I (Ansotano, ayerbense, belsetán)*, Zaragoza, DGA, pp. 179-184. [NAG 1987].
- NAGORE LAÍN, Francho (2001): "L'aragonés de a *Pastorada* de Bessians: una referenzia ta l'aragonés literario común", *Estudios e Rechiras* (sic) *arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999)*, Uesca, IEA – CFA, pp. 431-448.
- NAGORE LAÍN, Francho (2009): "O parlamento de *Barbenuta* de Fernando Ota", *Luenga & Fablas*, 12-13 (2008-2009), Uesca, CFA, pp. 319-323.
- NAGORE LAÍN, Francho (2010): "«Carboneros en Arguis»: bariacions ta trobar a forma chenuina d'una copla", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), Uesca, CFA, pp. 27-28.
- NAVAL LÓPEZ, María Ángeles (1988): "Coplas de jota y lírica tradicional castellana", *Rolde*, 44-45 (abril-setembre 1988), Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, pp. 12-18.
- NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio (1995): "Luis Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero: Archivo de tradición oral. Volumen I. *La tradición oral en las Cinco Villas (Cinco Villas, Valdonsella y Alta Zaragoza)*. Diputación Provincial de Zaragoza, 1994", *Fuellas*, 106 (marzo-abril 1995), Uesca, CFA, pp. 21-25.
- NINOS Y NINAS DE SAMIANIGO (1996): "Clopas replegadas en as clases d'aragonés ta ninos y ninas de Samianigo", *Fuellas*, 111 (chinerofebrero 1996), Uesca, CFA, p. 22.
- ORQUESTINA DEL FABIROL (1989): *Suda, suda, fabirol!*, Sonifolk (Casert) Reed. en CD en 1989.
- ORQUESTINA DEL FABIROL (1991): *Zorras, pollos y villanos*, INJUVE-Karonte RC, Madrid (LP).
- ORQUESTINA DEL FABIROL (1994): *Me'n baxé ta tierra plana*, Zaragoza, Kikos (LP-libret) [FAB 1994]
- ORQUESTINA DEL FABIROL (2005): *Ninonaninón*, Zaragoza, Estudio Kikos (CD-libret). [FAB 2005]
- OS ZERRIGÜELTAIRES <http://osze-rrigueltaires.wordpress.com> [ZERR 1984]
- PALACIOS RASAL, Liena & BAOS MUÑOZ, Chan (2010): *Bocabulario de Murillo de Galligo*, Uesca, CFA.
- PUÉRTOLAS SESUÉ, Satornino (1989): "Pa San Antón de Chenero", *Fuellas*, 69 (chinerofebrero 1989), Uesca, CFA, pp. 16-17.
- PUJADAS MUÑOZ, Juan-José (1973): "Etnolingüística del Valle de Bielsa", *Ethnica. Revista de Antropología*, 6 (1973), Barcelona, pp. 181-234.
- PUJOL, Josep-Maria (1995): "Sobre els limits del folklore narratiu", *Estudis Baleàrics*, 52 (juny-setembre 1995), Mallorca, Institut d'Estudis Baleàrics, pp. 63-74.
- QUINTANA FONT, Artur (2007): *El aragonés de Nerín y Sercué (Valle de Vio)*, Zaragoza, Gara d'Edicions, pp. 113-116.
- RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*, 2 vol. Vigésima segunda edición (2001), Madrid, Espasa Calpe.
- RIAZUELO, Isabel – LA ORQUESTINA DEL FABIROL (2000): *Danzas de Sobrarbe*, col. "Aragón en el Aula", 1, Zaragoza, Departamento de Educación. Gobierno de Aragón. (Libro-CD). Reeditato en 2001 (ed. Zaragoza, Ayuntamiento de Bielsa), edición que seguimos [RIA 2001]

- RIOS NASARRE, Paz (2007): "Antropología e costumbrismo en a narrativa actual en aragonés", *Luenga & Fablas*, 11 (2007), Uesca, CFA, pp. 29-41.
- RIOS NASARRE, Paz & BOLSA PU-YUELO, Alberto (2001): "Replega de tradición oral en Salas Altas", *II Trobada d'estudios e rechiras* (sic) *arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura*. *Autas*, Uesca, 18 – 20 de nobiembre de 1999, IEA – CFA, pp. 125-141.
- RIOS NASARRE, Paz & BOLSA PU-YUELO, Alberto (2003): *Replega de tradizion oral en Salas Altas*, Uesca, CFA.
- RIOS NASARRE, Paz & BOLSA PU-YUELO, Alberto (2004): "Más datos sobre ra replega de tradición oral en Salas Altas", *III Trobada d'estudios e rechiras* (sic) *arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura*. *Autas*, Uesca – Alquezra, 17 – 20 d'otubre de 2001, IEA – CFA, pp. 407-419.
- RODÉS, Francho (1989): "Unos refrans y bels comentarios", *Fuellas*, 70 (marzo-abril 1989), *Fuellas*, 70 (marzo-abril 1989), Uesca, CFA, pp. 8-11.
- RODÉS, Francho (1996): "Clopas ta Lanuza", *Fuellas*, 111 (chinerofebrero 1996), Uesca, CFA, p. 27.
- ROMÀ I FONT, Francesc (1989): *Refranyer popular*, Alacant, Institut de Cultura Juan Gil-Albert.
- ROMANOS HERNANDO Fernando (2002): "Belsetán a ixambre (chiqueta replega de lescio d'a Bal de Bielsa)", *Luenga & Fablas*, 5-6 (2001-2002), Uesca, CFA, pp. 51-66.
- SÁNCHEZ PITARCH, Fernando – TOMÁS FACI, Guillén (2006): "Replega de tradición oral aguerana", *Luenga & Fablas*, 10 (2006), Uesca, CFA, pp. 33-61.
- SAROÏHANDY, Jean Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*, Edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica, pp. 150-155 (textos). [SAR 2005]
- SERRÀ CAMPINS, Antoni (2012): "Aproximació al poeta oral de llengua catalana", *Set estudis de literatura oral*, Palma de Mallorca, Lleonard Muntaner, pp. 27-83.
- SERRABONA MAS, Manel & ARES CARABIAS, Pili (2001): *Eth jòc popular tradicionau ena Val d'Aran*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdens.
- SOMERONDÓN (1978): *Somerondón* (Caset).
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1992): "Bellas cantas en aragonés", *Fuellas*, 90 (chulio-agosto 1992), Uesca, CFA, p. 8-9.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1999a): "Literatura popular aragonesa de tradición oral en la Baixa Ribagorza", *Luenga & Fablas*, 2 (1998), Uesca, CFA, pp. 27-68.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1999b): *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Uesca, IEA, pp. 329-351.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (2003): *La pastorada de Benabén (Baixa Ribagorza)*. Edición y estudio, Separata de *Rolde*. *Revista de Cultura Aragonesa*, 104 (abril-junio 2003), Zaragoza, Rolde, pp. 25-44.
- TOMÁS ARIAS, Chabier & USÓN, Chusé Raúl (2001): *El aragonés del Valle de Broto, Ribera de Fiscal, la Solana, y valles de Vio y Puértolas*. Vol. III. Literatura de tradición oral (traballo inedito consultable en l'IEA. Hemos consultato una versión actualizata de 2012).
- TORRODELLAS, Cleto (2011): *Cleto Torrodellas (1868-1939)*. *Obra en aragonés ribagorçano*, ed. de Xavier Tomás i Chusé Raúl Usón, Zaragoza, Xordica.

- USÓN, Chusé Raúl – VILA, Lina (2009): *Dovina, dovinalla. Adivinanzas populares en aragonés*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza. [USO 2009]
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1980): “Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Serrablo y Somontano”, *Argensola*, 89 (1980), Uesca, IEA, pp. 55-72.
- VERGARA, Ángel y CIA (1998): *Falordias de juglares*, Zaragoza, Ligallo de Fablans de l’Aragonés (CD con libret explicativo), Coda Cout 2006, Garrapinillos.
- VERGARA MIRAVETE, Ángel (1990): “Supervivencia de formas de danza antigua en las músicas del dance aragonés”, *Cuadernos del baile de San Roque (El Dance en Aragón. Actas de las Jornadas de Etnología Aragonesa, noviembre 1989)*, Calamocha, Centro de Estudios del Jiloca, pp. 25-35.
- VERGARA MIRAVETE, Ángel (1994): *Instrumentos y tañedores. Música de tradición popular en Aragón*, Zaragoza, REA.
- VERGARA MIRAVETE, Ángel (1999): “Lesico de organoloxía (sic) mosical en documentación, literatura y tradición oral en aragonés”, *Estudios y rechiras arredol d’a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d’a I Trobada*, Uesca, 20-22 de febrero de 1997, Uesca, IEA – CFA, pp. 457-474.
- VERGARA MIRAVETE, Ángel (2001): “Bailes de tradición popular. Chiqueta rechira (sic) lexicografica”, *Estudios y rechiras (sic) arredol d’a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d’a II Trobada*, Uesca, 18-20 de noviembre de 1999, Uesca, IEA – CFA, pp. 143-147.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1986): *Calibos d’o fogaril (Refrans, ditos, charrazos y falordias de tradición popular en aragonés)*, Zaragoza, CFA, pp. 38. [VIC 1986]
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1992): *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira Editores.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1993): “El romance de Marichuana: posible transmisión e importancia etnológica”, *Temas de Antropología Aragonesa*, 4, 1993, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología.
- VILLA BRUNED, Quino (2010): “Misteriosas danzas chistabinas”, *Alacay*, 23 (junio 2010), Uesca, Agrupación folklórica Santa Cecilia, pp. 32-41.



---

---

CLAUDE GAIGNEBET  
Traducción: Pilar Bernad

**E**l 27 de mayo de 2009 el Instituto Aragonés de Antropología y el Ayuntamiento de Zaragoza organizaron en el Centro Cívico Río Ebro de Zaragoza la siguiente charla: “Las máscaras, los ritos y los mitos”. Claude Gaignebet visitó la ciudad y San Pablo por última vez y nos aportó una conferencia basada en el texto que a continuación os presentamos.

Durante los días de invierno, toda Europa conoce fiestas con nombres cercanos (Carnaval, Fastnacht, Maslénica, Antruejo), entre las que puede establecerse fácilmente una unidad y unas características. Las fiestas se inscriben en el calendario entre Navidad y el principio del mes de marzo. En la Europa Occidental, las fiestas soportan un brusco estallido, además de una violenta parada en los días de carnaval

—el periodo que precede a la cuaresma— y resucitan brevemente en mitad de la cuaresma. En la Europa Oriental, los días consagrados son sobretodo los doce días entre Navidad y la Epifanía.

Su origen es discutido y los puntos de vista de los investigadores sobre este propósito son diametralmente opuestos. Todo depende, claro está, de la antigüedad que se le atribuya. Si las creemos precristianas, encontramos fácilmente en las costumbres paganas algunos paralelismos o equivalentes. Así, los romanos celebraban, entre la fiesta de los Saturnales (el 17 de diciembre) y las calendas de enero (el 1 de enero), unas fiestas que recuerdan especialmente a las que la Iglesia de los primeros siglos conoció por el nombre de “Fiesta de los locos”. Los hombres se travestían de

mujeres. Durante algunos días, los niños y los esclavos mandaban. Se les ofrecía regalos. Se disfrazaban de ciervo, becerro, de oso o de vieja.

La Iglesia cristiana, que se encontró con esas costumbres, las condenó como un indebido culto de otros tiempos representado por Saturno (Cronos). Hizo todo lo posible por sustituirlas con sus propias ceremonias. Así, el 28 de diciembre es, durante la Edad Media, el día en el que los niños del coro eligen un pequeño obispo que organiza en la catedral todo al revés. La idea, ya presente en el Evangelio de que los niños son los primeros en el reino de los cielos, recoge el tema del triunfo de los niños durante el retorno de la Edad de oro de los paganos.

No obstante se ha mantenido en ocasiones que las “Fiestas de los locos” de la Edad Media eran creaciones espontáneas, naturales, y que la idea de regenerar el año viejo declinando la autoridad en los jóvenes había podido nacer simultáneamente en varios lugares.

El mismo desacuerdo existe en lo que concierne al carnaval propiamente dicho, es decir, el periodo que precede a la Cua-

resma. Para algunos, es una reacción a la institución cristiana del ayuno y la abstinencia antes de Semana Santa. Prepararse para atravesar esta cuarentena de tristeza con excesos de toda clase: alimenticios (sobre todo la carne que será prohibida), lúdicos (bailes, disfraces, juegos de azar), sexuales, etc.

“¡Hacia atrás!”, exclaman otros investigadores. El carnaval es una fiesta en la que sobreviven antiquísimos ritos agrícolas indo-europeos, que se manifiestan en el mes de las purificaciones, febrero (“februlare”, que significa purificar).

La Cuaresma es una institución tardía, establecida por la Iglesia para luchar contra las locuras de los días de carnaval. Algunos argumentos de los investigadores de la mitología merecen ser recordados. A mitad de febrero, los romanos veían a sus jóvenes disfrazarse de lobos y machos cabríos. Con la ayuda de látigos formados por correas de piel de macho cabrío, golpeaban a las mujeres jóvenes para hacer que fueran madres fértiles. Los disfraces de carnaval, muy frecuentemente la gente joven soltera del pueblo, perseguían a las muje-

res para embadurnarlas, las azotaban con vejigas hinchadas, con palos, ramas y mazas

untadas con salvado o forradas con piel de liebre, para fecundarlas. 🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭

## EL HOMBRE SALVAJE HACE ESTRAGOS

Cuando el hombre-oso salvaje salía al fin, significaba el principio de la primavera, y se confiaba en los tocamientos sobre las mujeres, mientras las máscaras tenían la sartén por el mango. Tenían todos los derechos, que comprendían incluso entrar en las casas, acercarse a las mujeres y mentir tanto como les pareciera. Si algunos maridos “desconfiados” pretendían suprimir los privilegios de las máscaras, éstas invocaban la tradición inmemorial que les autorizaba a “ocuparse, estudiar y aprovecharse del arte de amar”, tanto al lado de las chicas jóvenes que ellos iniciaban, como al lado de las mujeres casadas “desasistidas” por sus esposos.

M. Grinberg, *Carnavals et mascarades, collectif, sous la direction de Pier Giovanni d'Ayala, Paris, Bordas, 1988, p. 53.*

La fiesta céltica de los primeros días de febrero se llama “Imbolc”. El nombre evoca el embarazo y la fecundidad, los sacos bien llenos, las mujeres gordas, las ubres o mamas bien tirantes y llenas.

Pero remontándonos más atrás en el tiempo, en los textos védicos, es toda la circulación de soplos de aire y de las almas de plantas, animales y humanos lo que interviene en este periodo. En los dos solsticios las almas penetran en el fuego y comienzan su ascensión hacia la liberación.

Aquellas que toman el camino del fuego de invierno llegan al mundo dichosas 6 meses y 40 días más tarde, entre el 24 de junio y los primeros días de agosto. Aquellas que toman el fuego de San Juan (24 de junio), vuelven a caer en las ataduras de los cuerpos, de las plantas y de los animales. Esta caída tiene lugar entre el solsticio de invierno y el 2 de febrero. Es-

tas fechas son las del principio del carnaval y las del día en el que puede terminar como muy pronto.

El estudio del calendario indo-europeo, que es muy antiguo, permite explicar los elementos más destacables de nuestro carnaval. Los antepasados personificados por las máscaras regresan entonces entre los vivos, ya sea para preparar su partida, ya sea para lamentarse de su caída en el ciclo de la reencarnación. Desaparecen en la hoguera de Carnaval, donde se quema habitualmente un maniquí o muñeco y donde los galos sacrificaban a los esclavos. La hoguera está frecuentemente formada por restos de cáñamo y de lino que han sido trabajados durante los velatorios. Las plantas textiles aseguran mágicamente la unión o la ruptura con el más allá. Se observa el viento que sopla sobre estos fuegos de carnaval, puesto que las almas son soplos de aire que vagan en las tempestades. Se imita por eso la primera labor

agrícola, aquella que recibe el lunes de carnaval, el nombre de "Plough-Monday"<sup>1</sup>, y en la que se finge sembrar a voleo.

En Roma, las frutas y las legumbres secas, lanzadas a puñados, crepitan<sup>2</sup> sobre los tejados, como las almas caen en forma de lluvia sobre las habas y los guisantes, según los textos hindúes. De esta manera las doctrinas védicas permiten entender mejor por qué toda la fecundidad del año se decide durante estos días, ya que los animales y las plantas deben atraer sobre ellos el mayor número posible de soplos con el fin de reproducirse.

Finalmente, la fecha precisa de este doble movimiento de las almas depende, siempre según estos textos, de la fase de la luna en el solsticio. Asimismo, el martes de carnaval, día ideal del carnaval, precede 40 días teóricos a la luna llena de Semana Santa y puede ser definido como la última luna nueva del invierno. Es la luna la que reproducen los pierrots

---

(1) "Plough-Monday" en inglés, lunes de arar o labrar.

(2) En realidad, golpeaban, aunque producían el mismo sonido que si se quemaran en el fuego.



imagina una disputa por signos entre Panurgo y un gran sabio inglés. Sin pronunciar palabra, ellos intercambian gestos, dedos elevados, palmas abiertas, etc. Pero el inglés no aguanta más y exclama: “¡Y si Mercurio!” (Dios del silencio). “Has hablado, máscara”, dice Panurgo. En otros términos, el dios del secreto, hermético, por hablar, ha dejado caer la máscara. Esta máscara explica así pues el hombre lobo y los efectos mágicos del lobo sobre la voz.

Todo el mundo sabe, o cree saber, qué es un hombre lobo, pero sería necesario, para respetar la etimología, llamarlo lobo-hombre-lobo. En latín, se le llama “versipellis”, el “hombre lobo, capaz de modificar su apariencia”, como si no hubiera más que un ser, o como una chaqueta reversible. Es alternativamente fiera o ser humano. En un grabado renacentista, anda a cuatro patas como un lobo, pero su cabeza es la de un hombre. Esta creencia de hombre lobo puede provenir de los tiempos lejanos del totemismo, cuando se pensaba que un solo y mismo ser podía ser hombre y animal. Esta creencia ha podido ser también el origen del

disfraz de lobo, que los jóvenes guerreros tomaban durante el periodo de su prueba o rito de paso (efebos en Grecia, lupercales carnavalescas en Roma). Vivían en grupo o bandadas en los bosques y debían satisfacer sus necesidades viviendo de robos y pillajes, como los lobos de los que tomaron prestado el nombre.

Un tratado medieval sobre el origen de los pueblos del Norte sitúa durante los doce días de Navidad la aparición de estos hombres lobo. El lobo desaparece en una fecha central del carnaval, el 2 de febrero, cuando su gran competidor, el oso, sale de su hibernación.

¿Qué significa “haber visto al lobo”? Es padecer unas anginas o un mal de garganta tal que nos deja mudos. O, como el poeta Virgilio decía en el primer siglo de nuestra era, la creencia de que cuando se ve al lobo, se está sin voz. Durante la Edad Media, las cosas se complican un poco, quien de hombre o de lobo veía al otro primero, le cogía la voz. Ya que la técnica de la máscara impone expresarse en el sentido de la creencia. De otra manera, esta máscara se parece a aquella del anciano

en el teatro japonés. Tallada en una madera ligera, se adorna con una perilla, de gruesas cejas fruncidas y una boca abierta que le da un aire colérico. Su lengua de madera avanza hacia el interior y es entre los dientes donde el actor sujeta el objeto. Esta lengua retraída, que parece salir de los dientes de la máscara, con seguridad impone un juego peculiar.

En suma, algunas máscaras tienen como función impedir u obstruir la voz. Éste es un punto sobre el que filósofos y psicólogos deberían meditar, que recuerden cuando estudien la personalidad, que “persona” quiere decir “máscara” en griego y que los latinos han creído reconocer en ellas un instrumento megáfono, “personare”.

## ¿TE ESCONDES AHÍ?

Como otros, Alejandro Magno se creía descendiente de un dios. Se dice, en efecto, que su madre, Olimpia, recibía secretamente en su alcoba al dios egipcio Amón, bajo la forma de una serpiente con cabeza de carnero. El esposo legítimo, Filipo de Macedonia, se guardaba mucho de interrumpir tan augustos amores. Éste es el porqué la conquista de Asia es representada con dos cuernos de carnero. Pero no fue el primero en reclamar esta paternidad. Los griegos identificaron Amón en Zeus y en Heracles; él podía bajo el mismo título alardear de ser hijo del dios de Libia. Pa-

sando un día por este país, visitó el oasis donde Amón consultaba sus oráculos en silencio. Suplicó a su padre que se le revelara. En vano. Porque Amón significa “escondido” en egipcio y al dios escondido, o desconocido, no le gusta mucho exhibirse. Es invisible. Finalmente, cansado de las oraciones de su hijo, se pone una máscara de carnero y aparece así. Podemos seguramente poner esta historia, que relata el griego Herodoto, en la cuenta de la ignorancia de los helenos que tomaron los dioses con cabeza de animal de los egipcios, como las máscaras. Pero, de hecho, se trata de otra cosa.



de Cristo, una santa mujer aproxima al rostro ensangrentado un paño en el que la figura del Salvador permanece como impresa. Se trata de una reliquia famosa que tuvo, durante toda la Edad Media, el curioso privilegio de auto reproducirse. Bastaba con posar un paño sobre la Verónica para obtener la misma imagen. Se ve que este

proceso engendra dos clases de Verónica: la imagen en espejo de la cara de Cristo, o el espejo del espejo, es decir, la imagen verdadera. Ésta es la etimología que se ha dado a Verónica: “vera icon”. A partir de una Verónica, lo que contemplamos en espejo es, pues, un retrato auténtico del Salvador. Pero ¿es ésta una máscara? 

## LOS PADRES DE LA IGLESIA ATACAN

Con gran cantidad de pasajes o de paráfrasis bíblicos, los Padres y, a continuación, los concilios enseñaron a no ver en las ceremonias más que las obras y pompas de Satán.

La etimología misma parece asentirlo, pues hace derivar máscara del antiguo itálico “masca”, es decir, demonio. Por lo que se refiere al término latín “larva”, que significa máscara, designa en primer lugar un espíritu infernal. Los epítetos diabólicos atribuidos a las máscaras encuentran aquí su plena justificación. Se explican fácilmente las reticencias y los temores de la Iglesia ante estos fenómenos: apenas se convierte en una institución

oficial, polemizó y tomó las armas retóricas contra los ritos paganos de los disfraces, las inversiones sexuales o jerárquicas, las danzas y piruetas, donde –¡colmado de abominación y de herejía!– el hombre pretende usurpar el papel del Creador...

De hecho, los Padres sólo consideraron el aspecto exterior de estas fiestas paganas, rehusando ver otra cosa que la apariencia de las máscaras.

C. Gaignebet y O. Ricoux, *Carnavals et mascarades, collectif, sous la direction de Pier Giovanni d’Ayala, Paris, Bordas, 1988, p. 43.*



honrada precisamente los primeros días del mes indo-europeo

de las purificaciones y del carnaval. 🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭

## LEPRA, ¿ESTÁS AHÍ?

**L**a basílica de Saint-Denis, al norte de París, estaba reservada como lugar de sepultura para los reyes de Francia. En los tiempos merovingios, cuando la construcción de este edificio fue acabada, el clero se propuso proceder a la solemne ceremonia de la consagración y dedicación. La víspera, un leproso se había quedado encerrado accidentalmente en la iglesia. En medio de la noche, escuchó los acordes de una música celeste y notó los efluvios de un inefable perfume: era la corte celestial que precedía la propia ceremonia. Entonces, cuando intentaba esconderse tras un pilar, fue descubierto e invitado a hacer saber al clero terrestre que la basílica estaba consagrada desde las alturas. “Por desgracia, ¿quién creería a un pobre leproso, un muerto vivo que no tiene mas existencia

civil o religiosa?” Se disculpó. El Cristo apartó entonces la piel del rostro del leproso que apareció sano y entero, como carne de niño. El anciano leproso pudo a partir del día siguiente, testimoniar el doble milagro, pero desapareció enseguida y fue llamado San Peregrino<sup>7</sup>. Hasta la Revolución se conservó como una preciosa reliquia, en una capilla que le fue dedicada, la máscara o el “rasgo” del leproso. En las miniaturas, es representado con un rostro circular y con los ojos, la boca y las orejas pintadas en rojo.

Los leprosos en la Edad Media, cuyos rostros eran horriblemente roídos por el mal, solían usar máscaras. Los vemos representados así en un grabado y en un famoso cuadro de Brueghel, *El combate entre don carnaval y doña cuaresma*<sup>8</sup>. En Oriente, parece que los disimu-

(7) San Peregrino: en Aragón, Peregrín o Pelegrín.

(8) *El combate entre don carnaval y doña cuaresma*, 1559, Museo de Historia del Arte de Viena. Pieter Brueghel el Viejo.

laba un simple velo. Algunas leproserías se adornaban con una máscara de piedra emblemática. El sueño que todos los leprosos acarician es simple: que un día de purificación venga el Salvador y que retire esta piel abotargada, esta máscara horrible que les vuelve deformes, que él les “pele” el mal, como una serpiente muda su piel. Los términos que designan la lepra son animales, y hacen alusión al ciervo, al zorro, al lobo y a la serpiente. Pero el árbol también se des-

nuda de sus hojas, pierde su corteza agrietada, puede ser purificado de sus líquenes. Por eso los muy numerosos disfraces carnavalescos de hombres salvajes parecen ser la herencia de unos días en los que los leprosos estaban autorizados a abandonar sus miserables cabañas relegadas en los bosques, y venir a mendigar limosna en los pueblos. La escena es reproducida en el grabado de Brueghel, *Mascarada de Orson y Valentina*<sup>9</sup>, escena de teatro carnavalesco. 🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭

## MUERTE, ¿ESTÁS AHÍ?

**E**n *La muerte en los ojos*, Jean-Pierre Vernant<sup>10</sup> estudia la Gorgona. Demuestra que en el origen se trataba de una máscara bella pero terrorífica, ya que su sola mirada petrificaba. Ésta se esculpía sobre las fuentes o en la boca de los hornos de pan para ahuyentar los malos espíritus. Las dos características esen-

ciales de esta máscara son sus rasgos faciales y su grito. El primero de estos rasgos distintivos evoca el espejo que juega un papel principal en la leyenda de la Gorgona-medusa. Un día que Atenea estaba aprendiendo a tocar la flauta, se inclinó sobre el espejo de una ola pura y se asustó de verse las mejillas hinchadas, los ojos inyectados de

(9) *Mascarada de Orson y Valentina*: grabado según Pieter Brueghel el Viejo. British Museum (h. 1560).

(10) *La muerte en los ojos: figuras del otro en la Antigua Grecia*. Jean-Pierre Vernant, Gedisa, 1986.

sangre, el rostro congestionado. Como Medusa se burló de ella, Atenea la maldijo imponiéndole para siempre esta misma máscara. Fue con la ayuda de un bruñido escudo, que actuó como espejo, cómo Perseo consiguió decapitar la Gorgona. Algunos jarrones representan a Medusa, melancólica, sentada sobre una roca, contemplando su reflejo en el agua.

El nombre de Gorgona evoca también un agudo grito de garganta, y pertenece a la misma familia lingüística que Gargantúa, gigante nacido en carnaval, según Rabelais<sup>11</sup>, y que desfila sobre su carro naval, durante el martes de carnaval en el norte

de Francia. El espejo aparece siempre en las manos del pez-sirena. Ahora bien, este ser mítico está estrechamente asociado al oso y al hombre salvaje. “La sirena ríe en las tempestades y llora con el buen tiempo”. El salvaje se aflige con el sol de la Candelaria o se alegra del tiempo nublado, tradición que el nuevo mundo ha conservado bajo el nombre de “Ground Hound Day”<sup>12</sup>, el día del perro de la pradera.

Desde el País Vasco a Austria, pasando por Italia y Suiza, el espejo tiene un lugar notorio sobre las máscaras y los peinados de la festividad. Generalmente, se piensa que simplemente repele

---

(11) François Rabelais. En 1532 habían aparecido en Lyon “Les Grandes et inevitables chroniques de l’énorme géant Gargantua”, una colección anónima de cuentos populares a la vez épicos y cómicos. Rabelais se propuso escribir un texto que retomase la trama narrativa de las Crónicas. Volvió a contar la historia de Pantagruel, hijo del Gargantúa, muy influido por las fuentes populares.

(12) Los perritos de las praderas reciben esa denominación por su hábitat y por su grito de alarma. El nombre científico *Cynomys* significa en griego ‘perro roedor’, son roedores que emiten un sonido parecido al ladrido canino. Están emparentados con las ardillas terrestres y las marmotas y habitan desde el norte de México hasta el sur de Canadá.

Gaignebet también podría referirse al “Groundhog Day”: Día de la marmota. Método usado por los granjeros, especialmente de Estados Unidos y Canadá, para predecir el fin del invierno, basado en el comportamiento del animal cuando sale de hibernar el 2 de febrero. Según la creencia, si la marmota al salir de su madriguera no ve su sombra, por ser un día nublado, dejará la madriguera, y eso significa que el invierno terminará pronto. Si por el contrario, por ser un día soleado la marmota “ve su sombra” y se mete de nuevo en su madriguera, significa que el invierno durará seis semanas más. Se cree que fue llevada al nuevo mundo por emigrantes irlandeses, aunque en Alemania también existía esta costumbre, con un tejón.

los malos espíritus. Pero hay más. El espejo refleja el alma. Se entiende así pues su utilidad durante los días grandes de la reencarnación. Recorramos la escalera descendente de las almas y de sus imágenes sobre las superficies reflectantes. Dios es Espíritu absoluto y su imagen es tan fuerte que se imprime sobre las aguas primigenias, formando al hombre “a su imagen”. Jesús, como hemos visto, reproduce su rostro por contacto. El hombre vivo aparece y desaparece en los espejos, pero desde que muere, se cubre con un velo todo lo que pudiera retener su imagen y su alma. El agonizante tapa con

un velo de vaho el espejo que le presenta mientras haya en él un hálito de vida; pero se aprecia la muerte, si puede decirse, cuando exhala un soplo cálido y seco de su alma. El vampiro, finalmente, no tiene imagen. Las máscaras errantes de las almas de carnaval, en el momento en que regresan durante algunos días a las calles de ciudades y pueblos, tienen pues mil ocasiones de verificar su estatus, al encontrar disfrazados sobre los que centellean espejos: vivos, muertos vivientes, muertos o por último, liberados definitivamente de las ataduras del cuerpo. 🎭🎭🎭🎭🎭🎭🎭

## LUNA, ¿ESTÁS AHÍ?

**B**lancos o pierrots lunares, negros o lobos, medio negros, medio blancos o dominós, por todas partes las máscaras luchan o se embardurnan. No son simples juegos. Si el martes de carnaval es en luna nueva, ¿no será necesario que los negros triunfen?

A lo largo de toda Europa a veces aparece el disfraz de una escalera. Una docena de jóve-

nes vestidos con largas camisas blancas pasan sus cabezas entre los barrotes de una escalera. Sus rostros están cuidadosamente caracterizados de forma bipartita, desde la raíz del pelo al final del mentón: una mitad oscura, la otra clara. A las órdenes de un “capitán” que les dirige, los jóvenes ejecutan: cabeza a la derecha, cabeza de frente, cabeza a la izquierda. Quien

les mira, ve desfilar en pocos segundos todas las fases de la luna, después la ausencia total hasta la luna llena, pasando por todos los cuartos. Esta máscara se burla del tiempo y quizás se creyó en otro tiempo que podía influir sobre la sustancia misma del tiempo.

Por otro lado, durante la Candelaria o el martes de carnaval ¿quién no ha comido crêpes?. Un juego de niños que consiste en confeccionar con este dulce una máscara que se pone en el rostro y en la que se realizan

dos agujeros para los ojos. Aquí la luna llena sobre la que se distingue incluso el aspecto de una piel granizada de cráteres. Pero esta luna se come, como se dice que el lobo o el dragón devoran este astro durante los eclipses, lo que se acompaña de un bonito estruendo de sartenes y calderos que bien recuerda los guirigáis de los días de carnaval. Claro está, hace tiempo que este simbolismo de la crêpe se olvidó y sólo queda la fecha, esta última luna nueva de invierno, ¿quién se acuerda de ello? 🐺 🐉

## OSO, ¿ESTÁS AHÍ?

**E**l 2 de febrero o jueves<sup>13</sup> de carnaval en los Pirineos, algunos jóvenes se disfrazan de osos. Se tiznan cuidadosamente de negro sus rostros con hollín y persiguen a las chicas jóvenes a las que manchan. Durante la tarde, son capturados por los barberos, rapados y abundantemente “enjabonados” con morcilla. La primera fase de este ritual del oso se entiende

fácilmente. El oso de la Candelaria debe salir en tiempos y luna oscuros, si se cree en un refrán extendido en toda Europa. Así estos osos oscurecían todo lo que les rodea. Pero esa misma tarde, su rostro se ilumina de nuevo. Todo sucede como si en unas horas, estas máscaras vivieran y nos hiciesen vivir un tiempo lunar que va de la luna nueva a la luna llena.

---

(13) En el texto “le 2 février ou au Jeudi gras”; posiblemente se trata de un error, y se refiere al martes de carnaval.

Ahora bien, la barba y el barbero figuran frecuentemente en el carnaval, ya sea para designar la máscara llamada “barbute”<sup>14</sup> en la Edad Media, ya sea como nombre de la fiesta, llamada “barbatoire”<sup>15</sup>. De hecho, es ciertamente tentador el jugar con este complemento. Un simple collar de pelos pegado bajo el mentón, y habre-

mos envejecido de repente los días que haría falta para dejar crecer esta barba. Todavía los peluqueros, ¿no se proponen hacernos rejuvenecer? Algunos no están atentos, como los barberos-astrólogos de antes, a respetar las fases de la luna, las salidas de las estrellas, toda la admirable mecánica celeste de medida del tiempo. 🍷🍷🍷🍷🍷🍷

## CERDO, ¿ESTÁS AHÍ?

**E**n Cerdeña, el 17 de enero, aparecen para San Antón tres bonitas máscaras de madera articuladas, que representan tres cerdos. Ese día, los disfrazados sacrifican al “señor vestido de seda”, al cerdo. De igual manera, los disfrazados con cuernos del martes de carnaval pasean por todas partes, antes de sacrificarlo, al buey coronado cubierto de un suntuoso manto. Finalmente el jueves de carnaval, los niños matan un

gallo a bastonazos. Pero apenas el animal es decapitado, el autor del golpe mortal pone sobre su propia cabeza la del gallo, a menos que sustituya este peinado de los locos del carnaval, por el “coqueluchon” –capuchón con forma de cabeza de gallo—<sup>16</sup>.

Todas estas escenas tienen el mismo sentido. En carnaval, el que mata o sacrificador se disfraza del animal que sacrifica, quien es disfrazado a su vez... de hombre. ¿Qué puede signifi-

---

(14) Barbute o barbata es un casco de guerra, sin visor, de diseño italiano datado en el siglo XV, la abertura para los ojos y boca tiene forma en T o Y, recordando a algunos cascos griegos.

(15) Barbatoire: Barbe en francés, barba. Barbier, en francés, barbero.

(16) Juego de palabras: Coq, en francés gallo, Capuchon en francés: caperuza, capuchón. Décapuchonner: quitar el capuchón

car esta doble inversión? ¿Por qué despierta en nosotros imágenes extrañamente familiares? Y ¿cuáles son estas imágenes? Simplemente puede ser la misa donde el sacerdote reitera los mismos gestos de Cristo, donde el vino se convierte o se enmascara en sangre, el pan en carne. Y, sobre todo, esas imágenes del mundo al revés que tenemos tan a menudo hojeadas en nuestra infancia. Peces que pescan hombres, conejos que disparan a los cazadores, cerdos que portan un delantal sanguinolento, con una cuchilla en la mano, cortan para otros cerdos sobre una tabla de carnicero..., miembros humanos. De los ganchos cuelgan un brazo, un muslo, una cabeza. ¿Y si esto ocurriera en carnaval?

Esto es lo que quisieron hacernos ver y creer los dioses durante un periodo donde todo parece invertido y donde, según las apariencias, los cerdos comen hombres. Ya que, por el efecto del doble enmascaramiento, son siempre los cerdos que matamos, el racimo de uvas del que se exprime la sangre, el trigo que se devora, a quienes la

máscara rinde los últimos honores, aquellos que son atribuibles a los humanos. Son siempre los hombres quienes matan y quienes destruyen, aunque bajo la máscara, se pueda a partir de ahora, acusar a los cerdos. Las máscaras de animales llevadas por los hombres, tan frecuentes y tan antiguas en nuestras fiestas, y las máscaras humanas de bestias están en el corazón mismo del sacrificio.

Es la ocasión para los humanos de disculparse ante los dioses del asesinato que ellos viven. Mirad, parecen decirles, todo el año nosotros destruimos tantas almas por la carnicería, la caza, la agricultura. Pero el gran momento de la reencarnación ha llegado al corazón del invierno. El ganado, los ciervos, los gallos recobran sus derechos, se apropian de nuevo, devorando a los hombres, todos esos “soplos” que los humanos se habían reservado indebidamente. Por el inmenso péndulo de la “recirculación” o tránsito, el mundo recobra su equilibrio por un momento amenazado: ¡bajo las máscaras!





**VÍA CRUCIS EN EL  
MONTE CALVARIO**

---

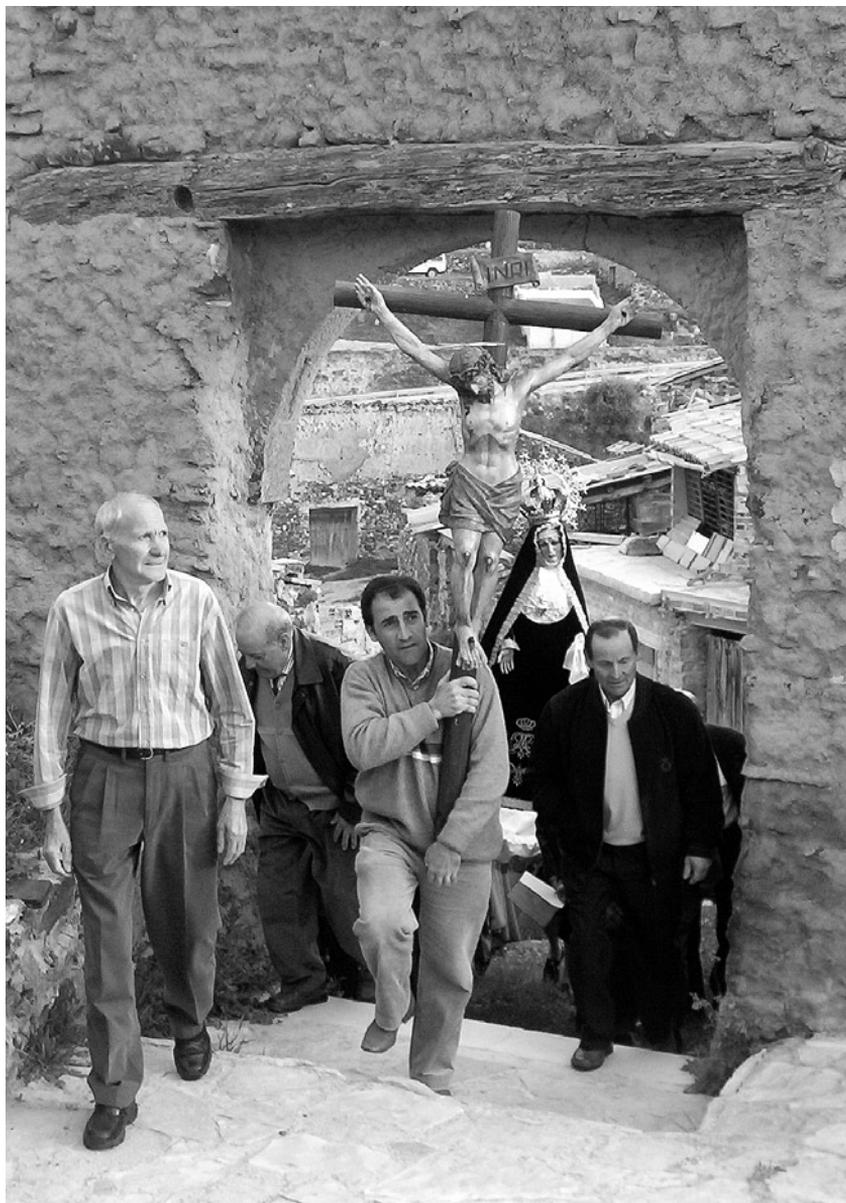
---

ÁNGEL R. SANCHO ABELLA

Los Montes Calvarios son espacios sagrados cercanos a los pueblos que están compuestos por imágenes que rememoran el Calvario de Jerusalén y que componen un interesante recorrido religioso-ritual. Parece ser que la idea de los Montes Calvarios la introdujo el beato dominico Álvaro de Córdoba (siglo XV), siendo divulgados, primero por los dominicos y después por los franciscanos para satisfacer la devoción de los fieles que no podían ir a los Santos Lugares. En el Bajo Aragón y en el Maestrazgo turolense proliferan especialmente estos espacios en los que se entremezclan referentes religiosos, hitos artísticos, simbólicos y especies arbóreas de interés y que se convierten en Semana Santa en escenario teatral.

El espacio se inicia en un arco de entrada que delimita y abre el camino; el cual está jalonado por las estaciones de la pasión, están representadas por peirones, además de una ermita o sepulcro, donde finaliza el recorrido y en la que se realizaban los oficios religiosos. La mayoría de los Montes Calvarios están poblados por cipreses, especie arbórea que se vincula con el culto a los muertos y que escoltan como fieles centinelas a los peirones.

Todos los años y por la tarde del día de Domingo de Ramos, se realiza en la localidad turolense de Estercuel el Vía Crucis rememorando la Vía Sacra recorrida por Cristo. El cortejo religioso está compuesto por crucifijo y la imagen de la Virgen Dolorosa encabezados todos ellos por la figura del párroco que va realizando los rezos pertinentes. En cada uno de los peirones se detiene todo el cortejo, describiéndose cada una de las secuencias de la pasión. El recorrido finaliza en el espacio sagrado del Sepulcro, el cual cierra y corona el Monte Calvario, en el cual se realizan los últimos rezos. Con la oración final termina el vía Crucis y se inicia el camino de vuelta con las últimas luces del día.



Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-I-2002

Kodak Easyshare CX4230



Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-I-2002

Kodak Easyshare CX4230



Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-I-2002

Kodak Easyshare CX4230



Nikon D60

Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-IV-2012



Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-IV-2012

Nikon D60



## REPORTAJES FOTOGRÁFICOS PARA LA REVISTA TEMAS DE ANTROPOLOGÍA

El Instituto Aragonés de Antropología con la intención de fomentar el interés por la difusión de la imagen y de la investigación de carácter etnográfico, abre un espacio en la revista, con el fin de recopilar todos aquellos reportajes fotográficos, que reúnan una serie de características.

Los trabajos fotográficos contendrán un reportaje de cuatro a cinco fotografías en soporte digital sobre un mismo tema. Las fotografías deberán tener un tamaño aproximado entre 1 y 2 megapíxeles. El trabajo constará de un título y de una serie de datos: cámara, lugar y fecha de realización. De forma complementaria se adjuntará un archivo de texto no superior a 2.000 caracteres en relación a la contextualización o explicación de las imágenes y del tema. Se adjuntará también el nombre y apellidos del autor, que aparecerán en el reportaje, además de correo electrónico (opcional).

Versarán sobre cualquier aspecto, modos de vida y pensamiento que conforman la cultura popular, preferentemente de Aragón. Deberán significarse por su valor antropológico para el conocimiento y la difusión de tales expresiones culturales. Podrán plasmar, entre otros los siguientes temas: Patrimonio etnográfico construido en general, creencias, rituales y celebraciones de todo tipo, expresiones musicales, juegos, deportes, procesos de socialización y aculturación de grupos e individuos, sistemas identitarios de carácter grupal o de género y edad, formas de organización social e institucional, actividades económicas tanto de tipo productivo como de transformación, ocupaciones y labores, aspectos de la alimentación y la salud, indumentarias y adornos; u otras manifestaciones culturales que contribuyan a la comprensión y divulgación antropológica de nuestra cultura.

Todos aquellos reportajes fotográficos que reúnan las condiciones de calidad que determine la sección fotográfica del IAA, serán incluidos en la revista *Temas de Antropología Aragonesa*. Los reportajes serán publicados en blanco y negro.

Aquellos reportajes desestimados serán eliminados.

Presentar un trabajo a esta sección supondrá la aceptación de estas normas.



## EL INSTITUTO ARAGONÉS DE ANTROPOLOGÍA

El Instituto Aragonés de Antropología es una asociación científica fundada el 1 de noviembre de 1979 en Huesca a raíz del *I Congreso Aragonés de Antropología* celebrado en Tarazona (Zaragoza) del 4 al 6 de septiembre de ese mismo año. Desde entonces ha aglutinado a un nutrido número de estudiantes e investigadores de diferentes áreas de conocimiento y ciencias antropológicas que han realizado múltiples actividades y han publicado buena parte de sus trabajos en la revista *Temas de Antropología Aragonesa* y la colección «Monografías». A finales de 1990 se traslada la sede a Zaragoza y pasa a ser miembro de la Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español (FAAEE), y a partir de mayo de 1993 tiene su actual ubicación en la Universidad de Zaragoza, institución con la que mantiene un convenio de colaboración desde octubre de 1995. El Instituto Aragonés de Antropología organizó en abril de 1993 el *I Coloquio Antropología para la sociedad* en colaboración con la FAAEE y ha participado en diversos encuentros, exposiciones y jornadas científicas. A las actividades propias del *Instituto Aragonés de Antropología* hay que sumar la concesión anual de los *Premios IAA* (Individual e Institucional) desde 1993, la edición de la colección «Artularios» y en septiembre de 1996 la organización del *VII Congreso de Antropología Social* en colaboración con la FAAEE, cuyas actas están publicadas en 8 volúmenes. El Instituto Aragonés de Antropología continúa activo editando sus publicaciones, colaborando con otras instituciones de su ámbito y ampliando sus proyectos de difusión de los estudios antropológicos y los trabajos de campo etnográficos. El IAA cuenta en la actualidad con más de 250 miembros, que son estudiantes y titulados de diversas carreras universitarias de diplomatura y licenciatura, estudiantes de tercer ciclo, profesionales de la antropología, la enseñanza primaria, secundaria y universitaria así como entidades culturales y otras personas interesadas. Los socios del IAA reciben gratuitamente la revista anual *Temas de Antropología Aragonesa* y el *Boletín del Instituto Aragonés de Antropología*. Para solicitar ser socio del IAA sólo es preciso que nos haga llegar su dirección postal y le remitiremos el impreso de solicitud de inscripción para que nos lo envíe cumplimentado.

### FINES DEL IAA

El *Instituto Aragonés de Antropología* se define como Asociación sin ánimo de lucro con los siguientes fines:

- a) Investigación de todo aquello que esté relacionado con la cultura aragonesa y su sociedad.
- b) La difusión de la Antropología como ciencia social, tanto desde su dimensión teórica como aplicada.

c) La interrelación entre las personas que, de una u otra manera, se interesan por la Antropología.

Para la consecución de los citados fines, el *Instituto Aragonés de Antropología* promoverá las siguientes actividades:

- Cursos y seminarios de trabajo y metodología.
- Reuniones de trabajo y coordinación.
- Creación de Grupos de investigación.
- Dotación de becas, concursos o certámenes.
- Convenios de colaboración con instituciones de ámbito autonómico, estatal o internacional.
- Creación, gestión y ampliación de un fondo documental (en cualquier soporte: gráfico, bibliográfico, magnetofónico, fonográfico, videográfico, informático, etc.).
- Divulgación de las actividades e investigaciones a través de publicaciones:
  - Boletín del IAA.
  - Revista *Temas de Antropología Aragonesa*.
  - Colección de monografías.
  - Ediciones facsimilares.
  - Edición de videos, cintas magnetofónicas o cualesquiera otros soportes de difusión de la información.
- Organización de conferencias, debates, presentaciones de libros, jornadas, exposiciones, congresos o cualquier otra actividad similar.
- Creación y dotación de premios y reconocimientos públicos a personas y entidades que destaquen por su labor en pro de la Antropología.
- Correspondencia e intercambios con otras instituciones y asociaciones.

La concesión de los *Premios IAA (individual e institucional)* se viene celebrando anualmente desde 1993 con el fin de fomentar la presencia de la Antropología en Aragón y de reconocer la labor que en este sentido han realizado determinadas personas, colectivos e instituciones. En ese año se otorgaron a *D. Severino Pallaruelo Campo* y a la *Universidad de Zaragoza*; en 1994, a *D. Ángel Gari Lacruz* y a la *Asociación de Gaiteros de Aragón*; en 1995, a *D. José Luis Nieto Amada* y a la *Asociación Amigos de Serrablo*; en 1996, a *D. Juan José Pujadas Muñoz* y a *Heraldo Escolar*; en 1997, a *D. Julio Gavín Moya* y al «*Grupo Somerondón*» de la *Universidad de Zaragoza*; en 1998, a *D.ª Josefina Roma Riu*; y, en 1999, al *Instituto de Estudios Altoaragoneses*. Posteriormente, los Premios pasan a denominarse con las modalidades de «*Grupos y personalidades*» y de «*Iniciativa de desarrollo local de interés etnográfico*», siendo otorgados respectivamente; en 2000, a *D. José*

Antonio Labordeta y al Ayuntamiento de Abizanda (Huesca); en 2001, a Luis Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero, y a la Red Aragonesa de Desarrollo Rural y en 2002 al Rolde de Estudios Aragoneses y a la Cooperativa de Agricultura Ecológica de Fuentes Calientes.

## **PUBLICACIONES DEL INSTITUTO ARAGONÉS DE ANTROPOLOGÍA**

El Instituto Aragonés de Antropología edita actualmente la revista *Temas de Antropología Aragonesa* y las colecciones «Monografías» y «Artularios», además de un boletín interno. La revista *Temas de Antropología Aragonesa*, una de las de mayor tirada de España y la única en Aragón que se dedica exclusivamente a la antropología, está subvencionada por el Dpto. de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón, es gratuita para los socios del Instituto Aragonés de Antropología y se intercambia con las revistas de otras instituciones afines. En la colección «Monografías» se publican trabajos de investigación sobre temas concretos tratados con mayor amplitud que en la revista *Temas de Antropología Aragonesa* y la colección «Artularios» está concebida para proporcionar instrumentos técnico-metodológicos que ayuden a la realización de trabajos de campo etnográficos. El *Boletín del Instituto Aragonés de Antropología* ofrece a los socios y simpatizantes del IAA informaciones de ámbito interno y otras noticias de interés. Asimismo, el Instituto Aragonés de Antropología organizó junto con la Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español (FAAEE) el VII Congreso de Antropología Social (Zaragoza, 16-20 de septiembre de 1996) cuyas actas están disponibles en 8 volúmenes correspondientes a los simposios desarrollados.

A continuación se expone los sumarios de estas publicaciones e información adicional, todo ello actualizado hasta el año 2004 inclusive.

### **TEMAS DE ANTROPOLOGÍA ARAGONESA**

#### **Temas de Antropología Aragonesa, 1**

Huesca, IAA, 1983. Reimp. Zaragoza, 1994, 198 pp.  
ISBN: 84-500-9003-2. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

GARI LACRUZ, Ángel: «El Instituto Aragonés de Antropología».

BENITO, Manuel: «El origen de nuestros pueblos».

CAVERO CAMBRA, Benito: «El dance de Sena».

COLOMINA LAFALLA, Pedro, LOMILLOS SOPENA, Gloria y FRANCO DE ESPÉS, Carlos: «Llamadores faliformes en Ribagorza».

- COMAS DE ARGEMIR, Dolores: «Ganaderos, boyeros, pastores, obreros... Estrategias económicas en el Pirineo de Aragón».
- HARDING, Susan: «Introducción a la historia social de un pueblo del Somontano».
- PALLARUELO CAMPO, Severino: «Las masadas de Sobrarbe (I)».
- PÉREZ, Lucía: «Dance de Mora de Rubielos».
- ROMEO PEMÁN, M.<sup>a</sup> Carmen: «Fiestas de mayo en la Sierra de Albarracín».
- ÁLVARO ZAMORA, María Isabel: «La cerámica en el ciclo humano (la amplia funcionalidad de la cerámica aragonesa)».
- SÁNCHEZ SANZ, M.<sup>a</sup> Elisa: «Festividades y costumbres de Primavera en la comarca de Calatayud».
- DE MARCO, José Antonio y VICENTE, Guadalupe: «Apunte sobre antropología social. Metodología».
- ORTIZ OSÉS, Andrés: «Jung y la antropología».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 2**

Huesca, IAA, 1983, 207 pp. ISSN: 0212-5552 (agotado).

- ACÍN FANLO, José Luis y SATUÉ OLIVÁN, Enrique: «Vida pastoril en una mallata de Sobremonte».
- BIARGE, Fernando: «Las casetas pastoriles de la falsa bóveda del Valle de Tena».
- GORRÍA IPÁS, Antonio Jesús: «Desplazamientos demográficos temporales desde el Valle de Ansó al Pirineo francés».
- LISÓN HUGUET, José: «El ciclo de la vida en el Valle de Benasque. La Juventud».
- PALLARUELO CAMPO, Severino: «Casa, matrimonio y familia en una aldea del Pirineo Aragonés».
- GARCÍA GUATAS, Manuel: «Cuestiones etnológicas en la obra del pintor Marín Bagües».
- SÁNCHEZ SANZ, M.<sup>a</sup> Elisa: «Roscas, dulces y panes rituales en Teruel».
- LAFOZ RABAZA, Herminio: «El ciclo festivo de Ainzón (Zaragoza)».
- ALVAR, Julio: «El romance de la Loba Parda en Aragón (exposición de un método)».
- GIL ENCABO, Fermín: «Literatura periodística y los tópicos regionales en el siglo XIX (Notas para una historia crítica de la imagen de los aragoneses)».
- NIETO AMADA, José Luis: «La bioantropología del Valle del Ebro».
- ORTIZ-OSÉS, Andrés: «Modelos antropológicos».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 3**

Huesca, IAA, 1987, 319 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- ÁLVARO ZAMORA, María Isabel: «Notas para el estudio del mueble popular: lo culto y lo popular en el mobiliario pirenaico».
- BARRETT, Richard: «Jerarquía y relación social en un pueblo español».
- BENITO, Manuel P.: «“Las abuelas”: mito, leyenda y rito».
- CABEZÓN CUÉLLAR, Miguel, CASTELLÓ PUIG, Ana y RAMÓN OLIVÁN, Tirso: «Nuevas aportaciones a la alfarería oscense: la tinajería de Nueno».
- CASTÁN, Adolfo y ESCO, Carlos: «Algunos grabados de tipo religioso en abrigos del Altoaragón».
- FRIBOURG, Jeanine: «La literatura oral, ¿imagen de la sociedad?».
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel: «Dos encerradas en el Valle de Tena en el siglo XVIII».
- MOTT, Brian: «Coplas y dichos del Valle de Gistau. Un reflejo de la vida de aquel paraje montañoso».
- LLOP I BAYO, Francesc: «Por circunstancias del tiempo, las fiestas hay que cambiar... Notas sobre el cambio de fechas de las fiestas, y su sorprendente repetición, en un pueblo de la Comunidad de Calatayud».
- PESQUÉ LECINA, José Miguel: «Unas trepas de Muel».
- SERRANO DOLADER, Alberto: «Importancia de la palabra como elemento motivador de una comunidad. Caspe, XVIII-primer tercio del XX. Ejemplos de Las Misiones (discurso religioso) y Centros Públicos de reunión (discurso pagano)».
- CONTE CAZCARRO, Anchel: «Alimentación y nivel social en el Aragón rural medieval (siglos XII-XIII)».
- ROMA RÍU, Josefina: «Una reflexión más sobre el Carnaval».
- SÁNCHEZ SANZ, M.<sup>a</sup> Elisa: «La censura popular en Aragón».
- SERRANO PARDO, Luis: «Tarjetas postales costumbristas. Entre el tópico y la fantasía».
- L. ARANGUREN, José Luis: «Para un diálogo sobre división del trabajo antropológico-cultural».
- DE MARCO, J. A.: «El laberinto de la cultura».
- ORTIZ-OSÉS, Andrés: «La sabina y su simbolismo».
- CAZCARRA, Pilar: «Desde la escuela».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 4**

Huesca, IAA, 1993, 312 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- GARCÉS ROMEO, José: «Conmemoraciones religiosas en torno a la muerte en la sociedad tradicional serralesa».
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel: «Vestidos y ajueres en el Valle de Tena (1627-1759)».

- GRACIA VICIÉN, Luis: «Algunos juguetes tradicionales altoaragoneses».
- MONESMA MOLINER, Eugenio: «Carbón vegetal».
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique: «Sobre religiosidad del montañés tradicional».
- DE LA TORRE, Álvaro: «En torno al Alacay».
- VICENTE DE VERA, Eduardo: «El Romance de Marichuana: posible transmisión e importancia etnológica».
- SÁENZ GUÁLLAR, Francisco Javier: «El estudio de los santuarios desde el punto de vista de la medicina popular. El caso de la provincia de Teruel».
- SÁNCHEZ SANZ, M.<sup>a</sup> Elisa: «Viajeros por Teruel. Una introducción a su estudio».
- MAINÉ BURGUETE, Enrique: «Relaciones hombre-mujer. Estudio etnográfico de una pequeña localidad de las Cinco Villas (Fuencalderas)».
- GARCÍA TAPIA, Nicolás: «Aragón en “Los veintiún libros de los ingenios”».
- GARI LACRUZ, Ángel: «Los aquelarres en Aragón según los documentos y la tradición oral».
- GONZALVO VALLESPI, Ángel: «Historias de vida debidas».
- PRAT I CARÓS, Joan: «El carnaval y sus rituales: algunas lecturas antropológicas».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 5**

Zaragoza, IAA, 1995, 223 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- LACASTA, Javier, GONZÁLEZ SANZ, Carlos y DE LA TORRE, Álvaro: «Arcadio de Larrea *in memoriam*».
- GAIGNEBET, Claude: «El calendario de la brujería».
- COMAS D'ARGEMIR, Dolors: «¿Existe una cultura pirenaica? Sobre las especificidades del Pirineo y el proceso de cambio social».
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos: «La victoria de la risa. La victoria de la naturaleza. Análisis de dos cuentos maravillosos recopilados en Aragón».
- JULIANO, Dolores: «Utopía y mujer».
- MANEROS LÓPEZ, Fernando: «Sombreros y tocados en la indumentaria masculina aragonesa».
- MATEOS ROYO, José Antonio: «Daroca en los siglos XVI y XVII: la ciudad frente a la peste».
- NIETO AMADA, José L.: «Antropología y medicina».
- ROMA, Josefina: «Cels Gomis y su trabajo en Aragón».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 6**

Zaragoza, IAA, 1996, 288 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- GALLEGO RANEDO, Carmen: «Crónica de un Congreso».
- LISÓN TOLOSANA, Carmelo: «Antropología y antropólogos ante el milenio».

- GREENWOOD, Davydd: «La investigación-acción en las ciencias morales y políticas: una tarea pendiente en el homenaje a Joaquín Costa».
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy: «Hacia una relectura biográfica de Joaquín Costa».
- IN MEMORIAM JULIO CARO BAROJA.
- IBOR MONESMA, Carolina: «Peinados femeninos tradicionales en Aragón».
- MURILLO GARCÍA, José Luis: «Los «choperos» de Villamayor de Gállego».
- SÁENZ GUALLAR, Francisco Javier: «Tradición culta y tradición local: el cura hechicero de la novela *La Venta de Mirambel* de Pío Baroja».
- TAUSIET CARLÉS, María: «Comadronas-brujas en Aragón en la Edad Moderna: Mito y realidad».
- TERRADAS I SABORIT, Ignasi: «La radicalidad de Goya».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 7**

Zaragoza, IAA, 1997, 208 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- SANZ HERNÁNDEZ, Alexia: «Construyendo el silencio colectivo o la cara oculta de la memoria».
- BERGUA, J. Ángel: «El economicismo y el biologicismo. Discursos y estrategias argumentales en el conflicto del agua».
- RIVAS, Félix A.: «Construcciones pastoriles en Cinco Villas».
- BAJÉN GARCÍA, Luis Miguel y GROS HERRERO, Mario: «La decadencia de los gaiteros en Aragón».
- ROMA, Josefina: «Francisco Carreras Candi y sus escritos sobre Aragón».
- MURILLO GARCÍA, José Luis: «Los «choperos» de Villamayor de Gállego».
- MATEOS ROYO, José Antonio: «El fenómeno festivo en la Daroca del siglo XVI: prácticas cotidianas y ceremoniales públicos».
- MARTÍNEZ TEJERO, Vicente: «Notas sobre medicina popular aragonesa».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 8**

Zaragoza, IAA, 1998, 304 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- GONZÁLEZ SANZ, Carlos: «Revisión del Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses: correcciones y ampliación».
- TAUSIET CARLÉS, María: «Brujería y metáfora: El infanticidio y sus traducciones en Aragón (s. XVI-XVII)».
- ROMA, Josefina: «Aragón en el objetivo. Los fotógrafos del Centro Excursionista de Cataluña: 1890-1939».
- ÁLVAREZ HALCÓN, Ramón M.: «La industria del nácar de *Margaritifera auricularia* en Aragón y la gestión ambiental».
- CUESTA, José María: «La organización socio-económica campesina del Pirineo».

- ORTIZ-OSÉS, Andrés: «Juego y simbolismo. El simbolismo deportivo y la mitología política».
- PUJADAS, Joan J.: «Antropología social y ciencias antropológicas: algunos elementos para el debate».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 9**

Zaragoza, IAA, 1999, 190 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- GONZÁLEZ SANZ, Carlos: «*La Sota Tuna*. Los naipes como procedimiento de creación literaria y representación del caos».
- GAVÍN GONZÁLEZ, Gonzalo: «La leyenda de Asteruelas y Catalina Riamente».
- VERGARA MIRAVETE, Ángel: «Folklore musical y memoria pública».
- SANTISO SANZ, Raquel: «Las grandes superficies comerciales en Zaragoza. Una mirada antropológica».
- MORET COSO, Héctor: «Algunas notas a propósito de los géneros breves en la literatura popular y tradicional».
- PÉREZ, Betty: «Antropología de la nutrición».
- MANEROS LÓPEZ, Fernando: «Pendientes usados en Aragón: ensayo de una tipología».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 10**

Zaragoza, IAA, 2000, 232 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- CHEVALIER, Maxime: «Chascarrillos aragoneses y cuentos folklóricos».
- LARREA PALACÍN, Arcadio de: «Cuentos de Aragón».
- LARREA PALACÍN, Arcadio de: «Seis cuentos de mujeres, populares en Aragón».
- BELTRÁN TENA, Miguel Ángel: «Arquitectura de piedra seca en el Maestrazgo».
- GUILLEN CALVO, Juan José: «El cultivo de la hierba y el redallo en el Valle de Tena, hasta la llegada del tractor».
- TAKENAKA, Hiroko: «El fenómeno de las Peñas Recreativas en la ciudad de Huesca».
- GALLEGO RANEDO, Carmen: «“Extranjero” y “ciudadano”, ¿dos categorías antagónicas?».
- SANTISO SANZ, Raquel: «Apuntes para una Antropología Urbana de Género».
- CALDERÓN, Rosario: «La consanguinidad humana. Un ejemplo de interacción entre biología y cultura».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 11**

Zaragoza, IAA, 2001, 308 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

SOUTO SILVA, Mercedes: «Fuentes para investigar y conocer el Patrimonio Etnológico en Aragón».

BERGUA AMORES, Ángel: «Reinventar la Montaña».

ARGUDO PÉREZ, José Luis: «De la institución de la casa a la empresa familiar en el derecho aragonés».

CANTARERO ABAD, Luis: «Aprendizaje y preferencias alimentarias».

ARRÉBOLA BURGOS, José R. y ÁLVAREZ HALCÓN, Ramón M.: «La explotación de los caracoles terrestres: aspectos ecológicos y socioculturales».

FERNÁNDEZ OTAL, José Antonio: «Las marcas y señales de propiedad del ganado en Aragón».

SANTISO SANZ, Raquel: «Érase otra vez: poderes y personajes de cuento».

GARCÍA PARDO, José Ángel y LACASTA MAZA, Antonio Javier: «Tomás Mayor, músico del dance de Yebra de Basa».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 12**

Zaragoza, IAA, 2002, 224 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

IBARRA BENLLOCH, Paloma: «El estudio del paisaje como geosistema».

GALLEGO RANEDO, Carmen: «La participación social en la construcción del paisaje».

BERNAD ESTEBAN, Pilar: «El convenio europeo del paisaje: posibilidades de desarrollo en Aragón».

CABRERA MILET, Matilde: «El paisaje como recurso didáctico en educación ambiental».

BERGUA AMORES, José Ángel: «La manía paisajística».

AGUILAR BAIL, Amalia: «Un embalse analizado desde parámetros sociales y culturales».

MULLOR SANDOVAL, Rufina: «Barcas de paso en los ríos de Aragón».

MARTÍNEZ LATRE, Concha: «La deriva del Patrimonio Etnológico: un traje femenino de Ansó».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 13**

Zaragoza, IAA, 2003, 280 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

GALLEGO RANEDO, Carmen: «Las expectativas de retorno como parte del proyecto migratorio».

ARGUDO PÉREZ, José Luis y LÁZARO GRACIA, Gonzalo: «Trashumancia, vías pecuarias y otros caminos en Aragón».

AURENSANZ CAMPO, Sergio: «Las casas-cueva de Salillas de Jalón».

BENEDICTO GIMENO, Emilio: «Minorías sociales y emigrantes. Convivencia e identidad cultural en la comarca del Jiloca durante los siglos modernos».

IBOR MONESMA, Carolina: «Sobre la indumentaria popular infantil en Aragón a finales del siglo XIX y principios del siglo XX».

BERNAD ESTEBAN, Pilar: «La protección jurídica del patrimonio etnológico en Aragón».

SANCHO ABELLA, Ángel Ramón: «Formatos expositivos y recursos interpretativos del patrimonio etnológico de Aragón».

JOCILES RUBIO, M.<sup>a</sup> Isabel: «Feminización y tradicionalización de la fiesta de Santa Águeda».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 14**

Zaragoza, IAA, 2003, 222 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

GARI, Ángel: «La brujería en el Pirineo Central en la Edad Moderna».

NEGRO MARCO, Luis: «El enebro, el árbol totémico de los pastores aragoneses».

LABORDA PERÚN, Nieves: «Choque social y cultural entre payos y gitanos».

URBELTZ, Juan A.: «Mairubaratz: «moros» y *cromlechs* pirenaicos».

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel: «El inventario de la casa en Senegüé de Don Juan Abarca, señor de Sarvisé (1576)».

ROMA, Josefina: «La migración diferencial de las mujeres y los hombres de montaña».

LÁZARO SEBASTIÁN, Francisco Javier: «La ganadería en los Archivos Aragoneses: Casa de Ganaderos de Zaragoza, I».

«Aragón en imágenes. *Moncayo*».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 15**

Zaragoza, IAA, 2009, 316 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

MANUEL BENITO MOLINER, In memoriam

GERMÁN DE BES, Concha: «Linajes femeninos en la sociedad actual. Un vestido para Catalina».

MATEO ALCALÁ, M.<sup>a</sup> Luisa: «El dance aragonés y sus demonios. Aspectos regionales y suprarregionales».

BAYOD CAMARERO, Alberto: «La expansión de los molinos olearios bajoaragoneses durante los siglos XVI al XVIII».

ORTIZ-OSÉS, Andrés: «Antropología aforística».

URBELTZ, Juan Antonio: «Akira Kurosawa, el zorro y el mosquito».

J. GUEROLA MUR, Martín: «Un trabajo etno-educador en el contexto cultural de La Guajira: los procesos de aprendizaje en la edad adulta universitaria».

H. CASTERET, Patricia: «De lo colectivo a lo individual. Relatos legendarios y localización de las casas».

DE DIEGO, Jesús: «El arte transforma las calles. El graffiti hip hop y su encuentro con la ciudad situacionista».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 16/17**

Zaragoza, IAA, 2008, 375 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

BAYOD CAMARERO, Alberto: «La huella del frío: la construcción de neveras en el bajo Aragón durante la Edad Moderna».

RIVAS GONZÁLEZ, Félix A.: «Funcional, concreta y relevante. Una visión emic de la arquitectura popular en Aragón a partir de testimonios orales».

MARTÍN DOMINGO, Francisco: «Aproximación a la arquitectura popular ligada al agua en los márgenes del Jiloca».

ALLANEGUI BURRIEL, Guillermo: «La piedra seca en La Muela».

IBÁÑEZ GONZÁLEZ, Javier: «Aproximación a la arquitectura tradicional en los llanos de Rodenas-Pozondón y en la parte oriental de la Sierra de Albarraicín».

BOSCH FERRER, Juan Ramón y NIETO CALLÉN, Juan José: «La arquitectura popular y vida material en el valle de Bielsa durante los siglos XVI y XVII a partir de testimonios documentales».

ABARDÍA SERRANO, Silvia y BENITO MOLINER, Manuel: «Arquitectura popular subterránea de los Monegros».

FUSTER CASTERA, Patricia y TOMÁS ZARROCA, Pepa: «El salinar de Peralta de la Sal».

M. CHUECA YUS, Vicente: «La memoria de una montaña: Moncayo. Asomándonos al proyecto Identidades».

AURENSANZ CAMPO, Sergio: «Las casas cueva de Salillas de Jalón (II)».

### **MISCELÁNEA**

FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy: «Historias de familia en la historiografía portuguesa».

VARELA MANCIBÓN, Alexandro: «Aragón en imágenes: 80 años después, la Estación».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 18**

Zaragoza, IAA, 2010-2011, 251 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

ZAPATER BASELGA, Miguel Ángel: «Algunos aspectos referentes a la arquitectura popular de la comarca zaragozana de Cinco Villas, un ejemplo cerealístico».

- MARTÍNEZ EMBID, Alberto: «El Moncayo (2.315 metros). Testimonios de ascensiones tempranas».
- NIETO CALLÉN, Juan José: «Meteorología adversa, plagas e intercesión divina: ritos, penitencias y esconjuradores en el Barbastro del siglo XVII».
- BERGUA AMORES, José Ángel: «La guerra del oso y las identidades pirenaicas».
- USÓN, Chusé Raúl: «Un filólogo en busca del aragonés: el francés Jean-Joseph Saroihandy».
- MATEO ALCALÁ, M.<sup>a</sup> Luisa: «Pervivencia del demonio en el teatro navideño aragonés de la primera mitad del siglo XX: A Belén, un auto de Navidad de D. Rafael Galve Comín».
- ROMA PALMIRA, Josefina: «Jaquetti y la investigación del folklore musical».
- HERNANDO SEBASTIÁN, Pedro Luis: «El coral rojo como recurso médico y mágico. Una visión antropológica desde el arte».

### **MONOGRAFÍAS**

- PALLARUELO CAMPO, Severino (1984) *Las navatas. El transporte de troncos por los ríos del Alto Aragón*. «Monografías», 1. Huesca, IAA, 88 pp. ISBN: 84-600-3417-8 (agotado).
- CABEZÓN CUÉLLAR, Miguel, CASTELLÓ PUIG, Ana y RAMÓN OLIVÁN, Tirso (1984) *La alfarería en Huesca (Descripción y localización)*. «Monografías», 2. Huesca, IAA, 123 pp. ISBN: 84-398-2661-3. PVP: 6 €.
- MAIRAL BUIL, Gaspar (1995) *Antropología de una ciudad. Barbastro*. «Monografías», 3. Zaragoza, IAA, 319 pp. Colabora: Centro de Estudios del Somontano. ISBN: 84-606-2440-4. PVP: 12,62 €.
- HARDING, Susan (1999) *Rehacer Ibieca. La vida rural en Aragón en tiempos de Franco*. «Monografías», 4. Zaragoza, IAA, 200 pp. ISBN: 84-931139-0-5. PVP: 13,22 €.
- TAUSIET, María (2002) *Los posesos de Tosos (1812-1814)*. «Monografías», 5. Zaragoza, IAA, 287 pp. ISBN: 84-931139-1-3. PVP: 13,22 €.
- DE TAUSTE, Fray Francisco (2002) *Arte y vocabulario de la lengua de los indios chaymas*. Edición facsímil a cargo de Miguel Ángel Pallarés Jiménez. «Monografías», 6. Zaragoza, IAA, 309 pp. ISBN: 84-931139-2-1. PVP: 15 €.
- BAJÉN GARCÍA, Luis Miguel (2004) *Un héroe en zapatillas. Pedro Martínez Baselga y su Museo de Juegos y Juguetes Infantiles*. «Monografías», 7. Zaragoza, IAA, 279 pp. ISBN: 84-931139-3-X. PVP: 15 €.

## **ARTULARIOS**

GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1996) *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*. «Artularios», 1. Zaragoza, IAA, 155 pp. ISBN: 84-921530-5-9. (agotado).

## **ACTAS DEL VII CONGRESO DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

(Zaragoza, 16-20 de septiembre de 1996)

Zaragoza, IAA/FAAEE, 1996.

Simposios I al VIII (8 vols.)

ISBN: 84-921530-4-0 (obra completa)

I Simposio: *De la construcción de la historia a la práctica de la antropología en España*.

Coordina: E. Aguilar Criado. 247 pp. ISBN: 84-921530-4-1.  
PVP: 12 €.

II. Simposio: *Etnolingüística y análisis del discurso*.

Coordina: J. L. García García. 199 pp. ISBN: 84-921530-4-2.  
PVP: 12 €.

III. Simposio: *Antropología del trabajo*.

Coordina P. Palenzuela Chamorro. 215 pp. ISBN: 84-921530-4-3.  
PVP: 12 €.

IV. Simposio: *Reciprocidad, cooperación y organización comunal: desde Costa a nuestros días*.

Coordina J. Contreras. 219 pp. ISBN: 84-921530-4-4. PVP:  
12 €.

V. Simposio: *Familia, herencia y derecho consuetudinario*.

Coordina D. Comas d' Argemir. 219 pp. ISBN: 84-921530-4-5.  
PVP: 12 €.

VI. Simposio: *Antropología social de América Latina*.

Coordina C.M. Caravantes García. 189 pp. ISBN: 84-921530-4-6.  
PVP: 12 €.

VII. Simposio: *Procesos migratorios y relaciones interétnicas*.

Coordina A. Kaplan Marcusán. 177 pp. ISBN: 84-921530-4-7.  
PVP: 12 €.

VIII. Simposio: *Epistemología y método*.

Coordina A. González Echevarría. 191 pp. ISBN: 84-921530-4-8.  
PVP: 12 €.

## **DISTRIBUCIÓN**

Prensas Universitarias de Zaragoza  
Edificio de Ciencias Geológicas  
C/ Pedro Cerbuna, 12  
E-50009 Zaragoza  
Tel. 976 761 000, ext.: 3156 / fax 976 761 063  
e-mail: puz@unizar.es

Librería Pórtico  
C/ Muñoz Seca, 6  
E-50005 Zaragoza  
Tel. 976 557 039 / 976 350 303  
fax 976 353 226  
e-mail: portico@zaragoza.net

Horario del IAA: lunes de 17 a 20 h.

**Instituto Aragonés de Antropología**  
Edificio de Servicios de la Universidad de Zaragoza  
C/ Domingo Miral, 4; E-50009 Zaragoza  
Tel. 976 761000 ext. 3622  
e-mail: [iaa@antropologiaaragonesa.org](mailto:iaa@antropologiaaragonesa.org)  
<http://www.unizar.es/iaa/index.html>



## SOLICITUD DE INSCRIPCIÓN

Si desea pertenecer al Instituto Aragonés de Antropología, cumplimente y entregue personalmente o por correo este impreso a la dirección del IAA. Su solicitud será respondida por correo tras ser comunicada a la Junta Directiva del IAA.

APELLIDOS: ..... NOMBRE: .....  
FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO: .....  
DIRECCIÓN COMPLETA: .....  
TELÉFONO/FAX/E-MAIL: .....  
DATOS ACADÉMICOS: .....  
ACTIVIDAD PROFESIONAL: .....  
TRABAJOS DE CAMPO: .....  
TEMAS Y ÁREAS GEOGRÁFICAS DE INTERÉS: .....

De conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, le comunicamos que estos datos se incorporarán a un fichero informatizado del IAA.

Por la presente solicito a Vd. ser admitido en el Instituto Aragonés de Antropología en calidad de socio.

Atentamente,

Fecha y firma

SR. PRESIDENTE DEL INSTITUTO ARAGONÉS DE ANTROPOLOGÍA

### Ficha de domiciliación bancaria

NOMBRE, APELLIDOS Y DNI: .....  
DIRECCIÓN: .....  
ENTIDAD BANCARIA: ..... SUCURSAL: .....  
DIRECCIÓN: .....  
LOCALIDAD: ..... PROVINCIA: ..... CP: .....  
CÓDIGO CUENTA CLIENTE (20 DÍGITOS): .....

Muy Sres. míos:

Ruego que, hasta nueva orden y con cargo a mi cuenta, se sirvan abonar los recibos de cuotas que presente a cobro el INSTITUTO ARAGONÉS DE ANTROPOLOGÍA (cuota anual: 18 €).

Atentamente les saluda,

Fecha y firma



## NORMAS EDITORIALES PARA LA PRESENTACIÓN DE ORIGINALES

**1.** LOS TRABAJOS se enviarán a la Secretaría Técnica de *Temas de Antropología Aragonesa*, C/ Domingo Miral, 4, Ed. de Servicios Universidad de Zaragoza, 50009 Zaragoza. Los artículos deberán ser inéditos y no estar aprobados para la publicación en otra revista. Podrán estar redactados en cualquiera de las lenguas habladas en Aragón. Habrán de ser aceptados por el Consejo de Redacción.

**2.** Los originales se presentarán mecanografiados (por una sola cara en DIN A4), a doble espacio. Cada página tendrá 30 líneas de texto, y una anchura de caja de 60 espacios. Siempre que sea posible se ruega sean presentados en soporte informático acompañados de su correspondiente copia impresa (es aconsejable enviar en documento aparte las notas del texto). Cada disco irá etiquetado con el nombre de autor/es, el título del trabajo e indicación del tratamiento de textos utilizado.

**3.** Los trabajos deberán presentar una ficha en la que figure el título, nombre de autores, dirección, teléfono, situación académica, nombre de la Institución Científica a la que pertenece(n), lugar de trabajo y fecha de envío del trabajo a la revista.

**4.** Cada artículo deberá acompañarse de un resumen de 10 líneas:

- Título del trabajo (un máximo de 8 palabras)
- Nombre y apellidos de autor/es
- Resumen y palabras clave
- Traducción al inglés del título, resumen y palabras clave
- Desarrollo del trabajo

**5.** Las ilustraciones (cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras,...) que acompañen al texto se numerarán de forma correlativa tanto si se trata de dibujos como de fotografías, bajo el término «figura». Los originales deberán numerarse solamente en lápiz por la parte posterior, indicando autor y título del artículo. Los pies de las figuras se insertarán en su lugar correspondiente dentro del trabajo y además se listarán en una hoja aparte conteniendo un breve pie o leyenda. Si las ilustraciones no fueran propias, los autores deberán obtener aprobación, antes del envío, para su reproducción.

**6.** Las citas textuales irán entrecomilladas, siempre que no ocupen más de tres líneas. Si lo superan, deberán escribirse sin comillas, pero dejando un margen de 10 espacios dentro del propio texto.

**7.** Las citas bibliográficas dentro del texto serán así: (Velasco, 1988: 15).

**8.** La bibliografía se presentará alfabéticamente al final del artículo. Por ejemplo:

BARLEY, N. 1989. *El antropólogo inocente*. Barcelona. Anagrama.

LISON, C. 1991. «Una gran encuesta de 1901-1902 (Notas para la Historia de la Antropología Social en España)» en *Antropología de los Pueblos de España*. Madrid. Taurus Universitaria. pp. 33-57.

**9.** Los autores recibirán gratuitamente 25 separatas y un ejemplar del número de la revista en el que se publique.

**10.** El Consejo de Redacción decidirá la aceptación o no de los trabajos y lo comunicará a los autores en un plazo máximo de 6 meses, indicando el volumen y número en el que se publicarán. Los originales no aceptados serán devueltos a la dirección del remitente.



# ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

León Sobrino Zamora y mujer desconocida retratados a principios del siglo XX en La Moderna, Coso Alto 11, Huesca. Fotos cedidas por Casa Juan Andrés y Casa Mansilla.....	17
Grupo ante el santuario San Cosme y San Damián, adonde acudían los vecinos de Labata en romería anualmente. Autor desconocido. Fotografía cedida por Casa Mansilla.....	18
Familia a la que servía Emilia Blanco, Buenos Aires (Argentina), enero de 1916. Foto cedida por Casa Mariscal.....	19
Anverso y reverso de un retrato que muestra la indumentaria tradicional masculina realizado por la Sociedad Fotográfica de Zaragoza en los años 20. Fotografía cedida por Casa Mariscal.....	20
Manolo Bibián, Miguel Trallero, José Escartín y Urbano Puyuelo (mi abuelo) ante el telón de un fotógrafo ambulante. Fotografía cedida por Casa Urbano.....	22
Manuel Buil Pérez con sus hijos Antonio (sobre la bici) y Manuel en la calle Alta. Año 1928. Fotografía cedida por Casa Ambrosio.....	22
Fotografía recogida en el álbum fotográfico del grupo excursionista de trabajadores de aduanas y similares de Barcelona (A.D.A.C.A.S.), 1921-1924, cedida por Óscar Reina.....	23
Retratos realizados en Foto Luesma (Huesca) y F. De las Heras (Jaca). Fotografías cedidas por Casa Laviña y Julio Balenga.....	24
Orquesta Olimpia Jazz con los vecinos de Labata en las Cuatro Esquinas, año 1930 aproximadamente, foto cedida por Casa Pertura.....	25
Militares sobre una cruz derribada en una localidad desconocida a finales de 1930. Foto cedida por Casa Urbano.....	26
Reversos de fotografías que muestran sellos de fotógrafos ambulantes que vendieron sus fotografías en Labata (Huesca). Fotografías cedidas por Casa Carretero.....	27

Pilar Zarco y José Bergua junto a la familia Berdiel, de Sieso, ante el telón de Antonio Salas, de Barbastro, año 1946. Foto cedida por Casa Gabarre...	28
Multitudinaria procesión en la década de 1940 posiblemente retratada por Santiago Fumaz, el retratista de Fonz. Fotografía cedida por Casa Gabarre.....	29
Gran parte de los vecinos de Labata en la ermita de Santa Lucía, patrona de la localidad, a donde acuden en romería cada 13 de diciembre. Década de 1940. Fotografía cedida por Casa Salillas .....	30
Anverso y reverso de fotografía, donde explica su estado de salud Antonio Nacenta a su familia de Labata desde Pamiers (Francia). 17/03/1940. Foto cedida por Casa Mariscal.....	31
Vecinos de Labata en Casa Gabarre durante las fiestas patronales. La fotografía está tomada desde Casa Flores, lugar donde se situaban habitualmente los fotógrafos ambulantes en la plaza San Mateo de Labata. Década de 1940. Fotografía cedida por Casa Gabarre .....	31
Casa Víu. Torla (col. Casa Víu. François Fieschi, 1954) .....	36
Casa Víu. Torla (col. Casa Víu. André Cerkowitz, 1934) .....	37
Río Arazos. Ordesa (col. SIPA Gil Marraco, 1925).....	38
Cascada Cotatuero. Ordesa (col. SIPA Gil Marraco, 1925).....	39
Cascada Cola Caballo. Ordesa (col. SIPA Gil Marraco, 1925) .....	40
Manuscrito Viu Bilbao (Alberto Martínez Embid, 2012).....	41
Manuscrito Viu Bilbao (Alberto Martínez Embid, 2012).....	42
Manuscrito Viu Bilbao (pp. 0-1. Alberto Martínez Embid, 2012) .....	43
Manuscrito Viu Bilbao (pp. 128-129, Cascada Tallón). Alberto Martínez Embid, 2012.....	44
Manuscrito Viu Bilbao (pp. 380-381). Alberto Martínez Embid, 2012 .....	46
Manuscrito Viu Bilbao (acuarela Gavarnie). Alberto Martínez Embid, 2012...	47
Manuscrito Viu Bilbao (acuarela Salto Carpín). Alberto Martínez Embid, 2012.....	48
Manuscrito Viu Bilbao (croquis itinerarios). Alberto Martínez Embid, 2012 ...	50
Manuscrito Viu Bilbao (croquis Cimas Francia). Alberto Martínez Embid, 2012.....	52
El ball de Benás/Benasque a comienzos de siglo.....	57
Ball dels ómes. ....	58
Les marradetes .....	59
Ball de les dones .....	61
Barbastro. El crucificado. Coscolla.....	71

Procesión del Encuentro Glorioso o del Regocijo. Principios del siglo XX.....	73
Paso del Sepulcro. Año 1619. Marcos Gallarza y Domingo del Campo. Cama Imperial, año 1859 (Gallifa. Archivo Enrique Prados).....	75
Portada del folleto de las Fiestas Pasionarias de Barbastro. 3 de abril de 1931 (Archivo Toni Buill).....	78
Romanos junto al Monumento al Cofrade, momentos antes de la procesión del año 2011 (J. J. Nieto).....	92
Procesión en el interior de la catedral de Barbastro.....	94
Jean-Joseph Saroihandy (Saint-Maurice-sur-Moselle, 1867-París, 1932), primer recopilador de materiales etnoliterarios belsetanes. Foto: <i>Misión Lingüística en el Alto Aragón</i> .....	103
<i>El habla del Valle de Bielsa</i> (1950) de Antonio Badía Margarit es la primera monografía dialectal aragonesa que incluye un anexo de literatura de tradición oral.....	103
El <i>Cancionero popular de la provincia de Huesca</i> del belsetán Juan José Mur Bernad recopila algunos temas belsetanes acompañados de partituras..	105
Partitura de una copla de jota, texto num.15. <i>Cancionero popular de la provincia de Huesca</i> de J.J. Mur Bernad (núm. 266, melodía 319).....	127
Partitura de una canción de carreteros. <i>Cancionero popular de la provincia de Huesca</i> de J.J. Mur Bernad (núm. 129, melodía 134).....	135
Partitura de una canción de Carnaval, texto num. 46. <i>Cancionero popular de la provincia de Huesca</i> de J.J. Mur Bernad (núm. 70, melodía 69).....	136
Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-I-2002.....	196
Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-I-2002.....	197
Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-I-2002.....	197
Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-IV-2012.....	198
Monte Calvario, Estercuel (Teruel), 1-IV-2012.....	199



**Nos ha dejado Jeanine Fribourg, la etnóloga francesa que contribuyó a que los aragoneses nos conociéramos mejor,** por María Elisa Sánchez Sanz.

**Se apaga la luz centenaria de Santiago Fumaz, cronista visual de la Posguerra del Alto Aragón,** por Estela Puyuelo/José Luis Pano.

**La fotografía como fuente de estudio antropológico. La historia visual de Labata (Huesca) / *Photographs for anthropological study. Visutal history of Labata (Huesca)*** por Estela Puyuelo Ortiz.

**Los Pirineos según el doctor José de Viu. Notas sobre un manuscrito de 1832 desconocido en tierras aragonesas / *The Pyrenees according to the doctor José de Viu. Notes on a manuscript of 1832 unknown in Aragon,*** por Alberto Martínez Embid.

**El Ball de Benás. *Una danza ancestral pirenaica.* El Baile de Benasque / *The dance of Benasque. An ancestral dance Pyrenean,*** por Antonio Merino Mora.

**La Semana Santa de Barbastro / *Barbastro's Holy Week,*** por Juan José Nieto Callén.

**A literatura popular de la Valle de Bielsa. Edición crítica e clasificación de materiales etnoliterarios en aragonés / *The folk literature of the Bielsa Valley. Critical edition and classification of ethnoliterary materials in the Aragonese language,*** por Lluís-Xavier Flores Abat.

**¡Bajo las máscaras!,** por Claude Gaignebet.

**Vía Crucis en el Monte Calvario,** por Ángel R. Sancho Abella.

**Instituto Aragonés de Antropología**

Edificio de Servicios de la Universidad de Zaragoza

C/ Domingo Miral, 4; E-50009 Zaragoza

Tel. 976 761000 ext. 3622

e-mail: [iaa@antropologiaaragonesa.org](mailto:iaa@antropologiaaragonesa.org); <http://antropologiaaragonesa.org>



Prensas Universitarias de Zaragoza

